

AL-TAFRĪ<sup>c</sup> DE IBN AL-ĜALLĀB  
EDICIÓN, ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y  
GLOSARIO DEL MANUSCRITO ALJAMIADO  
NÚMERO XXXIII DE LA BIBLIOTECA DE LA  
JUNTA Y SU CONFRONTACIÓN  
CON EL ORIGINAL ÁRABE



\* 5 3 0 9 8 2 5 3 7 5 \*  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

Tesis doctoral que presenta la licenciada

Soha Abboud Haggar

Directores: Dr. D. Álvaro Galmés de Fuentes

Dra. D<sup>a</sup> María Jesús Viguera Molins

Universidad Complutense

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Árabes e Islámicos

MADRID - 1997

## ÍNDICE

### I. INTRODUCCIÓN

I.1 TEMA ELEGIDO .....	5
I.2 ESTADO DE LA CUESTIÓN	
I.2.1. Exposición .....	6
I.2.1.1. Leyes de Moros .....	6
I.2.1.2. El Llibre de la Çuna e Xara dels Moros.....	7
I.2.1.3. Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna .....	8
I.2.1.4. <i>Risāla fī l-fiqh</i> .....	9
I.2.1.5. Compendio de al-Ṭulayṭulī .....	9
I.2.2. Conclusión .....	10
I.3 OBJETIVOS DEL PRESENTE ESTUDIO, PARTES DE LA TESIS Y PROCEDIMIENTOS GENERALES	
I.3.1. Principales Objetivos .....	12
I.3.2. Partes de la tesis .....	12
I.3.3. Procedimientos generales .....	14
I.3.3.1. Obtención del material de trabajo .....	14
I.3.3.2. Edición .....	16
I.3.3.3. Última fase .....	17
I.4. CIRCUNSTANCIAS DE REALIZACIÓN .....	17
I.5. ÚLTIMOS PROPÓSITOS Y AGRADECIMIENTOS .....	19

### II. LA OBRA Y SU TRANSMISIÓN MANUSCRITA

II.1. AL-TAFRI <sup>c</sup> DE IBN AL-ĞALLĀB EN EL MARCO DE LA PRODUCCIÓN JURÍDICA ÁRABE: AUTOR Y OBRA	
II.1.1. Autor .....	21
II.1.2. La obra .....	23
II.2 TRANSMISIÓN MANUSCRITA	
II.2.1. El original árabe .....	25
II.2.2. Obras conocidas y conservadas fuera de España	

II.2.2.1. Túnez .....	26
II.2.2.2. Marruecos .....	26
II.2.2.3. Argelia .....	27
II.2.1.4. Egipto .....	27
II.2.1.5. Arabia Saudí .....	27
II.2.1.6. Siria .....	27
II.2.1.7. Gran Bretaña .....	27
<b>II.2.3. Obras conservadas en España</b>	
II.2.3.1. Según los estudios anteriores .....	28
II.2.3.2. Según la investigación actual .....	29
II.2.3.2.1. Transmisión en lengua árabe .....	29
II.2.3.2.2. Transmisión mudéjar y morisca.....	29
<b>II.2.4. Descripción de los manuscritos conservados en España</b>	
II.2.4.1. Ms. 5151 BNM .....	30
II.2.4.2. Ms. 5003 BNM .....	31
II.2.4.3. Ms. 4881 BNM .....	33
II.2.4.4. Ms. XXXIII de la B.J. ....	34
II.2.4.5. Ms. 4870 BNM .....	35
II.2.4.6. Ms. 232 BPT .....	40
<b>III. <u>ESTUDIO ESPECIAL DEL MANUSCRITO XXXIII</u></b>	
III.1. HISTORIA .....	46
III.2. DESCRIPCIÓN Y CONTENIDO	
III.2.1. Descripción .....	47
III.2.1.1. Descripción hecha en el año 1912 .....	47
III.2.1.2. Descripción actualizada .....	48
III.2.1.3. Estado de conservación actual .....	51
III.2.2. Contenido .....	51
III.2.2.1. Índice contenido en el manuscrito .....	52
III.2.2.2. Índice elaborado a partir del ms. ....	53

III.3. ESTUDIO LINGÜÍSTICO	
III.3.1. Estudio léxico	56
III.3.1.1. Préstamos léxicos	56
III.3.1.2. Calcos léxicos	61
III.3.1.3. Arcaísmos	76
III.3.1.4. Aragonesismos	78
III.3.2. Estudio sintáctico	83
III.3.3. Estudio de la traducción	91
IV. <u>GLOSARIO</u>	
IV.1. PROCEDIMIENTOS	95
IV.1.1. Criterios de elaboración	95
IV.1.2. Presentación	95
IV.1.3. Innovaciones	98
IV.1.4. Criterios de la transcripción	100
IV.2. G L O S A R I O	101
V. <u>TRANSCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO XXXIII</u>	
V.1. CRITERIOS DE LA TRANSCRIPCIÓN	299
V.1.1. Transcripción de la lengua árabe	299
V.1.1.1. Diferenciación formal	299
V.1.1.2. Sistema de transcripción	300
V.1.2. Transcripción del romance aljamiado	302
V.1.2.1. Sistema consonántico	302
V.1.2.2. Sistema vocálico	304
V.1.2.3. Observaciones generales	304
V.1.2.4. Observaciones específicas del ms.	306
V.1.2.5. Símbolos y referencias	307
V.2. PRESENTACIÓN	
V.2.1. Foliación	308
V.2.2. Componentes de la página de transcripción	309
V.2.3. Fotocopias del microfilm del ms.	310
V.3. FOTOCOPIA Y TRANSCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO	311

VI. CONCLUSIONES GENERALES

VI.1. EN EL PLANO DE LOS ESTUDIOS DE JURISPRUDENCIA ..... 312  
VI.2. EN EL PLANO LINGÜÍSTICO .....313  
VI.3. EN EL PLANO DE LA TRADUCCIÓN .....314

VII. BILBIOGRAFÍA

VII.1. SIGLAS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS ..... 315  
VII.2. F U E N T E S .....316  
VII.3. BIBLIOGRAFÍA .....319

## I. INTRODUCCIÓN

### I.1. TEMA ELEGIDO

Cuando hablé con la profesora Viguera Molins de mi interés en la literatura aljamiada como posible tema de tesis doctoral, me incitó a leer el prólogo al libro del profesor Corriente Córdoba *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*<sup>1</sup>, que ella había publicado poco antes y en el que se exponía el estado de la cuestión. Fue para mí una lectura reveladora de la importancia de la literatura aljamiada y del interés que podría tener la edición de uno de los manuscritos aljamiados aún sin estudiar. Barajamos varias posibilidades y acordamos que el manuscrito de *al-Tafrī*<sup>2</sup>, conservado con el número XXXIII en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas podía ser el adecuado. La profesora Viguera se puso en contacto con el profesor Fórneas, quien le había hablado varias veces sobre la importancia de este extenso manuscrito, cuyo microfilm y fotocopias obraban en su poder y que aún estaba sin estudiar. El profesor Fórneas me advirtió de la extensión del manuscrito y del mal estado en el que se hallaba, pero a la vez me animó a emprender la tarea porque podía tener muchas compensaciones y no tardó en enviarme las fotocopias del ms. de la Junta. La misma confianza puso en mí la profesora Viguera que, no solamente me ayudó a dar los primeros pasos, sino que, además, incluyó mi tesis en su programa de investigación, brindándome la ocasión de disfrutar de cuatro años de beca de formación de profesorado, hecho que fue decisivo en esta empresa, larga y difícil, pero muy gratificante.

---

<sup>1</sup> Corriente Córdoba, F., *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*. Edición, notas lingüísticas e índices de un manuscrito mudéjar-morisco aragonés, Zaragoza, 1990.

## I.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

### 1.2.1. Exposición

El manuscrito de *al-Tafrī*<sup>c</sup> es la traducción a la lengua romance escrita en grafemas árabes, es decir en aljamiado, del tratado del mismo título *Kitāb al-Tafrī*<sup>c</sup>, escrito en el siglo X de la era cristiana por el alfaquí Abū l-Qāsim °Ubayd Allāh Ibn al-Ġallāb al-baṣrī al-mālikī. Esta copia aljamiada es del año 1585 y fue realizada en Aragón, como muestran las características lingüísticas que se irán especificando a lo largo de esta Tesis. Por tanto, viene a enriquecer la literatura jurídica hispano-musulmana escrita en romance, de la que conocemos las siguientes obras:

#### I.2.1.1. *Leyes de Moros*:

Así titulado por su editor, Pascual de Gayangos, en el año 1853, por tratarse de un compendio sin título, acéfalo. Lo editó este ilustre arabista sobre la base de una copia hecha alrededor del año 1794 por el académico Manuel Abella, a partir de un códice del siglo XIV que se conservaba en la biblioteca del Colegio Mayor de San Ildefonso, de Alcalá de Henares. El códice original del que, como se sabe, se hicieron dos copias que poseía la Real Academia de la Historia, se extravió, y lo que se conserva ahora es una copia en la Real Academia de la Historia con la signatura S.4, y otra en la Biblioteca Nacional de Madrid que lleva la signatura Mss. 4415. Como bien se sabe, no se ha vuelto a hacer una edición crítica de este compendio, a pesar de que se le achaca estar editado con escasa precisión y no seguir un método científico. Los capítulos relativos al matrimonio y al divorcio fueron estudiados en una tesis doctoral inédita sobre *Derecho matrimonial en la literatura aljamiado morisca*, presentada en el año 1975 por Luis Floriano Llorente y en la que recogió, también, una de las copias

conocidas de al-Tafrī<sup>c</sup>; a ella me referiré en el apartado II.2.3 y II.2.4.

*Leyes de Moros* está escrito en romance castellano, con grafía latina y es anónimo. Comprende los capítulos relativos a los derechos civiles y criminales; faltan los relativos a los rituales y ceremonias religiosas que se encuentran generalmente en los libros de *fiqh* musulmanes. Sus normativas están de acuerdo con los principios de la escuela mālikī, según se desprende de las conclusiones del editor.

Los estudiosos no se ponen de acuerdo sobre la finalidad de una copia como ésta. El objetivo podría ser el dar a conocer las leyes que regulaban las relaciones de los musulmanes entre sí y reglamentar así sus relaciones con sus vecinos o bien, podría tratarse de la traducción de un tratado de jurisprudencia específico, como el que es objeto de mi tesis. En esta dirección apunta A. Carmona González en su importante artículo "El autor de las *Leyes de Moros*"<sup>2</sup>; Carmona supone, además, que esta obra *no es* sino una traducción castellana de una extensa parte del Kitāb al-Tafrī<sup>c</sup>, cuyo autor es el iraquí Abū l-Qāsim <sup>c</sup>Ubaydallāh Ibn al-Ġallāb al-Baṣrī (ob. 378/988), obra muy utilizada en al-Andalus.

#### I.2.1.2.- *El Llibre de la Çuna e Xara dels Moros*:

Editado y estudiado por Carmen Barceló<sup>3</sup> y titulado por ella, es la traducción al catalán, realizada en territorio valenciano en el año 1408, de un tratado jurídico no especificado. Según la editora, la persona que *redactó el texto original tradujo del árabe la normativa islámica a la que le añadió las ordenanzas cristianas*

---

<sup>2</sup> Carmona González, A., "El autor de las *Leyes de Moros*", *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Granada, 1994, vol. II. pp. 957-962.

<sup>3</sup> Barceló, C., *Un tratado catalán medieval de derecho islámico: El Llibre de la Çuna e Xara dels moros. Introducción, edición, índices y glosario*, Córdoba, 1989.



referidas a los musulmanes. Esta normativa es la relativa a derecho civil y criminal, con algunas alusiones de carácter religioso. El manuscrito está fechado entre los años 1460 y 1485, atendiendo a las peculiaridades paleográficas. Se supone que sirvió al señor de Sumacárcel, que fue propietario de la zona, para entender las leyes que regulaban la vida de los mudéjares y tomarlas en cuenta a la hora de reglamentar las relaciones entre los habitantes. Es el único tratado jurídico conocido hasta ahora en lengua catalana.

I.2.1.3.- *Suma de los principales Mandamientos y Devedamientos de la Ley y Çunna o Breviario sunní*

De Castilla procede este tratado que escribió el alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia, Içe de Gebir o Yça Gidelli -según propugna G. Wieggers<sup>4</sup>- en el año 1462, para dar a conocer las leyes musulmanas a las autoridades y para servir a los musulmanes castellanos que habían perdido el uso de la lengua árabe, lo que les impedía cumplir con sus obligaciones religiosas.

La última aportación al estudio del Breviario Sunní es la tesis doctoral inédita de Taoufik ben Abdefettah Limam, presentada en Madrid en el año 1994, bajo la dirección del profesor Galmés de Fuentes, con el título *Edición crítica, estudio lingüístico y glosario del manuscrito morisco n° 6016 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, que es una de las cuatro copias que se conservan de la obra<sup>5</sup>. En su tesis, el doctorando estudió lingüísticamente la copia.

---

<sup>4</sup> Wieggers, Gerard, *Islamic literature in Spanish and Aljamiado. Yça of Segovia (fl- 1450), his antecedents and successors*, Leiden, 1994.

<sup>5</sup> Ver Wieggers, G., *Islamic literature in Spanish and Aljamiado*, pp. 115 a 121; Carmona, A, "Textos jurídico-religiosos islámicos de las épocas mudéjar y morisca", *Áreas. Revista de ciencias sociales*, Murcia, n°. 14, 1992.

I.2.1.4.- *Risāla fī l-fiqh*:

Jesús Riosalido estudió y tradujo del árabe al castellano el tratado de jurisprudencia medieval de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī *Risāla fī l-fiqh*, que precedió con una introducción histórica; la traducción fue seguida de un estudio de derecho comparado y un vocabulario árabe de términos jurídicos<sup>6</sup>. Como se sabe, antes de la aparición de la traducción castellana, existían traducciones al inglés y al francés de la misma obra. Además, se conserva una copia aljamiada inédita en la biblioteca del Colegio de los Padres Escolapios de Zaragoza<sup>7</sup>.

I.2.1.5. *La plegaria musulmana en el "Compendio de al-Ṭulayṭulī". Transcripción del manuscrito de Sabiñán (Zaragoza)*:

Esta fue la tesis doctoral de María José Cervera, presentada ante la Universidad de Zaragoza y publicada en el año 1987<sup>8</sup>. Es una de las cuatro copias fragmentarias existentes del tratado jurídico de Abū l-Ḥasan ʿAlī b. ʿIsa b. ʿUbayd al-Ṭulayṭulī, quien, según los diccionarios biográficos, habría muerto en la primera mitad del siglo X; según estas fuentes, su obra se titulaba *al-Muḥtaṣar fī l-masāʿil* o *al-Muḥtaṣar fī l-fiqh*. El manuscrito de Sabiñán, cuya fecha se remonta posiblemente al siglo XVI, es una traducción al romance de *al-Muḥtaṣar* y sólo comprende parte de lo relativo a la oración. En el desarrollo de su tesis, María José Cervera consultó el ms. IX de la Junta que comprende, entre sus folios 40 al 70,

---

<sup>6</sup> Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī, *Compendio de Derecho Islámico. Risāla fī l-fiqh*, edición y estudio de Jesús Riosalido, Madrid, 1993.

<sup>7</sup> Carmona, A., "Textos jurídico-religiosos islámicos de las épocas mudéjar y morisca", pp. 24.

<sup>8</sup> Cervera Fras, María José, *La plegaria musulmana en el "Compendio de al-Ṭulayṭulī". Transcripción del manuscrito de Sabiñán (Zaragoza)*, Zaragoza, 1987.

otro fragmento de la misma obra, así como el ms. XIV de la Junta, que es un comentario sobre el mismo tratado escrito por Abū ʿAbdallāh Ibn al-Fahhār al-Ġudāmī y el ms. XXXI de la misma colección escrito en lengua árabe obra del mismo comentarista.

#### 1.2.2. CONCLUSIÓN

De las obras anteriormente expuestas se concluye que las dos primeras son supuestas traducciones de tratados de jurisprudencia orientales, que la tercera es un compendio elaborado por un alfaquí y que contiene fragmentos traducidos de una obra conocida<sup>9</sup>, y que tanto la cuarta obra como la quinta son una traducción de un tratado específico: el primero en su versión íntegra, pero se aleja de nuestra esfera de intereses por ser una traducción actual, y el segundo es una traducción fragmentaria de algunas partes.

El tratado de *al-Tafrīf*, que presento como estudio de mi tesis doctoral, tiene varias características que, en el plano de los estudios de jurisprudencia que nos ocupa, le convierte en una destacada pieza.

1.- Por ser copia íntegra de la traducción íntegra de un tratado de jurisprudencia mālikī oriental del siglo X, como se especificará en el apartado II.

2.- Por la publicación del original árabe del tratado de Ibn al-Ġallāb; ésta fue realizada por M. al-Dahmānī, de la Universidad de Túnez como tesis doctoral, y fue publicado en el año 1987 por la editorial Dār al-Garb al-Islāmī. La edición se realizó sobre la base de uno de los dos manuscritos más antiguos que de él se conocen, y se apoya sobre otros dos manuscritos, también íntegros, conservados en distintos lugares del mundo islámico, como se especificará en el apartado II.2.2.

3.- Por conservarse en España, aparte de tres copias en árabe, otras tres en aljamía romance, una con caracteres latinos

---

<sup>9</sup> Wieggers, G., *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado*, pp. 115 y 116.

y otros dos con caracteres árabes, como viene especificado en el apartado II.2.3.

De estas tres particularidades se concluye que:

1.- La traducción es fiel al original y las variaciones se limitan a las corrupciones existentes entre las tres copias troncales de la edición árabe; por tanto, no se observa ningún afán de cambio en las normativas dictadas.

2.- Recoge todos los libros jurídicos, inclusive los que, para nuestra mentalidad, parecerían innecesarios para la vida que llevaban el mudéjar o el morisco; me refiero a libros como al-ğihād o el trato con los distintos tipos de esclavos. Por tanto, que el objetivo esencial en la elaboración de este manuscrito era tener la traducción de un tratado de jurisprudencia completo.

3.- Las dos copias aljamiadas con caracteres árabes son casi idénticas; la variación se produce únicamente en el plano lingüístico y un estudio comparativo más detenido mostraría el grado de evolución del estilo y por tanto, posibilidad de datación del segundo.

4.- Del estudio de la copia aljamiada escrita con caracteres latinos, y a falta de una investigación comparativa más minuciosa, se observa lo siguiente: a) que se recogieron todos los libros jurídicos sin ningún afán de manipulación y b) que fue un manual del que hacía uso algún alfaquí, probablemente el personaje mencionado en la guarda, para regir los asuntos más "íntimos" de la reducida comunidad que estaba a su cargo, supuestamente en la medida que se le estaba permitido. Un indicio muy revelador en esta copia son los minuciosos detalles con los que se elaboró el índice final y las puntualizaciones que se hacen en algunos capítulos, como el de la oración o el de la limosna.

### I.3. OBJETIVOS DEL PRESENTE ESTUDIO, PARTES DE LA TESIS Y PROCEDIMIENTOS GENERALES

#### I.3.1. Principales objetivos

Los objetivos principales de la tesis son los siguientes:

1.- Editar el manuscrito aljamiado n° XXXIII de la Junta para la Ampliación de los Estudios, conservado actualmente en la biblioteca del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Madrid y cuyo título es *El-alkitāb de Atafriċa*.

2.- Realizar el estudio lingüístico del mismo, poniendo mayor énfasis en el estudio léxico y sintáctico, debido a las posibilidades de confirmación que brinda la existencia del original árabe.

3.- Elaborar el glosario del manuscrito antes citado, con el objetivo de facilitar la comprensión de sus términos y del mensaje que de él se desprende.

Por ello se ha dividido la tesis en seis apartados repartidos en tres volúmenes: el primero contiene el estudio general del manuscrito y el glosario; el segundo comprende la primera mitad del manuscrito, hasta donde el propio copista dice: *aquí termina la primera meytad*; y el tercero abarca la segunda mitad de la obra y la bibliografía.

#### I.3.2. Partes de la tesis

El estudio se ha dividido en seis apartados:

##### I.3.2.1.- Introducción

Trata de la presentación general de la tesis, sus objetivos y el estado del estudio de los manuscritos aljamiados en España que versan sobre el mismo tema y cuál es su importancia en el conjunto de los tratados de jurisprudencia escritos en aljamía que se conocen hasta

ahora. Incluye, también, las circunstancias de la realización y los objetivos secundarios alcanzados.

#### I.3.2.2.- La obra y su transmisión manuscrita

Versa sobre el tratado de jurisprudencia islámica escrito por el alfaquí basrense Ibn al-Ğallāb, en el siglo X d.C. En este apartado se presenta al autor mālikī, su obra general y se destaca la importancia que tuvo el tratado de al-Tafrīc en el ámbito de la escuela mālikī, importancia que se refleja en la gran cantidad de manuscritos conservados en varios países del mundo islámico y de los cuales se da debida cuenta. Finalmente, se describen las distintas copias de este tratado conservadas en España, tanto en lengua árabe como en romance.

#### I.3.2.3. Estudio especial del manuscrito XXXIII

Este apartado versa específicamente sobre el manuscrito XXXIII de la Biblioteca de la Junta para la ampliación de estudios, copia de la traducción del tratado de Ibn al-Ğallāb, efectuada probablemente por mudéjares aragoneses y copiada por moriscos de la misma región. Primero, se expone la historia de su descubrimiento en Almonacid de la Sierra y su trayectoria hasta su lugar de conservación actual. Después se hace una descripción detallada del mismo, así como de su contenido, seguido del estudio lingüístico que, a su vez, comprende un estudio léxico y sintáctico. Cierra este apartado el estudio sobre la traducción que se deduce de la obra.

#### I.3.2.4. Glosario

Este apartado se divide en dos partes. En la primera se exponen los procedimientos seguidos, los criterios de elaboración y la presentación del glosario; la segunda contiene el glosario, que alcanza 1.850 entradas, repartidas en 198 páginas.

#### I.3.2.5. Transcripción del manuscrito

La edición del manuscrito está precedida por una descripción general de los procedimientos seguidos en la que se explican los criterios de la transcripción y la presentación. Luego se inicia la transcripción, acompañada, en la página de la izquierda, por la fotocopia del microfilm de la página correspondiente.

#### I.3.2.6. Conclusiones generales

Contiene las conclusiones que se desprenden del estudio de este manuscrito desde el punto de vista de los estudios de jurisprudencia, de los lingüísticos y en el de la teoría y práctica de la traducción.

#### I.3.2.7. Bibliografía

Este último apartado incluye la bibliografía específica de la que me he servido para la edición y el estudio del manuscrito, así como la bibliografía general a la que he tenido acceso a lo largo de estos años de formación y que constituye el acervo cultural sobre el que me he basado, en gran parte, para la elaboración de mi tesis doctoral y para mis estudios en torno a ella. Esta bibliografía no es de ninguna forma exhaustiva sino testimonial.

### I.3.3. Procedimientos generales

Los procedimientos generales de la realización del trabajo han sido los siguientes:

### I.3.3.1. Obtención del material de trabajo

1.- La localización y obtención de la edición árabe del tratado no fue tarea difícil; el libro se encuentra en la Biblioteca Islámica Felix de Pareja y en seguida pude adquirir un ejemplar de un país árabe.

2.- El profesor Fórneas me proporcionó las primeras fotocopias del microfilm del manuscrito. Como éstas sólo llegaban al folio 310, tuve que sacar las casi quinientas cincuenta páginas restantes de las fotocopias del lector del microfilm del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Complutense, donde no encontré ningún obstáculo. Advertí entonces que el manuscrito, de una extensión de 990 folios según la catalogación, tenía, en realidad, 590 folios, tal como se detalla en el apartado III.2.

3.- La localización de las otras copias del tratado fue tarea más ardua, pese a que en la Biblioteca Nacional de Madrid me dieron todas las facilidades. El problema principal se planteó para localizar el manuscrito aljamiado con caracteres latinos.

Debido a un error en la catalogación y a cambios en la signatura, necesité varios días de consulta en la BNM para localizar el paradero de este manuscrito. G. Wiegars ya había publicado con antelación las coordenadas correctas del manuscrito; sin embargo, mis primeras lecturas no me habían guiado por el camino correcto<sup>10</sup>. Cuando, finalmente, conseguí mi objetivo, me dirigí a la Biblioteca Pública de Toledo donde, después de reiteradas visitas y tres meses de papeleo, pude obtener la película fotográfica del microfilm, difícil de manejar por consistir en rollos fotográficos normales unidos de forma rudimentaria, ya que la biblioteca carece de todo medio de reprografía.

---

<sup>10</sup> Wiegars, G., *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado*, pg. 118.



La plasmación de estas fotografías sobre papel no es tarea baladí.

#### I.3.3.2.- Edición

1.- La primera etapa consistió en la transcripción, hecha a mano, en la que tomé contacto con las primeras cincuenta páginas.

2.- Ante el aliento que me prestó la directora de mi tesis, empecé en seguida la transcripción a ordenador. En las primeras 300 páginas hallé gran dificultad debido al mal estado de las fotocopias, produciéndose numerosos vacíos en la transcripción. A medida que iba trabajando, se producían menos lagunas. En esta primera etapa, que se prolongó por espacio de nueve meses, terminé una primera transcripción del manuscrito. Al final, ya podía seguir paso a paso el original árabe y marcaba la correspondiente paginación; esta correspondencia me permitió advertir que las páginas del microfilm no estaban correctamente colocadas. Por entonces, ya había empezado a hacer algunas anotaciones preliminares.

3.- La segunda etapa consistió en mejorar y completar la transcripción que fue casi definitiva. Corregí los errores informáticos y revisé la edición desde el principio, cubriendo la mayor parte de las páginas ilegibles con la consulta del manuscrito original. Iba ya realizando el primer glosario y trabajaba en el primer estudio sintáctico y léxico de cada página. Fue esta edición la que empecé a revisar con el profesor Galmés de Fuentes, que muy generoso con su tiempo, me recibía dos veces por semana en su casa para trabajar y aprovechar su riquísima biblioteca particular. El primer glosario fue también revisado por la profesora Viguera.

4.- Iba introduciendo las correcciones a medida que se iban realizando; además, la obtención de la fotocopia del ms. 4870 de la Biblioteca Nacional facilitó mucho el

trabajo de fijación de las dudas que se debían al mal estado del ms. XXXIII. A medida que iba mejorando la edición, trabajaba sobre el glosario corregido e introducía las modificaciones oportunas

5.- La tercera edición fue ya definitiva; con el profesor Galmés corregí el glosario ya modificado.

#### I.3.3.3. Última fase

1.- Después de tener la edición entera y el glosario revisado, consulté nuevamente el manuscrito del Consejo para despejar las últimas dudas, elaboré el estudio lingüístico e introduje los últimos cambios en el glosario, después de su revisión con los directores de la tesis.

2.- Más tarde redacté el estudio sintáctico y los comentarios que acompañan a la edición.

3.- La última fase fue la redacción de la introducción y el estudio que la acompaña, así como la realización de la reproducción de las fotocopias del microfilm que se integran en la edición.

#### I.4. CIRCUNSTANCIAS DE REALIZACIÓN

La beca predoctoral para la formación de profesorado que otorga el Ministerio de Educación y Ciencia y a la que tuve acceso gracias al apoyo de mi directora de tesis, la profesora Viguera Molins, fue para mí decisiva para poder dedicarme enteramente a la realización de mi investigación.

Este período de cuatro años ha sido muy fructífero en el plano académico. He presentado varias comunicaciones y ponencias relacionadas, en su mayoría, con el tema de la tesis o derivadas de cuanto cuanto iba estudiando para avanzar en ella.

1.- "Los libros jurídicos en al-Andalus en los siglos XV y XVI", comunicación en lengua árabe presentada ante la I Conferencia

Internacional sobre los pueblos del Mediterráneo; Universidad de Alejandría; Alejandría del 16 al 20 de enero de 1994.

2.- "Al-Ğihad, según el manuscrito aljamiado de al-Tafrīc de Ibn al-Ğallāb", comunicación presentada en el coloquio "La voz de mudéjares y moriscos", organizado por la Universidad de Alicante, Área de Estudios Arabes e Islámicos; Alicante, marzo 1995, y publicada en *Sharq al-Andalus*, n.º. 12, Alicante, 1995.

3.- "Leyes musulmanas y fiscalidad mudéjar", ponencia presentada ante el VI Congreso Internacional de Estudios Medievales, "Finanzas y fiscalidad municipal"; León, del 2 al 6 de octubre de 1995.

4.- "Leyes musulmanas y fiscalidad mudéjar en la Península Ibérica durante la Edad Media", conferencia pronunciada en el Departamento de Estudios Medievales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Barcelona; Barcelona, 6 de marzo de 1996.

5.- "García Gómez, ejemplo de investigadores", comunicación presentada ante el Ier. Congreso Internacional de Paremiología; Madrid, del 24 al 29 de abril de 1996.

6.- "La defensa del litoral a través de al-Iḥāṭa de Ibn al-Ḥaṭīb", ponencia presentada ante el Ier. Congreso Internacional sobre "Fortificaciones en al-Andalus"; Algeciras, 30 de noviembre y 1 y 2 de diciembre de 1996; participé, también, como miembro del comité científico de dicho congreso.

Escribí varios artículos de divulgación científica:

1.- "Ideología guerrera y ortodoxa. Los almorávides", *Historia* 16, n.º 213, Madrid, 1994.

2.- "La doctrina de Ibn Tūmart. Los almohades", *Historia* 16 n.º 227, Madrid, 1995.

3.- "Ibn Dhakwān", *Turkish Encyclopaedia of Islam*, Istanbul, 1994.

4.- "Banū Razīn", *Turkish Encyclopaedia of Islam*, Istanbul, 1994.

5.- "Arrollador avance cristiano. Las campañas de Fernando III y Jaime el Conquistador", *Historia* 16 n.º 239, Madrid, 1996.

6.- "Ibn al-Ḥaṭīb, espejo de visires y letrados", *Historia* 16, (en prensa).

## I.5. ÚLTIMOS PROPÓSITOS Y AGRADECIMIENTOS

A lo largo de la realización de la tesis, han ido surgiendo nuevas perspectivas de estudio, entre las que cabe destacar las siguientes:

- 1.- Fijación de gran parte del vocabulario romance.
- 2.- Estudio de los préstamos léxicos.
- 3.- Estudio detallado de los calcos léxicos.
- 4.- Modo de traducir de los moriscos.

Espero poder continuar desarrollando estos temas a lo largo de mi vida de investigación.

Por último quiero hacer constar mi agradecimiento a la catedrática del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y directora de mi tesis, profesora María Jesús Viguera Molins. Ella me apoyó desde el comienzo de mi carrera en la Universidad Complutense como alumna que convalidaba su licenciatura extranjera; me introdujo en este mundo mágico y estimulante de la investigación y la publicación, corrigiendo, aconsejando y animando. A su sugerencia debo el impulso inicial de esta investigación, que ha apoyado en todo momento con su entusiasmo y sus pacientes orientaciones; ella me alentó y me apoyó cuando, al principio, llegué a pensar que me sería imposible desentrañar este manuscrito.

Al profesor Álvaro Galmés de Fuentes debo el más profundo agradecimiento por sus pacientes correcciones, sus siempre atinadas observaciones y puntualizaciones; por todas las tardes sabatinas que me ha regalado y por su sabiduría, que no escatimó nunca en aras de que esta tesis estuviera concienzudamente trabajada.

Me siento también muy agradecida a José María Fórneas Besteiro, profesor emérito del Departamento de Estudios Árabes de la Universidad de Granada por depositar en mí su confianza al entregarme el microfilm y las fotocopias del manuscrito, cuyo valor en el campo de la investigación histórica sobre la sociedad islámica en la Península Ibérica conocía.

Mi reconocimiento al profesor José Luis Martín Rodríguez, a quien he podido consultar siempre todas las cuestiones históricas y en

cuyas publicaciones pueden hallarse valiosas referencias sobre el marco institucional medieval de la Península Ibérica.

Mil gracias, también, a la generosa ayuda que siempre he recibido de los miembros del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense, incluidas la secretaria y las distintas bibliotecarias, así como a los miembros del Departamento de Filología Árabe del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, especialmente, las profesoras Manuela Marín, Maribel Fierro y Mercedes García-Arenal.

También debo mi reconocimiento a la catedrática de Estudios Árabes de la Univerdad de Salamanca, la profesora Concepción Vázquez de Benito, por su apoyo moral y erudito constante desde que tuve el placer de conocerla.

Quisiera también manifestar mi profundo agradecimiento a Jacobo Storch de Gracia, por sus primeras indicaciones en el camino de la informática y, sobre todo, a Miguel Storch de Gracia, con cuya infatigable colaboración y generosa dedicación he llevado a buen término, por la senda de la informática, esta tesis.

No podría faltar una mención especial a mi marido, José David Solar, en quien encontré siempre el apoyo moral, afectivo y técnico indispensable para realizar esta tesis. Mi más cariñosa gratitud a mis hijos y a mi madre, así como a mis amigos, a los que escatimé el tiempo durante el arduo trabajo, cuyo fruto tienen en sus manos y que soportaron mi obsesión aljamiada durante cuatro años.

## II. LA OBRA Y SU TRANSMISIÓN MANUSCRITA

### II.1. AL-TAFRĪ<sup>c</sup> DE IBN AL-ĠALLĀB EN EL MARCO DE LA PRODUCCIÓN JURÍDICA ÁRABE: AUTOR Y OBRA

#### II.1.1 A u t o r

Abū l-Qāsim °Ubayd Allah b. al-Ḥusayn b. al-Ḥassan b. al-Ġallāb nació en una fecha indeterminada a comienzos del siglo IV hg./ X d.C, en Basora, Iraq. De su vida no se sabe nada; incluso los historiadores medievales musulmanes discrepan sobre su nombre. Lo más seguro es que fuera conocido como Abū l-Qāsim y que se hiciera famoso con el apellido de Ibn al-Ġallāb.

Se trasladó, para estudiar religión, a Bagdad, que vivía por entonces su esplendor literario. Allí fue alumno de šayḥ AḤu Bakr al-Abharī, doctor supremo de los mālikíes iraquíes en esta época. Murió, probablemente, en el año 378 hg / 988 d.C.

Su obra más famosa es el tratado de al-Tafri<sup>c</sup>, así como un šarḥ (exégesis) de al-Mudawwana de Ibn Saḥnūn y un tratado de casuística. Entre sus discípulos más directos están al-Musaddad b. Aḥmad b. °Ubāda al-Anšārī al-bašrī y Gālib b. °Abd al-Ra'ūf b. Tammām b. °Aṭṭiyya al-Muḥāribī, de Granada.

Este último introdujo al-Tafri<sup>c</sup>, la obra de su maestro, en al-Andalus, tal y como se desprende de algunas obras posteriores como al-Fihrist del imām y cadí Abū Muḥammad °Abd al-Ḥaḡ b. °Aṭṭiyya al-Muḥāribī al-Andalusī (m. 541/1046) quien escribió: "De mi padre - Abū Bakr Gālib b. °Aṭṭiyya - aprendí Kitāb al-Tafri<sup>c</sup> fī masā'il al-fiḡh 'El libro de al-Tafri<sup>c</sup> en la jurisprudencia', y él a su vez, lo había aprendido de su padre °Abd ar-Raḥmān b. Gālib, quien lo tomó de su padre Gālib b. °Abd ar-Ra'ūf b. Tammām b. °Aṭṭiyya, quien lo aprendió de su autor Abū l-Qāsim b. al-Ġallāb". Los Banū °Aṭṭiyya han sido estudiados por el profesor José María Fórneas, quien llamó la atención sobre la

importancia que este tratado de jurisprudencia había tenido en al-Andalus y estudió su transmisión en la Península Ibérica<sup>11</sup>.

Varios autores mencionaron la influencia de al-Tafrī<sup>c</sup> en la España musulmana, entre ellos:

- al-Qāsim b. Yūsuf al-Tuğībī al-Bālinī al-Sabtī, autor de *Barnāmağ al-Tuğībī*. Era oriundo de Valencia, de donde emigró hacia el Norte de África cuando su tierra cayó en manos de los cristianos. Murió en Ceuta en el 729/1329<sup>12</sup>.

- Abū ʿAbdallah Muḥammad b. ʿUmar b. Rušayd (m. 720/1321), autor de *Mal' al-ʿAyba li-mā ġumiʿa fī l-wağha al-wağīha*<sup>13</sup>, quien estableció la cadena de autoridades hasta llegar a Ibn al-Ğallāb. Dijo: "De al-Tafrī<sup>c</sup> me habló el memorizador Abū al-Ḥassan b. al-Faḥḥār, quien, a su vez, lo aprendió del memorizador Abū ʿAbdallah Muḥammad b. Ibrāhīm b. Ḥalaf b. Aḥmad al-Anṣārī al-Mālaqī (Málaga, 1117 - Marrakech 1194), originario de Valencia; éste a su vez, aprendió al-Tafrī<sup>c</sup> de Abū Bakr b. al-ʿArabī, quien lo tomó del alfaquí el Imām místico Abū l-Ḥassan ʿAlī b. Saʿīd al-ʿAbdarī (Mallorca - Bagdad, 1100), quien lo tomó a su vez del Imām Abū l-Faql b. ʿAmrūs al-Mālikī, quien lo aprendió del cadí ʿAbd al-Wahāb, quien lo aprendió de su autor, Abū l-Qāsim ʿUbayd Allah b. al-Ḥusayn b. al-Ğallāb al-Bagdādī al-Mālikī". Ibn Rušayd resaltó en su obra que al-Tafrī<sup>c</sup> se enseñaba en las mezquitas andalusíes como lo hacían los alfaquíes Abū l-Ḥassan b. al-Faḥḥār y Abū l-Ḥusayn ʿUbayd Allah b. Abī al-Rabī<sup>c</sup>.

- Abū ʿAbdallah b. al-Faḥḥār, quien lo aprendió de Abū Marwān b. Būna, quien lo tomó de Abū Bakr Ğālib b. ʿAṭṭiyya, quien lo escuchó a su padre ʿAbd al-Raḥmān, quien lo aprendió, a su vez, de su padre Ğālib, de quien se sabe que hizo la peregrinación y

---

<sup>11</sup> Fórneas Besteiro, J.M., "Los Banū ʿAttiyya de Granada", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1976 - 1977.

<sup>12</sup> al-Tuğībī, al-Qāsim b. Yūsuf, *Barnāmağ al-Tuğībī*, ed. ʿAbd al-Ḥafīz Mansūr, Beirut, 1981.

<sup>13</sup> Abū ʿAbdallāh Muḥammad b. ʿUmar b. Rušayd, *Mal' al-ʿAyba li-mā ġumiʿa fī al-wağha al-wağīha*, ed. Muḥammad al-Ḥabīb Bilḥuğa, Túnez, 1981.

visitó a Ibn al-Ġallāb y aprendió con él su libro *al-Tafrī*<sup>14</sup> y lo trajo con él de vuelta a al-Andalus<sup>14</sup>.

- Lisān al-Dīn b. al-Ḥaṭīb, en su obra biográfica *al-Iḥāṭa fī aḥbār Garnāṭa*, mencionó a ʿAlī b. Aḥmad b. Muḥammad b. Yūsuf b. Marwān b. ʿUmar al-Gassānī (m. en 609hg/1212) como autor de un libro de exégesis de *al-Tafrī*<sup>15</sup>, titulado *al-Tarṣīf fī šarḥ ma-sāʿil al-Tafrī* 'Refinamiento en la exégesis de las cuestiones de *al-Tafrī*'<sup>15</sup>.

### II.1.2. L a o b r a

El tratado de *al-Tafrī* es una obra jurídica que se enmarca dentro de la producción de *fiqh* musulmán, que sigue la escuela del imām Mālik b. Anas (m. 179/796). Esta escuela tuvo muchos adeptos en el Oriente musulmán hasta principios del s. V/XI, pero fue desplazada de allí por otras, especialmente la del imām al-Šāfiʿī. Sin embargo, durante la Edad Media conservó su pujanza en el Occidente islámico, en el Magreb, al-Andalus y Sicilia. A partir del siglo XV y hasta nuestros días, el Magreb se convirtió en el foco de enseñanza mālikī más activo, donde las enseñanzas de esta escuela evolucionaron de forma casi aislada<sup>16</sup>.

Como el propio nombre del tratado indica, el libro se ocupa de los *furū* (léxicamente 'ramificaciones'), es decir, de las aplicaciones de la ley y no de su origen; trata, pues, de casuística jurídica. En contraposición a los fundamentos de la ley, *uṣūl*, que se consideran como la parte teórica de la jurisprudencia, las aplicaciones desarrollan la práctica de la ley. Estas aplicaciones se dividen en dos grupos:

---

<sup>14</sup> Ibn ʿAttiya al-Muhāribī, Abū Muhammad ʿAbd al-Haq, *Fihrist Ibn ʿAttiya*, ed. M. Abū l-Aḡfān y M. al-Zāhī, Beirut, 1982, pg. 72.

<sup>15</sup> Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān a-Dīn, *Al-ihāṭa fī aḥbār Garnāṭa*, El Cairo, 1975, vol. IV, pg. 182.

<sup>16</sup> Schacht, J., *An introduction to Islamic law*, Oxford, 1964, pg. 60 y 61.



1) *al-ʿibādāt* 'culto, cuestiones relativas al culto, obligaciones del creyente hacia Allah'; se trata de los actos de carácter religioso: la oración '*al-ṣalāʾ*', el ayuno '*al-ṣiyām*', la limosna '*al-ṣadaqa*', el peregrinaje '*al-ḥaǧǧ*' y la guerra santa '*al-ǧihād*'.

2) *al-muʿāmalāt* 'actos o hechos jurídicos'; son los actos que tienen carácter jurídico; se dividen en dos categorías:

a) Las disposiciones que regulan las relaciones jurídicas entre seres vivos: matrimonio, contratos y acuerdos, y derecho penal;

b) La regulación de las disposiciones tras la muerte del individuo, es decir las voluntades del hombre que se cumplen con carácter póstumo<sup>17</sup>.

Toda esta materia compone el tratado de *al-Tafrīʿ* que, como se puede comprobar en el índice del libro, en el apartado III.2-2, se aplica por completo a estas enseñanzas.

Esta compilación casuística, alejada de los fundamentos de la ley, tuvo gran aceptación en el Magreb y en al-Andalus a pesar de que era un método muy contestado por los estudiosos de la ley en Oriente. El desarrollo de la ciencia de las aplicaciones jurídicas, *furūʿ*, muy fomentado por los almorávides, y fue una de las razones aducidas por Ibn Tūmart, fundador del movimiento almohade, para justificar el derrocamiento de aquella dinastía beréber que le precedió en al-Andalus. Ibn Tūmart reprochaba a los almorávides su incapacidad para entender los fundamentos de la ley (*usūl al-dīn*) ya que sólo conocían sus ramas (*al-tafrīʿāt*)<sup>18</sup>. Tras la caída de los almohades en al-Andalus, el cultivo de los *furūʿ* volvió a imponerse.

Por tanto, no es extraña la existencia de este tipo de tratado y su amplio desarrollo en España, sobre todo por la repercusión que tuvo la obra de Ibn al-Ǧalāb en los medios

---

<sup>17</sup> Milliot, L. y Blanc, F.P., *Introduction à l'étude du Droit musulman*, Paris, 1987, apartado 29, pgs. 22 y 23; Abdesselam, A.B., *Dictionnaire Arabe-Français des termes juridiques et dogmatiques*, Beyrouth, 1935.

<sup>18</sup> Ver Abboud, Soha; "La doctrina de Ibn Tūmart. Los Almohades"; *Historia* 16 n° 227, Madrid, 1995.

mālikíes tanto en Oriente como en Occidente; importancia que queda patente en la gran cantidad de manuscritos que se conservaron de ella en todo el mundo islámico.

## II.2. TRANSMISIÓN MANUSCRITA

En este apartado, se presentan las distintas copias conocidas de *al-Tafrīc* en varios países, que constan en la edición árabe del tratado realizada por H. al-Dahmānī<sup>19</sup>.

### II.2.1. El original árabe

El original árabe del tratado de *al-Tafrīc* fue editado y estudiado, en el año 1984, por Ḥusayn b. Sālim al-Dahmānī como tesis doctoral, presentada ante la Facultad de Jurisprudencia y Ciencias Religiosas de al-Zaytuniyya, en Túnez. Para su elaboración y estudio se basó en el ms. n° 15130, conservado en la Biblioteca Nacional de Túnez, que, según el editor, se puede considerar uno de los más cercanos a la época del autor del tratado. Como manuscritos de apoyo, estudió los mss. n° 3499, conservado en la Biblioteca Nacional de Túnez y n° 17464, conservado en la Biblioteca Nacional de El Cairo.

La tesis doctoral fue editada en el año 1987 por la editorial *Dār al-ḡarb al-Islāmī*, en Beirut. Esta edición es la que me ha servido de apoyo en mi estudio del tratado y a ella me refiero con la letra "A" o simplemente "original árabe".

La edición plantea alguna dificultad en cuanto a la puntuación en la que, en ocasiones, sobran las comas y están mal colocados los puntos. Los comentarios a pie de página tienen un carácter jurídico muy especializado.

---

<sup>19</sup> Ibn al-Ġallāb, Abū l-Qāsīm b. °Ubayd Allāh, *Kitāb al-Tafrīc*, edición y estudio H. al-Dahmānī, Beirut, 1987; vol. I, pp. 170 a 179.

## II.2.2. Obras conocidas y conservadas fuera de España

### II.2.2.1. Túnez

- Ms. n° 15130, conservado en la Biblioteca Nacional; es el manuscrito base de la edición árabe. Según el editor, esta copia se habría realizado en un momento muy temprano tras la muerte del autor. El símbolo utilizado para referirse a este manuscrito en la edición árabe es la letra *alif*; al referirme a ella, también utilizo la *alif*. El tipo de letra del manuscrito es andalusí;
- Ms. n° 3499, conservado igualmente en la Biblioteca Nacional; es una de las copias de apoyo a la edición; se le simboliza con la letra *ǧīm*; al referirme a ella utilizo la misma letra. El tipo de letra es magrebí.
- Ms. n° 9880, conservado en la Biblioteca Nacional de Túnez; letra tunecina.
- Ms. n° 17469, conservado en la Biblioteca Pública de Qairuwān, cuyos fondos fueron trasladados a la Biblioteca Nacional de Túnez; letra magrebí.
- Ms. n° 2828, conservado en la Biblioteca Nacional de Túnez; letra magrebí.
- Copia en la biblioteca privada de al-*šayh* Muḥammad aš-*Sādilī* an-Nayfar.

### II.2.2.2 Marruecos

- Mss. n° 337, 121 y 1122, conservados en los fondos de la mezquita de Qarawiyyin, en Fez.
- Mss. n° 804 y 900 en la Biblioteca de Qarawiyyin.
- Ms. n° 27, conservado en la librería de al-*Galāwi*, en Rabat;
- Ms. n° D-2418, conservado en un misceláneo en la Biblioteca Real de Rabat.

#### II.2.2.3 Argelia

- Ms. n° 1036, se halla en la Biblioteca Nacional de Argel.

#### II.2.2.4 Egipto

- Ms. n° 17464, conservado en la Biblioteca Nacional de El Cairo, que sirvió de apoyo en la edición del original árabe. Se le simboliza con la letra árabe qāf, símbolo que mantengo en la versión aljamiada.

- Ms. n° 698, misceláneo que pertenece a la librería Ṭalʿat en El Cairo; contiene solamente uno de los libros jurídicos, el del olvido.

- Ms. n° 15, conservado en el ayuntamiento de Alejandría; contiene uno de los libros jurídicos, el de la oración.

#### II.2.2.5. Arabia Saudí

- Microfilm del ms. de El Cairo n° 17464, que puede consultarse en el Centro de Manuscritos de la Universidad Muḥammad b. Saʿūd, con el n°. F-1091.

- Ms. n° 8151, del año 1086/1675, se halla en la Biblioteca de la Universidad de Muḥammad b. Saʿūd, con letra magrebí.

- Mss. n° 1751 y 1752, conservados en la Universidad Islámica de Medina.

#### II.2.2.6. Siria

- Ms. n° 57/10, propiedad de la Biblioteca Ṣāhiriyya de Damasco, de letra oriental.

#### II.2.2.7. Gran Bretaña

- Ms. n° 228 -con suplementos n° 9521, conservado en el Museo Británico.

### II.2.3. Obras conservadas en España

#### II.2.3.1. Según los estudios anteriores

La siguiente relación, que recoge M. al-Dahmānī en su edición<sup>20</sup>, incluye solamente los manuscritos conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid. Está extraída, según nota a pie de página, del libro *Tāriḥ al-turāt al-ʿarabī* 'Historia del legado árabe' de Suzikīn Fu'ād (El Cairo, 1978). Ofrece la antigua signatura que tenían los manuscritos y que no coincide -como se observa en el siguiente apartado- con la actual. Traduzco literalmente esta lista.

"- *Copia en la Biblioteca Nacional de Madrid, conservada con el n° 2, tiene 160 folios [actual ms. 4870].*

- *Una segunda copia en Madrid, con el n° 74; contiene 186 folios [actual ms. 5151].*

- *Una tercera copia en Madrid, con el n° 102/1. Tiene 268 folios y fue escrita en el año 854hg/[1450] [actual ms. 4881].*

- *Una cuarta copia en Madrid, con el n° 135/5. Fue escrita en el año 1086hg/[1675]" [actual ms. 5003].*

La lista es incompleta ya que sólo consta de la copia manuscrita aljamiada n° 2, perteneciente a la colección de Gayangos y recogida en el *Índice General de la Literatura Aljamiada*<sup>21</sup> y los manuscritos en lengua árabe conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid y que figuran en el *Catálogo de Manuscritos Árabes*<sup>22</sup>. Faltan en esta lista las otras dos copias aljamiadas de al-Tafrī<sup>c</sup> existentes en España y que figuran en el siguiente apartado.

---

<sup>20</sup> Ibn al-Ġallāb, *al-Tafrī<sup>c</sup>*, pg. 179.

<sup>21</sup> Saavedra, E., *Índice General de la Literatura Aljamiada*, Madrid, 1878.

<sup>22</sup> Guillén Robles, F., *Catálogo de los Manuscritos Árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1889.

El gran número de copias manuscritas existentes de *al-Tafrīc*, un total de veinte manuscritos -aparte de las seis que se hallan en España- algunos completos y otros sólo fragmentarios, muestra la importancia que tuvo este tratado en el mundo islámico medieval.

#### II.2.3.2. Según la investigación actual

Son seis las copias manuscritas existentes en España del tratado de *al-Tafrīc* y se dividen en dos tipos:

##### II.2.3.2.1. Transmisión en lengua árabe

Las obras escritas en lengua árabe que se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid son de dos tipos:

1) Copia exacta o casi exacta del original árabe:

a) Ms. 5151: manuscrito en lengua árabe en letra magrebí, de 186 folios.

b) Ms. 5003 que forma la quinta parte de un misceláneo comprado en Tetuán en 1860. Ocupa desde el folio 133 hasta el 199. Está escrito en letra magrebí.

2) Exégesis de *al-Tafrīc*:

- Ms. 4881. Es la primera parte de un misceláneo que se extiende desde el folio 1 al folio 155. Está escrito en letra magrebí.

##### II.2.3.2.2. Transmisión mudéjar y morisca

Las obras escritas en romance son de dos tipos:

1) En caracteres árabes

a) Ms. XXXIII de la Biblioteca de la Junta, conservado en el Consejo Superior de Investigaciones

Científicas en Madrid, objeto de mi tesis; me refiero a esta obra con la letra "Z".

b) Ms. 4870, recogido en el *Índice General de la Literatura Aljamiada* de D. E. Saavedra, de 160 folios. Me refiero a este manuscrito con la letra "Y".

2) En caracteres latinos

- Ms. 232 de la Biblioteca Pública de Toledo, recogido por González Palencia en "Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid"<sup>23</sup>. Como viene especificado en dicho artículo, la lengua es romance en letra itálica. Me refiero a esta copia con la letra "T".

II.2.4. Descripción de los manuscritos conservados en España

II.2.4.1. Ms. 5151 de la Biblioteca Nacional

1.- Versión incompleta en lengua árabe de *al-Tafrīf*, escrita en letra andalusí, a la que faltan encabezamiento y final. Consta de 186 folios que comienzan por el *bismi Illahī ... kitāb al-ṭahāra ... qāla Abū l-Qāsim ʿUbayda Allah b. al-Ḥusayn b. al-Ḥasan b. al-Ġallāb al-baṣrī al-mālikī*. El texto está cortado y termina en la primera parte de *kitāb al-dīmā'*.

2.- La escritura, relativamente irregular, se debe probablemente a una sola mano. La página contiene una media de 17 líneas. Está escrito en tinta negra, con los títulos y algunos subtítulos en tinta negra más fuerte y aparece, de vez en cuando, algún pequeño motivo decorati-

---

<sup>23</sup> González Palencia, A., "Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid", *Miscelánea de Estudios y Textos árabes*, Madrid, 1915, 117-145.

vo. Existen algunas correcciones en los márgenes. En cuanto a la vocalización, la primera parte carece de ella.

3.- Comparando con detenimiento dos de los libros jurídicos, el de *al-ğihād* y *al-zakāt*, con los mismos libros jurídicos en el original A, se observa que el contenido es exactamente el mismo. Sólo falta la última parte del tratado: los libros de las herencias, de las sentencias y de las generalidades *al-ğāmi*<sup>c</sup>.

4.- Contiene los siguientes libros jurídicos (transcribo tal y como aparece en los títulos en el manuscrito): *al-ṭahāra* (fol. 1a); *al-şalā* (fol. 17b); *al-zakā* (fol. 51a.); *al-şiyām* (fol. 148v); *al-ğanā'iz* (fol. 69a); *al-ḥuğāğ* (fol. 71a); *al-ğihād* (fol. 89a); *al-nudūr wa l-aymān* (fol. 92a); *al-aḏāḥī* (fo. 153v); *al-şayd* (fol. 98b); *al-dabāyiḥ* (fol. 99b); *al-aṭ'ima* (fol. 100b); *al-aşriba* (102a); *al-waşāya* (102b); *al-<sup>c</sup>itq wa l-walā* (105b); *al-mudabbar* (108a); *al-mukātab* (109b); *ummahāt al-awlād* (112a); *al-nikāḥ* (113a); *al-ṭalāq* (128b); *al-buḃu*<sup>c</sup> (179v); *al-iğāra* (157a); *al-aqḏiya* (164b); *al-dimā* (185a).

#### II.2.4.2. Ms. 5003 de la Biblioteca Nacional

1.- Manuscrito en lengua árabe que forma parte del misceláneo comprado en Tetuán en 1860, del que constituye la quinta parte. Abarca desde el folio 133v. al 199r (la foliación es la realizada por la Biblioteca y se encuentra en la parte alta a la izquierda).

2.- En cada página hay una media de 33 líneas, en caligrafía magrebí, apretada, clara, regular y escrita por la misma persona. Se utilizó la tinta negra, mientras que se usó la roja para los títulos, subtítulos y en alguna oración específica. Carece de adornos. Los capítulos se encadenan uno tras otro sin ningún corte específico. Hay



correcciones gráficas, varios añadidos en los márgenes y alguna nota aclaratoria.

3.- Comienza con la *basmala* y la *ṣalāma* seguidos por *kitāb al-Tafrīʿ li Ibn al-Ġallāb*; termina el libro con la siguiente leyenda: *kamula kitāb al-Tafrīʿ ... ʿalā yad ... ʿAbd al-Rafīʿ Ibn Abdallah al-Ġarāwi... wa kāna al-farāg min-hu yawm al-ḥamīs awwal yawm min šahri al-muḥarram al-ḥarām fātiḥ sitta wa tamānīn alf.. (1068hg / marzo 1675).*

4.- El manuscrito se conserva en muy buen estado. Comparando con detenimiento los dos libros jurídicos relativos a la limosna 'azaque' y a la guerra santa *al-ġihād* con el original, se observa que las variaciones son mínimas. Comprende todos los libros jurídicos cuyo contenido es casi exacto entre los dos libros. Sin embargo, existe una variación respecto a la denominación de algunas partes que difieren en su consideración: *kitāb* 'libro', o *bāb* 'capítulo' y en el orden de algunos libros.

5.- Los libros jurídicos que contiene aparecen según el siguiente orden (transcribo como está escrito):

*al-ṭahāra* (fol. 133v); *al-ṣalā* (fol. 136r); *al-zakā* (fol. 144v.); *al-ṣiyām* (fol. 148v); *al-iʿtikāf* (149r); *al-ġanāʿiz* (fol 149r); *al-ġihād* (150r); *al-nuḍūr wa l-aymān* (151r); *al-aḍāḥī* (fo. 153v); *al-ʿaqīqa* (153r); *al-ṣayd* (154v); *al-ḍabāʿiḥ* (154v); *al-aṭʿima* (154r); *al-ašriba* (155v); *al-qirāḍ* (155v); *al-musāqāt* (156v); *al-ḥağ* (156r); *ummahāt al-awlād* (163v); *al-tadbīr* (163v); *al-mukātab* (163r); *al-ʿitq* (165v); *al-nikāḥ* (166v); *al-riḍāʿ* (171v); *al-ṭalāq* (172v); *al-buḡuʿ* (179v); *al-šarika* (184r); *al-amanāt wa l-qasāma* (184r); *al-diyya* (185r); *al-ḥudūd* (186r); *al-aqḍiya* (188v); *al-šufʿa* (195v); *al-ḥabs* (196r); *al-wašāyā* (196r); *al-farāʿiq* (197r) y *al-ġāmiʿ* (199v).

#### II.2.4.3. Mss 4881 de la Biblioteca Nacional

1.- Este manuscrito, en lengua árabe, constituye la primera parte de un misceláneo en el que abarca desde el folio 1a. al 154v. Tal como apunta el catálogo de Literatura Aljamiada de Saavedra, está precedido por una nota de Yriarte.

2.- En el primer folio, aparece el título: *al-sifr al-tānī min šarḥ al-Tafrīf li al-Šarmisāḥī, raḥimahu Allah taʿalā* 'El segundo tomo de la exégesis de *al-Tafrīf* de Al-Šarmisāḥī'. El segundo folio empieza con *bismi Illahi*. El tratado termina en el folio 154r con la siguiente leyenda: *fī baldat Ibreyo?? ... kamula ḡamīf al-diwān al-musammā bi l-badīf fī šarḥ al-tafrīf ... wa kāna al-farāḡ min nashī-hi yawm al-tulātā baʿd al-ḡuhr fī al-ʿuṣr al-awwal min šaʿbān, muwāfiq<sup>an</sup> hamsat ʿaṣr yawm<sup>an</sup> māḡīn min šahr satanbir min ʿām arbaʿa wa hamsīn wa tamān miya wa katabu-hu ... Abū Muḡammad ʿAbd Allah b. Muḡammad b. ʿAbd Allah al-Raklī ... wa furiga min muqābalīti-hi awalū yawm min uctubir wa fī al-ʿuṣr al-aḡir min šaʿbān ʿām ??<sup>24</sup>.*

3.- El manuscrito se conserva en bastante buen estado. Su caligrafía es regular y está escrita con tinta negra por un solo copista. Se utiliza una tinta negra más fuerte al comienzo de cada caso expuesto -que empieza generalmente con el verbo *qāla* 'dijo'-, y en los títulos de los libros jurídicos y de los capítulos.

4.- Se observan correcciones en los márgenes para enmendar errores ortográficos y se insertan palabras olvidadas. Son esporádicos los comentarios y las aclara-

---

<sup>24</sup> Traduzco el final del tratado: "En Ibreyo?? ... se terminó toda la compilación de la obra llamada "Refinamiento en la exégesis de *al-Tafrīf*" el martes por la tarde del primer tercio del mes de *šaʿbān*, que equivale al quince del mes de septiembre del año 1854. Lo escribió Abū Muḡammad ʿAbdallah al-Raklī (de Regla). Se acabó su cotejo el primer día de octubre que equivale al último tercio de *šaʿbān* del año ??".

ciones. En los folios 137v, 138v, y 145v, existen comentarios que parecen dirigidos por un maestro a sus alumnos.

5.- La obra es un compendio de casos comentados, unidos unos a otros con la expresión *qawlu-hu* 'dijo'. Contiene los siguientes libros jurídicos (transcribo como está escrito en el original):

*al-ḥağğ* (no tiene el título del libro jurídico que sin embargo, se puede deducir del contenido; tal vez lo contenía un folio desaparecido); *ummahāt al-awlād* (4r); *al-mukātab* (9r); *al-walā'* (18a); *al-nikāḥ* (19a); *al-ṭalāq* (42a); *al-ḏihār* (44r); *al-li'ān* (47a); *al-buyū'* (68r); *al-silm* (71r); *al-iğāra* (91a); *al-šarika* (96a); *al-qasāma* (96r); *al-diyāt* (100a); *al-ḥudūd* (104a); *al-šihāda* (111a); *al-aqḏiya* (116a); *al-taflīs* (120a); *al-rahn* (123a); *al-wadī'a* (130r); *al-wakāla* (142a); *al-qisma* (143a); *al-šuf'a* (144a); *al-farāyid* (150r) y *al-ğāmi'* (152a).

6.- De lo anterior se deduce que:

a) Estos libros jurídicos, salvo el primero, el de la peregrinación, contienen el derecho civil y el penal (*mu'āmalat*). Falta el fragmento relativo a los rituales (*ibādāt*) que, generalmente, ocupan la primera parte en los tratados de jurisprudencia.

b) Esto justificaría el título del manuscrito: *al-sifr al-tānī min šarḥ al-Tafrī'* 'El segundo tomo de la exégesis de *al-Tafrī'*'.

#### II.2.4.4. Ms. XXXIII de la Biblioteca de la Junta conservado en el CSIC

Objeto de la presente tesis (ver apartado III).

#### II.2.4.5. Ms. 4870 de la Biblioteca Nacional

El manuscrito se conserva completo y su caligrafía es clara, por lo que me ha servido de apoyo en la edición; a él me refiero, cuando es necesario, con la letra "Y".

##### II.2.3.5.1. Descripción

Copia íntegra, en muy buen estado de conservación del tratado de al-Tafrī<sup>c</sup>. La letra es clara, apretada, cuidada y regular, debida a la misma mano a lo largo de sus 160 folios, es decir 320 pgs. Cada página contiene 28 líneas.

La descripción de este manuscrito en el catálogo del Índice General de la literatura aljamiada de Saavedra, de la cual sólo recojo lo que he comprobado personalmente, dice:

*"160 folios de texto; foliación castellana; aljamiado: en el fol I una nota de Yriarte, dando cuenta del libro; el nombre del autor al principio del texto y parte del título al fin (refiriéndose a la mención de alkitāb del=atafrī<sup>c</sup> final); está dividido en libros y éstos en capítulos, separados los primeros por recuadros y los segundos por adornos, ya marginales, ya en la caja, todos miniados y sus epígrafes en verde y carmín: en este color las citas de autores y otras palabras...; 2 fol. blancos al principio, tres al final; encuadernación en badana en mal estado".*

##### II.2.4.5.2. Contenido

El texto comienza así:

*"Bismi Illah ... taslīm<sup>aa</sup>. El=alkitāb del=aṭahur # dixo el viejo alfaqih Abū Elqāsīm °Ubaydu Allah binu Elḥusayni binu Ğalāb albaṣriyyu elmālikī, apiadelo Allah..."*

Concluye con:

"Acábase el=alkitāb del=Atafrī<sup>25</sup> ... i su favor y su defensa; wa ṣalā ... taslīm<sup>25</sup>".

Cierra el texto un índice incompleto de los tres primeros libros jurídicos: la limpieza, la oración, la limosna y queda sin terminar el ayuno.

A continuación, trataré de los libros jurídicos que contiene el manuscrito, tomando como referencia la foliación escrita a mano en arábigo en el folio de la derecha, arriba a la derecha, considerando la página marcada como página "a" y la página de la izquierda página "b". Las normas de transcripción son las mismas que sigo en la edición del ms. XXXIII (ver apartado V).

- El=alkitāb del=aṭahur (1a);
- El=alkitāb del=aṣṣala (9a)
- El=alkitāb del=azzakā (30b)
- El=alkitāb del-dayūno<sup>25</sup> (40a)
- El=alkitāb de las alḡanāsaš (46b)
- El=alkitāb del=alḡaḡ (48a)
- El=alkitāb del=alḡihād (62b)
- El=alkitāb de las-promesas i juramentos (65a)
- El=alkitāb de las a(1)ḡaḡāas (69b)
- Capítulo en las faḡas (71a)
- El=alkitāb de la caḡa (71b)
- El=alkitāb de las degüellas (72b)
- El=alkitāb de las proviendas (73a)
- El=alkitāb de los-bebrajes (74b)
- El=alkitāb de los testamentos (75a)
- El=alkitāb del=aḡurrar i-el=enseñorear (78a)
- El=alkitāb del=aḡurar depués de días (81a)
- El=alkitāb de fazer carta al-cativo (82a)
- El=alkitāb de las madres de los fijos (84b)
- El=alkitāb de los matrimonios (85a)

---

<sup>25</sup> Una de las características de este libro es la frecuencia de la wāw, yā' o alif prolongada, que represento con una vocal larga.

El=alkitāb del=aṭalaq i lo-que le toca (99a)  
El=alkitāb de las véndidas (114a)  
El=alkitāb de las logaçiones (124b)  
El=alkitāb del-dar a media ganança (127b)  
El=alkitāb de los juzgos (131b);  
El=alkitāb del=enpeño (136b)  
Capítulo en las enprestaçiones (138b)  
El=alkitāb de lo-perdido (139b)  
Capítulo en la-fuerça (140a)  
Capítulo en la acoseguición i-el-trespas  
(141b)  
El=alkitāb de la-fiança (142a)  
Capítulo en la dīta (143a)  
Capítulo en=el juzgo en la partiçión (143a)  
Capítulo del-juzgo en la-fadīga (144a)  
El=alkitāb de la-percuraçión (145b)<sup>26</sup>  
El=alkitāb de las tenençias (145b")  
El=alkitāb de las aṣadaqas i donaçiones  
(146b)  
El=alkitāb de las sangres (147b)  
El=alkitāb de las sentençias (151b)  
El=alkitāb de las erençias i deudos (155a)  
El=alkitāb del ḡāmi'ī (158a)

#### II.2.4.5.3. Observaciones generales

1.- Tras un estudio comparativo de los dos libros jurídicos del ms. 4870 de la BNM, relativos a la limosna (al-zakāt) y la guerra santa (al-ḡihād) con los del manuscrito XXXIII, objeto de mi tesis, se observa que el contenido es casi idéntico entre las dos copias y que las diferencias se limitan a aspectos léxicos y sintácticos.

---

<sup>26</sup> Hay un error en la foliación, ya que se da este número de folio a dos folios seguidos. Lo mismo se repite con el folio 152.

2.- Estas diferencias son más acusadas en la primera parte del tratado, hasta llegar al libro del repudio. En la segunda parte son casi inexistentes. Es como si se hubiera realizado una revisión estilística solamente en la primera parte y que, en la segunda, el copista se hubiera limitado a copiar. Apoya, también, esta hipótesis el hecho de que, en la primera parte, se incluyeron dentro del texto las correcciones marginales que se realizaron en el manuscrito XXXIII, mientras que, en la segunda parte, estas correcciones se recogieron en los márgenes, mal colocadas y sin criterio, como si estuvieran copiados sin saber muy bien el porqué. Por supuesto, la relación de este manuscrito aljamiado de la Biblioteca Nacional con el manuscrito objeto de mi tesis queda pendiente de un estudio comparativo más profundo.

3.- El texto del manuscrito aljamiado de la BNM no lleva ninguna datación; tal vez, el estudio de la evolución estilística arroje alguna luz sobre la fecha de su hechura.

4.- Los libros jurídicos sobre el matrimonio y el repudio fueron objeto de la tesis doctoral de Luis Floriano Llorente. Es una tesis inédita, titulada "Derecho matrimonial en la literatura aljamiado morisca", presentada en el año 1975 en la Universidad de Oviedo, y fue dirigida por A. Galmés de Fuentes.

#### II.2.4.5.4. Transcripción de un fragmento del ms.

A continuación, transcribo un fragmento de este manuscrito, extraído del libro de *al-ġihād*, para poder compararlo con el mismo fragmento tomado de los otros dos manuscritos romances: el de la Biblioteca Pública de Toledo -la transcripción está

en el apartado II.2.4.6.4- y el del CSIC, objeto de mi tesis, que abarca desde el folio 234b al folio 236b de la transcripción.

"El=alkitāb del=alğihād. Bismi Illahi ilrrahmani il-rahīmi wa şallā Allahu ʿalā Muḥammadin wa Elihi wa sallama taslīm<sup>an</sup> ## \* \* Capítulo en=el=alğihād i sus debdos/. Dixo: y=el-façer alğihād es=debdo sobre los bastantes, i no es debdo sobre las=mesmedades. I no se adebdeçe sobre los=siervos ni a las mujeres ni=moçuelos. I no=maten los enemigos fasta que sean llamados al=addīn del=alislām; sino=que sea que se apresurarán ellos a matar los muslimes, pues la=ora mátenlos. I bien=pueden en=que quemén la=tierra de los enemigos i cortar sus árboles i sus fruytos i derribar sus fraguaciones, i matar sus bestias, i todo lo que ay crebanto a ellos; i no=sean quemadas las abejas ni afogadas. I sean mantenidas las signaciones en=la-tierra de los muslimes. Faşlun/ I quien=qortará cosa ninguna de la=ganançia antes de su=poseimiento i su=guardamiento, pues sobre=l es=la-pena i no=ay cortar la=mano sobre=l. # I quien=qortará ninguna cosa de=lla depués de su=ser poseida i guardada, pues sobre=l es el=cortarle la=manō; # i dixo ʿAbdu Elmalik: no ay cortamiento sobre=l sino=que sea que qortará sobre res-de cuarta sobre su=parte. # I quien fará azinā con=sirvienta de la=ganançia, pues sobre=l son los açotes; i dixo ʿAbdu Elmalik: no=ay açotes sobre=l. Faşlun en=el quinto/ I dixo: la=ganançia, toda ella sea quintada, su=mueble i sus espojos. I la=graçia es del-quinto; i no=ay al=guerreador espojo sino=que sea que le hará merçed el=alimām de=llo por algún modo de valentía; pues aquello es a él del-quinto i no=de la=suma de la=ganançia".



#### II.2.4.6. Ms. 232 de la Biblioteca Pública de Toledo

El título de la obra, tal y como se especifica en una de las páginas iniciales que acompañan al manuscrito: es: *Los Alquitebes que se contienen en-el-atafri@*".

##### II.2.4.6.1. Descripción

Para la descripción del libro, y después de consultarlo personalmente, me remito a la que hizo Angel González Palencia en su artículo "Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid"; *Miscelánea*, 115 - 145, pg. 128 a 140:

"P: Hilo, fuerte, satinado. E. 1607. consta en el *explicit*. L. Itálica del siglo XVII. Tin: Negra.- F. 286, con foliación de la época. Guardas: 11 al principio; el primero con cuentas de deudas; seis en blanco; uno con una partida de nacimiento y otras notas, y otro con el índice de los alquitebes de la obra y recuentos. Catorce al fin con el índice completo de los libros y capítulos de la obra, la oración que se hace en las fadas y la que se hace por el muerto.- Tam: 0,235 x 0,168.- C.; 0,170 x 100. Lin. 29.- En. Pasta, de época posterior.- Muy bien conservado, salvo el folio 282 hasta el fin del manuscrito que está algo deteriorado por la humedad en una pequeña parte.- Pro.: (?).- Lengua: aljamiada, en caracteres latinos".

##### II.2.4.6.2. Contenido

El texto del tratado empieza con la siguiente leyenda, que reproduzco tal y como está escrita, salvo alguna característica gráfica como la letra "u" metida en un semicírculo que designa la faringal árabe *ʿayn* con *ḍamma* y que yo represento con una @

y la rayita que tacha el diminutivo de Allah "~~lhi~~".

Dice:

"Enel nombre de Alh. piadoso depiedad y crezca Alh honor sobre mio caudillo. muhammed elhonrrado ysobre los suyos y sucompaña ysalbelos salbamiento (en letra grande) el Alquiteb delattahor- dixo el Viejo alfaqui abulcaçim. @baydul lhi ybnul huçeyni ybnu chalab albaççriyul meliquiyu..."

El libro termina con el siguiente texto que lleva la fecha del año 1607:

"Tammam kutub altafrī'a<sup>c</sup> bi-ḥamd Allah ... , wa kan far[ā]g min-hu fī ḥisāb Allah °[alyhi] ş ?? sab<sup>c</sup> wa sit māya ba<sup>c</sup>d alf # fī šahr ugust wa kāna ... al-qamar sit min rub<sup>c</sup> al-aḥir # agfara ... man kataba kataba ḥada linfasi-hi wa ba<sup>c</sup>da-hu liman šā'a Allah..."

Esta copia del tratado tiene dos índices; el profesor González Palencia reprodujo el que viene al final del libro, más detallado en cuanto al contenido de los capítulos. Yo aquí reproduzco el primero, tal y como figura al principio del manuscrito, para mostrar la minuciosidad de tratamiento que le da el copista y para indicar la similitud entre esta copia y el manuscrito XXXIII, objeto de mi tesis; el primer número es el correlativo del libro jurídico, le sigue el nombre del libro y termina con el número de capítulos que lo integran.

Empieza diciendo:

"Los Alquitebes que se contienen en-el-atafri@. Son los siguientes<sup>27</sup>.

1 Primo. elquiteb de-la-ttahor. cap. 20.

2 el-alquiteb de aççala - cap. 26

---

<sup>27</sup> Como el copista suele unir las palabras, las separo aquí con un guión.

- 3 el-alquiteb del azaque . cap. 14
- 4 el-alquiteb del dayuno - cap. 9
- 5 el-alquiteb de-las alganneas - cap. 1
- 6 el-alquiteb del-alhax cap. 25
- 7 el-alquiteb del-alchihed. cap. 6
- 8 el alquiteb de-las promesas - cap. 6
- 9 el-alquiteb de las addaheas - cap. ( sin numeración);
- 10 el alquiteb de-las fadas. cap. 1
- 11 el-alquiteb de-la-caça - cap. 2
- 12 el-alquiteb de las degúellas(sic) - cap- 1
- 13 el-alquiteb de-las probiendas. cap. 2
- 14 el-alquiteb de los bebraxes - cap. 1
- 15 el-alquiteb de-los testamentos. cap. 1
- 16 el-alquiteb del ahorrar. cap. 4
- 17 el-alquiteb del jurar despues de dias. cap. 1
- 18 el-alquiteb de hazer carta-al cautibo. cap. 1
- 19 el-alquiteb de-las madres de-los hijos. cap. 1
- 20 el-alquiteb de los casamientos - cap. 33
- 21 el alquiteb del attalaq. cap. 29
- 22 el alquiteb de-las vendidas. cap. 27
- 23 el-alquiteb de-las logaçiones - cap. 6
- 24 el alquiteb de dar a-media ganança- cap. 7
- 25 el-alquiteb de los juzgos. cap. 7
- 26 el-alquiteb del εμπremio. cap. 4
- 27 el-alquiteb de-lo perdido - cap. 1
- 28 el alquiteb del trespas. cap. 2
- 29 el alquiteb del-afiançar. cap. 1
- 30 el alquiteb de la fadiga. cap. 8
- 31 el alquiteb de-la procuraçion. cap. 1
- 32 el alquiteb de-las tenençias - cap. 1
- 33 el alquiteb de-las limosnas - cap. 2
- 34 el alquiteb de las sangres - cap. 5
- 35 el-alquiteb de-las sentençias. cap. 6
- 36 el alquiteb de-las erençias y deudos. cap. 4

II.2.4.6.3.- Observaciones generales

1.- Tan bueno es el estado de conservación y tanto el interés del tratado por estar completo, que Gónzalez Palencia escribió en el artículo antes mencionado: "... por ser este ejemplar el más completo y además por la importancia de la obra, damos aquí el índice detallado de los libros y de los capítulos que cada libro contiene, copiado del que este manuscrito trae al final, notando que alguna vez se rectifica la foliación que cita el manuscrito poniendo la que exactamente le corresponde...".

2.- Existe una diferencia entre el número de los libros jurídicos recogidos en el primer índice, 37, y el segundo, 42. Prescindiendo de este detalle, su similitud es notable con el índice del ms. XXXVIII, que contiene 36 libros jurídicos.

3.- A falta de un estudio mucho más profundo, resaltaré varias características generales, hechas a vuelo de pájaro, sobre los folios del manuscrito de Toledo:

- Unión de varias palabras, como los artículos, sus sustantivos y alguna preposición.
- Uso de la letra "a" o "u" en un círculo sin cerrar para representar el sonido faringal ʿayn.
- La disyuntiva "o" está representada generalmente entre dos barras /o/.
- El uso de una abreviatura para varias expresiones o palabras como, por ejemplo, el nombre de Allah que representan con este diminutivo *lhi* y la expresión árabe *ṣallâ Allah ʿalay-hi wa sallam* que se repite con *c.@.m.*

- La mayoría de las palabras árabes lleva el artículo "el" incorporado;

4.- El texto lleva varias anotaciones en árabe, como por ejemplo, la expresión *lubayk allahu-mma - lubayk lubayk lā šarīka lak...* y algunos topónimos relacionados con la peregrinación como *Al-ḥulayfa, Alšām, Mišr, Fāris, Al-ḡuḥfa, Al-yaman, naǧd, Al-ḥurasān*. En el libro de la oración, escribió con cifras las veces que el almuédano tiene que repetir las fórmulas de la llamada. Así, cuando tiene que repetir *Allah Akbar* dos veces, escribe frente a la línea 2 y cuando tiene que repetir la fórmula de *ašhad* dos veces escribe al lado 2. Al final del párrafo contabiliza 17 fórmulas.

5.- Las observaciones generales inducen a pensar que fue un libro muy usado por quien lo poseía que, muy probablemente, fue *Yaḥyà b. Muḥamad b. Ibrāhīm beni al-ʿAzīz*, cuya firma figura al final de la partida de nacimiento de su hijo, incluida en los primeros folios del libro, y en la que se especifica que era de Villafeliche (en la actual provincia de Zaragoza). Los comentarios, generalmente aclaratorios, y la distribución de los índices, con una precisión bastante notable, apoyan esta idea.

#### II.2.4.6.4. Edición de un fragmento del manuscrito:

A continuación edito el mismo fragmento del libro de la guerra santa, *al-ǧihād*, que corresponde al ya transcrito en el apartado II.2.4.5.4., del manuscrito 4870 de la BNM, para mostrar la similitud entre estos ambos. Tal y como se ha dicho, se puede comprobar su parecido con el manuscrito XXXIII del CSIC, objeto de esta tesis, entre las páginas 234b y 236a.

"Elalquiteb delalchehed enel nombre dealh piadoso  
depiedad ... honor sobre muhammed ylos suyos ysalbe  
salbamiento -

(109a). Capitulo enel alchehed ysus devdos / dixo  
yelhazer alchihed esdevdo sobre los bas / tantes  
y noes devdo sobrelas mesmedades yno / seadevdeçe  
sobrelas sierbos ni alas mugeres / ni moçuelos. yno  
maten los enemigos hasta / que sean llamados al adin  
delaliçlem sino / que sea que se apresuraran ellos  
amatarlos / muçlimes pues la ora matenlos y bien pue /  
den en que quemem la tierra de los enemigos y cortar  
sus arboles y sus frutos y derribansus / fraguaciones  
y matar sus bestias y todo lo / que aya quebranto  
a ellos y no sean quemados las abejas ni ahogadas y sean  
mantenidas / las signaçiones en la tierra de los  
muçlimes - faççlun - 1. y quien hurtara cosa ninguna  
de la ganancia antes de suposei / miento y su guarda-  
miento pues sobre la es la pena y no ay cortar la mano  
sobre la y quien hurtara ninguna cosa de ellas despues  
de user / poseydo y guardada pues sobre la es el cortar  
de la mano y dixo @bdul meliq / no ay cortamiento  
sobre la sino que sea / que hurtara sobre el creçimiento  
de quarto de dobla sobre su parte - y quien hara aazi-  
ne / consirviente de la ganancia pue sobre el son / los  
açotes y dixo @bdul meliq no ay aço / tes sobre la -  
faççlun - 2. enel / quinto - y dixo la ganancia  
toda ella / sea quintada sumueble y sus espojos y la  
//

(109r) graçia es del quinto. y no ay alquerreador /  
espojo sino que sea que le hara merçed el / alimem  
dello por algun modo de valen / tia pues aquello es  
a el del quinto y no de / la suma de la ganancia".

### III. ESTUDIO ESPECIAL DEL MANUSCRITO XXXIII

#### III.1. H I S T O R I A

El manuscrito XXXIII de la Biblioteca de la Junta, que se conserva actualmente en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Madrid, procede del hallazgo de papeles descubiertos en Almonacid de la Sierra (provincia de Zaragoza). La noticia del hallazgo se publicó, por primera vez, en el Boletín de la Real Academia de la Historia en agosto de 1884 y fue refrendada por D. Francisco Codera en el mismo Boletín, en el mes de noviembre del mismo año<sup>28</sup>: *"Los manuscritos aparecieron al derribar o reparar una casa antigua, y hallábanse escondidos en el espacio que mediaba entre un piso ordinario y un falso piso de madera, hábilmente sobrepuesto, de modo que los libros, muy bien acondicionados en ese espacio intermedio, han estado ocultos cerca de tres siglos, sin que nadie haya advertido su existencia"*.

Como escribieron Julián Ribera y Miguel Asín en el prólogo del Catálogo de Manuscritos Árabes y Aljamiados<sup>29</sup>, la colección que perteneció a la viuda de Pablo Gil, fue comprada en el mes de junio de 1910 por la Junta para la Ampliación de Estudios. Los manuscritos llegaron, luego, a la Sección Árabe del Centro de Estudios Históricos, que luego pasó a la custodia del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Escaso interés despertó el ms. XXXIII, pese a que se hallaba entre los destacados por Codera: *"[son] pocos relativamente los volúmenes completos, pues entre todos sólo he visto unos cincuenta que puedan considerarse como tales..."*<sup>30</sup>. De él se escribió en el prólogo al catálogo antes mencionado: *"El libro de estas materias [tradición de la escuela malequí española] más corriente y del que hay más versiones y comentarios, ya en lengua árabe ya en aljamiada, es el*

---

<sup>28</sup> Codera, F., "Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la Sierra", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, noviembre 1884, cuaderno V.

<sup>29</sup> Ribera, J. y Asín, M., *Manuscritos Árabes y Aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912.

<sup>30</sup> opus ant.

Epítome (Mojtásar) del Toledano; también era popular el Alquiteb segoviano, apellidado Breviario Suní; pero en medio de la preferencia que los moriscos otorgaban a los libros malequíes españoles, no se desdeñaron de aceptar algunos otros de la misma escuela, bien de autores africanos (como el núm. II, que es una excelente obra de un profesor de las escuelas de derecho de El Cairo, no citada por Brockelman), bien de orientales (como el núm. XXXIII, que es de un jurisconsulto malequí de Basora".

Quizás fuera la falta de relieve que este juicio presta al ms. XXXIII la causa por la que esta notable pieza jurídica haya permanecido tantos años sin editar. A eso debe unirse el considerable volumen de la obra, el precario estado de muchos de los folios y la dificultad de la materia.

### III.2. DESCRIPCIÓN Y CONTENIDO

#### III.2.1. Descripción

##### III.2.1.1 Descripción hecha en el año 1912

En el catálogo de *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, dirigido por Julián Ribera y Miguel Asín, Madrid, 1912, se hace la siguiente descripción del manuscrito XXXIII:

"P: Hilo delgado.- E.: Fechado año 993 de la hégira; (el autor del catálogo remite a una nota a pie de página en la que aclara que se fechó según aparece en el folio 592).- Letra: Magrebí, clara, fuera de algunos folios en los que se ha pasado la tinta.- Tin.: Negra, con epígrafes rojos y algunos amarillos.- F.: 992. Guardas 21: dos escritos al final con caxox y dos, al principio, que tienen el índice de la obra; los demás en blanco.- Tam.: 0,26 x 0,20.- C.: 0,18 x 0,13.- Lin.: 13.- Encuadernación: Pergamino.



Descosido y comido de polilla, pero bastante bien conservado.- Pro.: Almonacid.- Len.: Aljamiada."

### III.2.1.2. Descripción actualizada

#### III.2.1.2.1.- Datación del manuscrito:

La fecha de finalización de la copia, según viene doblemente especificado en el folio 593a, fue el "lunes, 27 de rabī<sup>c</sup> al-awwal/ el 8 de marzo del año 993", como aparece en el primer cuadro del folio, firmado por Mūsa Barbaḡ, y del "lunes 8 de marzo /27 de rabī<sup>c</sup> al-awwal del año 993", como aparece en el segundo cuadro, firmado por el segundo copista Yasà Escribano; este año de la hégira es el correspondiente al 1584 d.C.

#### III.2.1.2.2.- La letra

1.- La letra es de tipo magrebí, cuyas características principales son el punto debajo de la consonante fā' y un solo punto encima de la qāf. Además está claro el tipo de caligrafía árabe nashī.

2.- La letra es, generalmente, muy legible, hallándose alguna diferencia en la claridad de la letra entre un copista y el otro. Algunas páginas son absolutamente regulares, sin tachones; otras muestran una cierta prisa al escribir, y otras son más caprichosas, con líneas que apenas contienen tres o cuatro palabras. Tal vez la letra que se ve, de vez en cuando, en el margen, rodeada por un semicírculo, se deba al cambio de copista. No he podido averiguar a qué puede corresponder con exactitud. El hecho de que hubo dos copistas trabajando en el manuscrito está confirmado por sus firmas al final del tratado.

3.- Hay algunos motivos decorativos lineales que aparecen de vez en cuando, sobre todo a final de capítulo. Existe, con cierta frecuencia, un motivo floral que se emplea, generalmente, para la separación de capítulos o de párrafos. Se utiliza, también, un motivo triangular que consta de tres puntos, algunas veces invertido, usado como separación; su empleo es arbitrario y no obedece a motivos semánticos ni sintácticos. Se encuentra, también, un dibujo que recuerda una mano, con sus cinco dedos.

#### III.2.1.2.3.- La tinta:

La tinta empleada es negra. La gran mayoría de los títulos de los capítulos está escrita en tinta roja, así como todas las palabras *faṣḥun*, es decir, que indican apartado. No puedo confirmar si, efectivamente, todos los capítulos van encabezados con el título en tinta roja, ya que en el microfilm sobre el que he trabajado no se aprecia esta diferenciación; sólo se podría hacer examinando todas las páginas del manuscrito. Dado la conveniencia de no tocar mucho el original, me he abstenido de examinar todos sus folios para confirmar este punto con precisión absoluta.

#### III.2.1.2.4.- La foliación:

1.- La foliación registrada en el catálogo es errónea. Como explicaron Ribera y Asín en el mencionado prólogo, la tarea de catalogación fue encomendada a algunos alumnos de la sección de árabe del Centro de Estudios Históricos y que "siendo varios los jóvenes que habían de intervenir, y poseyendo cada uno distinta preparación técnica, hemos tenido que consagrarles a distinta tarea ... el Sr. González, D. Cándido, exclusivamente a los aljamiados".

Por tanto, es de suponer que no todos los detalles fueron revisados. El encargado confundió los números de la foliación a causa de la grafía de los mismos que se hallan en la esquina superior derecha del folio. A primera vista, el número arábigo 5, mal escrito, es fácilmente confundible con el número arábigo 9; esto motivó que el antes mencionado Cándido González confundiera los 592 folios que verdaderamente tiene el manuscrito con 992, aumentando en 400 folios la extensión total del manuscrito.

2.- Hay que resaltar que en la foliación del manuscrito se empezó dando el número 1 al reverso del primer folio para seguir el sistema de foliación de un libro latino; sin embargo, al observar que un libro de caracteres árabes empieza a la derecha, se corrigió la foliación a partir del tercer folio, y se colocó en la esquina superior derecha.

3.- Además, hay que resaltar dos hechos:

a) que se dio el mismo número a dos folios seguidos, el 155, restando así un folio a la extensión real del original;

b) que ha desaparecido del original el folio 590. La desaparición debió ocurrir en este siglo, ya que ese folio recibió el número correspondiente cuando fue catalogado el manuscrito. El microfilm sobre el que he trabajado no lo recoge y en el CSIC, donde se conserva el original, no se ha podido localizar. En mi edición, esta falta se ha subsanado copiando el texto de la versión Y.

#### III.2.1.2.5.- Tamaño de la caja:

Como queda especificado en el catálogo, el formato del manuscrito es de 26 x 20 centímetros y la caja, de 18 x 13 centímetros. Hay que aclarar que

la fotocopia del microfilm que acompaña a la edición, a la izquierda, no es facsimilar sino ligeramente más pequeña, 15,5 x 11 centímetros, para que quepan todas las incidencias en los márgenes del folio y la foliación del catalogador, donde lo ha permitido el tamaño de la fotocopia.

#### III.2.1.3. Estado de conservación actual del ms. XXXIII:

1.- La encuadernación, de cuero, está bastante deteriorada por el tiempo y la polilla y separada del cuerpo del manuscrito.

2.- Las guardas están deterioradas y algunos de los folios tienen roturas en las esquinas.

3.- El manuscrito conserva la costura del lomo y al abrirlo no se desprenden las hojas.

4.- Algunas páginas, donde la escritura del copista fue más gruesa y, por tanto, empleó más tinta, están sufriendo el siguiente deterioro: el papel entintado se ha perdido, quedando las hojas agujereadas; ya no se lee la tinta sino el hueco que ha producido en el papel.

5.- El efecto de la humedad es visible en muchos folios, sobre todo en la parte final, como se puede apreciar en la fotocopia adjunta a la edición. Algunos tienen manchas de tinta. Probablemente, la cantidad de folios en los que se ha pasado la tinta, como se hace constar en el catálogo, ha aumentado con el paso del tiempo, sobre todo en aquellos donde se ve el efecto de la humedad.

### III.2.2 Contenido

El manuscrito XXXIII es la copia de la traducción de un tratado jurídico del género de *tafrīf*, y por tanto, está dividido en varios libros jurídicos. Expongo a continuación dos índices: el existente al comienzo del tratado y el elaborado por mí después de realizada la edición.

#### III.2.2.1. Índice elaborado por los copistas

Este índice aparece al comienzo del tratado. Dice que la obra consta de 36 libros y 12 capítulos que, en el original árabe, se consideran libros jurídicos independientes. La foliación que lleva es la marcada por la misma pluma del encargado por Asín y Ribera para clasificarlo:

Alkitāb <u>de</u> -ṭahur	
Alkitāb <u>de</u> -aṣala	
Alkitāb <u>de</u> -azaque ....	fo.116;
Alkitāb <u>de</u> -dayuno ....	fo.154;
Alkitāb <u>de</u> -ali <sup>t</sup> ikāf .....	fo.168;
Alkitāb <u>de</u> las alḡanāsaš ..	fo.172;
Alkitāb <u>de</u> -alḡaḡ ...	fo.179;
Alkitāb <u>de</u> -alḡḡihād ....	fo.234;
Alkitāb <u>de</u> las juras ...	fo.242;
Alkitāb <u>de</u> las aḡaḡāas ...	fo.257;
Alkitāb <u>de</u> las fadas ...	fo.261;
Alkitāb <u>de</u> las caḡas ...	fo.262;
L=alkitāb <u>de</u> las-deḡuellas	fo.266;
L=alkitāb <u>de</u> l comer ...	fo.268;
L=alkitāb <u>de</u> los-bebrajes .	fo.271;
L=alkitāb <u>de</u> las alwaṣiyas..	fo.274;
L=alkitāb <u>de</u> -aḡurrar ..	fo.284;
L=alkitāb <u>de</u> aḡurrar apres <u>de</u> días i-es-a(1)taḡbir ..	fo.291;
L=alkitāb <u>de</u> -almukātib ..	fo.294;
L=alkitāb <u>de</u> las- madres <u>de</u> los hijos	fo.302;
L=alkitāb <u>de</u> los casamientos	fo.304;

Capítulo en=el-mamantar	fo.341;
L=alkitāb <u>del</u> =aṭalaq ..	fo.347;
L=alkitāb <u>de</u> las-véndidas ..	fo.412;
L=alkitāb <u>de</u> las-logaçiones.	fo.452;
L=alkitāb <u>del</u> -dar a media ganancia ...	fo.463;
L=alkitāb- <u>de</u> los juzgos ...	fo.478;
Capítulo en=el-dar por <u>defalleçido</u>	fo.492;
L=alkitāb <u>del</u> =enpremio ...	fo.498;
L=alkitāb <u>del</u> =enpeño ...	fo.500;
Capítulo en-las-prestaçiones..	fo.509;
Capítulo en-la=ncomienda...	fo.511;
Capítulo en las trovaçuras ...	fo.513;
Capítulo en-la-fuerça	fo.514;
Capítulo en-la-acoseguiçión i-el-trespas	fo.520;
L=alkitāb <u>del</u> =afiançar	fo.523;
Capítulo en-la-dīta	fo.524;
Capítulo en=aviveçer las moriçiones	fo.526;
Capítulo en=el-juzgo <u>de</u> lo-que se lança- <u>de</u> las- fustas al-mar	fo.529;
Capítulo en=el-juzgo en-la-partiçión ..	fo.530;
Capítulo <u>del</u> -juzgo en-la-faḍiga ...	fo.533;
L=alkitāb <u>de</u> la-percuraçión	fo.537;
L=alkitāb <u>de</u> las tenençias	fo.541;
L=alkitāb <u>de</u> las aṣadaças i donaçiones	fo.545;
L=alkitāb <u>de</u> las sangres	fo.549;
L=alkitāb <u>de</u> las sentençias	fo.564;
L=alkitāb <u>de</u> las erençias	fo.577;
L=alkitāb <u>de</u> alḡamʿi	fo.587.

III.2.2.2. Índice que he elaborado después de la edición del manuscrito

Se compone de 35 libros jurídicos en vez de los 36 que dice el original y de 15 capítulos en lugar de los 12 que en el original árabe se consideran libros jurídicos.

En este índice recojo, primero, el título con el que se inicia el libro o el capítulo, tal y como aparece en el texto, y el folio en el que comienza; después resalto la denominación (libro o capítulo) que se le da al final del libro, en el caso de que difiera de la denominación que se le otorga al comienzo. Esto muestra las dudas del copista en la clasificación de los libros jurídicos más breves.

Alkitāb del=aṭṭahāra (1a);

Alkitāb del=aṣala (37b);

Alkitāb del=azzaque (115b);

Alkitāb del-dayuno (153b);

**Capítulo en-l=ali<sup>t</sup>ikāf (169a);**

Alkitāb de las alḡanāzas (172b);

Alkitāb del=alḡaḡ (180a);

Alkitāb del=alḡihād (234b);

Alkitāb de los juramentos i promesas (243a);

Alkitāb de las aḡaḡāas (257b);

**Capítulo en-las fadas i su-tiempo i la-obra con=ello**

(262a) (alkitāb de las-fadas);

Alkitāb de la-caḡa (263a);

Alkitāb de las-deḡüellas (266b);

Alkitāb del-comer (268b);

Alkitāb de los bebrajes (272a);

Alkitāb de las-alwaṣiyas (274b) (alkitāb de las-dexas);

Alkitāb del=aḡurrar i del-señorío (284b) (alkitāb del-señorío);

Alkitāb del=aḡurrar aprés-de días (291b);

Alkitāb del=almukātib (295a);

Alkitāb de las madres-de los fijos (302b);

(la conclusión de este libro marca el final de los tres libros que tratan de la manumisión que el copista llama alkitāb del=aḡurrar (304b); además, aquí termina la primera mitad del tratado, como se menciona claramente en el ms.);

Alkitāb de los-casamientos (305a);

Capítulo en=el-mamantar i lo-que=s-ḥaram de=llo  
 (342a);

Alkitāb del=aṭalaq (347b);

Alkitāb de las-véndidas (413a);

Alkitāb de las-logaçiones (453a);

Capítulo en=el=aparçoneamiento i su-juzgo (462a)  
 (alkitāb del=aparçonar);

Alkitāb del dar a media-ganancia (464a) (alkitāb-del=alqi-  
 rāḍ);

Alkitāb de los juzgos (479a);

Capítulo en=el-dar por defalleçido i-en-los en-  
 debdados (493a) (alkitāb del-dar por defalleçido);

Alkitāb del=enpremio (499a);

Alkitāb-del=enpeño (501a);

Capítulo en-las enprestaçiones (509b);

Capítulo en la=ncmienda (511b) (alkitāb de las e-  
 ncomiendas);

Alquitāb de lo-perdido (513b);

Capítulo en-las trovaçures i lo-perdido (513b)  
 (alkitāb de las trobaduras i lo-perdido);

Capítulo en-la-fuerça (515a) (alkitāb de la-fuerça);

Capítulo en-la-acosegaçión i-el-trespas (520b)  
 (alkitāb del-trespas);

Alkitāb del=afiançar (523b);

Capítulo en-la-dita (525a);

Capítulo en=aviveçer las-moriçiones y-el-ḥarramam-  
 iento de los-pozos (526b);

Capítulo del-juzgo en-lo-que se lança de las-cosas-  
 de la-mar (530a);

Capítulo del-juzgo en-la-partiçión (531a) (alkitāb  
 de la-partiçión);

Capítulo del-juzgo en-la-fadiga (533b) (alkitāb de  
 la-fadiga);

Alkitāb de la-percuraçión (537b);

Alkitāb-de las-tenençias (541b);



Alkitāb de las aṣadaḡas i donaciones (546a);  
Alkitāb de las sangres (549b) (alkitāb de las-juras i las-sangres);  
Alkitāb de las sentençias (565a);  
Alkitāb de las erençias i deudas (578a);  
Alkitāb-del-ḡāmi<sup>c</sup> (587b).

### III.3. ESTUDIO LINGÜÍSTICO

#### III.3.1. Estudio léxico

##### III.3.1.1. Préstamos léxicos:

###### III.3.1.1.1. Cómo se formaban

Los préstamos léxicos se formaban sobre la base de cualquier unidad léxica original, mayoritariamente el sustantivo, que sonara fonéticamente al oído del mudéjar o morisco o la que se adaptara más fácilmente a su pronunciación. Esta unidad léxica se "fosilizaba" en una forma invariable, sin tener en cuenta número, ni género, ni posición gramatical.

###### III.3.1.1.2. Formas de fosilización:

###### 1.- Con el artículo definido:

Esta unidad se fosilizaba generalmente con el artículo definido incorporado y, según las necesidades del contexto, estaba precedido o no por el artículo determinativo romance. Este préstamo con el artículo incorporado recibía dos tratamientos:

a) Si estaba seguido por una letra solar, que sonaba por tanto geminada, el artículo se representaba generalmente con la letra *lām* sin vocalizar; ésta la represento en la transcripción con una *lām* entre paréntesis.

b) Si estaba seguido por una letra no solar, la *lām* se representaba con un *sukūn*, o sea "pronunciabile".

## 2.- Formas gramaticales:

Se podía fosilizar tanto en su forma singular, *rak<sup>c</sup>a* como en su forma plural *taḥiyātu* o *aḡāhāya*. Se podía fosilizar tanto en femenino, *alnāfila*, como en masculina *alwadū*; y tanto en acusativo *asiḥra*, *alfiṭra* como en genetivo *alwitri*. Estas terminaciones no tenían ningún valor semántico para el morisco; una palabra claramente femenina en árabe podría recibir el tratamiento de un masculino como *aḡala* y a(1) *taḥiyatu*.

El estudio no muestra si, por el tratamiento gramatical que se le daba al préstamo, se hacía una diferenciación en el significado; el único caso claro es el del sustantivo formado sobre la base de *arrak<sup>c</sup>ar*, *arrak<sup>c</sup>amiento*, que significa *ruku<sup>c</sup>*, postura dentro de la prosternación, para diferenciarlo de *ar-rak<sup>c</sup>a* que es en sí una unidad de oración.

Se recoge un sólo caso de un verbo trasladado en forma de préstamo léxico: *ḡafzo* primera persona del singular de *ḡafiṡa* 'aprender'.

Se observa un sólo caso de fosilización de una expresión. Es el caso de la expresión propia de la religión islámica de *fī sabīl Allāh* 'en la senda de Dios' a la que se da tratamiento de unidad precediéndola de una preposición "en".

### III.3.1.1.3. Tratamiento en el texto

Esta unidad recibía dos tratamientos distintos dependiendo de las posibilidades fonéticas a las que se prestaba:

1.- Unidad léxica apta para el "romanceo", o sea, apta para ser sufijada o declinada en verbo, sustantivo o participio, en singular o en plural, según los casos.

2.- Unidad invariable que necesitara de un verbo auxiliar, que mayoritariamente era el verbo "hacer" como en "fazer ali<sup>c</sup>tikāf"; "fazer aliḥrām"; "fazer alwaḍū".

La forma de presentarlo con un verbo auxiliar acarreaba problemas que sólo se podían resolver, para entender la oración, considerando la perífrasis así formada como una unidad invariable. Esto se ve claramente en:

*faga aṣṣala ḍos aṣalaes (18a:3);*

*faga alwaḍū alwaḍū cumplido (6b:7).*

#### III.3.1.1.4. Palabras que se fosilizaban en préstamo léxico

El estudio muestra que las palabras que se fosilizaban en préstamo léxico eran las que tenían relación directa con el Islam y, sobre todo, las que no tenían equivalente en el lenguaje del mudéjar o el morisco.

Así, por ejemplo, términos jurídicos como *al-li<sup>c</sup>ān* o *al-iḥrām* que no tenían equivalentes en romance, se mantenían tal cual. A la vez, había palabras que, aunque su significante existía en romance, mantenían el préstamo debido, tal vez, a su relación directa con la religión y a la facilidad para pronunciarlos como *al-ḥaḡḡ*.

Está claro que el mudéjar o el morisco utilizaban los términos conocidos, las palabras habituales en la región y en el medio en que vivían, para los asuntos de la vida ordinaria -relaciones de compraventa, judiciales, etc.-, mientras que se

aproximaba lo más posible al árabe cuando se trataba de cuestiones relacionadas con la religión, dogma y rituales.

#### III.3.1.1.5. Tipos de préstamos léxicos

Clasificaré los préstamos según su grado de incorporación al habla del morisco:

##### III.3.1.1.5.1.- Préstamos léxicos ya incorporados al lenguaje del traductor

Varios son los casos en los que el origen árabe de la palabra se perdió, convirtiéndose en un término romance más, no identificándose su origen en la grafía. Como ejemplo, destaco:

- 1.- çaga: 'detrás'; proviene de *al-sāqa* 'retaguardia del ejército' (AM; s.v. SWQ); formó un verbo "açaguear"; sust. "çaguería"; adj. "çaguero", y expresiones como "de çaga de". Originó el arabismo *zaga*.
- 2.- meçquida: 'mezquita', cuyo origen es *masǧid*.
- 3.- azeyte: 'aceite', cuyo origen es *al-zayt*.
- 4.- ador: 'turno de riego', cuyo origen es *al-dawr*.
- 5.- albarán: 'albará', cuyo origen es *al-barā'a*.
- 6.- arfil: 'marfil', cuyo origen es *al-fil*.
- 7.- fasta: 'hasta', cuyo origen es *ḥatta*.

##### III.3.1.1.5.2.- Préstamos léxicos en fase de formación como arabismos

Este tipo de préstamos es el que se registra con alguna modificación fonológica y

con rasgos gráficos originales árabes. Por eso, no se consideran incorporados al lenguaje del morisco sino en fase de formación del arabismo.

De entre estas palabras destaco las siguientes:

- 1.- a(l)rridel: 'capa, manto', cuyo origen es al-ridā'.
- 2.- alḥenna: cuyo origen es al-hinnā'; origina "alheña".
- 3.- asut: cuyo origen es al-sawṭ; origina "azote".
- 4.- ašāre<sup>ca</sup> 'oratorio al aire libre' que proviene de al-šāri<sup>ca</sup>; originó topónimos como xarea y exarea;
- 5.- ašugar: 'enseres nobles de la casa' que genera "ajuar";

III.3.1.1.5.3. Préstamos léxicos que se registran tanto en su forma árabe como romance, o sea el traductor era consciente del préstamo.

- 1.- algodón: se registra también la forma cotón;
- 2.- aljemiado: se registra también la forma alḡami<sup>ca</sup>ado;
- 3.- çafran: se registra también la forma za<sup>ca</sup>farān;

III.3.1.1.5.4.- Préstamos léxicos identificados plenamente como tal:

Son los préstamos que mantuvieron su forma árabe, claramente identificada. De entre estos destaco tres tipos:

- 1.- los que se mantuvieron morfológicamente invariables como *aṣṣubḥī*, *aḍuḥā*, *alʿaṣar*;
- 2.- los que formaron derivados romances:
  - Derivación verbal con terminación de la primera conjugación como *aḥurrar*, *maṣḥar*, *asaḡdar*, *aṭalaḡar*.
  - Derivación nominal con varios sufijos:
    - con *ada* - *garfada*
    - con *miento* - *arrakʿamiento*
- 3.- los que formaron arabismos conocidos:
  - alʿanbar*: que originó "ámbar";
  - alʿaḡrab* o *alaḡrab* que originó "alacrán".
  - alkuḥul*: que originó "alcohol" o "cohol";
- 4.- los que fueron trasladados al texto con algún error:
  - alʿannas* 'al-ʿāna';
  - alḡidʿa/-s* 'al-ḡadaʿa'.

### III.3.1.2. Calcos léxicos

#### III.3.1.2.1. Clasificación existente de los calcos:

Para estudiar los calcos semánticos que se registran en el manuscrito, he recurrido a la clasificación propuesta por R. Kontzi en su artículo "Calcos semánticos en textos aljamiados"<sup>31</sup>. Según él, se pueden dividir los calcos semánticos en tres tipos:

##### 1.- Calco de significación:

En él se agrupan las palabras romances ya existentes que se cargan de una acepción nueva proveniente de la otra lengua. Resalta también el hecho de que una palabra romance, además de tomar

---

<sup>31</sup> Kontzi, R., "Calcos semánticos en textos aljamiados", *Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972)*, Madrid, Gredos (CLEAM n° 3), 1978, pp. 315-336.

una acepción o significación árabe sigue también modelos sintácticos de la palabra árabe correspondiente; los llama calco de significación asociado a una construcción sintáctica árabe.

2.- Calco de esquema:

En él se agrupan las palabras romances que se crean bajo el influjo de una palabra de la lengua extranjera, imitando su estructura y aceptando al mismo tiempo su acepción. Es una innovación léxica formada con procedimientos castellanos imitando un modelo árabe.

3.- Calcos de coincidencia léxica:

En él se agrupan las palabras romances que por imitación de la extranjera, llegaron a tener cada una dos sentidos completamente distintos al coincidir en ella las acepciones de dos homónimos árabes; por tanto, es el caso en el que las acepciones de dos homónimos árabes vienen a coincidir en una sola palabra española.

III.3.1.2.2. Clasificación de los calcos léxicos como resultado del presente estudio:

III.3.1.2.2.1. Calco de significación de raíz:

Los calcos de significación se basan fundamentalmente sobre la traducción de la raíz árabe, unidad básica de significación del idioma. Según el estudio que he realizado, se observa que el traductor recurre a la acepción más común o principal del derivado más sencillo de la raíz, y le aplica el término romance que él conoce y lo carga con todas las significaciones resultantes de las derivaciones de esta raíz árabe.

Por ello, llamo este calco "calco de significación de raíz". En él el traductor no innova una palabra sino que, una palabra que ya conocía, la carga con las acepciones de los distintos derivados de la raíz que tiene que trasladar al romance. En este calco se engloban también los casos de las distintas significaciones que adquieren los derivados de la raíz al regir una u otra preposición; son calcos de significación asociados a una construcción sintáctica.

Estos calcos fallan en reflejar el significado que adquiere el verbo árabe en sus distintas derivaciones y el que adquieren al regir una u otra preposición, trasgiver-sando, en algunos casos, el significado de la oración. Este fallo conduce a una empobrecimiento del entendimiento correcto del mensaje y a un uso absurdo de preposiciones en romance que no aclaran el significado sino lo entorpecen.

En lo sucesivo, expondré los calcos de significación de raíz que aparecen en el manuscrito, mostrando primero el verbo base romance con la raíz árabe que traduce y el significado más general que refleja. Luego, mencionaré el significado de los distintos derivados de la raíz árabe que el término romance tradujo así como en el caso de recepción de una preposición. Recogeré, por tanto, todas las acepciones que tiene el término romance en el texto, tanto la o las acepciones originales del término que motivaron la traducción como las adquiridas como resultado del calco. Las distintas referencias de



localización en el texto editado y los ejemplos ilustrativos se encontrarán en el glosario únicamente.

1.- ABONAR: significado en romance es 'acreditar o calificar de bueno'; traduce la raíz ZKY, una de cuyas acepciones es "bueno, bonanza"; sobre la base de bonus se formó el verbo "abonar", ya conocido; adquirió el significado de uno de los derivados de esta raíz, yuzakki 'recomendar'.

2.- ACORTAR: significado en romance 'hacer más corto'; con este verbo traduce los derivados de la raíz QŞR y adquiere los siguientes significados:

qaşşara, taqşır: 'acortar, hacer más corto';

yaqtaşır, qaşr 'limitarse a';

qaşşara 'abreviar las oraciones'.

qusūr 'alâ 'no alcanzar, faltar'.

3.- ABATEÇER: significado en romance 'abatir, bajar'; con este verbo se traducen los derivados de la WQ<sup>c</sup>, cuya acepción principal es 'bajar, posar'. Adquiere los siguientes significados:

waqâ'a 'bajar, abatir, caer, derrocar';

waqâ'a 'an 'exonerar, eximir';

Se forman distintos derivados romances, generalmente en un calco morfológico: abateçedora mawqû'a; abateçimiento waqî'a. Esta raíz se traduce también por "depositar".

4.- SOLTAR: significado en romance 'soltar, liberar'. En un un calco de esquema, crea sobre la base de "soltar" el verbo "absoltar". Traducen tres raíces sinónimas en algunas acepciones: FLT, TĻQ y HLL, ésta última de contenido jurídico. Estos verbos

traducen los significados de los derivados de las tres raíces, sin diferenciar en el uso:  
aflata 'soltarse de unas redes';  
taḥallala 'liberarse, soltarse, salirse de unas ataduras'.

aṭlaqa 'soltar, liberar';  
muṭlaq<sup>an</sup> 'libre, no señalado';  
muṭlaq<sup>an</sup> 'en absoluto, totalmente'.

5.- AMORfo: significado original en romance 'enamoramiento'; traduce la raíz ḤBB 'amar' y en el texto, traduce uno de sus derivados: muḥāba 'favor, complacencia'.

6.- CAER: Traduce la raíz WQ<sup>c</sup> cuyo significado principal es 'caer'; traduce todos los derivados de la misma raíz:

iqā<sup>c</sup>, wāqi<sup>a</sup> 'considerar válido un hecho'.

Se forman los derivados acaeṣer, descaeṣiente, escaeṣimiento; los tres derivados se utilizan indistintamente.

7.- AVANTALLAR o IVANTALLAR: el significado romance 'aventajar'; traduce la raíz FḌL, cuya acepción más común para el traductor es 'ventaja'; carga con todas las acepciones de los derivados de esta raíz:

afḍal 'lo mejor, el más aventajado';

afḍal 'preferible';

faḍala 'sobrar, quedar demás';

tafāḍul 'ventaja de uno sobre el otro';

faḍl 'virtud, ventaja'

yufaḍḍil 'preferir';

Forma varios derivados: aventajado, avantallar; avintajamiento; ivantalla, ivantallado, ivantallar.

8.- **CAWLEVAR**: traduce la raíz **ḤML** 'llevar' y todos sus derivados así como el significado del verbo en la construcción sintáctica:

ḥamāla 'fianza, garantía'

ḥamala °an 'soportar, aguantar en lugar de otro';

ḥamal 'llevar, cargar'

taḥammala 'soportar, aguantar,

yuḥtamal 'posiblemente, probablemente'.

9.- **CREÇER**: Traduce la raíz **ZYD** 'crecer' y todos sus derivados;

ziyāda 'aumento'

ziyāda °alā 'rebasar, llegar más alto';

yuzīd 'agregar, añadir'.

10.- **MOSTRACIÓN**: el verbo "mostrar" traduce la raíz **ZḤR** y todos sus derivados:

zāhira 'algo que se ve, que aparece externamente';

zāhara 'aclararse el caso a alguien, descubrir';

istaḥzara 'precaverse, tomar precauciones esperando una prueba'.

Se forman los derivados "demostrar, demostración", que se usan indistintamente.

11.- **DENTRAR**: traduce la raíz **DḤL** y engloba todas las acepciones de sus derivados y los casos de rección de preposición:

daḥala 'entrar en un sitio' o 'entrar en un período de tiempo';

idḥāl 'hacer entrar una cosa en la otra, mezclar'.

daḥala bī 'convenir, realizar el acto sexual'.

12. DESITAR: significado romance 'desechar';  
traduce la raíz NFY 'negar, rechazar' y  
recoge todas las acepciones:

nafaya negar;

intafà 'no confirmar'.

13. PARTIR: significado romance 'partir';  
traduce la raíz FRQ 'separar' y recoge todas  
sus acepciones:

furqa 'separación, alejamiento';

faraqa, tafriqa, tafrîq 'separación, divi-  
sión';

farraqa, farq 'diferenciar; distinguir;  
separar';

mufāraqa 'separación, alejamiento de algo';

fāraqa 'separarse de'.

mutafarrîq 'esparcido';

mafāriq 'separaciones, holgaduras'.

Se utiliza también espartir y despartir  
indistintamente; los derivados que se forman  
son: despartencia; despartidos; despartimien-  
to. Induce también al uso de "apartar" con el  
sentido de 'dividir, separar'.

14.- DETUVIDO y DETIMIENTO: del verbo detener,  
que traduce todas las acepciones de la raíz  
WQF 'detener, parar';

mawqūf 'alà 'depende de'.

15.- DEVANTAR y LEVANTAR: traducen las acepciones  
de la raíz QWM:

aqāma 'celebrar';

qāmat 'levantar'

aqāma (las letras de un pergüeno) 'prolon-  
gar';

16.- ENGORDEÇER: traduce el derivado de la raíz  
GLZ 'hacerse gordo':

galîz 'firme, seguro';

taglīz 'aumentar, acrecentar'.

17.- ESCOGIDA: del verbo escoger; traduce la raíz HYR 'escoger' y las acepciones de sus derivados:

iḥtiyārī 'no obligatorio, libre'.

18.- INOVAR: significado romance 'ocurrir algo nuevo'; traduce la raíz HDT 'ocurrir algo nuevo' y el significado de sus derivados:

aḥdata 'excretar'.

19.- ORDEN: de la raíz RTB 'ordenar', recoge todas las acepciones de los derivados:

tartīb 'orden, según un orden';

rātīb 'asalariado'

Se forman varios derivados: orden; ordenança; ordenario.

20.- RASTRO: traduce la raíz ATR 'dejar rastro' y recoge todas las acepciones de los derivados:

al-mu'attira 'tiene efecto sobre';

ta'tīr 'influencia'

itr, que forma la expresión fī itr 'detrás de'.

Se forma el derivado rastración.

21.- RECUDIR: significado romance 'acudir'; traduce ADY 'llevar a' y sus derivados:

yata'adā ilay-hi 'llegarle, enterarse';

yu'addī 'motivar, llevar a'.

22.- SACAR: traduce la raíz HRG 'salir' y recoge las acepciones de sus derivados:

tataḥarraġ 'deducir, explicar';

muḥraġa 'alā 'se basa sobre, se explica'.

23.- SOBRANÇERÍA: traduce la raíz FDL 'sobrar' y sus derivados:

faḍl 'virtud';

fuḍal 'sobras, restos'.

24.- TALLAR: de la raíz QT<sup>c</sup> 'cortar' que recoge todos los significados de los derivados:

qaṭaʿa 'cortar';

qāṭaʿa 'acordar un salario a alguien'.

25.- TORNAR: recoge las acepciones de dos raíces árabes asociados a una construcción sintáctica;

ʿWD: aʿāda 'repetir, hacer de nuevo';

aʿāda-ha 'devolver, volver a poner';

ʿāda ʿalay-hi 'volverse en contra';

RG<sup>c</sup>: raḡaʿa fī-hi ilā 'recurrir, referirse alguien en algún asunto';

raḡaʿa bī ʿalā 'reivindicar, pedir';

raḡī (repudio - ) 'derecho de volver el hombre a la mujer sin el consentimiento de ésta'.

#### III.3.1.2.2.2. Calco de esquema:

Toma también como base la traducción del significado principal de la raíz, pero en este caso forma una palabra nueva en romance. Como en los calcos de significación, no toma en cuenta las distintas acepciones que se crean en la derivación del árabe ni el efecto de la rección sobre el significado.

En los sucesivo expondré los casos de calco de esquema mencionando primero la palabra romance, la raíz árabe a la que traduce y la acepción que motivó este calco; reflejaré después los distintos derivados romances que se han formado sobre esta innovación léxica.

1.- AGUYAR: traduce la raíz ʿYN, cuya primera acepción es 'ojo, quello'. Sobre esta base se

forma el verbo que carga con el significado de "echar el mal de ojo".

2.- **ESVAZIAR** y **DESVAZIAR**: traducen, indistintamente, dos raíces sinónimas en algunas acepciones: FYQ 'rebosar, salir el agua con abundancia' y DFQ 'verter el agua de una vez abundantemente, vaciar un contenedor'; sobre la base de vaciar se formó la innovación léxica. Se formaron los verbos desvaziar y esvaziar, el participio "desvaziante".

3.- **AMUCHEÇERSE**: traduce la raíz **KTR**, cuya primera acepción es mucho, que sirvió de base para la formación del verbo nuevo. Traduce dos acepciones árabes: ser abundante; y acrecentar o aumentar.

4.- **SOLOTAR** y **ASOLETAR**: traduce la raíz **FRD**, cuya primera acepción es solo. Sobre esta base se formaron tres verbos con varios derivados: asoletar y el participio asoletante; sust. asolotamiento; y el verbo solotar. Traducen, aparte de la raíz **FRD**, otra raíz con acepción de estar solo, **HLW**. Las acepciones árabes que traducen son: estar a solas con; en le contexto jurídico, hacer un acto sólo.

5.- **AVERDADEÇER**: traduce la raíz **ŞDQ**, cuya primera acepción es verdad. Sobre esta base se formó el verbo nuevo que tradujo varias acepciones de los derivados de la raíz: creer en lo que dice el otro y acordar.

6.- **ENGRANDEAR**: traduce la raíz **°ZM**, cuya acepción más general es grande y forma una nueva palabra que carga con todas las acepciones: ensalzar, enaltecer, rezar.

7.- **ESPECIALAR**: traduce la raíz **HŞŞ**, cuya primera acepción es especial. Sobre esta base se forman nuevos derivados: el verbo especialar; el participio especialado, y el adverbio especialadamente. Traduce las acepciones de distinguir, dar un trato especial, persona específica.

8.- **MORIÇIÓN**: proviene de la primera acepción de la raíz **MWT** morir que forma una palabra nueva para significar las tierras baldías *mawāt*.

9.- **REVESAR**: traduce la raíz **HLF**, cuya primera acepción es revés. Sobre esta base se formó el vocablo nuevo con varios derivados: el verbo revesar; el sust. revesamiento, y el participio revesante. Recoge varias acepciones árabes: 'diferir, discrepar'; 'poner al revés, cruzar'; y 'faltar, tardar' así como 'contrarios, diferentes'.

10.- **SENBLANÇAR**: traduce la raíz **WŞF**, cuya primera acepción es senblanca. Sobre esta base se forma el verbo nuevo que adquiere la acepción de describir. Se forman derivados como *ensenblaçamiento*.

11.- **AVIVEÇER**: traduce la raíz **HYV**, cuya primera acepción es vivo. Sobre esta base se formó el verbo nuevo con el significado del árabe 'dar vida a la tierra'.

12.- **ENSANPLAR**: traduce la raíz **SFH**, cuya primera acepción es senblante o cara. Sobre esta base se formó el verbo nuevo con el significado del verbo árabe *yatasafah* 'balancear la cara de un lado al otro'.



### III.3.1.2.2.3. Calco de coincidencia léxica:

Este tipo de calcos recoge las palabras romances que traducen vocablos polisémicos en árabe que son frecuentes en el contexto jurídico. En estos casos, el traductor se limita a trasladar la palabra tal cual en todos los contextos, modificándola en ocasiones morfológicamente. Su significado jurídico específico se entiende a lo largo del texto.

1.- **ACONJUNTAR, AJUNTAR y CONJUNTAR:** traducen léxicamente GM<sup>c</sup> 'poner juntos, agrupar' y QRN 'poner juntos, agrupar'. Cargan con los significados del contexto que se refieren al peregrino que anuncia su intención o realiza al-<sup>c</sup>umra y al-ḥağğ a la vez. Se forman varios derivados:

aconjuntar: aconjuntante; ayuntante

ajuntar: ajuntadera, ajuntante;

conjuntar: conjuntante, conjuntares.

2.- **ANCHO:** carga con las acepciones jurídicas sin diferenciar léxicamente entre ellas. Traduce wāsi<sup>c</sup> 'ancho, holgado, sin trabas, fácil de realizar' y wāsi<sup>c</sup> 'estar con tiempo, tener tiempo para cumplir el ritual preciso antes de terminar la ora prescrita'. En el mismo sentido se utiliza el adjetivo "espaciosa'.

3.- **CAÇANTE:** traduce el sustantivo ṣayyād que significa tanto cazador como pescador.

4.- **CANTIDAD:** traduce el vocablo qadr que significa tanto cantidad como prestigio;

5.- **DESVIAR:** traduce el verbo dafa<sup>a</sup> que significa 'apartar, alejar' -de donde la justificación de la traducción- como dafa<sup>a</sup> 'pagar, entregar'.

6.- ESPLEYTE y ESPLEYTAMIENTO: engloba todas las acepciones específicas del sustantivo *mut<sup>ca</sup>* y *tamattu<sup>c</sup>* con todos los derivados gramaticales que coinciden con el árabe: *espleytar*; *espleytante*; *espleyte* y *espleytamiento*. Los significados que adquieren dependen del contexto: en la peregrinación 'anunciar su intención o realizar *al-<sup>c</sup>umra* y *al-ḥağğ* a la vez'; en el matrimonio 'matrimonio que se celebra sólo por el placer' y en el contexto del divorcio 'suma de dinero que da el hombre a la mujer repudiada'.

7.- ESTRECHARSE: engloba la acepción jurídica *ḍāqa*, *ḍayyiq* -se refiere al período de tiempo del que se dispone para realizar el ritual previsto.

8.- NECESIDAD\_(ES): traduce el sustantivo *ḍarūrāt* 'necesidades, urgencias' que jurídicamente se refieren a los momentos finales del período fijado para la oración en los que sólo se le permite al creyente con urgencias llegar sin haber cumplido la oración y que todavía le fuera válida y con mérito.

9.- RINCÓN/-ES: traduce *rukn/arkān* que significa jurídicamente 'base, fundamento'.

10.- SACRIFICIO: traduce *manāsik* que tiene dos significados en el contexto religioso: sacrificios y rituales de la peregrinación.

11.- SANO/A: traduce el verbo *ṣaḥḥa* que tiene dos acepciones: 'sanar', que pasa al romance y 'ser válido, procedente', que es el que adquiere el adjetivo romance.

12.- SINES: traduce la partícula *gayr*, recoge todas sus acepciones: 'distinto, diferente';

'salvo, excepto' y 'en la ausencia de algo o alguien, sin'.

Como calco de coincidencia léxica, se pueden considerar muchos de los tipos de actos jurídicos en el contexto de la peregrinación, del divorcio, de las ventas y de los juramentos ya que el traductor se limita a traducir léxicamente la especificación árabe, cargada con una polisemia jurídica.

Como ejemplo, destaco en el estudio lingüístico algunos ejemplos:

ṭawāf al-ifāḍa "rodeo del esparcimiento";

ṭalāq bā'in "[aṭalaqar] claramente";

bay' al-ḥiyār "[venta] del=eslitar".

#### III.3.1.2.2.4. Calco semántico de acepción:

Se traslada al romance uno de los aspectos del término. En algunas ocasiones, está asociado a una construcción sintáctica de preposición. En esta lista, recojo algunos ejemplos:

1.- **ABRIR SOBRE:** de yaftaḥ 'alā 'dar pistas a alguien'.

2.- **ALEGRARSE:** traduce el verbo šammata 'alegrarse del mal que ocurre al ajeno'. Sobre esta acepción se basó el calco.

3.- **AMANEAR:** traduce el verbo yunāwil 'dar, entregar en mano'. Sobre esta acepción de mano se basó el calco.

4.- **SEGURIDAD/-ES:** la acepción de seguridad del término árabe 'ahd pasa al romance; este adquiere entonces el significado de 'pacto, trato'. et passim ...

Dentro de esta categoría de calcos semánticos de acepción, entran términos

basados sobre el calco semántico de una de las acepciones que se desprenden de la descripción del significante, generalmente sin relación léxica con el término árabe; así entran en esta categoría los nombres dados a los distintos tipos de heridas especificados en el tratado y algunos verbos.

1.- **RONPIENTE**: se refiere al tipo de herida en la que se rompe el hueso y saltan trocitos; en árabe *al-munaqqila*.

2.- **ARRAPANTE**: es la misma herida que la ronpiente; la traducción se hace sobre la base de arrapar el hueso o levantarlo; en árabe *al-munaqqila*.

3.- **DIAMETRE**: se refiere a una herida o traumatismo en la duramadre; en árabe *ma'mūma*.

4.- **ENCORPORADA**: se refiere a una herida en las entrañas, dentro del cuerpo, de donde proviene el término romance; en árabe *ǧā'ifat*; en este caso, hay una relación léxica ya que el término árabe proviene de *ǧawf* 'parte interna de algo'.

5.- **ESCUBRIDERA**: se refiere a un tipo de herida que descubre el hueso; en árabe *al-mūdiha*.

6.- **SANGRENTANTE**: se refiere a un tipo de herida que corta la carne sin llegar al hueso y que causa derramamiento de sangre; en árabe *al-dāmiya*; en este caso se observa una relación léxica con el vocablo romance ya que el término árabe significa 'algo ensangrentado'.

7.- **TRASSILLARSE**: se refiere a la acción de poner las manos en jarras, o sea las manos sobre las ijadas '(del lat. vul. "ilia" 'bajo vientre', que da en cat. *illada*, *illar*); las dos caviadades simétricamente colocadas entre

las costillas falsas y los huesos de las caderas'. En árabe, el verboutilizado ya-tahaşşar se basa sobre al-h\_i\_s,r 'la cintura o las ijadas'.

8.- TROÇEANTE: se refiere a un tipo de herida que corta la carne sin llegar al hueso y sin derramar sangre; aquí la traducción mantiene una relación léxica con el árabe ya que al-bāḍifa es el participio activo del verbo baḍa'a 'hacer trozos la carne'.

9.- RODERA y RODERO: el primer término se refiere al ano cuya forma redonda recuerda la rueda, de donde proviene el término romance, derivación del lat. "rota". El segundo término se refiere a un sistema comercial circular que consiste en vender lo que se compra sin esperar el alza de los precios. En el segundo caso, se observa además una relación léxica ya que traduce el término mudāra de la raíz DWR 'rodear o ser un objeto de forma circular'.

### III.3.1.3. Arcaísmos

Recojo aquí los arcaísmos en la medida en la que prueban la pertenencia de este manuscrito al momento histórico de su redacción y no con afán exhaustivo. Me baso en ello en el estudio realizado por el profesor Galmés de Fuentes en *El libro de las batallas*<sup>32</sup>:

#### III.3.1.3.1.- Conservación del sonido f- inicial:

fablante(s) (53a:1); fache(s) 'haz' (424b:9);  
fallar (17b:10); fartalla y fartarse 'hartu-

---

<sup>32</sup> Galmés de Fuentes, A., *El libro de las batallas. Narraciones épico-caballerescas*, Madrid, 1975.

ra, hartazgo' (256a:5; 270b:8); fazer (verbo que se repite a lo largo de todo el texto y se alterna con hacer) (5a:6,9,13); fecho 'hecho' (89b:11; 51a:7; 308b:4; 347b:4; 348a:2); ferida 'herida' (32a:7; 34a:2;12; 35a:1); ferimiento, ferir 'herir, herida' (556a:11; 563b:13); ferrada 'herrada' (134b:9); figo 'higo' (146a:1; 423b:11); fiço/a (a lo largo del texto); filarça 'hilatura' (517b:11,12); foja(s) 'hoja' (126b:8); fundir 'hundir' (292a:8); furtar 'hurtar' (235b:1; 239b:10; 572a:10); refusar (183a:4; 318a:10,11).

Sin embargo, se observa la uso de la h- inicial en algunas palabras y la vacilación en la misma palabra entre los dos sonidos:

hirmar de "firmar" 'hincar, clavar, afirmar' (528a:8,11); hocha 'hoja' (409a:11); hallar (7a:7,8; 11b:1; 15b:4; 16a:7); hazer (1b:4).

#### III.3.1.3.2.- Conservación de grupos cultos

çibdad/es (44a:6); debda/-s 'deuda' (118b:13; 119b:8); debdo (se repite a lo largo del texto); adebdeçimiento (12b:8) cobdiçiar 'desear' (189a:1); cobdo(s) (16b:11; 19a:7; 49b:5); absentarse, absentamiento 'ausentarse' (265a:5; 327b:7,9); absoltar, absuel-tamente (229a:2; 111a:1; 242b:11);

Sin embargo también se registran, pero en menor medida, este grupo simplificado:

cowdo (52a:9); duda (36b:11).

#### III.3.1.3.3.- Formas de futuro o condicional apocopados que no formaron todavía la consonante d entre

las dos del grupo romance resultante de la pérdida de la vocal protónica:

verná (18a:6; 40a:12; 64a:6) salrrá (172a:9; 218a:1; 224a:6); converná (10a:12).

III.3.1.3.4.- El uso de la variante arcaica *do* en lugar de *donde*:

*do* 'donde' (109a:12; 229a:1; 557b:8; 592a:4).

#### III.3.1.4. Aragonesismos

Recojo aquí algunos de los aragonesismos más destacados como prueba de que el manuscrito proviene del área aragonesa. Sigo el modelo trazado por A. Galmés de Fuentes en el libro antes mencionado.

III.3.1.4.1.- Exceso de diptongación:

cuentra (30b:1; 62b:11; 213a:2,3); vienga (227a:3); ruelle (196a:7); tien (373b:8).

III.3.1.4.2.- Pérdida de la -o y -e finales causando la pérdida de la consonante t:

man 'mano' (51b:3; 589b:8,9); enjurián 'injusta' (138a:1); par 'parte' (495b:12);

III.3.1.4.3.- Disolución del hiato mediante -y-, -g- o -b-:

desfeguzante 'desahuciado' (18b:9); sey[a]=hallarán (177b:9); seya=çertará (177b:13); continubéelo (41b:1; 210a:13)

III.3.1.4.4.- Vacilación, en las vocales átonas, entre *i* y *e*; de *e* y *a*; *o* y *u*:

extinción 'intención' (337a:4; 374b:6);  
entrésico/a(s) 'intrínscico' (502a:1; 502a:-  
12); prencipal (116b:8; 121a:11); prencipio,  
prencipiente, prencipiante (277b:6; 278b:4;  
291a:12, 542a:9); vistuduros (190a:13).

III.3.1.4.5.- Tendencia a evitar la r inicial y  
anteponer una vocal a:

arromangar (190b:8) y arrosar (141a:10);

Se registra a la vez una tendencia ultraco-  
rreccionista en la supresión del grupo arr- inicial:

rancar, rancado 'arrancar' (510b:2 517a:7,10;  
518b:11; 528a:12; 528b:1,5).

III.3.1.4.6.- Conservación de los grupos iniciales  
pl- y cl-:

plegar 'llegar' (158a:7; 162a:13; 561a:3);

plever 'llover' (90b:2; 390b:3; 390b:4);

pluvia 'lluvia' (66a:4; 101b:2; 102a:4);

clamar 'llamar' (189a:10).

III.3.1.4.7.- Conservación de la -d- intervocálica  
pied/-es (64b:7).

III.3.1.4.8.- Conservación de la consonante oclusiva  
sorda intervocálica

parete 'pared' (528a:8,11; 529a:13).

III.3.1.4.9.- Conservación del grupo -pl- en posi-  
ción interna:

anplo 'explanada' (529a:8); aplegar (18a:9;

49b:6; 52a:2; 56b:1; 117a:6; 210a:13).

Se conserva también en forma de -pr-:

anprio(s) 'egido' (528a:5).



III.3.1.4.10.- Los grupos con yod, ly, c'l, g'l, t'l, reciben varios tratamientos<sup>33</sup>:

a) representado por la palatal lateral -ll-: traballosa (27a:6); mallebta, mallebamiento 'deuda' (438b:5; 500a:5,11; 576a:2); cuallo 'cuajo' (270a:270a:5).

b) con grafía -ch-:

fialdache (251b:3); ocho 'ojo' (353b:11; 419b:4); hocha 'hoja' (409a:11); bebrache (250b:1; 270a:8; 274a:9); ficho, ficha.

III.3.1.4.11.- Evolución del grupo -ct->-it-:

peyto(s) (266b:13); leytera(s) (17b:2); acuytar (218b:9; 222b:6); dïto(s) (167b:4); eslito (16b:9; 29a:6); feyto (286b:2); fruyto (474b:6).

III.3.1.4.12.- Evolución de los grupos -by- y -dy- en palatal central y:

meytad (88a:4; 88b:8; 141a:9; 279a:10); puya, puyar (436a:8 432a:1,4);

III.3.1.4.13.- Conservación del grupo -ng'l-:

unglas 'uñas' (193a:1).

III.3.1.4.14.- El fenómeno de metátesis es muy frecuente:

pelra(s) (123b:12); madurgar (54a:12; 59a:9; 11); pergonar, pergonero (41a:4,9; 41b:7) pedricar (55a:1; 62a:4); bebrache (250b:1; 270a:8; 274a:9); bebraje/-s (33b:8; 250b:1; 272a:11; 272b:1).

---

<sup>33</sup> Ver Galmés de Fuentes *El libro de las batallas*.

III.3.1.4.15.- Los numerales registran diferencias con respecto del castellano:

trenta (26a:13; 112a:11; 131b:3,4); veynte (541a:1), veyte (26a:9,13; 115b:13; 116a:1,-3,5;) y vinte (116b:10,13).

III.3.1.4.16.- Uso del relativo "cual" como vulgarismo:

cualo/a (195b:10; 533a:7).

III.3.1.4.17.- Muestras de diptongación en la radical cuando la sílaba es átona:

ruegar (66a:2; 67a:1,4,5,9).

III.3.1.4.18.- Apócope de la -e final:

menospreç (90b:6).

III.3.1.4.19.- Formación de participios y adverbios sobre el tema de perfecto:

tuviente (335b:6); supidamente (323a:12); supido/a-s (150b:3; 181b:13; 261b:13; 384a:12,-13); ubiendo (592a:13).

III.3.1.4.20.- Formas verbales con aspecto incoativo:

amucheçca (32a:9; 66b:5); abateçca (429b:3); alivianeçcan (243a:3,6); defalleçca (320a:1-3); enfranqueçca (203b:3); estandeçca (176b:-11); meçca (217b:4; 234a:2); creçca (42b:6; 112b:2).

III.3.1.4.21.- Palatización de la -l- por influjo de la yod:

sallidero(s) (28b:9,12; 29a:7; 30a:10) sallimiento (38b:1); sallir, salle (8a:13; 58a:8); sallieron (239a:2); sallrá (239a:2).

Se registran casos de no diptongación de la e en las formas con acento en la radical del verbo levare con falta de palatización de la l- inicial:

levamiento (421:4,10); levar (523a:8); levarán (242a:6).

III.3.1.4.22.- Conjugación irregular de algunos verbos

fer 'hacer' (29b:6); faguen (46a:1); fare (92b:7); uso de la tercera persona del singular del verbo con el pronombre personal singular de la segunda persona: tu-es a $\dot{t}$ alaa $\dot{a}$  (389a:10).

III.3.1.4.23.- Uso de partículas de origen aragonés:

- aprés 'después' (160b:2; 165a:5);

- ad latina conserva la d final ante palabras que empiezan con vocal. Se amplía a la forma ada y se registra adda y da:

ada-solas (114a:6); adda-solas (64b:6); ada Allah (42a:8, 90b:3,4); ada su-içquierda (219b:2); da rama $\dot{d}$ ān, o d-arama $\dot{d}$ ān (112a:10, -11); da su-rodear (209b:8).

- enta; se registra con varios significados:

enta 'donde, junto a' (29b:4; 175a:8; 210a:10; 214b:4); 'según, en opinión de' (22a:3; 30a:11; 36a:5; 55a:5; 76a:3; 83b:12; 162a:10); 'hacia' (30b:3; 42a:2,3; 64b:9; 65b:11; 104a:10; 96b:2; 100a:11,12; 114b:9; 179b:4);

- sine 'otro, distinto a' (5a:10);

- *sines* 'otro, distinto' (7a:8; 9a:3); con el sentido de 'salvo, excepto'; (9a:3; 193a:6; 260b:3) y con el sentido de 'sin algo' (26-7b:3,5,7; 269a:10; 269b:13; 385b:4).
- *sinse*: 'sin' (168a:1).
- *de sin*: 'sin', resultado del calco de *min gayr* (3b:13; 29a:11).

### III.3.2. Estudio sintáctico

El estudio sintáctico del manuscrito de *al-Tafrī*<sup>c</sup> no presenta novedades en este campo. Recojo aquí los rasgos más significativos como apoyo a lo ya conocido y como prueba de que reúne, desde todos los puntos de vista, las características típicas de la literatura aljamiada.

#### III.3.2.1. Calco sintáctico de preposición

Los calcos de las frases preposicionales es el calco más frecuente y con más influencia en la construcción de la oración. El traductor no toma en cuenta el valor semántico de la preposición en la frase; se limita a trasladar la equivalencia. La preposición parece tener una traducción fija. Está llevado a tal extremo que, en muchas ocasiones, entorpece la comprensión del significado. Los clasificaré según las preposiciones romances:

##### III.3.2.1.1.- Uso de la preposición con como traducción de la preposición *bī*:

- (3a:5) *vaya con ellas* 'llevar algo' *yadhab bī-himā*.
- (3a:8) *pegue sus palmas con sus pulsos* 'pegue sus palmas a sus sienes' *yalṣaq rāḥa-tay-hi bī-fawday-hi*.

- (4b:12) venga con lo-que-se olvidó 'realizar, hacer' atà bi-mā.
- (6a:4) abrá voluntad con=él 'si se quiere con ello' idā quşida bi-hi dalika.
- (43a:11) tome guía.. con=el-que 'guiarse por' de ya'tamma bī;

III.3.2.1.2.- Preposición con como calco de ma<sup>ca</sup>:

- (7a:12) con=aquello 'a pesar de ello' ma<sup>ca</sup> dalika;

III.3.2.1.3.- Uso de la preposición sin como traducción de la preposición gayr:

- (3b:13) apartar el-aṭahur de sin excusa 'dividir en partes la limpieza sin excusa' tafriq aṭ-ṭahāra min gayr'.
- (29a:11) de sin-las 'con algo que no fuera' de bi-gayr.

III.3.2.1.4.- Uso de la preposición sobre como traducción de la preposición <sup>ca</sup>alā:

- (4a:12) aḍebḍeḍese sobrē=l 'está obligado a' de waḡabat <sup>ca</sup>alayhi.
- (6b:7) será sobrē=l 'tener algo sobre el cuerpo' de inn kāna <sup>ca</sup>alayhi 'si tuviera sobre su cuerpo'.
- (14a:12) es sobrē=l en-que 'tener la obligación de' de <sup>ca</sup>alay-hi ann.
- (15b:9) temerá .. sobre 'temer por' hāfa <sup>ca</sup>ala.
- (17a:12) tomar a(l)tayamum sobre nieve 'con nieve' de al-tayammum <sup>ca</sup>alā al-ṭalḡ.
- (39a:12) el=amorteçido sobrē=l 'el desamoyado' mugmā <sup>ca</sup>alay-hi.

- (36b:11) abrá duḍa sobré=l 'le suscitará duda' de aškala ḍalika 'alay-hi.

III.3.2.1.5.- Uso de la preposición por como traducción de 'an:

- (12b:13) recontó por=ello 'se contó de él que' de ruwiya 'an-hu.
- (15a:8) contradi[ç]ón-por=ello 'contradición respecto a eso' de muḥtalaf 'an-hu.

III.3.2.1.6.- Uso de la preposición en como traducción de fī:

- (17b:9) de=[e]ntrar en 'empezar' de dahala fī.
- (35a:3) en=el-mismo ser 'en el acto' de fī al-ḥāl.
- (34b:4) condición en=ellas 'entre sus condiciones' de yaštariṭ fī-ha.
- (31b:10) en-toda manera 'de todas maneras' fī kulli ḥāl.

III.3.2.1.7.- Uso de la preposición a como traducción de lī o ilà:

- (41a:3) a cosa-de 'por algo' lī šay' min.
- (84a:7) torne a 'referirse a' raḡi'a ilà.

III.3.2.1.8.- Uso de de como traducción de 'an:

- (92b:13) cáese .. de=lla 'invalidar' de saqaṭat 'an-hā.
- (326a:9) morirá de=lla 'morir y dejar el hombre a la mujer' de māta 'an-hā.

### III.3.2.2. Nombre de acción maṣdar:

Se traslada en la forma de infinitivos sustantivados con artículo o con pronombre, cuando en la estructura romance no es necesario:

- (4a:12) *i aḍebdēḍese sobrē=l el tornarlo de wa waḡabat ʿalay-hi al-iʿādatu.*
- (9b:13) *aya en-voluntad con=aquello el-bañarse de gasl al-ḡanāba.*
- (34b:9) *i-aḍebdēḍese sobrē=l el bañar de waḡaba ʿalay-hi gaslu-ha.*
- (34b:4) *en-condición en=ellas el-perder de yaštar-iṭ fī-ha rafʿ;*
- (31a:8) *su escrebir de=llos de katbu-hum;*
- (24b:11) *de su estar linpia de yawm ṭuhri-hā.*

### III.3.2.3. Comparativos

- (16a:10; 34a:6) *en-lo-más-de 'en la mayor parte de' fī akṭar.*
- (34a:9) *en-lo-poco-de 'en la menor parte de' fī l-yasīr min.*

### III.3.2.4. Construcciones hechas

- (18a:12,13) *partida de=llas de partida 'una parte y no la otra' baʿḍu-hunna ʿan baʿḍ.*
- (46a:8) *todo aquello 'todo esto' kullu dalika.*
- (46a:2) *si no es-que 'si no fuera que' inn lam.*
- (24b:6) *partida de=llos con-partida de baʿḍa-ha lī-baʿḍin.*

### III.3.2.5. Elipsis del verbo ser como calco del árabe

La estructura de la frase nominal árabe no precisa un verbo de unión, hecho que se traslada al romance cuya estructura sí lo requiere:

- (39a:10) *el=alcançar de la-que á de su-cuentos i su acabar 'la realización de la mujer es al acabar'.*

- (38b:4) el=alfaḡīla [está] en=adelantar.
- (197b:12) I lo halāl en lo-ḡaram, [es] como lo-ḡaram.
- (302a:2) i-el-juzgo de=lla ... [es] como la-madre.
- (387a:13) i-el-despartir, [es] aḡalaḡ de quitada.

#### III.3.2.6. Oración de relativo:

El relativo árabe se sustituye continuamente por otro romance, aunque el sentido no lo necesite:

- (38a:2) la-cantidaḡ aquella que 'la cantidad que' al-ḡadri l-lladī.
- (38a:11) i-es lo-colorado, aquello que 'lo colorado que' de al-ḡumra allatī.
- (96a:12) I-el-camino aquel que pasa en=él.

El relativo partitivo en árabe que se forma con la partícula mā 'lo que' ante el predicado se utiliza de la misma forma:

- (3b:11) lo que á de venir.

#### III.3.2.7. Sustantivo árabe con valor de adjetivo

- (36a:2) la-mucha agua, de kaḡrati l-mā'i.
- (36a:2) su poca de ḡillati-hā.

#### III.3.2.8. Pronombre personal

El pronombre personal conserva su forma pronominal con las preposiciones:

- (6b:7) si es-que será sobré=l 'si tuviera sobre su cuerpo' de inn kāna 'alay-hi.
- (35b:6) bestia que ay a ella 'bestia que tiene' de mim-mā la-hā.
- (7a:8) sines de=lla 'distinta a ésta' de ḡayru-hu.



### III.3.2.9. Uso de la partícula *sino que* o *sino es que*:

El uso de esta conjunción parece como un calco fosilizado de la partícula *illā* 'a menos que'. Como en la estructura árabe, se empieza con ella la oración y lleva en ocasiones la partícula *pues* como traducción de la partícula *fā'* consecutiva;

- (31b:9) *sino es-que la-besa en-su-boca, adebdéce-seles el=alwadū a él.*
- (11a:11) *sino que sea aquello en-los lados del=al-wadū, pues.*
- (74a:13) *sino que sea que se le recuerde aquello.*
- (79b:9) *sino que sea su-tornar al=alimām antes de su-dar a(l)ssalām, pues.*
- (88a:4) *sino que sea que ... pues no-lo.*

### III.3.2.10. Los posesivos

Es muy frecuente el uso pleonástico del pronombre personal en función de posesivo más el genetivo al que hace referencia:

- (2b:9) *su-pareciente de-llas.*
- (31a:8) *su escribir de-llos.*
- (84a:7) *su-dicho de-llos.*
- (104b:8) *su-aṣala de-llas.*

Es frecuente también el uso del pronombre personal sustituyendo a un pronombre posesivo:

- (92b:10) *el=aṣala de-lla.*

### III.3.2.11. El uso del participio agentivo

Calco sintáctico del participio agentivo árabe con su valor verbal:

- (1b:4) *derrocante que traduce *muntaqid*.*
- (7a:12) *alinpiante que traduce *mutahhir*.*
- (7b:5) *alinpiadera que traduce *mutahhir*;*
- (7b:4,11) *abiente 'el que tiene'.*
- (277a:11) *començante que traduce *mubdi*'.*

Valor semejante tiene la perífrasis "ser + adjetivo verbal en -ero":

- (5a:13) *es pasadero de ġā'iz.*

#### III.3.2.12. Uso reiterativo de la partícula "que"

Se usa continuamente la partícula "que" o "en que" como traducción de la partícula nominalizadora 'ann:

- (6b:4) *en que prençipie de ann yabtadi'a;*

#### III.3.2.13. Acusativo interno

El acusativo interno se forma sobre la misma raíz que el verbo, en un claro calco de la estructura árabe. Se diferencian dos tipos:

1.- El que se debe a un préstamo léxico que no formó formas verbales, sino que formó una perífrasis con el verbo "hacer"; en este tipo se repite el sustantivo dos veces:

- (6b:7,8) *faga alwađū alwađū,*

2.- El que registra el verbo y su sustantivo:

- (15b:5) *Cara de su-preçio-carestía;*
- (28a:9,10) *se bañará... bañamiento uno;*
- (27a:4,5) *adelante su .. adelantamiento;*
- (361b:10) *senblançará .. ensenblaçamiento*
- (157b:10,11) *dayune .. dayuno.*
- (176b:12,13) *sea premida ... premimiento ligero;*
- (185b:7,8) *signaçión-de las asignaçiones;*
- (219a:7,8) *lançe lançamiento;*
- (219a:8) *pare paramiento.*

#### III.3.2.14. Los adjetivos calificativos

En árabe el adjetivo sigue al nombre al que califica concertando absolutamente con él; éste puede ir determinado por un artículo, por anexión o por sufijación de un pronombre personal; lo mismo se hace en el texto aljamiado.

- (50a:2) *su pied*, *el-derecho*;
- (57b:13) *la-meçquida* *la-antiga*;
- (121b:11) *años muchos*;
- (213b:12) *setena una*;
- (214a:1) *en-lugar uno*;

### III.3.2.15. Orden interno de las oraciones verbales

En árabe, el verbo antecede normalmente a su sujeto, hecho que se refleja con frecuencia en aljamiado:

- *apiádelo Allah* (se repite continuamente);
- (97b:6) *fará așala el=alimām caminero*;
- (165b:2) *abrá miedo la-preñada sobre su-preñado*;
- (177a:7,8) *que bañe la-madre del-ficho su-amo*;

### III.3.2.16. Construcciones partitivas

La construcción partitiva con la preposición *min* se repite con frecuencia:

- (114a:1) *debdo de los-debdos*;
- (114a:2) *rincón-de sus-rincones*;
- (173a:11,12) *por sentençia de las-sentençias*;

### III.3.2.17. Traducciones literales

Se observa a lo largo del texto una gran cantidad de oraciones o partes de oración que se traducen literalmente, y que agrupan tanto el calco léxico en cuanto que es la traducción de un lexema como el calco sintáctico en cuanto que es la relación de las partes de la oración entre sí. Este tipo de traducción literal no se puede considerar un calco porque sólo refleja la superposición de unos términos que, en árabe, forman una oración completa mientras que en romance no quieren decir nada.

- (6a:3,4) *cuando abrá voluntad con=él aquello*, traducción literal de *idā qușida bī-hi dalika*: equivalencia de términos cuya superposición confunde el sentido de la frase.

- (59a:12,13) *sobre los-que serán-de=llos sobre* traduce literalmente 'lā man kāna min-hu 'alā 'obligación para el que está a'.

- (201b:10,11) *sobré=l es por cantidad de lo-que mengua de=llo de la-sastifación de 'alay-hi bi-qadri mā naqūša min-hu min alğazā'i.*

### III.3.3. Estudio de la traducción

La traducción se hacía, como muestra el estudio del léxico y de la sintaxis, con un altísimo grado de calcos y de traducción literal de partículas y de preposiciones que empañaba el entendimiento, a pesar de que lo que buscaba el traductor era trasladar el mensaje tal y como lo entendía, sin trasgiversaciones. Sin embargo, hay que resaltar varias incidencias que se detectan en la estudio comparado de la traducción:

III.3.3.1.- Se producen errores en la lectura del original árabe confundiendo las letras por la similitud de la grafía:

1.- confunde *ya'īdu* 'prometer' con *ba'du* 'después' en 211b.

2.- confunde *qabla* 'antes' con *qīla* 'se dijo' en 213b.

3.- confunde *siwā'* 'igual' por *siwā* 'solamente' en 238a.

4.- confunde *bi-'adam* por *ba'da* 'después' en 245a.

5.- confunde entre *inqaḡā* 'terminar, finalizar' y *iqtaḡā* 'cobrar, recibir' en 118b:13.

III.3.3.2.- Se producen errores debido a la confusión entre los derivados de la misma raíz

1.- confunde entre *naffaḡa* 'ejecutar, concluir' y *anfada* 'atravesar los órganos vitales' 440b:4.

2.- confunde entre na<sup>c</sup>ām 'avestruz' y an<sup>c</sup>ām 'ganado' en 413b:11.

3.- confunde entre sa<sup>c</sup>dayka 'ayuda para estar a su servicio' se tradujo con la primera acepción de la raíz S<sup>c</sup>D sa<sup>c</sup>d 'ventura' en 188b:12,13.

4.- confunde entre murāhiq 'adolescente' que traduce por "açercante a la edad" y murāhaq 'persona que le queda tan poco tiempo que teme que se le pase la hora de la ceremonia en el monte de <sup>c</sup>Arafa, en 212b:3.

#### III.3.3.3.- Traducción poco precisa

1.- en (71a:1), se utiliza "abrigarse" 'defender, resguardar del frío' cuando el término árabe yaḥtaḏī 'arrebujarse, encoger la persona sus piernas' implica envolverse con una prenda amplia como capa o mantón;

2.- en (151a:7,11) se utiliza "açeñar" 'hacer señas con el ceño' como traducción de yatayāman 'girar ligeramente hacia la derecha'.

3.- en (176b:2) se utiliza "despartir" 'separar, dividir' como traducción de yuḥallil 'hacer llegar el agua hasta la raíz del pelo en el cuero cabelludo, separando el pelo'.

#### III.3.3.4.- Traducción adaptada al medio

1.- En (17b:3) se utiliza "coxin" 'almohadón, cojín' en lugar de una alfombra de lana al-libd.

2.- En (274a:12) se utiliza "ençerado" 'recipiente hecho de tela encerada e impermeabilizada' en lugar de al-naqīr 'trozo de madera que se ahueca en forma de cuenco donde se hacen fermentar algunos productos'.

3.- En (17b:2) se utiliza 'leytera' 'sábana para la cama' en lugar de *bisāṭ* 'alfombra que se echa al suelo'.

4.- En (44a:6) se utiliza el adjetivo "montañés" con el sentido de hombre solitario, como traducción de *i'rābī* 'el habitante del desierto, nómada' en contraposición al sedentario; es un tipo de habitantes que le era familiar al traductor y que reunía, desde su punto de vista, características similares al habitante del desierto, como la lejanía de las urbes; así pudo diferenciar entre estos habitantes y los de las urbes, expresando correctamente la norma dictada en el párrafo.

5.- En (274a:9) se traduce por ordio 'bebida hecha a base de cebada' como traducción de *al-sūbia* 'bebida hecha a base de arroz que se cuece hasta la dilución, luego se cuele y se azucara con azúcar o miel'. La primera bebida le era familiar al traductor mientras que la otra no.

6.- En (58a:1; 58b:10) se utiliza el término "pascua" como traducción de *al-ʿīdayn* 'las dos fiestas, *al-aḡhā* y *al-fiṭr*', en una clara influencia léxica cristiana.

7.- En (14b:4) "peal(es)" 'media sin pie que se sujeta a éste con una trabilla' como traducción *šamšakayn* 'tipo de calzado que se ponían los pastores que se ataba con cordones alrededor del pie'.

8.- En (52a:5) se utiliza el término "peña" como referente del lugar solitario y hostil, ya que traduce el término *ṣaḡarā* 'desierto y lugar solitario'.

9.- En (424a:9) "ponzil(es)" 'especie de limón o cidra agria y de corteza muy dura' se utiliza como traducción *mawz* 'plátano'.

10.- En (590a:8) "surda" es un tipo de tejido que proviene del medio en el que vive el traductor y no corresponde a los mismos tipos de tejidos que vienen enumerados en el original árabe.

11.- En (141a:7), se recoge el sistema de riego con añahora como traducción del sistema de sayḥ o sea agua que llega a la tierra de forma natural como la lluvia o los pozos, sin necesidad de intervención de artilugios para levantar el agua, como reflejo del sistema de riego más fácil y más conocido en la sociedad hispano-árabe.

12.- En (411a:7) "aldea" se utiliza como traducción de al-badawī 'el nómada'. En el resto del mensaje hay una contradicción ya que está relacionado con los continuos traslados, hecho que no se asocia con un aldeano.

A la vez conserva términos alejados totalmente de su medio, ateniéndose al original como el camello.

## IV. G L O S A R I O

### IV.1. PROCEDIMIENTOS

El glosario del manuscrito XXXIII que presento contiene 1850 entradas, de las cuales alrededor de 750 no han sido recogidos hasta ahora en el Glosario de Voces Aljamiado-moriscas.

#### IV.1.1. Criterios de elaboración

El objetivo principal del glosario es aclarar el significado de los vocablos, apoyándome en el original árabe, para poder entender correctamente, en la medida de lo posible, el texto del manuscrito XXXIII, objeto de mi tesis. En el glosario recojo los vocablos que:

- 1) no se registran en el Diccionario de la Real Academia Española;
- 2) difieren del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) desde un punto de vista léxico, semántico o morfológico;
- 3) aunque existentes en el DRAE, cayeron en desuso y su significado inicial se ha alejado del lenguaje, incluso del vocabulario más culto.
- 4) aunque existentes en el Glosario de Voces Aljamiado-Moriscas, sirven de apoyo a los ya recogidos en él o amplían su significado;
- 5) son fruto de un préstamo léxico del árabe.

#### IV.1.2. Presentación

IV.1.2.1. Orden interno de los vocablos en lengua castellana:

El sistema de ordenación interna seguido en la elaboración del glosario es el siguiente:



1.- El vocablo de entrada va en versalitas negritas; si forma parte de una expresión, está seguido por ella entre paréntesis.

2.- Sigue el significado adquirido según su contexto, que está representado entrecomillado simple. Sólo en cuatro casos en los que me ha sido posible averiguar el significado del término, he puesto dos puntos de interrogación entrecomillados.

3.- Después, fijo su localización dentro de la edición, tomando como referencia el número del folio, seguido por el de la línea. Si la palabra aparece en la misma página varias veces, se mencionan todas las líneas, separadas por una coma sin espacio. Cuando la palabra aparece en varias páginas, se separa la una de la otra con un punto y coma. La localización no es exhaustiva: si un término aparece muchas veces, sólo se indican las primeras.

4.- A continuación, aparece la referencia al Diccionario de la Academia Española, en el caso de que fuera necesario, principalmente en los casos de palabras en desuso o con algún cambio fonológico. Esta mención está representada entre paréntesis como *DRAE; s.v.*

5.- A continuación, se hace constar si el término está recogido en el Glosario de Voces Aljamiado-Moriscas (*GVAM*) o no. Si está, se dice: (*GVAM; s.v.*); si no está: (*GVAM; no se recoge*). Si la acepción que tiene el vocablo en el glosario del manuscrito corresponde a la ofrecida por el Glosario de Voces Aljamiado-moriscas no se indica nada; si no corresponde, se anota: (*GVAM; no se recoge esta acepción*). Todas las palabras se han tratado con este criterio.

6.- Después, se recoge cualquier otro vocablo que haya aparecido como sinónimo, tomando siempre como base el término árabe correspondiente.

7.- A continuación, cuando es necesario, se hace un estudio léxico del término. Si el término está recogido en el apartado dedicado a los calcos léxicos (III.3.1.2.) se hace constar su localización en el estudio.

8.- Luego, se recoge el término examinado en el contexto de la frase más significativa para aclarar su significado. Esta cita va precedida por en el texto:.

9.- Finalmente, se recoge el término árabe correspondiente, representado en cursiva. Le sigue su significado en castellano y, en su caso, su significado en el contexto jurídico, mencionando las autoridades que apoyan dicha explicación, tanto léxica como jurídica.

#### IV.1.2.2. Orden interno de los préstamos léxicos:

El orden interno de los préstamos léxicos, o sea los vocablos cuyo núcleo es árabe, se desarrolla del siguiente modo:

1.- Se presenta la entrada en versalita cursiva y negrita.

2.- A continuación su significado entrecomillado simple.

3.- Después, su localización en el manuscrito, según el número del folio.

4.- Más tarde, se estudia la base del préstamo léxico y la formación de los distintos derivados, en su caso.

5.- Luego, se hace constar el término árabe correspondiente, con su significado en el contexto y la autoridad que avala dicha explicación, siempre que fuera necesario.

6.- Los vocablos árabes que incluyen la faringal °ayn -que se transcribe con una *c* en superíndice, se ordena alfabéticamente por la letra *c* romance, así como la letra *l* entre paréntesis se ordena como letra *l*. Ambas

letras tienen valor en lo que se refiere al orden alfabético.

#### IV.1.2.3. Presentación de cada categoría gramatical:

##### a) Los verbos:

1.- Los verbos siempre van en indefinido cuando aparece esta forma gramatical en el texto. En el caso de que un verbo no apareciera nunca en este tiempo, el indefinido se incluye entre corchetes.

2.- El verbo aparece en el tiempo gramatical en que figura en el manuscrito, sólo en el caso en el que esta conjugación sea rara o desusada.

##### b) Los sustantivos:

1) El sustantivo se recoge en su forma singular, con el género en el que se halla en el texto; si aparecen ambos géneros, se recoge primero el masculino, seguido por una raya oblicua, luego el femenino.

2) Si sólo se encuentra en el texto estudiado en su forma plural, la terminación propia del número se recoge entre paréntesis; si se recogen tanto el singular como el plural, se separa la marca del plural del tronco del vocablo con una raya oblicua seguida por un guión.

#### IV.1.3. Innovaciones:

##### IV.1.3.1 Vocablos nuevos no recogidos en el Glosario de Voces Aljamiado-moriscas:

A continuación, presento una lista no exhaustiva (en el glosario he recogido una setecientas palabras nuevas) que contiene doscientos vocablos no incluidas en el Glosario de Voces Aljamiado-Morisca; para los significados y la localización en el texto, remito al glosario mismo:

abitança; [abonar]; abortado; [abrir sobre]; açebadar; açuçar; [acudir]; ador; afiança/-s;

aflexer; agua desvaziante; aguaducho; [aguyar]; alegrar; alhulba(s); alcasel; alkuhuliyât(os); alquise; [amanear]; amejançado(s); amenestrear; anparança; anplio; apreçada; arfil; arjentería; arquear; arrapante; asihra; asihrero; asustentación; atirar; [atrescabalgar]; baldado/-s; bardar; basta-che; [batallar]; brega; brúfalo(s); brullo; buena pro; buenadereça; cabal; çafumerio(s); [cahquepear]; calcaño(s); calçina; çecha(s); çerçenar; [closquer]; cogonbro(s); macho(s) cojudo(s); coles; colodrillo; [concoger]; condujo(s); contar sueldo por libra; contentança; contrecato; corada(s); coral; çorçi; correría de orecha; cuallo; cuexo/a; curadería; dar a sentir; dendena; desfeamiento; [despender]; despendimiento; desvaziar; [detardar]; diametre; encorporada; [encoscar]; encrestear; endereçera de; enerbolada; [engrandear]; enperdura; [enpilhar]; enpreço; enprimiar; [ensabrosearse]; ensoñarse; erbero; escantar; [escarpir]; escarrerada; [esconarse]; [escorençar]; escubridera; escurrimiento; [esfear]; esgragallar; [esmenbrar]; [esparrar]; [espeñarse]; espuela; esquerrero; estilla(s); [esvaziar]; esventida; fadiga; fe/-as; fiançadería; fiançante; filarça; finiestra; foradillos; foyuela; gargalizar; gargantar; garra; [garricrebar]; grañon(es); guardío; handosco; [hirmar]; ivernisca(s); junquillo; lados; lagum(es); leytera(s); machada; madraço; maleuta; mardano(s); margallonera(s); mejento(s); menestrear; mexillidad, mocha; moriçion(es); muesa; onza; ortal; partidas; patallar; pedaço(s)-de sangre; perro del-agua; piel(es) de peña; pilma(s); ponzil(es); porpiellos; puerco del agua; pulso(s); rader/-se; rastración; recordar; [redolear]; refejento(s); [reglutar]; régula(s); rejestir; repuey; [requebrar]; revesamiento; rewma;

roçinete(s); rodera; rodero; ronpiente; sabrosear;  
sangrentante; sanzera; setena; seteno/-s; sezina;  
siéspedes; sija(s); sisca(s); sobracha(s); surda;  
surra/-s; tanda/-s; tardano; tenpestear; teñidura;  
terrática(s); terrera(s); toca; traedera de agua;  
tranpa; [trassillarse]; trastar; troçante; truçio;  
vacueçión; veranisca(s); [voltar]; vulto; vultor;  
vuytar.

IV.1.3.2. Vocablos que modifican significados o estudios anteriores:

Tres vocablos estudiados se consideran como posibles modificaciones de estudios anteriores: ašarefa, garfada y flor.

Para el significado, el estudio y la localización remito al glosario.

#### IV.1.4. Criterios de la transcripción

Remito al apartado V.1. de la tesis "Criterios de la transcripción".

## IV.2. G L O S A R I O

- A CUANTO: 'en cuanto a' (38b:8; 39a:11; 215a:12);  
en el texto: "A cuanto las-oras-de las-neçesidades" (38b:8).  
Ar. *ammā* 'en cuanto a'.
- A CUENTRA DE<sup>1</sup>: 'en contra de, contrario a' (30b:1; 62b:11; 213a:2,3);  
Ar. *hilāfa-hu* 'su contrario'.
- A CUENTRA DE<sup>2</sup>: 'a cambio de' (105a:4);  
Ar. *badal<sup>an</sup> min*
- A LOGOPAGAR: 'pagar en efectivo, al contado' (125a:13; 416b:1); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *naqd<sup>an</sup> o min al-naqd* 'en efectivo, con dinero'.
- A LOGUERO: 'alquilar' (453b:5,12; 454a:6,8,11); (GVAM; no se recoge)  
para traducir el significado original, se utiliza la perífrasis "tomar a loguero";  
en el texto: "I quien tomará a loguero a meses, pues-a él es en-que salga todora que quiera";  
Ar. *ista'ğara* 'tomar en alquiler'.
- A LUEGO: 'en seguida, de forma apremiante, urgente' (296a:9,10);  
Ar. *mu'agğil* 'apremiante, urgente' (Zur:IV, 113; Abdurrahman: 332b; DAE: s.v. °AĞL).
- A MEDIA GANANÇIA: 'comandita' (122b:3); (GVAM; no se recoge)  
Ar. *muğāraba* 'sistema financiero medieval que consistía en un contrato entre dos partes para repartir gastos y ganancias en una empresa' (FW: 533; Goitein I; 3;B,2).
- ABARRIDOR/-ES: 'parentesco agnático; heredero forzoso por pertenecer al linaje agnático' (309a:11; 558b:2; 580a:2; 581a:2); (GVAM; s.v.);  
del lat. *verrere* 'barrer, saquear' > abarrer, barrer 'llevárselo todo' (DRAE; s.v. abarrer);  
se utiliza también la expresión "los parientes erederos" (558b:12; 581a:7) para traducir el significado del original;  
en el texto: "I los-parientes son los erederos abarridores, çercanos o apartados" (558b:3);  
Ar. *°aşaba* 'vínculos de clan o parentesco agnático' (Abdessalem; Milliot; s.v. °ŞB; FW,II:652).
- ABASTAMENTO: 'bastante' (150a:12); (GVAM; no se recoge)  
Ar. *kifāya* 'lo bastante'.

[ABASTAR]: 'ser bastante, suficiente'; (GVAM; s.v.);  
abastará (277a:10);  
en el texto: "I quien-fará dexa con aḥurramiento señalado i dexas, i  
no-abastará ad=aquello su-terçio";  
Ar. yasa<sup>c</sup> 'llegar a, ser suficiente'.

ABATEÇEDORA: 'que exime, exonera' (429a:4);  
Calco de significación de raíz (ver abateçer<sup>2</sup>);  
Ar. al-mawḏū<sup>a</sup> 'an 'que exime, perdona'.

[ABATEÇER]<sup>1</sup>: 'abatir, caer, derrumbar, derrocar'; (GVAM; s.v.);  
abateçió (232b:232b:2); abateçe (298a:5; 298b:12); abateçca (429b:3);  
Ar. ḥabaṭat 'caer, derrocar, derribar'.

[ABATEÇER]<sup>2</sup>: 'condonar, perdonar una deuda, remitir' (298a:5; 298b:12;  
300a:8,13; 317b:8); (GVAM; no se recoge);  
Calco de significación de la raíz Wḏ<sup>c</sup> (ver III.3.1.2.2.1);  
en el texto: "I si-morirá alguno-de=llos, no-se abateçe lo que faltará  
de=llos, cosa para su-muerte";  
Ar. yūḏa<sup>c</sup> 'an-hu 'remitir, perdonar'.

ABATEÇIMIENTO: 'condonación, parte descontada' (468a:9,12); (GVAM; no se recoge  
esta acepción);  
Calco de significación de raíz (ver abateçer<sup>2</sup>);  
Ar. waḏī<sup>a</sup> 'parte descontada' (Muw: 691; Abdessalem s.v.).

ABAXAR: 'bajar, descender' (113b:12; 189b:2); cfr. abaxtante; (GVAM; s.v.);  
Ar. ḥafḏi-hi 'bajar, descender'.

ABAXTANTE: 'aspecto del que baja, desciende, y por ext. sentado en el suelo  
o prosternado' (48a:4);  
en el texto: "i-otra, que arrak<sup>c</sup>e con=ella abaxtante";  
Ar. munḥaṭṭ<sup>an</sup> 'el que está posado, sentado en el suelo o prosternado'  
(AM; DAE; s.v. ḤṬṬ).

ABEBRAR: 'empapar, regar' (454a:13); (GVAM; s.v.);  
abebre (66a:7; 66b:11);  
Ar. yastasqā 'pedir que llueva' (AM; s.v. SQY)

ABER<sup>1</sup>: 'tener';  
aber (19a:1); ubo (5b:11); abrá (15b:8);  
En el texto: "él ubo voluntad" (5b:11); "si-abrá con=él agua" (15b:8);  
"abrá miedó que" (15b:11).  
Ar. No corresponde a un término específico.

ABER<sup>2</sup>: 'tener que' (512a:5);

en el texto: "I quien lleva con=él algos a una villa, i se le perparará a él aber aturar en-medio-de su camino".

Ar. No corresponde a un termino exacto.

**ABERÍO(S):** 'haberío, bestia de carga o de labor' (268b:9; 269a:2); (GVAM; s.v.);

Posible calco semántico del árabe entre *ḥaya* 'vivir, existir' y el verbo "haber" con el sentido de 'existir';

Ar. *ḥayawān* 'animales, seres vivos'.

**ABIENTA:** ver "abiente".

**ABIENTE-s:** 'el/la que tiene' (7b:4,11; 85a:1);

Calco morfológico del participio activo; el verbo haber tiene el sentido de tener;

en el texto: "I las sobras del-agua del-que se *ṣahará* i de la abienta de sus cuentos";

Ar. *al-ḥā'iḍ* 'mujer en período de menstruación'.

**ABITANÇA:** 'residencia' (460a:1; 516b:10); (GVAM; no se recoge);

Ar. *suknā* 'residencia, alojamiento'.

**ABONANTE:** 'bueno, preferido, recomendado, favorecido' (489b:13); (GVAM; no se recoge);

Calco de significación de raíz (ver abonar);

en el texto: "I bien-pueden en-que aya al=*alqaḍī* onbre uno abonante";

Ar. *muzakkā* 'elogiado, recomendado'.

**[ABONAR]:** 'recomendar, hablar bien de alguien, alabar sus bondades'; (GVAM; no se recoge);

abonen (490a:4,8);

Calco de significación de raíz (ver III.3.1.2.2.1)

Ar. *yuzakkī* 'recomendar'.

**ABORRENÇIA:** 'odio, rechazo' (345b:9); (GVAM; s.v.);

Ar. *maqt* 'rechazo, odio'.

**ABORTADO:** 'feto incompleto' (173b:1); (GVAM; no se recoge)

Ar. *siḡṭ<sup>in</sup>* 'aborto, feto que sale muerto, formado o no formado completamente'; (AM; s.v. SQT; A,I:368, nota 1).

**ABRIGADURA:** 'vestido o prenda de abrigo' (71a:4); (GVAM; s.v.);

Ar. *ḥubwata-hu*: 'prenda con la que se arrebuja uno'.

**ABRIGARSE:** 'defender, resguardar del frío' (71a:1); (GVAM; no se recoge)



Traducción poco precisa del término árabe que implica envolverse con una prenda amplia como capa o mantón;

Ar. *yaḥtabī* 'arrebujarse, encoger la persona sus piernas hacia el vientre y envolverse con una prenda bien metida' (A: 242; nota 1; DAE; s.v. ḤBY).

[ABRIR SOBRE]: 'recordar' (48b:12; 49a:2,5); (GVAM; no se recoge)

Calco léxico y sintáctico de la expresión *fataḥa* 'alà:

1) léxicamente, el verbo *fataḥa* 'abrir' al estar acompañado por la preposición 'alà adquiere el significado de 'darle pista a alguien';

2) la expresión se trasladó léxicamente al romance 'abrir sobre';

en el texto, el mismo traductor explica el calco en aljamiado: "ferle acordar si se para en=el-leir" (48b:12,13) (ver estudio léxico III.3.1.2.2.4);

Ar. *yaftaḥu* 'alà 'recordar algo, dar una pista a'.

ABSENTACIÓN: 'ausencia' (328a:12; 328b:1; 484b:5); (GVAM; s.v.);

Ar. *gā'ib* 'ausente'.

ABSENTADA: 'ausencia' (328a:4); (GVAM; no se recoge)

en el texto: "sino-que sea que se quexáse la-mujer de su-fecho al-juez en-la absentada de su-marido";

Ar. *gayba* 'ausencia'.

ABSENTAMIENTO: 'ausencia' (355a:10); (GVAM; s.v.);

Ar. *gayba* 'ausencia'.

[ABSENTARSE]: 'ausentarse'; (GVAM; s.v.);

absiente (265a:5); absentará (327b:7,9);

Ar. *gāba* 'an-hu 'no estar presente, estar ausente'.

ABSOLTANTE/-s<sup>1</sup>: 'persona libre, sin ataduras, en estado profano' (186b:11; 187a:3,9; 243b:7; 277b:11); (GVAM; s.v.);

Calco de significación de la raíz ḤLL y ṬLQ (ver absoltarse);

Ar. *ḥalāl<sup>an</sup>*; *muḥillīna* 'estado profano en la peregrinación, libre de las ataduras del peregrino' (Abdessalam; s.v. ḤLL).

ABSOLTANTE/-s<sup>2</sup>: 'libre, sin condiciones';

Ar. *muṭliq<sup>an</sup>* 'libre, sin ataduras, sin condiciones';

ABSOLTAR/-SE<sup>1</sup>: 'soltar, liberar, estar libre' (229a:2); (GVAM; s.v.);

se absoltará (232a:2); absueltará (232a:4); absuelte (243b:3; 311b:6);

Calco de significación de las raíces ḤLL y ṬLQ (ver estudio lingüístico s.v. soltar)

Ar. *aṭlaqa-hā* 'liberar algo, no hacerla dependiente de algo o alguien'.

**ABSOLTAR**<sup>2</sup>: 'soltarse, liberarse de las ataduras del estado sagrado';  
Calco de significación de raíz con calco de coincidencia léxica al  
adaptar el sentido jurídico al verbo;  
Ar. *taḥalluli-hi* 'liberación del estado sagrado durante la peregrina-  
ción';

**ABSUELTAMENTE**<sup>1</sup>: 'libremente, sin límite' (111a:1; 242b:11); (GVAM; no se recoge  
esta forma);

Calco de significación (ver absoltar);  
en el texto: "I-el-leir en=ašaf<sup>o</sup>i, aquel que es antes del=arrak<sup>o</sup>ar de  
alwitri, absueltamente de sin tasaçión" (111a:1,2); en esta frase, se  
observa el uso erróneo del adverbio (ver texto);  
Ar. *muṭlaq* 'libre, sin límite';

**ABSUELTAMENTE**<sup>2</sup>: 'en absoluto, totalmente' (109b:3);

Calco de significación (ver absoltar)  
Ar. *muṭlaq<sup>an</sup>* 'en absoluto, totalmente'.

**ABSUELTO/A**: 'libre, no señalado, sin condiciones' (155b:4; 501b:1); v.  
absueltamente; (GVAM; s.v.);

Calco de significación (ver absoltarse);  
Ar. *muṭlaq<sup>an</sup>* 'libre, no señalado'.

**ACAÇER**: 'hacer algo válido, efectivo' (365b:10); (GVAM; no se recoge esta  
acepción);

Calco de significación de la raíz WQ<sup>o</sup> (ver III.3.1.2.2.1.);  
en el texto: "i no á menester al-fazer acaçer el-juez a ella";  
Ar. *iqā<sup>o</sup>* 'convalidación, dar validez a algo'.

**AÇAGUEAR**: 'retrasar, retardar, poner detrás'; (110a:10) (GVAM: s.v.)

açagueará (13b:8; 15b:13; 34b:11,12; 66a:3; 110a:11); açaguee (18b:6);  
aber açagueado (208b:2);

la palabra está formada por el prefijo a- unido a la derivación verbal  
del préstamo léxico ya incorporado al habla del traductor y que formó  
un arabismo "çaga" 'trás, detrás de';  
sobre esta base se forman derivados (ver estudio lingüístico);  
Ar. *ahhara* 'retrasar, retardar'.

**AÇEBADADO**: 'cebado' (139b:6); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ma<sup>o</sup>lūfa* 'cebado'.

**AÇEBADAR**: 'dar cebada, engordar' (270b:5); (GVAM; no se recoge).

Ar. *ʿalf* 'dar cebada'.

[AÇEÑAR]<sup>1</sup>: 'ceñar, hacer señas con las cejas' (50a:8; 64a:4; 105b:11,13;  
106a:5; 107b:1); (GVAM; s.v.);

açeñe (64a:4; 103b:3); açeñando (64b:9);  
'hacer señas, indicar' (64a:3,4);  
en el texto: "I cuando abrá acabado su a(1)ttaḥiyatu, açeñe a ellos";  
Ar. *yušīr* 'hacer señas, indicar'.

[AÇEÑAR]<sup>2</sup>: 'hacer señas moviendo la cabeza';  
Ar. *awma'a* 'hacer señas de aprobación moviendo la cabeza';

[AÇEÑAR]<sup>3</sup>: 'girar ligeramente la cabeza hacia la derecha' (151a:7,11);  
traducción poco precisa ya que recoge el concepto de hacer señas sin  
especificar el modo de hacerlo que se especifica en el término árabe.  
en el texto: "I-el-que faze aṣala sólo ... i-açeñe en=ello un-poco";  
Ar. *yatayāman* 'girar ligeramente hacia la derecha' (FW:I: 181; AM;  
s.v. YMN);

AÇERCANTE A LA EDAD: 'adolescente' (212a:3); (GVAM; no se recoge);  
traducción errónea del término árabe (ver estudio de la traducción);  
Ar. *murāhaq<sup>m</sup>* 'persona que llega con tanto retraso durante la peregrinación que teme que se le pase la ceremonia de detenerse en el monte de 'Arafa' (AM; s.v. RHQ; Mut. 371).

AÇERTARSE: 'presenciar, estar presente' (53b:9; 55a:11,13; 592a:1,4); cfr.  
presentarse y ençertarse; (GVAM; s.v.);  
se açiertan (55a:11,); se açierta (55a:13); se açertará (175b:1;  
177b:13; 237b:13); se açierte (260b:2);  
Ar. *ḥaḍara-ha* 'asistir, presenciar, estar presente'.

ACONJUNTANTE: 'el que cumple la peregrinación de forma conjunta' (226b:9;  
226b:11); cfr. conjuntante; (GVAM; no se recoge);  
Calco de coincidencia léxica (ver conjuntar);  
Ar. *qārin<sup>m</sup>* 'el peregrino que cumple la peregrinación de forma conjunta'.

[ACONPASAR]: 'tener lo suficiente'; cfr. conpasar; (GVAM; no se recoge)  
aconpasará (527b:8);  
en el texto: "i cuando se aconpasará dé=1, es-las-sobras para quien es  
depués dé=1";  
Ar. *istagnā* 'tener lo suficiente y no necesitar más de algo'.

ACONSEJAMIENTO: 'consejo' (442b:4); (GVAM; no se recoge)  
Ar. *yušāwir* 'pedir consejo'.

ACONTENTANTE(S): 'satisfactorio' (153b:10); (GVAM; s.v.);  
Ar. *murḍiyayn* 'de buena conducta, conocidos por buenos'.

ACORAR: 'matar, degollar' (59b:13; 166b:10,13) (GVAM; s.v.);

acuérelo (229a:3);  
Ar. al-naḥr 'la degüella'.

ACORDACIÓN: 'recuerdo' (37b:3) (GVAM; no se registra esta variante);  
Ar. No corresponde al original.

ACORTAMIENTO(s): 'acción de quedarse corto, escaso'; (GVAM; no se recoge esta forma);

Calco de significación (ver acortar);  
Ar. nuḡṣān 'mengua, defecto'.

ACORTAR/-SE<sup>1</sup>: 'acortar, hacer más breve, abreviar' (GVAM; s.v. no se recogen todas las acepciones);

acortar (65a:4; 96a:8) acorte (39b:11; 40a:1,11; 40b:4); acortará (50b:4); acortarse (208a:11);

Calco de significación de la raíz QṢR (ver III.3.1.2.2.1.)

en el texto: "él acorte dos aṣalaes en=uno-solo";

Ar. yuḡṣṣiru-hu, ḡṣr 'abreviar, hacer más corto';

ACORTAR/-SE<sup>2</sup>: 'limitarse a' (362a:12);

el acortar (2a:8); acorte (15a:12; 16b:12; 29a:8) acortará (29b:12; 36a:11)

en el texto: "i no pasa el=acortar con=el-maṣḡar sobre partida de la-cabeça a menos-de partida de=lla" (2a:8)

Ar. yaḡṣṣir 'alà, al-iḡṣṣār (DAE; s.v. QṢR);

ACORTAR<sup>3</sup>: 'acción de cortar, hacer más corto' (39b:11; 196a:7,9);

Ar. taḡṣṣir 'acción de hacer algo más corto'.

ACOSEGUIR: 'conseguir'; (201b:12) (GVAM; s.v.);

acosígalo (79b:79b:3); acoseguirá (266b:4);

se emplea en el texto como sinónimo de "alcaṣar"; cfr. alcaṣar.

Ar. yudriku-hu; yaḡḡaḡu 'conseguir, alcanzar'; en el contexto jurídico del matrimonio, 'reconocer la paternidad de un hijo'.

ACOSIGUIENTE: 'el que sigue a otro, lo consigue, lo alcanza' (321a:9,11); (GVAM; s.v.);

Ar. lāḡḡiq 'el que sigue a otro'; jurídicamente, hijo reconocido por su padre (Abdessalem, s.v. LḡQ).

[ACOSTAR/-SE]<sup>1</sup>: 'acercar, agregar, añadir'; (GVAM; s.v.);

acueste (358a:12); acostars=á (563b:9);

Ar. yaṣṣāf ilā 'agregar a, añadir a'.

[ACOSTAR/-SE]<sup>2</sup>: 'sumarse a, acudir a otro lado';

Ar. *nağā* o *lağā'a* 'salvarse acudiendo a otro lugar para huir'  
(563b:9).

ACOSTUNBRACIÓN: 'costumbre, usanza' (23b:7); (GVAM; no se recoge)

ACOSTUNBRADO: 'habitual, acostumbrado' (8b:1); (GVAM; no se recoge)

Ar. *mu<sup>u</sup>tād<sup>an</sup>* 'habitual, acostumbrado' (AM; DAE; s.v.)

AÇOTADO: 'el castigado, el que recibió un castigo' (44a:8); (GVAM; s.v.);

préstamo léxico del sustantivo *al-sawṭ*;

Ar. *maḥdūd* 'el que recibió un castigo -como los açotes- según establecen las leyes islámicas'.

AÇOTE/-s: 'azote' (235b:7; 245b:10; 304b:10); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico de *al-sawṭ*, ya incorporado al vocabulario del traductor;

Ar. *al-ḥadd* 'el castigo'; en el contexto, castigo impuesto con el látigo *al-sawṭ* (Zur, III: 29).

ACTO/A : 'contrato, trato, pacto' (118b:11; 296b:3); (GVAM; no se recoge esta acepción);

1.- 'acta de la iguala' (118b:11)

Ar. *ḡad al-iğāra* 'contrato de alquiler'.

2.- 'acto de su carta' (296b:3)

Ar. *ḡad kitābati-hi* 'contrato de su manumisión a plazo'.

ACUÇIAR: 'incitar, estimular, exhortar' (240b:1); (GVAM; no se recoge)

*acuçie* (402b:8);

Ar. *taḥrīq* 'incitación'.

[ACUDIR]: 'ocasionar, motivar'; (GVAM; no se recoge)

*acuda* (194b:9);

en el texto: "pásale a él en lo-que lo-desvíe de su persona, aunque *acuda* aquello a su-matadero";

Ar. *addā ilā* 'ocasionar, motivar'.

ACUERDO: 'voluntad, intención' (41a:12); cfr. *voluntad* y *eniyya*; (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto, junto con la palabra "*voluntad*", traduce el término árabe;

en el texto: "que=sté en su *acuerdo* i *voluntad*" (41a:12)

Ar. *niyya* 'intención, resolución'.

ACUNPLIMIENTO: 'terminación' (579a:5); (GVAM; no se recoge)

en el texto: "o pasa fasta *acunplimiento* de su-dar *vida*";

Ar. ta<sup>c</sup>mīr 'terminación del supuesto período para considerar que una persona está muerta en la ausencia'.

ACUYTAR: 'apresurar, acelerar' (218b:9; 222b:6); (GVAM; no se recoge esta acepción);

acuyte (428a:12);

en el texto: "I bien-puede açaguear el=expandimiento a la-çaguería de los días del=atašrīq, i su acuytarlo es mejor";

Ar. ta<sup>c</sup>ġīl 'apresuramiento, aceleración'.

[ADEBDEÇER]: 'tener por debdo u obligación'; (GVAM; s.v.);

adebdéçeseles (31b:9); adebdéçese (34b:9)

Ar. <sup>c</sup>alay-hi 'está obligado a, está impuesto'.

ADA-SOLAS: 'individualmente, a solas' (114a:6); (GVAM; s.v.);

se recoge también adda-solas (64b:6);

Ar. munfarid<sup>an</sup>, wiḥdān<sup>an</sup> 'a solas, sin nadie'.

AḌAḤĀYA/-s: 'animal sacrificado durante las fiestas' (129b:9; 148b:4); (GVAM; s.v.);

se utiliza también la forma aḏaḥāa/-s y aḏaḥiya.

Préstamo léxico basado sobre el plural del sustantivo;

Ar. al-ḏaḥāya (sing. al-ḏaḥiyya) 'animal sacrificado durante las fiestas y el peregrinaje'.

ADEBDADO: 'obligado, debido'; (27b:3); (GVAM; s.v.);

Ar. mafrūḏ 'obligatorio, deber esencial'.

ADEBDEÇIMIENTO: 'obligación, deber' (12b:8); (GVAM; no se recoge)

en el texto: "por adebdēçimiento de ser debdo";

Ar. iḡāb<sup>an</sup> 'por obligación'.

ADEREÇADO: 'fácil, al alcance de la mano' (173a:7; 176b:10); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I-el=adu<sup>c</sup>ā al-muerto sea como lo-que=s adereçado a él";

Ar. tayassara 'de fácil acceso, al alcance de la mano'; en el contexto, se refiere a las oraciones de fácil ocurrencia.

ADEREÇAMIENTO(s): 'razón, sensatez' (499a:11);

en el texto: "I sea enprimiado sobre los chicos fasta que lleguen a la-edad i sea sentado sus adereçamientos";

Ar. rušd 'razón, sensatez'.

[ADEREÇARSE]: 'serle fácil a uno, serle al alcance de la mano'; (GVAM; no se recoge esta acepción);

adereça: (211a; 6; 219a:13) se adereçerá (219a:2);

en el texto: "con lo-que se adereçará a él, i con-lo-que querrá i más amará" (219a:12);

Ar. *tayyassara la-hu* 'facilitar, cómo le fuera posible, según sus posibilidades'.

**ADIRHAM(ES):** 'dirham' (115b:10,11,12); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el singular del vocablo árabe, con el artículo definido incorporado y la terminación -es del plural romance.

Ar. *dirham* 'moneda de plata'; pl. *darāhim*.

**ADOBADOR:** 'administrador, el que arregla' (499b:1); (GVAM; no se recoge);

Ar. *muşliḥ*<sup>an</sup> 'el que arregla, administra'.

**ADOBAMIENTO:** 'adobo, arreglo' (100a:1;2); (GVAM; no se recoge)

Ar. *işlāḥi-hā* 'arreglo, mejora'.

**ADOBAR:** 'arreglar, mejorar'; (272a:1; 317a:7; 529a:11); (GVAM; s.v.);

adoba (77a:8);

Ar. *işlāḥu-hu* 'arreglarlo, mejorarlo'.

**ADOBO/-s:** 'adorno, virtud; beneficio, bienes' (305a:10; 317a:6); (GVAM; s.v.);

la acepción más conocida del término romance es 'adorno, virtud'; con una ampliación del sentido, recoge el significado árabe;

en el texto: "I por=él ay en-la-virgendiosa, -aquella-que=s-de alto tienpo i conoçe los adobos de su-persona" (305a:10);

Ar. *maşāliḥ* 'beneficios, intereses'.

**ADOR:** 'turno, vuelta, período de riego' (529b:5,8); (DRAE: s.v.). (GVAM; no se recoge)

Arabismo incorporado al vocabulario romance basado sobre el sustantivo árabe de *al-dawr* 'turno'.

Ar. *şurbu* 'riego, irrigación'; léxicamente, la palabra no implica turnos de riego entre los vecinos sino únicamente la irrigación; sin embargo, el contexto justifica el empleo del arabismo.

**ADU<sup>c</sup>Ā/-es** o **a(l)ddu<sup>c</sup>āes:** 'invocación, oración, rogativa con fórmula no establecida' (108b:3; 174b:13); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre la palabra árabe en su forma singular en la que falta la hamza final, quedando el préstamo en su forma acusativa; el artículo está incorporado en la palabra;

sinónimo romance: *rogarya* (109a:1).

Ar. *al-du<sup>c</sup>ā'* 'rogativa, invocación con fórmula no establecida' (Abdurrahman, s.v. D<sup>c</sup>W).

**ADUḤĀ:** 'período del día en el que sol comienza a brillar' (214b:8); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo correctamente trasladado fonéticamente al romance, con un error en la última vocal; el artículo definido está incorporado;

Ar. *al-ḡuḥā* 'entrada la mañana' (AM; DAE; s.v. ḡḤY).

**AFIANÇA/-s:** 'fiador, el que se encarga de la fianza' (298b:3; 523b:11; 524a:1,3,11; 524b:7,9, 10); (GVAM; no se recoge)

se utiliza como sinónimo de "fiançante";

se coordina en el texto con "cawlevadores" (298b:3);

en el texto: "I quien-pechará por=un onbre un=algo con-su liçençia, pues al-señor del=algo es en-que demande=l=afiança i-al-que dentrarán fiança a él" (523b:11);

Ar. *al-ḡāmin* 'el que fía'.

**AFIRMADO:** 'dependiente de, basado sobre' (252a:7); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. *ma<sup>c</sup>qūda* (*al-yamīn al-ma<sup>c</sup>qūda*) 'juramento atado a, anudado a, dependiendo de' (DAE; s.v. <sup>c</sup>QD).

**AFIRMAMIENTO:** 'dependencia de, acción de fundarse sobre' (252b:6); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "I no es el=estornamiento sino con la-palabra, i no es-sana en=esto la voluntad del=eniya ni el=afirmamiento del=coraçón";

Ar. *<sup>c</sup>aqd<sup>an</sup>* 'sistema de hacer el juramento atado a, anudado a, dependiendo de algo' (DAE; s.v. <sup>c</sup>QD).

**AFIRMAMIENTO:** 'afirmación, aseveración' (33b:5); (GVAM; s.v.);

Ar. *itbāti-hi* 'su afirmación, aseveración'.

**AFLAQUEÇERSE:** 'enflaqueçerse, ponerse más flaco' (445a:13); (GVAM; no se recoge esta acepción);

se utiliza también "enflaqueçer";

Ar. *hazulat* 'ponerse más flaca'.

**AFLEXER:** 'aflojar, aligerar, atenuar' (48b:2); (GVAM; no se recoge)

Ar. *taḥfīf* 'aligeramiento, disminución, atenuación, reducción' (DAE; s.v. ḤFF)

**[AFOGAR]:** 'ahogar'; (GVAM; s.v.);

afoguen (235a:9); s=afogará (264a:9); está coordinada con el verbo "fundir";

Ar. *tugraq* 'ahogar en el agua'

**AFOLLADO:** 'invalidado, anulado' (305b:4,9; 308a:4; 309b:10); (GVAM; s.v.);



en el texto: "la-una-de=llas es que el-casamiento es afollado; i la-otra que él=es sano" (305b:4);

Ar. bāṭil 'invalidado, anulado'.

AFOLLAR<sup>1</sup>: 'derrocar, anular, invalidar'; cfr. derrocar; (GVAM; s.v. no se recoge esta acepción).

afuella (46b:1; 47:6,10; 99b:12); afuéllase (46b:3); afuellará (442a:8);

Ar. baṭula 'invalidar, anular'.

AFOLLAR<sup>2</sup>: 'abortar el feto' (564b:7,12); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "I quien-fará afollar dos-criaturas muertas" (564b:12);

Ar. ṣaraḥat 'abortar la mujer el feto'.

[AFRAGUAR]: 'fraguar'; cfr. fraguar. (GVAM; no se recoge)

afragüe (106a:10);

verbo fraguar con el prefijo a- de interés.

AGRAÇIANTE: 'el que realiza un ritual voluntariamente, buscando más gracias' (229a:4); cfr. agraçiarse;

Ar. mutaṣawwi<sup>can</sup> 'voluntario, por motu proprio'.

[AGRAÇIARSE]: 'agraciarse, realizar un acto para obtener una gracia'; (GVAM; no se recoge esta acepción);

se agraçiará (156b:2; 157a:1; 181a:12); se agraçie (181a:10); se agraçia (246b:9);

Ar. taṣawwa<sup>a</sup> 'realizar un acto por voluntad propia'; en el contexto, hacer un ayuno voluntario para obtener una gracia suplementaria; de allí, la justificación de la traducción.

AGREÇIADO: 'lo que se da de forma voluntaria' (203a:6); cfr. agraçiarse

en el texto: "I sea comido del=alhadyu todo, su-adebdeçido i su agreçiado";

Ar. taṣawu<sup>u</sup>-hu 'acto voluntario realizado para pedir gracias'.

AGUA DESVAZIANTE: 'semen' (9b:1); (GVAM; no se recoge)

calco de esquema (ver desvaziar);

se observa también un calco léxico general de la expresión árabe con su significado específico;

en el texto: "el=agua desvaziante, que=s el convenir"; el mismo traductor resalta el significado del calco léxico.

Ar. al-mā' al-dāfiq 'semen'.

AGUADUCHO: 'corriente de agua' (477a:2); (GVAM; no se recoge)

Ar. sayl 'corriente de agua o torrente'.

[AGUARDAR]: 'indagar, intentar saber con certeza'; (GVAM; no se recoge)  
aguardarán (261b:7);  
en el texto: "I si-aguardarán ad=aquello, i después-se declarará a ellos-que ellos-degollaron antes dé=l";  
Ar. tawahhū 'indagar, intentar saber con certeza' (AM; DAE; WHY).

AGUARRÓS: 'agua de rosas' (19b:10); (GVAM; s.v.);  
Ar. mā' al-ward 'agua de rosas'.

[AGUÇIAR]: 'acuciar, incentivar'; cfr. acuçiar; (GVAM; s.v.);  
aguçie (327a:3);  
en el texto: "enpero mande con=ella, i convide a ella i-aguçie sobre=lla";  
Ar. yaḥiḍḍu 'incentivar, impulsar'.

AGÜELLA: 'abuela' (346a:10);  
se utiliza también "agüela";  
Ar. ṣadda 'abuela'.

[AGUYAR]: 'agorar, hacer agüeros'; (GVAM; no se recoge)  
aguyará (592b:6);  
Calco de esquema basado sobre la traducción del sustantivo árabe ʿayn 'güello, ojo' (Rohlf; GVAM; s.v. güello 'ojo'); (ver III.3.1.2.2.2.);  
en el texto: "I quien aguyará a un onbre, fáganle alwaḍū a él";  
Ar. ʿāna 'echar el mal de ojo contra algien' (AM; s.v. ʿYN; Muw:938, 939).

AḤURRADO: 'manumitido' (68a:1; 147a:11)  
Préstamo léxico (ver aḥurrar);  
Ar. muʿtaq 'manumitido, liberado'.

AḤURRADOR(ES): 'los que libertan' (558b:11; 587a:13); (GVAM; no se recoge);  
préstamo léxico (ver aḥurrar);  
en el texto: "I los aḥurraḍores son en forma de los parientes erederos de los çercanos";  
Ar. al-mawāli 'los que libertan, los patronos' (Abdessalem, s.v. WLY).

AḤURRAMIENTO: 'manumitir a un esclavo' (277a:9,11); (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico (ver aḥurrar);  
Ar. ʿitq 'manumisión'.

AḤURRAR: 'libertar, manumetir' (161a:4,11; 284b:7); (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico basado sobre el sustantivo ḥurr 'libre'; formó el arabismo "ahorrar" 'dar libertad al esclavo o prisionero' (DRAE: s.v.) y el término ḥurru (fm. ḥurra) 'habiendo sido esclavo alcanza la libertad' (DRAE: s.v. horro, rra).

Se forman derivados verbales y sustantivos romances

1.- derivados verbales:

inf. aḥurrar con los siguientes tiempos verbales: aḥurrará (285a:1); aḥurra (285a:10); aḥurrado (ver s.v.); aḥúrrase (285a:11); aḥurrarán (285b:8);

part. activo: aḥurrador;

part. pasivo: aḥurrado;

2.- sustantivos: aḥurramiento.

Los distintos tipos de manumisión son:

1.- aḥurrar aḥurramiento libre 'sin condiciones' (285a:3);

Ar. 'itq nāḡiz 'manumisión sin condiciones';

2.- aḥurrar a plazo 'manumitir a plazo' (68a:1; 147a:11; 285a:4);

Ar. 'itq ilà aḡal<sup>ia</sup> 'manumisión a término' (AM; DAE; Abdesselam; s.v. cTQ).

3.- aḥurrar a tandas 'manumitir por contrato, esclavo que compra su libertad a plazo' (53b:12; 120a:13; 147a:13; 285a:4);

la expresión romance especifica el tipo de esclavitud: a tandas 'a plazo, según va comprando su libertad'.

Ar. al-mukātaba 'manumisión por contrato, comprada a plazos' (Abdesselam, s.v. KTB).

4.- aḥurrar aprés-de días o después de días 'manumitir por testamento, manumisión póstuma, después de los días del dueño, de su muerte'; (53b:13; 67b:13; 147a:12; 285a:5; 291b:6);

en el texto: "El=alkitāb-del=aḥurrar aprés-de días i-es alataḡbira" (291b:6);

Ar. al-mudabbar 'manumitido póstumo, por testamento' (DAE; Abdessalam; s.v. DBR).

**AJUNTADERA:** 'mujer que realiza la peregrinación de forma conjunta' (209a:11); (GVAM; no se recoge);

se utilizó también el sustantivo "ajuntante" o "conjuntante";

préstamo de coincidencia léxica (ver estudio lingüístico);

Ar. qārinat<sup>an</sup> 'estado jurídico de la mujer que junta la ceremonia de la peregrinación con al-ʿumra'.

**AJUNTAMIENTO(s):** 'reunión de gente, junta' (38b:6); (GVAM; s.v.);

Calco de coincidencia léxica (ver ajuntar<sup>1</sup>);

Ar. ḡamaʿāt 'grupos, agrupamiento de gente'.

**AJUNTANTE:** 'el que realiza las dos ceremonias de la peregrinación a la vez' (207b:3,10; 208a:4; 208b:7;10); (GVAM; no se recoge);

Calco de coincidencia léxica (ver ajuntar<sup>2</sup>);

en el texto: "I quien-fará aliḡram con al-ʿumra i rodeará de ella un-solo paso, i después-fará aliḡram con alḡaḡ, {no} es ajuntante";

Ar. qārin<sup>an</sup> 'que realiza la peregrinación de forma conjunta'.

**AJUNTAR/-SE<sup>1</sup>**: 'juntar, reunir; juntarse' (16b:8; 64b:4; 101b:3,12; 207a:10); (GVAM; s.v.);

ajuntarán (24b:8);

Calco de coincidencia léxica (ver estudio lingüístico);

en el texto: "ajuntar entre=l=agua i-el=atayamuma";

Ar. *yağma*'a 'juntar, unir, realizar a la vez'.

**AJUNTAR<sup>2</sup>**: 'realizar la ceremonia de la peregrinación juntando dos rituales a la vez' (203b:8; 204a:7; 207a:1,2; 208a:5; 209a:4,6; 223a:8); (GVAM; no se recoge);

Calco de coincidencia léxica (ver III.3.1.2.2.3.);

se utiliza también la forma "ayuntar" (186b:7,9);

en el texto: "pues alhadyu es en=el=sastifazer la-caça, i-en=el=es-pleytamiento, i-en=el=ajuntar";

Ar. *al-qirān* 'anunciar su intención o realizar al-*umra* y al-*ḥağğ* a la vez'.

**ALANPEGAS**: 'tal vez utensilio para apagar las lámparas' (575a:4); (GVAM; no se recoge);

probablemente un cruce entre lámpara y apagar;

Ar. *alātu-hu* 'utensilios o instrumentos'.

**ALATADBIRA**: 'manumisión póstuma, por testamento' (291b:6);

Préstamo léxico basado sobre el nombre en su forma singular en acusativo;

en el texto: "El=*alkitāb*-del=*aḥurrar* après-de días i-es *alatadbira*";

Ar. *al-tadbīr* 'manumisión póstuma, por testamento'.

**ALBARÁN**: 'documento de exención (120b:13); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico incorporado al romance basado sobre el sustantivo *al-barā*'a 'papel o documento de exención, de descargo' (Abdesslaem; s.v. BR');

Ar. *abra*'a-hu 'exonerar, eximir'.

**ALBURUD(ES)**: 'medida de longitud que equivale a 4 leguas' (96a:13; 96b:11,12; 97a:1;5;7, 11); (GVAM; no se recoge)

Préstamo léxico basado sobre el plural del vocablo *barīd* (pl. *al-burūd*) con el artículo incorporado y la terminación romance del plural -es;

Ar. *al-burūd* 'cuatro leguas' (DAE; s.v. BRD).

**ALÇADO/-s**: 'lugar para guardar' (573a:2; 575b:1,6); cfr. *alçar*<sup>2</sup>; (GVAM; s.v.);

en el texto: "I cuando furtará el-siervo del-onbre de los algos de su mujer de alçados, que no-le abrá dado liçençia a él en-su-dentrar" (575b:1);

Ar. *ḥirz* 'saca, bolsa, lugar para guardar'.

AL<sup>°</sup>ANAS: 'pubis' (588a:2); ver al<sup>°</sup>annas.

AL<sup>°</sup>ANBAR: 'ambar' (123b:12);

Préstamo léxico que originó el arabismo "ámbar"; está basado sobre el nombre en singular.

Ar. al-<sup>°</sup>anbar 'resina fósil de color amarillo oscuro, perfume delicado'.

ALCANÇAR: 'alcanzar, llegar a' (39a:9; 39b:1; 60a:10) (GVAM; s.v.);

alcánçase (38b:10); alcançará (40a:8,12; 56a:12; 56b:2)

Ar. yudrik 'alcanza'; jurídicamente, 'llegar a obtener la virtud y la gracia de una oración' (FW:I, 205).

AL<sup>°</sup>ANNAS: 'pubis' (193b:10; 588a:2);

préstamo léxico basado sobre el nombre erróneamente trasladado al romance;

en el texto: "I quien-se raderá los-pelos-de las al<sup>°</sup>annas, pues-sobré=l es la-derremiçión" (193b:10);

Ar. al-<sup>°</sup>āna 'pubis'.

AL<sup>°</sup>AQRAB-/ES o alaqrab: 'alacrán' (35a:1; 194b:11; 195a:3);

Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular, en el que hay vacilación en la conservación de fricativa faringal sonora <sup>°</sup>ayn original; genera el arabismo "alacrán";

Ar. al-<sup>°</sup>aqrab 'alacrán'.

ALÇAR<sup>1</sup>: 'levantar, prolongar, alargar' (GVAM: no se recoge esta acepción); cfr. levantar;

alçe (42b:1);

Ar. yamuddu 'prolongar, extender, dilatar, alargar';

traducción poco precisa del término árabe.

ALÇAR<sup>2</sup>: 'aparecer, tener' (416b:5); cfr. levantar;

Calco de significación de la raíz QWM como sinónimo de "levantar" (ver estudio lingüístico);

Ar. qāmat bayyina 'tener pruebas'.

ALÇAR<sup>3</sup>: 'retirar, guardar, conservar' (120a:7; 125b:4;8; 126a:2; 140a:11; 261a:11); (DRAE: s.v. alzar);

alça (512b:10); alçado (573a:8);

Ar. <sup>°</sup>urūḍ al-qinyati 'pertenencias destinadas al disfrute personal y no al comercio, por tanto guardadas' (A: 276, nota 2).

en el mismo sentido se forma la expresión "guarda de alçado" (572a:13) 'sitio donde se guarda algo';

AL<sup>°</sup>AŞABA: 'vínculos de clan o parentesco agnático' (307b:1,2); cfr. abarridor;

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo árabe, correctamente trasladado al castellano y fijado con terminación de femenino.

Ar. al-<sup>ʿ</sup>asaba 'vínculo de clan o parentesco agnático' (Abdessalem; Milliot; s.v. <sup>ʿ</sup>ŞB; FW,II:652).

AL<sup>ʿ</sup>AŞAR: 'después de mediodía, primera hora de la tarde'; (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo sin variación.

Ar. al-<sup>ʿ</sup>aşar 'la tarde'; jurídicamente, el tiempo de la oración de la tarde empieza cuando las cosas se mezclan con su sombra después de la puesta del sol' (FW,I:151).

ALCASEL: 'cebada verde' (424b:12); (GVAM; no se recoge);

Préstamo léxico que origina el arabismo "alcacel o alcacer" 'cebada verde y en hierba'.

En aragonés "alcacer" 'alfalfa' (ver Neuvonen; s.v. alcacer);

Ar. al-qaşîl 'cebada verde'.

AL<sup>ʿ</sup>ATAMA: 'oscuridad, tiniebla'

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo, correctamente pasado al romance;

Ar. al-<sup>ʿ</sup>atma 'oscuridad, tiniebla'; jurídicamente, empieza el tiempo de la oración de la oscuridad cuando termina el crepúsculo' (FW,I:-152).

AL<sup>ʿ</sup>UMRA/<sup>-</sup>Ās: 'ceremonia que consiste en rodear la Meca';

Préstamo léxico basado sobre el término correctamente trasladado al romance en su forma singular; algunas veces se escribe con *tā'* *marbuḡ* y otras *no*; el plural se formó con *ā* larga y terminación plural en *-s*;

Ar. al-<sup>ʿ</sup>umra 'ceremonia que consiste en rodear la Piedra Negra, independiente de la peregrinación' (FW,I:658).

A(L)DDIN(ES): 'religión' (176a:1); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo en singular con artículo definido incorporado; plural romance en *-es*;

en el texto: "los-de la-sobrancería i de muḡos a(l)ddines";

Ar. ahl al-diyānāt 'los creyentes en una religión divina'.

ALDERREDOR: 'alrededor' (517a:12); (GVAM; s.v.);

Ar. ḡawla-hā 'alrededor de ella'.

ALEA/<sup>-</sup>s o aleya: 'aleyá' (74b:2;5; 112b:1,2); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico que originó el arabismo aleya;

Ar. al-āya 'versículo del Corán'.

ALEGRAR: 'ruego que se hace a favor del que estornuda'; (GVAM; no se recoge)

alégrelo (591b:6);

Calco semántico de la acepción 'alegrarse por el mal del otro' que pasa al romance (ver III.3.1.2.2.4.);

en el texto: "i si esternudará muchas vezes siguientes, derruécase de quien lo escujará el=alegrarlo";

Ar. *šammata*-hu 'término que se utiliza para contestar al que estornuda'; léxicamente, significa alegrarse del mal que ocurre al ajeno; sin embargo, en el contexto, es un ruego que se hace a favor del que estornuda para que nadie se alegre del mal que le pueda ocurrir; de allí, la justificación de la traducción al romance con el verbo alegrar.

**ALEGRÍA:** 'sésamo, ajonjolí' (409b:4); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i bien-puede con=el=azeyte i=el=azeyte d=alegría i manteca";

Ar. *aširāğ* 'grasa de sésamo' (AM, s.v. ŠRG)

**ALFAḌĪLA:** 'virtud, mérito, recompensa' (38b:3; 50a:13);

Préstamo léxico;

Ar. *al-faḍīla* 'virtud, mérito'; jurídicamente, en este contexto, es el momento preferido y más adecuado, de más mérito, para realizar la oración' (FW, I:153).

**ALFIṬRA:** 'Día del rompimiento del ayuno' (146a:4,8,12); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo en su forma de acusativo;

Ar. *al-fīṭr* 'Día del rompimiento del ayuno de Ramadan'.

**ALĠAMA<sup>ʿ</sup>A:** 'en grupo, en común, en comunidad' (46b:8; 56b:10; 115a:10); cfr. conplegación.

Préstamo léxico que se traduce también por: conplegación, ajuntamiento;

Ar. *fī ḡamā<sup>ʿ</sup>a* 'en grupo, en común, en asamblea'.

**ALĠANĀZA/-s:** 'entierro, funeral' (172b:6);

Préstamo léxico basado sobre el singular del sustantivo correctamente trasladado al romance;

Ar. *al-ḡanāza* 'funeral, entierro'.

**ALGARIVEZA:** 'parentesco' (580a:10); (GVAM; no se recoge)

probablemente préstamo léxico basado sobre el término árabe con terminación romance.

cfr. DRAE; s.v. algariveza, lo refiere como arabismo de *al-garīb* 'el extranjero' y no de parentesco.

Ar. *qarāba* 'parentesco'.

**ALĠĀSAMIENTO:** 'acción de poner yeso o cal' (517a:7); (GVAM; no se recoge);

Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular;

Ar. tuḡaṣṣaṣ 'cubrir de yeso o de cal'.

**ALGAZĀLA:** 'cabrón montés' (194b:6; 198a:4); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico que origina el arabismo "gacela", basado sobre nombre correctamente trasladado al romance; sin embargo, no corresponde al texto árabe y se da su explicación en el mismo texto.

Ar. al-ḡaby 'gacela'.

**ALĠEZ** o **alḡāz:** 'yeso, cal' (17a:10; 179b:9; (GVAM; no se recoge)

Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular; la consonante final se sonorizó con la letra zāy.

Ar. al-ḡiṣ 'yeso, cal';

Ar. tuḡḡaṣaṣ 'hacer o cubrir de cal'.

**ALĠID<sup>a</sup>/-s:** 'camello de dos años' (12b:13);

Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular; la vocalización es errónea;

en el texto: "i-alḡid<sup>a</sup>as son-reses-de a cinco años,-fenbras" (556b)

Ar. al-ḡad<sup>a</sup>a 'animal de dos años de edad' (AM; s.v. ḡD<sup>c</sup>)

**ALGODON(ES):** 'algodón' (29b:1); (GVAM; no se recoge)

Arabismo ya incorporado al romance ya que la palabra ya sufrió mutaciones fonológicas como la sonorización de la qāf y la ṭa er y /d/;

se utiliza también "cotón";

Ar. al-quṭn 'algodón'.

**ALĠUBBA(s):** 'manto, túnica' (571b:12); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el singular del sustantivo que origina el arabismo "aljuba";

Ar. al-ḡubāb 'manto, túnica'.

**ALĠUHAR/-ES:** 'piedra preciosa, gema' (123b:12);

Préstamo léxico que generó el arabismo "aljófar"; está basado sobre el plural del nombre.

Ar. al-ḡawhar 'piedra preciosa, gema'.

**ALĠUMU<sup>a</sup>:** 'el viernes' (27b:1,2,3,8,9; 56b:9,13);

Préstamo léxico del árabe, en general correctamente transcrito.

Ar. al-ḡumu<sup>a</sup> 'el viernes'.

**ALHADY(OS):** 'sacrificio de animales durante la peregrinación' (129b:9)

Préstamo léxico basado sobre el singular del sustantivo con transformación de plural romance -os.

Ar. al-hady 'sacrificio de animales durante la peregrinación' (Abdessalem, s.v. HDY).



**ALḤAĠĠ/-ES:** 'peregrinación a la Meca y Medina' (180a:3; 207:6);  
Préstamo léxico basado sobre el sustantivo en general correctamente trasladado al romance.  
Ar. al-ḥaġġ 'la peregrinación'.

**ALḤARF(ES):** 'letra' (44b:3); (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico basado sobre el singular del término árabe al que se le agregó la terminación plural del romance.  
Ar. al-ḥurūf 'las letras'.

**ALḤASERA(S):** 'esterillas, esteras' (575a:3); cfr. alḥazera.  
Ar. farš 'lo que cubre el suelo'.

**ALḤAZERA** o alḥazera: 'estera, esterilla' (17b:3 y 109b:8); (GVAM; no se recoge);  
préstamo léxico en el que se conserva parte de la grafía original en la primera consonante y se introduce un cambio fonológico en la segunda con vacilación entre la consonante sonora y sorda.  
Ar. ḥaṣīr 'alfombrilla hecha de esteras, esterillas'.

**ALḤEÑA:** 'alheña' (2b:13; 409a:13); (GVAM; s.v.);  
Vocablo árabe en fase de romanización por la transcripción gráfica de:  
1) la fricativa faringal [ḥ], que se convertiría en "h" muda en el arabismo; 2) por el uso de dos artículos definidos; el primero, propio del romance y el segundo propio del árabe al-, tratamiento éste dado a los préstamos léxicos.  
Ar. al-ḥinnā 'arbusto de la familia de las oleáceas que sirve para teñir el pelo'.

**ALḤERZE:** 'amuleto' (191b:2);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular; alteración fonológica con la /e/ final;  
Ar. ta'wīza 'amuleto'.

**ALḤIĠANTE/-S:** 'el que realiza al-ḥaġġ, peregrinación' (257b:8; 259b:11; 270b:13); (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre con terminación del participio activo romance como calco morfológico del nombre de acción árabe.  
Ar. al-ḥāġ 'el que efectúa la peregrinación'.

**ALḤILḤAL:** 'brazalete que se pone en el pie' (575a:7); (GVAM; no se recoge);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular, correctamente pasado al texto aljamiado;  
Ar. al-ḥalḥal 'brazalete que se pone en el pie'.

ALHIMĀR: 'velo que utilizan las mujeres para cubrir la cabeza' (191a:6); (GVAM; no se recoge);

Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular correctamente trasladado al romance; en (2b:12), el término árabe se tradujo por "cobertura";

Ar. al-*himār* 'prenda que utilizan las mujeres o velo que cubre la cabeza'.

ALḤIQA/-s: 'camello macho o hembra, de cuatro años, que sirve para cargar' (127b:10); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular.

en el texto: "reses fenbras de cada cuatro años, i llámense, en-los camellos, las alḥiqas i son-reses de cuatro años" (556b:10);

Ar. al-*ḥiqqa* 'camello/a de cuatro años'.

ALḤILBA(s): 'alholva, el fenogreco' (145b:7); (GVAM; no se recoge);

Préstamo léxico que originó el arabismo "alholva";

Ar. al-*ḥilba* 'el fenogreco'.

ALḤURMA: 'respeto, reverencia' (171b:10); (GVAM; no se recoge);

Préstamo léxico basado sobre el singular del sustantivo correctamente trasladado al romance;

Ar. al-*ḥurma* 'respeto, reverencia'.

ALḤURRIYA: 'libertad' (493a:10); (GVAM; no se recoge);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo en femenino; origina el arabismo en catalán y portugués "alforría";

Ar. al-*ḥurriya* 'la libertad'.

AL-*ḥURRIYĀ*: 'retiro, reclusión' (169a:4); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el nombre correctamente trasladado al texto;

Ar. al-*ḥurriyā* 'retiro, reclusión'.

AL-*ḤURMĀ*: 'comienzo de la oración, comienzo de la ceremonia religiosa de la peregrinación' (181a:13); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo en singular y correctamente trasladado al romance. Se forma la perífrasis "fazer al-*ḥurmā*" para traducir la acción del verbo árabe.

Ar. *yaḥrim*; al-*ḥurmā* 'entrar en estado de oración, introducción a la oración; comenzar la ceremonia de la peregrinación' (Abdessalem, s.v. *ḤRM*).

ALIMAMAÇIÒN: ver imamaçión.

ALIMAR/-ES: 'animal' (432b:1,10 nota; 502b:3; 522b:10); (GVAM; s.v.);

se utiliza también "animal";  
Ar. ḥayawān 'animal'.

**ALINPIADERA:** 'purificante, purificadora'; (7b:5; 32b:13; 35a:11; 35b:5; 37a:2);  
cfr. "alinpiante"; (GVAM; no se recoge)

Ar. muṭṭahir 'purificante, purificador'.

**ALINPIAMIENTO:** 'limpieza' (22b:1; 28b:7; 411b:3,6,10,12,13); (GVAM; s.v.);

Ar. istabrā'; jurídicamente, se aplica a varios contextos:

1) 'período de tiempo necesario para probar la vaciedad de la mujer de un posible embarazo' (22b:1);

2) 'limpiar el orificio de la orina después de satisfacer las necesidades naturales' (28b:7) (FW,I, 39; Abdessalem, s.v. BR');

**ALINPIANTE:** 'purificante, purificador' (7a:12); cfr. "alinpiadera"; (GVAM; no se recoge)

Ar. muṭṭahir 'purificante, purificadora'.

**ALINPIAR/-SE:** 'limpiar, quitar la suciedad' (28b:5; 29b:6); (GVAM; s.v.)

el término está formado por el prefijo a- con el verbo limpiar;

en el contexto, es la traducción de la práctica conocida como al-istiḡmār que es limpiarse el ano con piedras; en el texto: "el=alinpiar con-las-piedras" (28b:5);

alinpie (195b:5);

Ar. al-istiḡmār 'quitar o limpiar el ano después de satisfacer las necesidades naturales con piedra' (FW,I:39; Abdessalem; s.v. GMR).

**ALIḠĀMA:** 'reiteración de la llamada a la plegaria'; cfr. devantar.

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo correctamente trasladado al texto;

Ar. al-iḡāma 'la llamada a la oración que anuncia que la oración obligatoria está a punto de comenzar'; (FW,I: 164; Abdurrahman s.v. iḡama).

**ALIṢFA'A(S):** 'oración específica del mes de Ramadán' (112a:8,10; 112b:5,12; 113a:1); (GVAM; no se recoge)

Préstamo léxico basado sobre el plural del término árabe con la -s del plural romance.

Ar. al-aṣfā' 'oración específica del mes de Ramadán'.

**ALISTIḠĀ:** 'acto de limpiar los órganos excretores que se complementa con el uso del agua'; (28b:5);

Préstamo léxico con rasgo de dialecto andalusí con la pérdida de la hamza final; en el texto: "en=el-fazer alistinḡā";

Ar. al-istinqā' 'limpieza de los órganos excretorios después de satisfacer las necesidades naturales que se complementa con el agua' (FW,I:39; Abdessalem, s.v. NĠY).

[ALIVIANEÇER]: 'aliviar, aligerar'; (GVAM; s.v.);  
alivianeçcan (243a:3,6); alivianeçen (243a:7);  
Ar. yuḥaffif 'aliviar, aligerar'.

ALIZAR: 'lienzo de ceñirse la cintura' (190b:7,8);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular;  
Ar. ya'tazir 'ponerse el lienzo que le ciña en la cintura'.

ALJEMIADO: 'aljamiado' (189a:9; 289b:6,9);  
Préstamo léxico incorporado al romance formando un arabismo ya aceptado por el traductor;  
Se recoge también la forma alġāmi<sup>c</sup>ado; la primera forma no muestra ningún signo gráfico del árabe; la segunda sí.  
Ar. al-<sup>c</sup>aġamī 'el no árabe'.

ALKAFANAR: 'amortajar' (177b:9); (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico basado sobre el sustantivo singular, tratado como verbo conjugado con terminación romance;  
Ar. kafan 'mortaja'.

ALKAFARA: 'expiación, penitencia, reparación' (26b:7); (GVAM; s.v.).  
Préstamo léxico del árabe basado sobre el sustantivo, incorrectamente traspasado al texto por la falta de la vocal de prolongación; se traduce también por "inmienda".  
Ar. al-kaffāra 'expiación, penitencia'; jurídicamente: "maneras o modos de enmendar o expiar acciones equívocas, contrarias a las enseñanzas, sobre todo en lo que concierne los actos estipulados como obligatorios" (Abdurrahman; s.v.).

ALKUḤUL: 'cohol, mineral que se pone en los ojos con fines curativos' (192b:4,12; 409a:8);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular, pasado correctamente al romance; sobre él se formó un derivado verbal romance;  
Ar. al-kuḥl 'cohol'.

ALKUḤULADO: 'prenda de color oscuro' (409a:7); cfr. alkuḥliyyāt(os);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre, con terminación de participio romance; observar que se refiere a un color y no al mineral que se echa en los ojos;  
Ar. al-kuḥliyyāt 'prenda de color oscuro'.

ALKUḤULERA: 'alcoholera' (364a:5; 568a:1);

Préstamo léxico en fase de formación basado sobre el sustantivo *kuḥl* con terminación de objeto; se considera en fase de formación por mantener la grafía árabe de la ḥā' y la lām alif;  
Ar. *makhāla* 'vasija donde se pone el *kuḥl*'.

**ALKUḤULIYĀT(OS)**: 'prenda o objeto de color oscuro' (192a:12); cfr. *alkuḥulado*;  
Préstamo léxico basado sobre el nombre en su derivación femenina plural; lleva la terminación plural romance con -os;  
Ar. *al-kuḥuliyāt* 'color oscuro'.

**ALKUḤULLAR/-SE** o *alkuḥular*: 'echar cohol en los ojos' (162b:1; 192b:3);  
se *alkuḥulan* (162b:3); se *alkuḥulará* (192b:5); *alkuḥúlese* (409a:9);  
Préstamo léxico basado sobre el sustantivo con el artículo definido prefijado y con terminación de verbo romance.  
Ar. *iktaḥala* 'echar *kuḥl* en los ojos con fines curativos'.

**ALMABĀṬAHAS**: 'melón o de la familia de los melones' (424a:3); (GVAM; no se recoge);  
Préstamo léxico basado sobre el plural del nombre con terminación plural romance en -s; se explica en el mismo texto, en una nota marginal "melones"; el singular del vocablo originó el arabismo "badea" (Maillo, *Arabismos*, 299);  
Ar. *al-mabāṭiḥ* 'melon o de la familia de los melones'.

**ALMADIYA**: 'secreción prostática previa al orgasmo'; (GVAM; s.v.);  
también: *almādiya* (10b:6; 162a:9);  
Ar. *al-mady* 'secreción prostática previa al orgasmo' (Abdessalem; s.v. MDY).

**ALMAGRIB**: 'el crepúsculo, desde que se pone el sol hasta que es de noche' (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico sobre el sustantivo correctamente trasladado al romance;  
Ar. *al-magrib* 'el tiempo que sigue la puesta del sol' (FW, I:152).

**ALMAĞUS(ES)**: 'zoroastristas' (240b:8); (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre en plural, con terminación romance en -es;  
Ar. *al-mağūs* 'zoroastristas'.

**ALMAĞŪZ**: ver *almağus(es)* (562a:1).

**ALMAQĀBIR-ES** o *almaqabir*: 'cementerio' (90b:12; 109a:13; 109b:1,3); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico del plural del término *maqbara*, con el artículo definido incorporado y con el plural romance en *-es*. Recibe trato de singular.

en el texto: "puede con *aşala* en *almaqabir* nuevo" (109a:13).

Ar. *maqābir* 'cementerio'.

**ALMAYZAR:** 'todo lo que cubre el cuerpo' (70b:9); (GVAM; no se recoge)

Préstamo léxico con influencia andalusí en el que la hamza media se convierte en *yā'*. El verbo de la raíz AZR se traduce también por "cubrirse" (68b:7);

Ar. *al-mi'zar* 'todo lo que cubre el cuerpo, vestido, abrigo' (DAE; AM; s.v. AZR).

**ALMÉNDOLA:** 'almendra' (390b:6); cfr. *almendorla* (GVAM; s.v.);

Ar. *lawza* 'una almendra'

**ALMENDORLA:** 'almendra' (146a:2); (GVAM; s.v.);

Ar. *al-lawz* 'almendra'.

**ALMINBARA:** 'púlpito' (56a:2,10); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico en el que la vocal del acusativo parece formar parte de la palabra prestada.

Ar. *al-minbar* 'púlpito de la mezquita'.

**ALMUBARA:** 'recíproca liberación' (306b:5);

Préstamo léxico que se expresa con el verbo "fazer";

Ar. *al-mubāra* 'acto de consenso con una mujer para separarse de ella, recíproca liberación' (AM; s.v. BRY; Floriano; s.v. *almobarat*).

**ALMUD:** 'medida de capacidad' (161a:6,7);

Préstamo léxico del término árabe;

Ar. *al-mudd* 'volumen de lo que cabe en el hueco de las dos manos juntas' (A,I:290, nota 5).

**ALMUKĀTIS/-IYA:** 'esclavo que compra su libertad por contrato, pagando a plazo' (295a:7; 301b:2);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo con un error en la vocalización de la última sílaba;

Ar. *al-mukātab* 'esclavo que compra su libertad por contrato con su propio dinero'.

**A(L)NNĀFILA(S):** 'oración supererogatoria' (43a:7; 56a:4,6) (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo en singular, con el artículo definido incorporado; dada la dificultad de formar a partir de este préstamo derivados romances, se expresa acompañado por un verbo auxiliar;

Se escribe también *anāfilas*; se registra una vez como *nāfilas*;  
en el texto: "faze ašala de anāfilas";  
Ar. *al-nāfila* o *ṣalāt al-nāfila* o 'oración supererogatoria' (Abdessa-  
lem; DAE; s.v. NFL)

[ALONTAR/-SE]: 'alejarse, estar lejos, separarse'; (GVAM; s.v.);  
s=*alontará* (22a:6; 55a:9; 60a:6; 212a:6); se *aliente* (234b:7);  
*alontado* (75b:3).  
Ar. *baʿīd*, *tabāʿada* 'alejarse de uno de otro, separarse por largo  
tiempo o distancia, estar lejos'.

ALQAMĪṢ: 'camisa completa' (190b:5); (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular y corecatamente  
trasladado al romance;  
Ar. *al-qamīṣ* 'ropa completa'.

ALQANŪT: 'oración suplementaria meritoria, que se añade a la oración de la  
mañana'; (108a:10,11; 108b:3,7); (GVAM; no se recoge);  
Préstamo léxico basado sobre el término en su forma singular, con  
cambio en la primera vocal.  
Ar. *al-qunūt* 'oración suplementaria meritoria, que se añade a la  
oración de la mañana' (Abdurrahman; Abdessalem; s.v. QNT; FWI, 194).

ALQARIYA(S): 'pueblo, aldea' (187a:1); (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico del sustantivo que originó el arabismo "alcarria",  
basado sobre el singular del vocablo con la terminación plural romance  
con -s.  
Ar. *qurā* 'pueblos, aldeas'.

ALQIṢĀṢ: 'castigo, multa, pena' (300b:8; 562a:3); (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular, correctamente  
trasladado en el texto;  
se registra también *alqīṣāṣ*;  
en el texto: "Capítulo en=el=alqīṣāṣ, que=s-tomar vengança en-la-  
persona" (562a:3);  
Ar. *al-qīṣāṣ* 'castigo, pena'.

ALQUISE: 'manto de color verde' (190b:7); (GVAM; no se recoge);  
Préstamo léxico del nombre en singular en el que le falta la hamza  
final, propio del dialecto andalusí;  
Forma el arabismo "alquicé" y "alquicel" (Neuvonen; s.v. *alquicé*);  
Ar. *yataṭaylas* 'ponerse al-ṭaylas 'especie de manto *kisā*' de color  
verde que utilizan los jeques o sabio' (AM; s.v. ṬLS); de ahí la  
utilización del arabismo.

ALQURĀN: 'El Corán' (112b:3; 113a:10); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre la transcripción correcta del término árabe;  
Ar. al-Qurān 'El Corán'.

A(L)RRAK<sup>c</sup>AMIENTO/-s: 'inclinación' (60b:11; 61a:7; 62b:13; 63a:4,8; 85b:4,6,8);  
(GVAM; s.v.);

Préstamo léxico derivado como sustantivo romance con sufijo en -  
miento;

en el texto: "son-dos a(l)rrak<sup>c</sup>as; i-en-cada a(l)rrak<sup>c</sup>a, dos a(l)rrak<sup>c</sup>  
amientos" (60b:12,13).

Ar. rukū<sup>c</sup> 'inclinación' que constituye parte de una unidad de oración  
llamada al-rak<sup>c</sup>a. cfr. arrak<sup>c</sup>ar

A(L)RRIBA: 'arriba' (26b:13; 89a:9); (GVAM; no se recoge)

se utiliza también "arriba";

la grafía está influenciada por el artículo definido árabe al- seguido  
por una geminada;

en el texto: "o de aí a(l)rriba" (89a:9);

Ar. fawqa 'arriba'.

A(L)RRIDEL: 'manto, capa' (66b:7; 70b:7; 190b:6); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo de la raíz RDY, con el  
artículo definido incorporado y la terminación adecuada fonológicamen-  
te al romance con /l/.

Ar. al-ridā' 'ropa que se pone encima de otra como la capa o el manto'  
(AM; DAE; s.v. RDY).

ALSIĠO: 'saya, manto, capa' (31a:4); (GVAM; no se recoge);

Probablemente préstamo léxico de al-sāġ 'especie de manto que se echa  
sobre los hombros o sobre cabeza y hombros' (Dozy; s.v. sāġ); puede  
provenir también de al-šāya 'manto negro y corto, regularmente de  
bayeta, que se ponía en el capuz y cubría hasta la mano, usado en los  
antiguos lutos' y que originó el arabismo "chía" (Maillo, Arabismos,  
319; al-Wadgīrī, 46);

Ar. 'abiyya 'manto'.

A(L)TAḤIYYĀTU/-os: 'saludo'; (50a:10; 115a:3); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el plural femenino del sustantivo árabe  
al-taḥiyyāt; se le da un tratamiento masculino a pesar de que la  
palabra es claramente femenina en árabe. No se formaron otros  
derivados aparte del sustantivo.

Ar. al-taḥiyyāt 'saludos' (Abdessalem; s.v. HYI).

A(L)TALBIYAS: 'oraciones especiales que se hacen durante la peregrinación'  
(188a:11);



Préstamo léxico basado sobre el sustantivo singular con el artículo definido incorporado; lleva la -s del plural romance;  
Ar. al-talbiya 'rezos durante la peregrinación'.

ALVEDRIADO: 'probablemente recipiente de vidrio' (274a:12); (GVAM; no se recoge)

traducción adaptada al medio;

en el texto: "I-esquivaron el-ensasar en-las-calabaças, i-en-lo enpeguntado, i-en-lo alvedriado";

Ar. al-ḥantam 'la coloquintida o alhandal, cuyo fruto se usa en la medicina' (AM; DAE s.v. ḤNTM).

ALWAḌŪ: 'purificación de ciertas partes específicas del cuerpo con agua' (GVAM; s.v.);

No se forma sobre la raíz WḌ' ningún derivado romance debido, tal vez, a la dificultad de su derivación. Se utiliza siempre con "fazer - " o "tomar - " (12a:3);

Ar. al-wuḍū' 'purificación con agua de ciertas partes específicas del cuerpo' (ver FW, I: 43; Abdulrrahman: glosary)

ALWALĪ/-ES: 'tutor, responsable' (174a:12,13);

Préstamo léxico basado sobre el singular del sustantivo con la -es del plural romance;

Ar. al-wālī/al-'awliyā' 'tutor, responsable'.

ALWAṢIYYA: 'testamento' (181b:7);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo del singular y que originó el arabismo "albacea";

Ar. al-waṣiyya 'testamento'.

ALWITRI: 'oración surrogatoria que se realiza a la hora de la oración del crepúsculo' (108a:11, (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico, basado sobre la palabra en singular con declinación enquilosada en genitivo, debido a que en árabe viene generalmente en estado constructo en ṣalātu l-witri.

Ar. al-witr 'oración surrogatoria que se hace durante la hora de la oración del crepúsculo' (Abdessalem; Abdurrahman; s.v. WTR; FW, I:254).

ALLANAR: 'facilitar, prevenir, evitar' (308a:8); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "I conviénele a él-que atestigüe sobre su-apagança-de-lla por=allanar que no se le meta en-questión" (308a:8);

Ar. ihtiyāṭan 'por precaución, a fin de evitar que'.

ALLEGACIÓN(ES): 'alegación' (479a:4); (GVAM; s.v.);

Ar. al-da'wā 'alegación'.

- ALLEGADO:** 'acusado, el que tiene una alegación en su contra' (480a:4);  
 Calco léxico y sintáctico con la preposición "sobre";  
 en el texto: "pues cuando se prebará aquello, jure el=allegado sobré=l  
 i sea quito";  
 Ar. *al-mudda<sup>f</sup>à* 'alay-hi 'acusado'.
- ALLEGADOR:** 'alegador, el que pone el alegato' (480a:6);  
 Ar. *al-mudda<sup>f</sup>i* 'el que pone el alegato'.
- ALLEGADOR(ES):** 'el que recoge, junta' (150b:1);  
 Ar. *su<sup>f</sup>ātu-ha* 'los encargados de recoger las limosnas' (AM; s.v. S<sup>c</sup>Y)
- ALLEGAMIENTO:** 'acción de llegar' (268b:2);  
 Ar. *mablag<sup>an</sup>* 'grado, punto'.
- [ALLEGAR]<sup>1</sup>:** 'recoger, juntar; alegar' (DRAE: s.v.); ((GVAM; no se recoge esta  
 acepción);  
 allegue (117a:4); allegarán (479a:5);  
 'recoger juntar' (117a:4);  
 Ar. *ḡamma* 'juntar, agregar el uno al otro'.
- [ALLEGAR]<sup>2</sup>:** 'pagar, hacer llegar' (316a:10);  
 en el texto: "I cuando allegará el-percurador el=aṣidaḡ, no-torne  
 sobre la-mujer con=él";  
 Ar. *garima* 'pagar'.
- [ALLEGAR]<sup>3</sup>:** 'alegar, declarar' (318a:11; 319a:7; 327b:13; 479a:5);  
 se utiliza también "alegar" (480a:1);  
 en el texto: "si-jurará ella, i refusará su-marido del-jurar,  
 adebdécese a él lo-que ya-le allega de su-aṣidaḡ";  
 Ar. *yadda<sup>f</sup>i* 'alegar, declarar'.
- ALLI<sup>c</sup>ĀN:** 'juramento de anatema o maldición' (361a:12);  
 Préstamo léxico basado sobre el sustantivo correctamente trasladado al  
 texto;  
 Ar. *al-li<sup>c</sup>ān* 'juramento que se aplica a los casos en los que el hombre  
 alega que su mujer cometió adulterio y que su hijo no es el suyo y que  
 sobre él caería la maldición la<sup>n</sup> de Allah si mintiera' (FW,II:149;  
 Abdessalem; s.v. L<sup>c</sup>N).
- AMADO** (ser - ): 'preferible, más conveniente' (2b:3; 4b:1; 8b:7; 10b:2;  
 12b:1); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "i-es amado en-que renueve el=agua" (2b:3);  
 Ar. *yustaḡabb* 'preferible, más conveniente'.
- AMAMIENTO:** 'preferiblemente' (12b:5; 44b:11); (GVAM; s.v.);

Ar. *istiḥbāban* 'preferiblemente'.

[AMANEAR] 'manejar, dar en la mano, entregar'; (DRAE; s.v. amanear); (GVAM; no se recoge);

amaneē (16a:8)

Calco semántico de acepción en el que una de las acepciones del verbo árabe 'entregar en la mano' pasa al romance formando un verbo (ver III.3.1.2.2.4.);

en el texto: "I quien será enfermo, i no-hallará quien-le amaneē la=[a]gua";

Ar. *yunāwīlu-hu* 'dar en la mano, entregar, pasar a alguien algo' (AM; DAE; s.v. NWL).

AMARELLOR: 'lo amarillento, substancia de color amarillento' (21b:1); (GVAM; s.v.);

Ar. *al-ṣufra* 'el color amarillo' (AM; DAE; s.v. ŞFR); en el contexto: la substancia de color amarillo.

AMEJANÇADO(s): 'de término medio, medianos' (130a:1); (GVAM; no se recoge);

Calco de esquema en el que la raíz WSṬ pasa al romance formando un verbo nuevo;

en el texto: "en-todos los-otros entremedios amejançados entre los medios";

Ar. *mutawassiṭa* 'mediana, de término medio'.

AMENESTREAR: 'aplicar la "menestraci3n"' (475a:8); cfr. menestrear. (GVAM; no se recoge)

AMORÍO: 'complacencia, favor' (497a:11; 499b:9); (GVAM; no se recoge esta acepci3n);

calco de significaci3n de la raiz ḤBB (ver III.3.1.2.2.1.);

en el texto: "I el-vender del-defalleçido i su conprar es pasadero sobre su encreedor, cuando no fará amorío en-su vender i-en-su conprar" (497a:11);

Ar. *muḥāba* 'acci3n de favorecer a alguien, complacer a alguien'.

[AMORTEÇERSE]: 'desmayarse, desvanecerse' (GVAM; s.v.)

se amorteçe (39a:8; 92b:7);

Ar. *mugmā* 'alya-hi 'el que se desmaya'.

AMORTEÇIDO: 'el desmayado, desvanecido' (39a:12); (GVAM; s.v.)

en el texto: "i-el=amorteçido sobré=l"; calco sintáctico de la expresi3n árabe.

Ar. *al-mugmā* 'alay-hi 'desmayado'

AMORTEÇIMIENTO: 'desmayo, p3rdida del sentido' (8b:3) (GVAM: s.v.)

- Ar. 'igmā' 'desmayo, pérdida del sentido'.
- AMOSTRAR: 'enseñar' (456b:13); (GVAM; s.v.);  
Ar. ta'lim 'enseñar'.
- [AMUCHEÇERSE]: 'ser mucho, aumentar, crecer en cantidad o número'; (GVAM; s.v.);  
amucheçca (32a:9; 66b:5); s[e]=amucheçe (35b:4); se amucheçerá (107a:12; 507b:11)  
Calco de esquema de la raíz KTR (ver III.3.1.2.2.2.);  
en el texto: "i no-ay sobrél que se tenga lavar su-ropa-de=llo, sino-que sea que amucheçca en=ello" (32a:9);  
Ar. yaktar, yukattir 'aumentar, multiplicar' (AM; s.v. KTR).
- ANĀQA: 'hembra del camello; forma genérica de montura' (205b:12);  
Préstamo léxico basado sobre la palabra correctamente trasladada al texto, con el artículo incorporado; no corresponde al original, sin embargo, su uso es correcto;  
Ar. badanata-hu 'su montura'.
- ANCHO/A: 'fácil, sin trabas, amplio, distentido' (46a:8; 54a:8; 106a:1; 110a:8; 187b:4) (GVAM; no se recoge);  
Calco de coincidencia léxica (ver III.3.1.2.2.3);  
traduce dos conceptos  
1.- 'sin trabas, sin enseñanzas rígidas';  
Ar. wāsi<sup>c</sup> 'ancho, holgado'; jurídicamente: fácil, sin trabas, sin enseñanzas fijas e intransigentes.  
2.- 'con tiempo, sin premura de tiempo';  
en el texto: "pues si será la ora ancha".  
Ar. wāsi<sup>c</sup> 'ancho, amplio, distentido'; en el contexto, se refiere a estar con tiempo, tener tiempo para cumplir el ritual preciso antes de terminar la ora prescrita'.
- ANDAR: 'grado de velocidad en la peregrinación' (210a:1);  
Ar. mašy<sup>an</sup> 'andar'.
- ANPARANÇA: 'fianza, garantía' (523b:1); (GVAM; no se recoge)  
Ar. kafāla 'garantía, fianza' (Abdessalem, s.v. KFL; FW,II:566).
- ANPARAR: 'emplear, utilizar' (516b:8); (GVAM; no se recoge)  
anparará (516b:7);  
en el texto: "I quien-forçará bestial o ganado i se anparará de=llo";  
Ar. ista<sup>mala</sup>-hu 'utilizar, usar'.
- ANPLIO: 'infraestructura, dependencias' (531b:9,13); cfr. anprio; (GVAM; no se recoge)

como sinónimo, se utilizó el vocablo "anprio";  
cruce entre "anprio" y "anplo";  
Ar. *marāfiq* 'infraestructura, dependencias'.

ANPLO: 'ancho, explanada' (529a:8); (GVAM; no se recoge)  
en el texto: "enpero que partan-lo-anplo del=ortal i su=spuella";  
Ar. *ʿarṣa* 'patio, terreno' (AM; s.v. *ʿRṢ*).

ANPRIO(S): 'egido' (528a:5); (GVAM; no se recoge)  
en catalán *ampríu* 'lugar sobre el que se tiene algún derecho de uso';  
Ar. *marāfiq* 'dependencias, infraestructura pública'.

ANTEÇIPAR: 'anticipar' (454a:7; 477b:9,11); (GVAM; s.v.);  
*anteçipe* (454a:6);  
Ar. *taqḍīm* 'anticipar, pagar por adelantado'.

ANTIGO/-A: 'antigua' (57b:13; 109b:4; 443b:8,10); (GVAM; s.v.);  
Ar. *ʿatīq* 'viejo, antiguo'.

ANUBLLAMIENTO: 'anulación' (537b:7); (GVAM; no se recoge)  
se utiliza también "anullar".  
Ar. *buṭlān* 'anulación'.

APAGAŃA: 'consentimiento, buen grado' (246a:2; 303b:8; 308a:8; 340b:10,12);  
(GVAM; s.v.);  
Ar. *al-riḍā* 'de buen grado, de acuerdo'.

APAGAR/-SE: 'estar de acuerdo, estar satisfecho' (328b:6; 483a:10); (GVAM;  
s.v.);  
en el texto: "I cuando darán a juzgar dos onbres a un onbre, i juzgará  
entre=llos, i se-apagará el=uno-de=llos con-su juzgo";  
Ar. *tarḡā* 'estar de acuerdo'.

APARÇERO(S): 'partícipie, copartícipe' (147b:4; 284b:11,13); (DRAE: s.v.);  
Ar. *al-šarīk* 'socio, partícipe'.

APARÇONANÇA: 'parte en aparcería' (509a:12); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *naṣīb* 'parte en aparcería'.

APARÇONAR: 'tener socio, ser aparcerero' (462a:8,13; 463a:9,11); ver *aparçonear*.  
(GVAM; s.v.);

APARÇONAMIENTO: 'acción de tener socio, de ser aparcerero' (462a:7); (GVAM; no  
se recoge esta forma);  
Ar. *al-šarīka* 'aparcería'.

APARÇONEAR: 'ser socio en algo, participar en algo' (417b:12; 462a:10); (GVAM; s.v.);

aparçoneen (258b:5); aparçoneará (266a:3);

Ar. yaštarik 'participar'.

APARÇONERO: 'socio, aparçero' (188b:4); (GVAM; s.v.);

Ar. šarīk 'socio, un igual'.

APARTADO/-AS: 'esparcido' (138b:12; 139a:1); (GVAM; no se recoge)

en el texto: "I cuando verná el del cargo de rezebir l=azaque, i fallará el-ganado apartado o vuelto" (138b:12);

Ar. mutafarriqa 'esparcida'.

APARTAMIENTO: 'acción de apartar, alejar' (52b:9); (GVAM; s.v.); (cfr. defençamiento);

en el texto: "I-aparte el-faziente ašala-de su-persona todo lo que pasará por delante dé=l por defençamiento i-apartamento ligero";

Ar. yadfa<sup>c</sup>u daf<sup>can</sup> 'apartar, empujar, alejar' (DAE; s.v. DF<sup>c</sup>).

APARTAR<sup>1</sup>: 'separar, alejar' (49b:5); (GVAM; no se recoge)

en el texto: "aparte sus cobdos de sus costados";

Ar. ġāfā 'alejar, apartar, retirar de' (AM; DAE; s.v. GFW).

APARTAR<sup>2</sup>: 'dividir, separar en partes' cfr. partir (GVAM; no se recoge);

aparte (3b:13);

en el texto: "no pasa que se aparte el=açahur"; (GVAM: s.v.)

Ar. tafriq 'división, separación en partes' (AM; DAE: s.v.).

APARTAR<sup>3</sup>: 'alejarse sexualmente de la mujer, coitus interruptus' (321a:4,7);

Ar. al-<sup>c</sup>azl 'aislamiento'; jurídicamente, coitus interruptus.

[APEGAR]: 'pegar, colocar'; (GVAM; s.v.);

apegue (191b:5); apegará (191b:7);

Ar. alšaqa 'pegar'.

APELLIDAR: (sust.): 'llamamiento, alegación' (553b:1); (GVAM; no se recoge)

en el texto: "I cuando contrallarán los parientes de la-sangre en=el=apellidar i dirán partida de=llos";

Ar. al-da<sup>c</sup>wā 'llamamiento, alegación'.

APERCURADA(S): 'la que tiene un procurador'; (GVAM; no se recoge)

Ar. min awliyā'-hi 'de quien está encargado'.

APERCURADO: 'responsable, designado como responsable' (381a:9); (GVAM; s.v.);

Ar. mawkūl 'responsable, nombrado como responsable'.

**APIADAMIENTO:** 'tolerancia, bondad, benevolencia' (7a:4) (GVAM: s.v.);  
en el texto: "I no es, a lo-que á-de-bastar del=agua [asignamiento],  
mas es aquello sobre según su-manera, en-su apiadamiento i-en-su  
corronpimiento";  
Ar. *rifq* 'benevolencia, tolerancia, medida'.

**APIÑIÓN:** 'opinión' (164b; nota 2);  
Probable error de copista.

[**APLAZGUE**]: 'agrade, plazgue' (3ª pers. subj); (GVAM; s.v.);  
aplazgue (380b:4);  
Ar. *riḍā* 'consentimiento'.

**APLEGANÇA:** 'acuerdo, relación' (485b:9); (GVAM; no se recoge)  
Ar. *ṣilatū-hu* 'relación'.

**APLEGANTE/-s:** 'el que se junta, se une a' (149b:10; 150b:6; 473b:8); (GVAM;  
s.v.);  
en el texto: "I bien-puede en-que admenistre el=onbre el-güerto  
revesantes en=el-preçio o aplegantes" (473b:8);  
Ar. *yata'ālaf*, *mu'allafa*, *mu'talifa* 'intimar, armonizar; ser de la  
misma especie, homogéneo'.

[**APLEGAR**]: 'unir, juntar, seguir sin interrupción, hacer llegar la una a la  
otra'; (GVAM; s.v.);  
aplegar (18a:9); aplegue (49b:6; 52a:2; 56b:1; 117a:6; 210a:13);  
en el texto: "i-aplegue partida de=llos con-partida" (24b:6);  
Ar. *waṣala-hā*; *ittaṣala*; *ḍamma* 'unir, juntar, seguir, continuar'; hacer  
llegar';

[**APLEGAR**]<sup>2</sup>: 'añadir, agregar, sumar, anexionar' (22a:9.10);  
aplegado (22a:9);  
en el texto: "i sea aplegado la sangre primera a la-segunda"  
(22a:10);  
Ar. 'uḍīfa 'añadir, agregar, sumar, anexionar' (DAE; s.v. ḌYF).

**APRÉÇ MONEDA:** '??' (194a:7);  
en el texto aparece como nota marginal que corrobora o matiza la  
palabra "mercadería";  
Falta de correspondencia con el original y Y;

**APRECIADA:** 'estimada, calculada' (144a:7); (GVAM; no se recoge)  
Ar. *hīrṣ* 'cálculo aproximado que se hace solamente de la cosecha de la  
viña y las palmeras' (Muw: 271; FW: 493-95; Zur. 128-29; Abdurrahman:  
104)).

APRECIAMIENTO: 'estimación' (144b:5); (GVAM; no se recoge)

Ar. al-hirṣ 'la estimación, valoración aproximada de las datileras y viñas'.

APRÉS: 'después' (160b:2; 165a:5). (GVAM; s.v.);

voz aragonesa;

Ar. ba<sup>c</sup>da 'después'.

APRESURAMIENTO: 'esfuerzo propio, aprovechamiento' (256b:9); cfr. entremetimiento; (GVAM; no se registra esta forma);

traducción poco precisa del árabe;

en el texto: "pues-si-dará a comer a descreyente o a cativo o a rico por=apresuramiento";

Ar. muḡtahid<sup>an</sup> 'por esfuerzo propio, iniciativa propia'.

APRETADO/A-S<sup>1</sup>: 'apretado, ceñido' (34a:11); (GVAM; s.v.); (GVAM; s.v.);

Ar. mašdūda 'apretada' (34a:11);

APRETADO/-AS<sup>2</sup>: 'más apretado, más firme, más sólido' (40b:7; 53a:12; 111a:10; 277b:8,10);

Calco semántico de acepción en el que el concepto léxico de más firme, más apretado pasa al romance, con la acepción jurídica;

Ar. ākad 'más firme, más sólido'; en el contexto, las tradiciones firmes son las que realizó el Profeta de forma continuada, insistiendo sobre su conveniencia pero sin dejar constancia de ser una obligación. Los actos realizados por el Profeta constituyen la sunna que se divide en dos partes: la sunna firme al-mu'akadda, que es la que hizo el Profeta insistentemente, reiteradamente; y la sunna menos firme gayr al-mu'akadda que el Profeta hizo esporádicamente o no insistió en su cumplimiento (AM; DAE; s.v. AKD; FW,I: 18).

[APRETAR]: 'apretar; agudizarse, agravarse'; (GVAM; s.v.);

apriete (34a:13; 283b:8); apretará (64b:4);

en el texto: "mašḥe sobre las vendas-i pilmas apretadas-sobre sus feridas" (34a:11,12,13);

Ar. šadda-hā 'apretarlas'.

APROPIADOR: 'el que cumplió el juramento del apropiar' (356a:3,12); (GVAM; no se recoge)

Ar. muḡāhir 'el que cumplió el juramento del apropiar'.

APROPIAMIENTO: 'acción del juramento del apropiar' (359a:13; 360a:3); cfr. juramento del apropiar; (GVAM; no se recoge)

Ar. al-ḡihār 'el juramento del apropiar'.



APROPIANTE: 'el que cumple el juramento del apropiar' (356a:5); cfr. apropiador. (GVAM; no se recoge)

APROPIAR: ver "juramento del apropiar". (GVAM; no se recoge)

AQUESTE/o: 'este/o' (167a:4; 167b:8). (GVAM; s.v.);

ARAMADĀN: ver ramadān.

ARFIL: 'marfil' (271b:12); (GVAM; no se recoge)

Préstamo léxico incorporado al vocabulario del traductor, basado sobre el sustantivo *al-fil*, con el artículo definido incorporado y con modificación fonológica del grupo *-lf-* por *-rf-*;  
Ar. *ʿāḡ* 'marfil'.

ARJENTERÍA: 'platería' (126a:6); (GVAM; no se recoge)

Ar. *maṣūḡ<sup>as</sup>* 'trabajar el oro o la plata'.

ARQUEAR: 'reír fuertemente' (9a:2); cfr. patallar; (GVAM; no se recoge)

en el texto, va coordinado con el verbo "patallar".

Ar. *qahqaha* 'fuerte risa'.

ARRACADA: 'pendientes' (575a:8); (DRAE; s.v. arracada); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico incorporado al vocabulario romance como arabismo de *al-qirāṭ* o *aqrāṭ* 'pendientes';

Ar. *al-qurṭ* 'pendiente'.

ARRAK<sup>ca</sup>MIENTO: ver a(1)rrak<sup>ca</sup>amiento.

ARRAK<sup>ca</sup>AR: 'realizar al-rak<sup>ca</sup>, unidad de oración' (38b:9,13; 51a:4; 56a:13; 72a:7;)

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo *rak<sup>ca</sup>* y que favoreció la formación de varios derivados:

1) tiempos verbales: *arrak<sup>ca</sup>ar* (47b:11; 49a:12; 50a:12; 50b:2); *arrak<sup>ca</sup>e* (48a:3; 61a:7); *arrak<sup>ca</sup>ará* (49b:4; 85b:4);

2) sustantivos: *a(1)rrak<sup>ca</sup>ada* (57a:4); *a(1)rrak<sup>ca</sup>* o *arrak<sup>ca</sup>a/-s* (62b:9; 63a: 1,4,7,12); *arrak<sup>ca</sup>amiento*.

3) participios: *a(1)rrak<sup>ca</sup>ado* (47b:13)

Ar. *al-rak<sup>ca</sup>* 'una unidad completa de movimientos durante la oración que consiste en una serie de erguimientos, inclinaciones, prostraciones y sentadas' (Abdurrahman, Netton, Abdessalem, s.v.).

ARRAMADĀN: ver ramadān.

ARRAPANTE: 'tipo de herida en la que se rompe un hueso' (561b:9); cfr. arrapar; (GVAM; s.v.);

se tradujo también por "ronpiente".

Calco semántico de acepción (ver III.3.1.2.2.4.);

en los tratados de medicina medievales, se utilizaba el préstamo léxico almenachele (Vázquez de Benito, Arabismos:99).

en el texto: "i la-arrapante o devante el-güeso" (561b:9);

Ar. al-munagqila 'herida que rompe el hueso y hace saltar trocitos'.

[ARRAPAR]: 'romper, rasgar, cortar' (556a:2, nota 2; 556a:6); (GVAM; s.v.);

arrapa (556a:6; 560a:13);

en el texto: "i-en-la-que llega al-güeso i-arrapa la=squina del-güeso el-diezmo i la-meytad del-diezmo de su valía" (556a:6);

Ar. No corresponde a ningún término específico; el significado se deduce del contexto.

ARREDRADO: 'alejado, separado, obstaculizado' (581b:13); cfr. arredrar; (GVAM; s.v.);

en el texto: "son los grados en todos los otros debdos de los-parentencos, que=l-más cercano es-más-perteneçiente, que no el=otro que=s-más arredrado";

Ar. No corresponde a un término árabe ya que aparece en un comentario adicional al original.

[ARREDRAR]: 'impedir, obstaculizar, impedir'; (GVAM; s.v.);

arriedra (563b:2,3,4,);

Ar. yağğub 'impedir, obstaculizar la herencia de otro'. (Muw. 868; Abdurrahman, 366).

ARREGLADO(s): 'ordenado, por orden' (89a:13); (GVAM; no se recoge)

se explica en el mismo texto: "que van por-orden";

Ar. murattabatayn 'ordenadas, sucesivas'; el dual femenino árabe se refiere a dos oraciones sucesivas.

ARREGLAR: 'arreglar, poner en orden, en sentido correcto'; (GVAM; no se recoge)

arregle (19a:10); arréglelo (4b:5,7);

sinónimo: "levar por orden"; cfr. "orden";

en el texto: "pues si maşará la-içquierda antes que la-derecha, pásale i-arregle por-orden su a(1)ttayamum";

Ar. yurattib 'poner en orden, cumplir según el orden establecido'.

ARREO/-s<sup>1</sup>: 'ataavío, adorno' (70b:5,6); (GVAM; s.v.);

en el text: "I-es amado al-alimām .. en-que sea su arreo el mejor de los arreos";

Ar. ziyyu-hu 'ropa, vestimenta'.

ARREO<sup>2</sup>: 'enseres de la casa' (314a:12); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
en el texto: "I quien-casará con=una-mujer sobre el=aşugar de una-  
casa, i-es el=arreo de la-casa";  
Ar. ġihāz al-bayt 'enseres de la casa'.

ARREPITENÇIA: 'arrepentimiento' (176a:7); (GVAM; s.v.);  
Ar. yustatābū 'encomiar a uno a arrepentirse'.

ARREWAYA(s): 'transmisión oral de tradición, narración, relato';  
arrewayas (13a:3); cfr. "dezir";  
Préstamo léxico basado sobre el sustantivo femenino, incorrectamente  
trasladado al texto;  
Ar. al-riwāya 'transmisión oral de una tradición, relato, narración'  
(AM, DAE; s.v. RWY).

ARRISCO: 'riesgo' (434b:6); (DRAE; arriscar); (GVAM; no se recoge)  
Ar. taqāmur 'riesgo, especulación'.

[ARROMANGAR]: 'levantar, sujetar hacia arriba la ropa' (190b:8); cfr. ivantar;  
(GVAM; s.v.);  
arromangue (190b:9, nota marginal);  
se utiliza también "remangar".

ARROSAR: 'rosar, rociar' (141a:10); (GVAM; no se recoge)  
se utiliza también la forma "rosar" (141a:13);  
Ar. bi l-naḡḡi 'regar por aspersion o levantando agua en cubos'.

ARVEXA/-s: 'algarroba' (142a:5; 413b:10); (DRAE; s.v. arveja); (GVAM; s.v.);  
traducción adaptada al medio;  
Ar. al-ḡulubbān 'especie de legumbres verdes parecida al garbanzo o  
haba' (AM; DAE; s.v. ĞLB).

AŞAF<sup>c</sup>I: 'oración que se hace después de la oración del crepúsculo' (109b:13;  
110b:13); (GVAM; no se recoge)  
Préstamo léxico basado sobre el singular del nombre de acción con el  
artículo incorporado; la unidad fosilizada se forma en genetivo;  
Ar. al-şaf<sup>c</sup> 'oración que se hace tras la del crepúsculo' (Abdessalem;  
s.v. ŞF<sup>c</sup>).

AŞAḤĀBA/-s: 'amigo, compañero' (36b:3; 518b:1; 574b:4; 575a:5); cfr. aṣihāb(es)  
préstamo léxico basado sobre el sustantivo de la raíz ŞHB, con el  
artículo definido incorporado y con terminación de plural. Hay que  
observar, sin embargo, que el préstamo lleva al error ya que traslada  
el sustantivo ṣaḡāba 'los compañeros del Profeta' cuando en el origi-  
nal el texto se refiere a los compañeros de Ibn al-Ġallāb, el autor  
del tratado;

Ar. aṣḥābu-nā 'nuestros amigos, compañeros'; se entiende que se refiere a los alfaquies como él.

AŠAR<sup>ca</sup>: 'ley' (169a:7);

Préstamo léxico basado sobre el nombre correctamente trasladado al romance con el artículo definido incorporado;

Ar. al-šar<sup>ca</sup>ī 'estipulado en la ley, de acuerdo con la ley, legal'.

AŠARE<sup>ca</sup>: 'oratorio al aire libre, en las afueras de la ciudad' (58a:4;6; 59a:11; 61a:1; 66a:5; 66b:13; 261b:2); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Préstamo léxico de basado sobre el sust. de la raíz ŠR<sup>ca</sup> al-šāri<sup>ca</sup> que tiene dos acepciones:

1.- sust. 'camino, vía o carretera'; esta es la acepción más conocida;  
2.- adj. 'dícese de una casa *dār<sup>um</sup> šāri<sup>ca</sup>*, que daba a la carretera general en las afueras' (AM; s.v. ŠR<sup>ca</sup>). De este uso del adjetivo proviene el préstamo léxico utilizado en la España musulmana que designa el terreno o explanada, ubicado en las afueras del pueblo colindante con la vía general, donde se celebraban la oración de las dos fiestas, o sea oratorio al aire libre.

En el Occidente musulmán se utilizaba la palabra como sinónimo de muṣallā. Origina varios topónimos: Xarea, Exarea, o Exaree (ver Torres Balbás, "Muṣallā' y 'šāri<sup>ca</sup>' en las ciudades hispanomusulmanas", *al-Andalus*, XIII, 1948). Observar que el término árabe utilizado por D. Leopoldo es incorrecto por escribir el vocablo con "i" larga šarī<sup>ca</sup>, o sea derivado de al-šarī<sup>ca</sup> 'la ley'.

Probablemente origina el vocablo actual de "acera", cuya etimología, según Corominas, es dudosa, llevándola, entre otras cosas, a "facera" (etim. adoptada por DRAE) o al árabe "sīra", siguiendo en esto a Dozy, (ver DCELC s.v. *acera*). Tal vez sea este vocablo el origen de un arabismo, hasta ahora desconocido o incierto.

Ar. muṣṣalā 'terreno vacío existente fuera de la ciudad, en las lindes con las tierras agrícolas' que se traduce generalmente por "oratorio" ((FW,I:267; Abdessalem, s.v. ŠLY).

ASENTADA/-s: 'tiempo en el que está uno sentado sin interrupción' (50a:8,9,11); cfr. *sentada*. (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. ḡalsa 'una sentada, estar sentado'.

ASENTANTE<sup>1</sup>: 'asentado, firme, erguido; posado en el suelo'; (GVAM; s.v.); (48a:3; 102a:8); cfr. *asentar*;

el uso del vocablo proviene de la acepción del verbo "asentar" 'poner o colocar alguna cosa de modo que permancezca firme' (DRAE, s.v.).

en el texto: "que faga aliḥrām con=ella, asentante";

Ar. *muntaṣib<sup>an</sup>* 'levantado, erguido, firme' (AM; DAE, s.v. NŠB).

- ASENTANTE<sup>2</sup>**: 'desmontado, el que baja de la montura' (102a:8);  
 en el texto: "si-será el-caminero asentante por la-tierra";  
 Ar. nāzil<sup>an</sup> 'desmontado, bajando de la montura' (AM; s.v. NZL);
- ASENTAR/-SE<sup>1</sup>**: 'poner o colocar alguna cosa de modo que permanezca firme' (DRAE, s.v.); (GVAM; s.v.);  
 asiente (50a:1);  
 Ar. yaṣubu 'enderezar, dejar recto, firme';
- ASENTARSE<sup>2</sup>**: 'adaptar, poner comodamente algo';  
 se asiente (71a:4);  
 en el texto: "I bien-puede en-que se asiente su abrigadura en-su aṣala i que la-apriete una vez después de otra";  
 Ar. yaḥilla 'desatar, deshacer, desanudar; poner comodamente una prenda'.
- ASENTARSE<sup>3</sup>**: 'sentarse, estar sentado' (48b:1; 49b:9; 52a:2; 53a:10; 56a:9);  
 se asiente (56a:7); se asentará (56a:9); se asienta (57b:6); asentado (85a:9);  
 Ar. ḡulūs 'estar sentado'.
- ASENTARSE<sup>4</sup>**: 'asentarse, apoderarse';  
 asentará (65a:4)  
 en el texto: "I cuando asentará el-miedo en-la-villa, no-pasa acortar aṣala";  
 Ar. nazala 'bajar, asentarse, apoderarse'.
- ASENTAR<sup>5</sup>**: 'confiar, serenarse con alguien';  
 asientan a (84a:2);  
 Calco semántico de acepción en el que una de las acepciones del verbo árabe 'habitar, quedar' pasa al romance; está acompañado por un calco sintáctico de preposición;  
 en el texto: "I si-se lo harán a saber otri fueras-dé-l, -de los-que se asienta{n} a su-dicho";  
 Ar. yaskun ilà 'sosegarse con alguien, confiar'.
- ASEÑALADO**: 'señalado, especificado, marcado' (155b:3); (GVAM; no se recoge)  
 Ar. mu'ayyanu-hu 'lo especificado, señalado'.
- AŞIDAQ**: 'dote nupcial' (306b:7,10);  
 Préstamo léxico basado sobre el sustantivo en singular, con el artículo definido incorporado; está incorrectamente trasladado al aljamiado ya que le falta la alif de prolongación que sigue la dāl;  
 Ar. al-ṣidāq 'dote nupcial'.
- ASIDRI**: 'fruto de la azufaifa' (176b:8);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo con el artículo definido incorporado;

Ar. *sidr* 'fruto de la azufaifa'.

**AŠIGĀR:** 'tipo de matrimonio con compensación de dos dotes' (322b:13; 323a:1); en el texto: "el-casamiento-de ašigār, i-es-cuerpo por cuerpo";

Ar. *al-šigār* 'matrimonio con compensación de dos dotes'.

**ASIGNACIÓN/-ES:** 'límite, restricción' (180a:1; 235a:); cfr. *signación*; (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "i no-ay ad=aquello tasación ni-asignación-comprendida";

Ar. *ḥadd*; *mawāqīt* 'límite comprendido entre dos límites, especificación, limitación'; en el contexto, puede ser *miqāt zamānī* 'especificación temporal' o *miqāt makānī* 'especificación de lugar o emplazamiento' (FW,I: 597).

**ASIGNAMIENTO:** 'límite, restricción' (21a:12; 111a:2); cfr. *signación*; *tasa*; *tasa*ción; *asigna*ción; (GVAM; no se recoge)

Ar. *ḥadd* 'límite, restricción'.

**AŠHĀB(ES):** 'amigo, compañero' (472a:5); cfr. *aṣḥāba*/-s

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo de la raíz *ṢḤB*, con el artículo definido incorporado y con terminación de plural. El préstamo es correcto ya que el contexto se refiere a los compañeros *aṣḥāb* el autor y no a los *al-ṣaḥāba* 'los compañeros del Profeta';

Ar. *aṣḥābinā* 'nuestros amigos, compañeros'.

**ASIḤRA:** 'magia' (576b:8); cfr. *asiḥrero*; (GVAM; no se recoge)

préstamo léxico basado sobre el sustantivo de la raíz *ṢḤR*, con artículo incorporado y terminación de acusativo;

Ar. *al-siḥr* 'la magia'.

**ASIḤRERO:** 'persona que practica la magia' (576b:8); (GVAM; no se recoge)

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo del verbo *ṢḤR*, con el artículo incorporado y con terminación de sustantivo romance;

Ar. *al-sāḥir* 'el que hace magia'.

**ASITIADA:** 'sentada, reunión' (488a:10); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "senblante del baño, i noviache i en=el=asitiada del-conuerto del-muerto";

Ar. *ma'tam* 'funeral'.

**ASIWĀK:** 'frotarse o restregarse los dientes con tallos o espinas'; (163b:1,3-6); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico del sustantivo, correctamente trasladado y con el artículo indefinido incorporado;

en el texto, se da la explicación del término: "I-el=asiwāk es esfregarse los-dientes-con-raíz d=arbol-verde";  
Ar. al-siwāk 'frotarse los dientes con tallos o espinas de un árbol especial' (AM; DAE; s.v. SWK).

ASOLDADO: 'asalariado' (44a:13; 103a:3,8); (GVAM; no se recoge); cfr. asoldado.

Ar. rātīb 'imām asalariado, nombrado por una autoridad competente para desempeñar el cargo' (Abdesselam; s.v. AMM);  
en el texto, el significado se complementa con "ordenario" (103a:3).

ASOLDADO: 'asalariado' (44a:10); (GVAM; no se recoge)

en el texto: "i-es esquivo en que sea alimām asoldado" (44a:10);  
Ar. rātīb 'designado, nombrado por la autoridad competente y asalariado' (AM; s.v. RTB; A,I:224, nota 1; Abdessalem; s.v. AMM).

ASOLETANTE: 'el que realiza solamente un sólo acto' (183b:6; 226b:10); (GVAM; no se recoge)

Calco de esquema de la raíz FRD (ver asoletar);  
en el texto: "I quien tomará a loguero sobre que fará alḥağ asoletante";  
Ar. mufrad<sup>ad</sup> 'únicamente'; en el contexto, al-ifrād es empezar la ceremonia de al-ḥağ solamente dejando al-<sup>c</sup>umra (FW,I: 602).

ASOLETAR/-SE<sup>1</sup>: 'realizar un sólo o único ritual a la vez' (206b:13; 207a:1; 208b:9); (GVAM; s.v.);

asoletarán (334b:1); asolotará (398a:12);  
Calco de esquema de la raíz FRD 'sólo' que formó el núcleo del nuevo término romance (ver III.3.1.2.2.2.);  
Ar. ifrād al-ḥağğ 'tener la intención de cumplir con la ceremonia de la peregrinación solamente sin la ceremonia de al-<sup>c</sup>umra'.

ASOLETAR/-SE<sup>2</sup>: 'estar a solas con alguien' (334b:1,2);

Ar. ḥalā; ḥalawā 'estar dos a solas'.

ASOLOTAMIENTO: 'acción de estar a solas con alguien' (398b:10); (GVAM; no se recoge esta forma);

Calco de esquema de FRD (ver asoletar);  
en el texto: "no-se le adebdeçe a ella,-por=el=asolotamiento, todo el=aşidaq";  
Ar. al-ḥulwa 'el estar a solas'.

ASOLTARSE: 'soltarse, liberarse de las ataduras de la zona sagrada'; cfr. soltarse; (GVAM; no se recoge);

Calco de significación de raíz de ḤLL (ver estudio lingüístico);  
Ar. taḥalluli-hi 'su liberación del estado sagrado'.

**ASOMADA(s)**: 'altura desde donde se asoma uno' (189b:5); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. *ašrāf* 'altura desde donde se asoma uno' (FW, I: 609; AM; s.v. ŠRF).

[**ASOMAR**]: 'asomar, salir, aparecer'; (GVAM; s.v.);

asomará (57a:13);

Ar. *ṭalaʿa* 'salir, aparecer'.

**ASOSEGARSE**: 'sosegarse, tranquilizarse, tener los miembros quietos, en sosiego' (50a:13;137b:2)); (GVAM; s.v.);

se asosiegue (323b:12);

Ar. *ṭama'nīna, istaqarra; sakana ilā* 'sosiego, tranquilidad, sin movimientos'.

**AŞŞAF/-ES**: 'fila, hilera, línea de orantes' (55b:10; 99a:4,13); (GVAM: s.v.);

Préstamo léxico del singular del vocablo árabe con modificación morfológica: absorción del artículo al-; en plural, se añade la terminación romance con -es romance.

Ar. *al-ṣaff, al-ṣufūf* 'filas'.

**ASSAĞĎAR**: 'inclinación hacia el suelo, prosterinclinación tocando con la frente el suelo'; (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo *al-sağda*, que dio origen a derivados:

1) verbos: *assağđar* (50a:12; 72a:8); *asağđa* (51b:1); *a(l)ssağde* (61b:13)

2) sustantivos: *asağđa* (49b:5); *asağđas* (50b:4; 61b:13)

3) participios: *asağđado* (48a:7);

Ar. *al-sağda* 'prosternación' (Abdurrahman, Abdessalem; s.v. SGD).

**AŞUBĎI**: 'la mañana';

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo en genetivo;

Ar. *al-şubĎi* 'la mañana'; jurídicamente, empieza el tiempo de la oración de la mañana cuando se distinguen las cosas con la claridad' (FW, I:152).

**AŞUGAR**: 'enseres nobles de la casa' (314a:12);

Préstamo léxico basado sobre el nombre singular; está en la primera fase de la formación del arabismo "jovár" 'ajuar' (habla aragonesa; Rolhfs; s.v.) y "ajuar" (DRAE; s.v.), en la que la letra *wāw* se convirtió en *gayn*;

en el texto: "I quien-casará con=una-mujer sobre el=aşugar de una-casa, i-es el-arreo de la-casa";

Ar. *al-şawra, al-şuwār* o *al-şiwār* 'enseres nobles de la casa'.



**AŞUMUFA(S)**: 'ermita' (239b:1);

Préstamo léxico basado sobre el nombre en singular femenino, con el artículo definido incorporado;  
en el texto: "I no-maten a los-de las aşumu<sup>f</sup>as ni-los de las ermitas";  
Ar. al-şawāmi<sup>c</sup> 'ermitas'.

**ASUNADO**: 'según la sunna' (27b:2; 60b:10); cfr. sunna. (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo sunna, con declinación en participio pasivo;  
Ar. masnūn 'depende de la sunna, tradición del Profeta'; contrasta con la obligación.

**ASURA(S)** o asūra o sūra: 'azora' (112b:4; 113b:2,5; 114a:5); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico que originó el arabismo "azora"; está basado sobre el singular del vocablo árabe con el artículo definido incorporado, y con la -s como signo de plural.

No corresponde a la palabra precisa; sin embargo, la traducción es correcta.

**ASUSTENTACIÓN**: 'acción de sostener, impartir' (170b:12); (GVAM; no se recoge)

en el texto: "o dezir buena pro=[o]s-faga, o a dar conuerto, o asustentación de sentença, o testemoñança";  
Ar. iqāmat ḥadd 'poner una sentencia, establecer sentencia'.

**ASUT**: 'látigo' (571b:8,9); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo al-sawṭ 'látigo' que genera el arabismo "azote"; el préstamo está en fase de romanización ya que pierde la grafía de la última consonante;  
Ar. sawṭ 'látigo'.

**ASUTILANTE**: 'especial, perfecto' (278b:12; 485b:8); (GVAM; s.v.);

Ar. şadiq mulāṭif 'amigo allegado, con afecto especial'.

**ATAFARI'A**: 'nombre del tratado de jurisprudencia' (592b:12);

Préstamo léxico basado sobre el nombre en acusativo, con el artículo definido incorporado;  
Ar. al-tafrī<sup>c</sup> 'clase de tratado de jurisprudencia islámica; título del tratado'.

**ATAŁAQ DE DERRINCLIMIENTO**: 'tipo de divorcio en el que la mujer compra su divorcio' (333a:3); (GVAM; s.v.);

Calco semántico de acepción del término árabe ḥal<sup>c</sup> 'abandonar, cortar';  
Ar. ṭalāq ḥal<sup>c</sup> 'tipo de divorcio en el que la mujer compra su divorcio' (Abdessalem; s.v. HL<sup>c</sup>).

[AṬALĀQ] DE QUITADA: 'tipo de repudio definitivo' (376a:13);

calco semántico de acepción del término árabe *bā'in* 'alejado, separado', significado ésta que justifica la traducción con "quitar" 'alejar, abandonar, separar'; sin embargo, hay que observar que este mismo término árabe *bā'in* fue traducido también por 'claro' debido a otra de las acepciones de éste 'claro, aparente'; se utiliza como sinónimo de "aṭalaq claramente"; Ar. *ṭalāq bā'in* 'repudio definitivo, irrevocable' (Abdessalem; Millot; s.v. ṬLQ).

[AṬALĀQ] DE TORNAMIENTO: 'divorcio con derecho a vuelta del marido' (330a:12); cfr. *aṭalaq tornativo*;

la traducción se hace sobre la base de la primera acepción del verbo árabe *raḡaʿa* 'volver, tornar' que se traduce por "tornar"; se le aplica el sentido jurídico;

Ar. *muṭalaqa raḡʿiya* 'repudiada cuyo marido tiene derecho de volver a ella durante el período preventivo de *al-ʿidda*' (FW, II; 113).

AṬALĀQ RESCOLGADO POR SENBLANÇAS: 'repudio que depende de alguna condición' (387a:10); (GVAM; s.v.);

La traducción se hace sobre la base de la primera acepción del término original 'colgar, depender de';

Ar. *ṭalāq muʿallaq bi-ṣifa* 'repudio que depende de alguna condición'.

AṬALĀQ TORNATIVO: 'repudio con derecho a vuelta del hombre' (329b:12); cfr. *aṭalaq de tornamiento*; (GVAM; no se recoge)

Calco semántico de acepción del verbo *raḡaʿa* 'tornar', al que se añadió sufijos propios de un adjetivo.

Ar. *ṭalāq raḡʿī* 'repudio con derecho al hombre de volver a su mujer sin su consentimiento, revocable' (Abdessalem, Milliot; s.v. RĠ<sup>c</sup>; FW, II: 113).

AṬALĀQAR: 'repudiar, divorciar' (336a:5);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo *ṭalāq* 'repudio, divorcio', con el artículo definido incorporado. Este préstamo forma todos los derivados romances:

1.- verbales: *aṭalaqará* (336b:3); *aṭalaqarla* (336b:5); *aṭalaqó* (339b:12); *aṭalaqe* (351b:5); *aṭalaqes* (370b:9);

2.- nominales: *aṭalaqamiento/-s* (322b:12; 333b:9); *aṭalaques* (370b:10);

3.- de participio: *aṭalaqado* (323a:2); *aṭalaqada* (306b:6)

Ar. *aṭ-ṭalāq* 'repudio, divorcio' (Abdessalem, Milliot, s.v. ṬLQ).

[AṬALĀQAR] ATRANÇADAMENTE: 'uno de los tipos de divorcio definitivo' (330b:6; 357b:6,9; 331a:4);

La traducción se hace sobre la base de la primera acepción del verbo *batta* 'cortar de raíz' que se traduce por "trançar" 'cortar, tronchar'; se le aplica el sentido jurídico; se utiliza también "trançadamente";  
Ar. *muṭṭalaqa mabtūta* 'mujer repudiada definitivamente, sin posibilidad de retorno' (Abdessalem; s.v. BTT).

[AṬALAQAQAR] CLARAMENTE: 'uno de los tipos de divorcio definitivo, irrevocable' (330b:12);

la traducción se hace sobre la base de la primera acepción del verbo *bayana* 'aparente, claro, expuesto a la vista'; que se traduce por "claramente"; sin embargo, no es ésta acepción que se aplica al verbo en este contexto sino la de 'separación, alejamiento', acepción ésta que no se recoge;

Ar. *ṭalāq bā'in* 'repudio definitivo, irrevocable' (FW,II; 113; Abdessalem, Milliot, s.v. TLQ).

ATAMRES: 'dátil seco' (140a:7; 254b:9,10);

se utilizan también las formas *a(l)tamres*, *atamras* y *tamras*;

Préstamo léxico basado sobre el nombre genérico del dátil seco, con el artículo definido incorporado y la terminación plural en -es. Con el préstamo léxico, se hace la diferenciación entre los dátiles secos y los frescos.

en el texto: "son los *a(l)tamres* i .... los-dátiles".

Ar. *al-tamr* 'dátil seco'.

ATANCADA: 'cortada, tronchada' (572b:2); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i sea *atancada* con=el=obrar de fuego";

Ar. *tuḥassam* 'cortar de un golpe'.

Ver también "*atalaqaqar* *atrançadamente*".

ATARWIYA: 'ceremonia que se celebra durante los días de la peregrinación' (214b:7);

Préstamo léxico basado sobre el nombre correctamente copiado del original con el artículo definido incorporado;

Ar. *al-tarwiya* 'el día octavo del mes de *dū al-ḥiḡga*' (A,I: 340, nota 2).

ATAŠAHUD: 'decir la fórmula del testimonio'; (50a:12); cfr. atestiguamiento, tesmoñança, testimonio.

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo con el artículo al- incorporado;

Ar. *al-tašahud* 'la profesión de fe' (Abdessalem; s.v. ŠHD)

ATENDER DE GRAÇIA: 'acordar graciosamente' (329a:10); (GVAM; no se recoge)

Ar. *talawwum* 'acordar un plazo, conceder un retraso' (Abdessalem: s.v. LWM).

ATESTIGUAMIENTO: 'profesión de fe, testimonio' (50b:5); cfr. *testemoñança*, *testemonio*, *atašahud*; (GVAM; no se recoge)

Ar. *al-tašahhud* 'profesión de fe' (Abdessalem; Qay: s.v. SHD)

ATESTIGUANÇA/-s: 'testimonio' (485a:1,2; 486b:8; 487a:2);

Ar. *šihāda* 'testimonio'.

ATESTIGUANTE(S): 'testigo' (481b:6,8); (GVAM; no se recoge)

Ar. *šuhūd* 'testigos'.

ATESTIGUAR: 'testimoniar, dar testimonio de, atestiguar' (42a:13); cfr. *testemonio*. (GVAM; no se recoge)

Ar. *yašhad* 'decir la profesión de fe'; (Abdessalem; Qay; s.v. SHD).

ATIRAR<sup>1</sup>: 'atraer; absorber, introducir el agua en la nariz'; (GVAM; no se recoge);

*atire* (3b:4);

traduce dos conceptos basados sobre la acción de "atraer"

'atraer el agua dentro de la nariz' (3b:4; 587b:11); cfr. *resonar*; en el texto: "el=atirar el=agua a las narizes";

Ar. *istinšāq* 'acción en la que se introduce el agua por aspiración en la nariz' (A,I: 191; FW,I: 54).

ATIRAR<sup>2</sup>: 'atraer una persona o una relación' (290b:6;8);

en el texto: "i-atira el=agüelo a lo-que atira el-padre del-señorío";

Ar. *yağurru* 'atraer, arrastrar'.

ATORGAMIENTO: 'otorgamiento' (278b:7,9); (GVAM; s.v.);

Ar. *iqrāru-hu* 'concesión, otorgamiento'.

ATORGAR: 'otorgar, conceder, consentir' (305b:11); (GVAM: s.v.).

*atorgará* (90b:11; 278b:5); *atuerga* (319a:6);

Ar. *muqirr<sup>an</sup> bi-hā* 'aceptar, reconocer'.

ATRANÇADAMENTE: ver "*atalaqa* atrançadamente". (GVAM; no se recoge)

[ATRESCABALGAR]: 'vencer, poder con uno'; (GVAM; no se recoge)

*atrescabalgará* (73a:8);

en el texto: "I si l=atrescabalgará el-trascuerdo, pues déxelo por=ello";

Ar. *istankaḥa-hu* 'casarse con una mujer'; el significado del verbo árabe que se deduce del contexto 'poder con alguien, vencerle' se debe al concepto implícito en el término de 'estar encima de alguien',

concepto éste que se utiliza en el Muwatta' con el verbo *labasa* 'vestirse, ponerse encima, o apoderarse de' (Muw:100); de allí la justificación de la traducción utilizando el verbo "cabalgar" 'montar el caballo o apoderarse de él'; de allí el apoderarse el trascuerdo del que reza.

**AṬṬAHUR:** 'purificación, eliminación de la suciedad';

sobre la raíz árabe ṬHR se componen varios derivados en romance entre verbo y sustantivo:

1) verbos: *el-ṭṭaharar* (1b:12); *ṭahará* (5b:4); *ṭahararse* (5b:7; 9b:9); *ṭahare* (10a:8); *ṭaharará* (10a:9); *aṭahurarse* (39b:10);

2) sustantivos: *aṭṭahur* (1b:8); *ṭahur* (1b:10; 4b:10; 5a:2); *aṭahur* (3b:6; 4b:3,8,11; 6a:6); *aṭahurarse* (39a:10)

Ar. *al-ṭahāra* o *al-ṭuhūr* 'purificación legal, ritual' (ver A,I: 189; FW,I: 27 y sgs; Abdessalem, s.v.).

**ATTAKBIRA/-s:** 'pronunciar la fórmula de Allah Akbar 'Dios es el más grande' (47a:6,12; 47b:1,2,4,5,10,11);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo *attakbīra*, que sólo generó este sustantivo en singular y en plural;

en el texto: "cuando se olvidará el-*alimām attakbīra* de *al-iḥrām*" (47a:6);

Ar. *al-takbīra* 'pronunciar o invocar Allah Akbar en la oración' (Abdessalem, s.v. KBR).

**ATTAYAMUM:** 'hacer la limpieza ritual con piedras, polvo, o tierra';

préstamo léxico basado sobre el sustantivo, correctamente trasladado al romance y con el artículo incorporado;

en el texto, se utiliza el préstamo léxico con el verbo "tomar" o "hacer";

en el texto: "bien-puede tomar el-*atayamum*" (16a:6,8,13);

Ar. *al-tayammum* 'purificación del cuerpo con polvo, tierra o piedras en caso de ausencia de agua o en el caso de que sea perjudicial para la salud de la persona' (FW,I: 91 a 95; Abdurrahman: glosary).

**ATURAR:** 'permanecer, quedar, residir; prolongar un estado' (35b:10; 90b:9; 98a:6,8; 512a:5); (GVAM; s.v.);

*aturarán* (119a:4);

Ar. *makṭi-hi*, *aqāma* 'alā 'permanecer, mantener, residir'; (90b:9; 98a:6).

En 106a:10, se detecta un error de traducción en el que se confunde entre dos derivados de la raíz QWM: *qāma* 'levantarse, ponerse de pie', que se aplica al contexto y *aqāma* 'alā 'permanecer, quedar' utilizado en el texto.

[AVANÇARSE]: 'vencer, superar a alguien'; (GVAM: no se recoge esta acepción);

se avançará (46b:2);

Calco semántico de acepción del verbo árabe cuya primera acepción es 'ir por delante, avançar';

en el texto: "si-se l=avançará la-inovedad";

Ar. *sabaqa*-hu 'vencerle, superarle' (AM; DAE, s.v. SBQ)

AVANTAJADO: 'aventajado' (142a:1; 466a:4); (GVAM; s.v.);

se registra también la forma ivantallado;

Ar. al-a<sup>c</sup>lâ 'el de mejor calidad'.

[AVANTALLAR]: 'sobrar, quedar'; (GVAM; s.v.);

avantallará (146b:2);

Calco de significación de raíz de FDL (ver III.3.1.2.2.1.);

en el texto: "I quien avantallará a él, en=el-día del=alfitra, de su provisión i de la-provisión-de su conpañã, un-cuartal, es-tenido de sacarlo" (146b:2);

Ar. *faðala* 'sobrar, quedar'.

AVENENÇIA: 'interés, beneficio' (305b:13); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "si-abrá con=ella-menester i-abrá a ella, en=el-casamiento avenençia buena, -i senblantes-que ella las convienen" (305b:13);

Ar. *maðlaða* 'interés, beneficio'.

[AVENIRSE]: 'conciliarse, poner de acuerdo'; (GVAM; no se recoge)

s=averná (526a:9); s=avienga (526a:11);

Ar. *ðālaða*-hu 'conciliarse con alguien mediante un contrato' (FW, II:5-88).

AVERDADEÇER<sup>1</sup>: 'convenir, acordar, hacer verdadera una cosa' (375a:5); (GVAM; s.v.);

averdadeçerán (318b:10; 398b:8);

Calco de esquema de la raíz ŞDQ (ver estudio lingüístico);

Ar. *taðādaða* 'convenir, acordar'.

AVERDADEÇER<sup>2</sup> 'creer en la palabra de otro' (416a:12; 416b:3); (GVAM; no se recoge)

averdadeçido (538a:8)

Calco de esquema de la raíz ŞDQ (ver III.3.1.2.2.2.);

en el texto: "i fará a saber a su conprador con su-mesura, i lo averdadeçerá el-conprador sobre aquello" (416a:12)

Ar. *ðaddaða* 'creer en la palabra'.

AVERDADEÇIDO: 'considerado como verdadero' (500b:3,5); cfr. averdadeçer<sup>2</sup>;

en el texto: "I cuando llegará a edad el-güérfano, i-allegará su-tutor que él ya-tornó su algo a él, no sea averdadeçido su dicho sino-con probanças";

Ar. yuṣaddaq 'ser creído'.

AVEZADOR(ES): 'maestro, enseñante' (463b:1); (GVAM; no se recoge)

Ar. mu<sup>c</sup>allimīn 'maestros, enseñantes'.

AVEZADO/A(S): 'enseñado, entrenado' (264b:6,9; 266a:4); (GVAM; no se recoge)

Ar. mu<sup>c</sup>allama 'entrenada'.

AVEZAR: 'acostumbrar'; fig. 'adiestrar, enseñar' (189a:13); (GVAM; s.v.);

aveze (189a:8,12);

en el texto: "I bien-puede en-que aveze las atalbiyas al=aljemiado  
con-su lengua de palabra";

Ar. ya<sup>c</sup>lam; ta<sup>c</sup>līmi-hi 'enseñar, saber, conocer'.

[AVIAR]: 'enviar'; (GVAM; no se recoge)

se utiliza también "enviar" (200b:3);

aviará (200b:3,5,7);

en el texto: "I si-lo-llevará en-su-conpañía o en-su-poder, pues  
sobré=l-es que lo envíe. I si-no lo aviará fasta que se morirá en su-  
poder, pues sobré=l es la-sastifaçión";

Ar. irsāl 'envío, acción de mandar'.

AVINTAJAMIENTO: 'ventaja' (463b:12,13); (GVAM; no se recoge);

Calco de significación de raíz de FDL (ver avantajar);

en el texto: "i no-pasa a ninguno de=llos el=avintajamiento en-la-obra  
i el=avintajamiento en=el-percaç";

Ar. tafāḍul 'ventaja de uno sobre el otro'.

AVIVEÇER: 'recuperar, dar vida a' (527a:3); (GVAM; no se recoge)

aviveçerá (527a:1,4);

Calco de esquema de la raíz ḤYY cuyo adjetivo 'vivo' pasa a formar el  
núcleo del nuevo verbo romance (ver III.3.1.2.2.2.);

Ar. iḥyā' 'dar vida a'.

[AYRAR]: 'mover a la ira'; (GVAM; s.v.);

ayre (588a:5);

Ar. yahḡur 'alejarse de, enfadarse con'.

AYUNTANTE: 'realizar dos actos juntos, a la vez' (183b:6); (GVAM; no se recoge  
esta acepción);

Calco de coincidencia léxica (ver ajuntar);

Ar. qārin<sup>an</sup> 'el que junta'; en el contexto, empezar la ceremonia de al-  
<sup>c</sup>umra y al-ḥaḡḡ juntos (FW,I: 602).

AYUNTAR: 'juntar, hacer juntos' (186b:7,9; 224a:3,4); (GVAM; s.v.);

se utiliza también el término "ajuntar";

Calco de coincidencia léxica (ver *ajuntar*);  
en el texto: "I bien puede fazer *aliḥrām* el-de Makka' con l=*ayuntar desde* Maka'" (186b:7);  
Ar. *al-qirān* 'realizar al-<sup>c</sup>umra y al-ḥağğ a la vez'.

az: 'haz, tropa formada en fila' (173b:12; 174a:2; 283b:13); (GVAM; s.v.); (DRAE; s.v. haz);  
del lat. *acies*;  
en el texto: "cuando será muerto en=el=az de la-batalla";  
Ar. *fī mu<sup>t</sup>tarakī-hī* 'mientras combatía, durante la batalla'.

AZEYTE(s): 'grasa, aceite'; (19b:7; 243a:10; 255a:12,13); (GVAM; no se recoge);

arabismo incorporado ya al romance: por la grafía, se ve que se transcribe como cualquier otra palabra romance;

traduce dos significantes:

1.- Ar. *al-adhān* 'grasas'.

2.- Ar. *al-zayt* 'aceite';

AZINA: 'adulterio' (44a:9);

préstamo léxico basado sobre el sustantivo correctamente trasladado al romance;

Ar. *al-zinā* 'adulterio'.

AZUHAR: 'mediodía', oración del mediodía'; (37b:8);

Préstamo léxico;

Ar. *al-ḡuhr* 'mediodía'; jurídicamente, la oración del mediodía empieza cuando el sol empieza a inclinarse hacia el oeste (FW,I:151) (ver aponimamiento).

AZZAQUE o a(l)zzaque: 'limosna legal' (115b:4;7,13); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico incorporado al romance por la ausencia de la letra *tā'* *marbūṭa* final con la que termina el vocablo en árabe y su terminación con una *fatḥa* sobre *kāf* y con *alif*, formando la vocal /e/ romance; el artículo defenido al- en forma de consonante geminada;

El préstamo aparece a veces en su correcta forma árabe, con *tā'* *marbūṭa* en cuyo caso la transcribiré siguiendo las normas de transcripción del árabe *al-zakā<sup>f</sup>* o en una forma árabe incorrecta, propia de la conjugación del verbo, terminada en *yā'* *maksūra*, en cuyo caso lo transcribiré según las normas del árabe.

Ar. *al-zakā<sup>f</sup>* 'limosna legal obligatoria'.

[AZZAQUEAR]: 'pagar el azzaque'; (GVAM; s.v.);

Derivado verbal basado sobre el préstamo léxico del sustantivo árabe que se conjuga como un verbo romance normal.



azzaquee (116a:10; 119b:5); azaqueado (119a:13); a(l)zzaquéelo (119b:6; 138b:13);

Ar. yuzakkī-hā 'pagar por ella la limosna legal establecida'.

**BALDADO/-s:** 'enfermo crónico' (401a:8; 401b:2); ver. baldar; (GVAM; no se recoge)

Ar. zamin<sup>an</sup> 'con enfermedad crónica.

**BALDAR:** 'perder capacidad física' (560b:9); (GVAM; no se recoge esta acepción);

balḍará (401a:4);

Préstamo léxico ya incorporado al romance y que proviene de la raíz BṬL; en el texto, no existe paralelismo con la palabra árabe que origina el arabismo "balde" (proveniente del árabe bāḍil (DRAE: s.v.); sólo se aplica su significado;

Ar. zamina; šalal 'ser un enfermo crónico, inválido físico'.

**BALDERA(s):** 'ocioso, baldío' (252a:4); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I no-ay alkafara en la-jura baldera ni en la-jura falsa, -i-es el-jurar mentiroso" (252a:5);

Ar. al-lāgiya (al-yamīn - ): léxicamente, se aplica a las palabras que se dicen sin pensar, palabra ociosa; jurídicamente, en la escuela de Mālik, se aplica a los juramentos que se pronuncian sobre algo que se cree ser cierto y luego en realidad no lo era, por tanto 'ocioso, inútil'.

**BALTALLAR:** 'abrir la boca por bostezar o por reír fuertemente' (253a:7); cfr. batallar. (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I si-se detallará sobré=i su-juramento con-tos o con esternudo o con baltallarle la-boca";

Ar. taṭā'ub 'bostezar'.

**BAÑAMIENTO:** 'baño' (28a:10); (GVAM; s.v.);

Ar. gusl<sup>an</sup> 'baño, baño ritual de todo el cuerpo' (FW, I: 74; Abdurrahman; s.v. GSL)

**BAÑAR:** 'baño ritual para la purificación y abluciones'; (GVAM; s.v.);

verbo sustantivado: el bañar (39a:11)

Ar. gusl 'baño del cuerpo entero con agua' (Abdurrahman: glosary; FW, I: 74).

**BARDADA(s):** 'rodeado con seto' (145b:9); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I no-ay a(l)zzaque en-las uvas del-monte sino-que sean con guarda o yerradas i bardadas";

Ar. muḥḍar<sup>an</sup> 'rodeado con algún tipo de construcción con cal o yeso' (AM; s.v. ḤḌR).

**BARDAR**: 'poner seto' (DRAE; s.v. bardar); (GVAM; no se recoge);  
Ar. ḥaḍru-hu 'construir algo con cal y yeso'.

[**BARRIR**]: 'partir, dividir'; (GVAM; no se recoge esta acepción);  
barra (210b:4); barrirá (210b:5);  
en el texto: "I no-barra su-rodeo, i si-lo-barrirá, no-le pasa";  
Ar. yaḡṡa 'partir, dividir'.  
Esta traducción del término árabe es la más probable; sin embargo,  
como el párrafo no coincide en el orden interno con el aljamiado, el  
verbo romance podría coincidir con otro, menos probable, que es  
nakkasa 'invertir el orden'.

**BASCOSIDAD**: 'suciedad, inmundencia' (28b:10; 29a:6) (GVAM; no se recoge);  
Ar. naḡāsa 'suciedad, inmundicia'; en el contexto, se aplica a los  
excrementos y la orina (FW,I, 39; Abdessalem, s.v. NGS).

**BASTACHE**: 'porteador' (463b:6); (GVAM; no se recoge);  
en catalán "bast"; en francés "bât";  
cast. "baste" 'albarda para transportar carga';  
Ar. ḥammāl 'porteador'.

**BASTANTES** (la suma de los - ): 'todos los que participan en un deber  
colectivo' (234b:12); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
Calco de coincidencia léxica del término kifāya, cuya primera acepción  
es 'bastante' y que en el contexto jurídico adquiere un significado  
especial; acompañándolo de "la suma de los - " se quiso dar la idea de  
todos los que participan en el cumplimiento de esta obligación.  
en el texto: "I-el-alḡihād es debdo sobre la-suma de los-bastantes";  
Ar. farḡ kifāya 'deber colectivo que, cumpliéndolo unos cuantos, se  
consideraba ya realizado' (FW,II: 17).

**BASTAR**<sup>1</sup>: 'ser válido, meritorio' (152a:1) (GVAM: s.v. abastar);  
basta (6a:2); bástale (6a:10); bastarle (28a:3)  
en el texto: "basta el bañar de la suziedad por=el bañar de alḡumu<sup>a</sup>";  
Ar. yanūb; yuḡzī-hi 'le es meritorio, le es válido'; (DAE; s.v. NYB).

**BASTAR**<sup>2</sup>: 'ser suficiente' (152a:1);  
en el texto: "pues dénle a él aḡadaḡa lo que le pueda bastar";  
Ar. kifāyati-hi 'lo que le sea bastante'.

[**BATALLAR**]: 'bostezar, abrir la boca por bostezo' (591b:10); cfr. patallar y  
baltallar; (GVAM; no se recoge);  
en catalán "batallar" 'bostezar';  
en el texto: "I quien-le batallará la-boca pues-rec{ie}riebe lo-que  
puede i tienda su-mano sobre su-boca";  
Ar. taṡā'aba 'bostezar'.

- BEBEDORES:** 'bigotes' (587b:13); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 en el texto: "i çerçenar lo-rodeado de los rostros [i] los-bebedores";  
 Ar. al-šārīb 'los bigotes'.
- BEBRACHE:** 'brebaje' (250b:1; 270a:8; 274a:9); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "I quien ḥarramará sobre su-persona vianda o bebrache o sirvienta";  
 Ar. šarāb 'brebaje, líquido que se bebe'.
- BEBRAJE/-s:** 'brebaje' (33b:8; 250b:1; 272a:11; 272b:1); (GVAM; s.v.);  
 Ar. šarāb
- BESTIAL:** (sust.) 'animal' (516a:9; 516b:7,13; 545a:13); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "I quien-forçará bestial o ganado i se anparará de=llo";  
 Ar. ḥayawān 'animal'.
- SI{L}SALTO(s):** 'guisante' (413b:9); (GVAM; s.v.);  
 Ar. al-basīla 'guisante'.
- BODEGA(s):** 'gravilla de pequeño tamaño' (219a:5); (GVAM; no se recoge);  
 en celta, "botina"; en catalán "botil" 'grava, piedra redonda de los torrentos'.  
 Ar. ḥaṣā al-ḥaẓf 'gravilla de pequeño tamaño, tal vez del tamaño de un haba' (Muw: 407; Zur: 369).
- BONEZILLO(s):** 'buenos' (409b:1); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "i no se açerque cosa-de los bonezillos de los-perfumes";  
 Ar. al-muṭayyiba 'que desprenden un olor agradable'.
- BOÑIGAS:** 'boñiga, estiércol' (29a:5); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. rawṭ 'boñiga, estiércol'.
- BORZEGUI(ES):** 'borceguí' (2a:6; 11b:9; 12a:5,6,8; 190b:13; 191a:2); (GVAM; s.v.);  
 Ar. ḥuffayn 'pantuflas, generalmente de piel, que ponen hombres y mujeres' AM; DAE; s.v.; FW: 49).
- BOTONES<sup>1</sup>:** 'labios' (559a:10); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "i-en-los dos-botones ay omezillo";  
 Ar. šafatayn 'labios' (Muw:856).
- BOTONES<sup>2</sup>:** 'testículos' (560a:3,4); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "i cuando cortará los-dos botones i-el-mienbro en-golpe uno";  
 Ar. al-unṭayayn 'testículos'.

- BREGA:** 'polvo de oro' (430a:3); (GVAM; no se recoge);  
Ar. tibr 'polvo o pepita de oro o de plata'.
- BRÚFALO(s):** 'búfalo' (132a:9); (GVAM; no se recoge);  
Ar. ḡawāmīs 'búfalos'.
- BRULLO:** 'nata, crema' (414a:12); (GVAM; no se recoge);  
en catalán "brull" 'parte cásea de la leche'; en celta "brogilos";  
en arg. brullarse 'coagularse' (Rohfs; s.v.);  
Ar. zubd 'nata, crema, mantequilla'.
- BUENA PRO:** 'provecho' (170b:12); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "o dezir buena pro=[o]s-faga";  
Ar. tahni'a 'felicitación, dar la enhorabuena'.
- BUENADEREÇA:** 'correcto, justo' (309a:7; 332a:8); (GVAM; no se recoge);  
Ar. sadād<sup>an</sup> 'opinión correcta, justa'.
- CABAL:** 'cabeza'; (GVAM; no se recoge);  
traduce dos expresiones que muestran su etimología:  
1.- "sobre su cabal" 'cada uno solo, individualmente' (139b:1);  
Ar. ʿalā ḡidati-hi 'cada uno solo, individualmente'.  
2.- "del cabal de su algo" o "cabal" 'capital' (279a:1,3; 418a:1,5;  
541b:5);  
Ar. ra's māli-hi 'capital'; literalmente, significa "la cabeza de sus  
bienes", lo que aclara la relación del término romance utilizado con  
"caput/ caputis>cabeza". Esta expresión se tradujo también por "la  
cabeza de su algo" (283b:1).
- CABALLO:** ver "los de a caballo".
- CABEÇAL:** 'almohada, cojín' (31a:2); (GVAM; no se recoge);  
Ar. wisāda 'apoyadero de cabeza, almohada, cojín' (AM; s.v. WSD).
- CABERO:** 'último' (407a:3); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "pues su al<sup>o</sup>ida es del-más cabero de los dos plazos,  
cuatro meses i diez días";  
Ar. aqṣā 'el más alejado'.
- CABESTRO(s):** 'ronzal que se ata a la cabellería para asegurarla' (204b:9);  
(DRAE: s.v.). (GVAM; s.v.);  
Ar. ḡaṣmi-hā 'todo tipo de material que se pone en la nariz del  
camello para llevarlo' (AM; s.v. HṬM).
- CABO:** ver "ir cabo adelante" 'seguir'.

- ÇAÇANTE/-s:** 'cazador' (201a:13; 463b:2); (GVAM; no se recoge);  
 Calco de coincidencia léxica. El traductor está consciente que el calco que efectúa es de un término que traduce dos significantes y por ello utiliza el término romance en plural (ver III.3.1.2.2.3.); en el texto: "I bien-puede con=el=aparçonar de los avezadores, i los dos caçantes" (463b:2);  
 Ar. šayyādīn 'cazador y/o pescador'.
- [**CAER**] 'invalidar'; (GVAM; no se recoge);  
 cayrá (35a:7; 35b:6); cae (35a:9; 35b:3,4); cáese (92b:13);  
 Calco de significación de raíz (ver III.3.1.2.2.1.);  
 Ar. saqaṭa 'caer, se torna inválido algo'.
- ÇAFRAN PORDE:** 'cártamo, alazor' (19b:10; 140b:6); (GVAM; s.v.);  
 mutación de la bilabial sonora "borde" por su equivalente sorda "porde"; "borde" 'bastardo' (DRAE; Rohlfs, s.v. borde); de allí su adecuación al referente árabe de un azafrán basto;  
 Ar. ʿuṣfur 'cártamo, alazor'.
- ÇAFRAN:** 'azafrán' (19b:10); (GVAM: s.v.);  
 préstamo léxico incorporado al vocabulario del traductor;  
 en el texto: "ni-con agua de çafran";  
 Ar. zaʿfarān 'azafrán'.
- ÇAQUERIO(S):** 'sahumerio, perfume, aroma' (196b:3); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. ʿīb 'perfumes, aromas'.
- ÇAQA:** ver "de çaga" 'detrás de' y "de por de çaga" 'por detrás'.
- ÇAQUERÍA:** 'final, término' (19a:1; 37b:12; 39b:9); (GVAM; s.v.)  
 préstamo léxico incorporado al romance (ver açaguear);  
 Ar. āḥir 'final, término'.
- ÇAQUERO/A:** (adj.) 'final, último extremo o parte, posterior' (3a:5; 22a:4; 220a:1,2,3); (GVAM; s.v.);  
 Préstamo léxico incorporado al romance (ver açaguear);  
 Ar. muʿāḥiri-hi 'parte trasera, última, final'.
- ÇAQUERO(S):** (sust.) 'los últimos, posteriores' (22a:4; 36b:3); (GVAM; s.v.);  
 Ar. al-mutaʿāḥirūn 'los últimos, los posteriores'.
- [**ÇAQUEPEAR**]: 'carcajear, reírse en voz alta'; (GVAM; no se recoge);  
 caḥquepeará (99b: 11);  
 Préstamo léxico incorporado al vocabulario del traductor proveniente de qaḥqaḥ; en P. de Alcalá qaḥqaḥ 'reírse en voz alta'; se formó el

préstamo con un cruce entre la raíz árabe y la terminación del romance como en "carraspear";

Ar. *qaḥqaḥ* 'carcajear' (DAE: 645).

CALÇA(S): 'medias, calcetines' (12b:10); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ḡawrabayn* 'calzas, medias, calcetines' (DAE: 133).

CALCAÑO(S): 'talón' (14a:4; 14b:7; 15a:3); (Corominas, s.v.); (GVAM; no se recoge);

etm. lat. calcáneum 'talón'.

Ar. *ʿaqba-hu* 'parte trasera del pie, talón';

CALÇINA: 'calcina, hormigón' (17a:10) (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-nūra* 'tipo de tierra con el que se hace la cal' (AM; DAE; s.v.)

CALIDAD(ES): 'problema serio, tema transcendete' (224b:9); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i ya-se paró en=ella una-vez i di-xo: es-de las-calidades de los-fejos";

traducción poco clara del término árabe;

Ar. *muškilāt* 'problemas, asuntos'.

ʿĀLIME(S): 'sabio, entendido, conocedor' (154a:12);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo singular con el plural romance en -s;

Ar. *ʿālim* 'sabio'; no corresponde al texto original.

CALOÑADOR(ES): 'el que tiene derecho a cobrar la caloña' (558b:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-ʿāqila* 'los parientes con derecho a cobrar la caloña'.

CALOÑAR: 'imponer una caloña' (301a:4; 558b:5); (GVAM; s.v.);

*caloñen* (558a:3);

Ar. *taʿqal* 'pagar la caloña, la pena pecuniaria impuesta por homicidio'.

CAMIADOR: 'cambiador, cambista' (431b:13); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ṣayrafi* 'que presta dinero'.

CAMIAR: 'cambiar' (430a:1); (GVAM; s.v.);

*camie* (227b:11);

Ar. *yubdil* 'cambiar'.

CAMINAR 'irse de viaje'; (57a:11); (GVAM; no se recoge);

*caminará* (39b:8; 40a:1); *camine* (57a:9,13);

Ar. *yusāfir* 'viajar, ir de viaje'.

**CAMINERO:** 'viajero, el que está de viaje' (12b:1; 39b:6; 44b:4,5,7; 56b:12; 92b:8) (GVAM; s.v.)

Ar. *musāfir* 'el que está de viaje'.

**CAMINO:** 'viaje' (15b:3; 63a:9); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "en camino".

se forma también la perífrasis "ir camino" 'emprender un viaje' (96b:6);

Ar. *safari-hi* 'durante su viaje'.

**CAMIO:** 'contraprestación, a cambio de' (283a:10; 348b:8); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ʿiwaqʿin* 'a cambio de, contraprestación'.

**CAMISA CUNPLIDA:** 'camisa cerrada' (68a:7); (GVAM; no se recoge);

Ar. *dirʿ* 'prenda hecha de algodón o de lana, sin apertura, que se mete por el cuello' (A: 240; nota 2; AM; s.v. DR<sup>c</sup>).

**CANDELAS:** 'lámpara, candil' (55b:12); (GVAM; s.v.)

Ar. *qanādīl* 'candiles, lámparas de aceite'.

**CANTIDAD:** 'rango, prestigio' (307b:7); (GVAM; no se recoge);

Calco con coincidencia léxica que agrupa todas las acepciones del término (ver III.3.1.2.2.3);

en el texto: "i será onrada o de préç, de las-de algos-i cantidad" (307b:7);

Ar. *qadr* 'clase, rango, prestigio';

**CAÑA:** 'la ante pierna, entre la rodilla y el talón'; (14a:2; 50a:3); (GVAM; no se recoge);

Ar. *sāq* 'la antepierna, entre la rodilla y el talón'

**ÇAPATO(S):** 'zapatos' (14b:6; 15a:4); (GVAM; no se recoge);

Ar. *naʿlayn* 'calzado; todo lo que protege el pie del suelo' (AM; s.v. N<sup>c</sup>L).

[**CAPUCEARSE**]: 'submergirse, hundirse, meterse en';

(Borao, s.v. capuçar; GVAM; s.v. kapuzar);

se capuze (7a:1);

en el texto: "i no-le pasa en que se capuze en=el=agua";

Ar. *yangamisa* 'submergirse, hundirse' (AM; DAE; GMS)

**CARDO PEBREL:** 'alazor' (140b:6); (GVAM; no se recoge);

coordinado con çufrán porde 'alazor o azafrán silvestre';

en el texto: "I no-se adebdeçe el=azaque {que} en-los granos-del-cardo pebrel o el-çufrán porde";

AR. ʿuṣfur 'cártamo'.

CARGA(s): '10 cántaros o arrobas de 32 libras' (140b:12); (Vallvé:278);  
Ar. awsiqa 'medida de volumen'.

CARRIR: 'desgarrar, cortar, partir, dividir' (286b:11; 517b:5,10); (DRAE: s.v. carpir); (GVAM; s.v.);  
carpa: (204b:6); sean carpido (272b:6); carpirán (563a:4);  
Ar. tuṣaqq 'cortar, rasgar, hacer una raja, herir'.

CARRERA/-s: 'camino, carretera' (45b:4,8; 534a:6); (GVAM; s.v.);  
Ar. ṭuruq 'caminos, vías'.

CARTA DEL TIENPO: 'aval, garantía' (536b:1); (GVAM; no se recoge);  
Ar. ʿuhda 'responsabilidad, garantía' (Abdessalem; s.v. °HD).

CARTA(s) DE CAMIO: 'letra de cambio' (421a:6); (GVAM; no se recoge);  
Ar. safātiḡ 'letra de cambio'.

CASAMENTERO(s): 'la pareja casada' (309b:5; 310a:12); (GVAM; no se recoge);  
Ar. al-zawḡān 'los que se casan'.

[CATAR]: 'mirar, observar'; (GVAM; s.v.);  
cata (308a:11);  
en el texto: "I la-palabra de aquello es en-que dīga él a ella: cata-  
que ya-me é] casado yo con-tí";  
Ar. qad tazawuḡti-ki 'me case contigo'.

CATIVO(s): 'cautivo' (242b:8); (GVAM; s.v.);  
Ar. ʿabīd 'esclavos'.

CAWJON: 'tal vez una especie de turbante que cubre la cabeza' (190b:5); (GVAM;  
no se recoge);  
tal vez de al-qaḡ llamado también kurziyya -vocablo de origen bereber-  
'turbante, toca'; (Dozy; Vocabulaire);  
en el texto: "I no vista el=onbre alqamīṣ ni-sarawellos ni-cawjon que  
le cubra las espaldas";  
Ar. al-qabbā' 'túnica de manga larga'.

CAWLEVA: 'fianza, garantía' (523b:2); (GVAM; s.v.);  
Calco de significación de la raíz ḤML (ver cawlevar<sup>2</sup>);  
Ar. ḥamāla 'fianza, garantía; deuda o multa de homicidio que lleva a  
su cargo una persona en lugar de otra' (Abdessalem, s.v. ḤML; Muw:750;  
FW,II:566).

CAWLEVADOR(ES): 'conllevador, fiador, garante' (298b:3); (GVAM; s.v.);



Calco de significación de raíz (ver *cawlevar*<sup>2</sup>);  
en el texto: "i que partida de=llos sean-cawlevadores i [a]fianças  
por partida";  
Ar. *ḥamal*<sup>an</sup> 'garante, fiador, responsable'.

[CAWLEVAR]<sup>1</sup>: 'ser posible, probable' (299b:1; 549a:4); (GVAM; s.v.);  
*cawlieve* (15b:7; 28a:12; 299b:1); *cawliévase* (39a:13); *cawlieva*  
(280b:6);  
Calco de significación de la raíz *ḤML* que recoge todas las acepciones  
de los derivados árabes; tiene por tanto varios significados (ver  
III.3.1.2.2.1.);  
en el texto: "I no-ay cantidad ad=aquello ni-tasa, i cawlieve que sea  
asignado por=el terçio" (15b:7);  
Ar. *yuḥtamal* 'es posible que, es probable que'.

[CAWLEVAR]<sup>2</sup>: 'soportar, cargar en lugar de otro' (79b:11; 80b:4);  
Ar. *yaḥmil* 'an 'soportar, cargar en lugar de otro'; que se traslada al  
romance con la preposición "cawlieve por=él";

[CAWLEVAR]<sup>3</sup>: 'cargar, llevar' (300a:8,9);  
en el texto: "i si-sacará partida de=llo,-aḥúrrase dé=l lo que  
cawlieva el-terçio su-señor";  
Ar. *yaḥmil* 'cargar, llevar'.

[CAWLEVAR]<sup>4</sup>: 'soportar uno, aguantar' (299a:12);  
en el texto: "I no-pasa la-fiançadería por la-carta;-i quien-cawlevará  
con=aquello, no-se le obliga a la-fiançadería";  
Ar. *taḥammala* 'soportar, aguantar'

CAWSA: 'parentesco por afinidad, vínculo' (304b:8; 580b:1); (GVAM; no se  
recoge esta acepción);  
Calco de coincidencia léxica del término árabe cuya primera acepción  
es 'causa, razón';  
en el texto: "i no eredan-ni-la-eredan por=el-linache i por la-cawsa,  
quiere dezir de casamiento";  
El traductor vió la necesidad de explicar lo que quería decir el  
término romance.  
Ar. *al-sabab* 'parentesco por afinidad, vínculo';

CAWTELOSA: ver "venta cawtelosa".

ÇEBTO: 'excepto' (82b:2; 592a:5); (GVAM; s.v.);  
Ar. *siwâ* 'salvo, a excepción de'.

ÇECHA(s): 'ceja' (559a:12); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I-en-las cechas o pestañas ay-juzgamiento";  
Ar. ḥāḡibayn 'cejas'.

ÇELAMIENTO: 'acción de ocultar, esconder' (379b:4); cfr. ençelar y ençelado;  
(GVAM; no se recoge esta forma);

en el texto, se utiliza la expresión "escondimiento del çelamiento"  
como traducción del término árabe;  
Ar. kināya 'metonimia, indirecta'.

ÇENDAL: 'cendal' (178b:10); (DRAE; s.v. cendal); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I lo-blanco en=el=amortajar es-más avantajado en-çendal  
ni en-cosa pintada ni en-seda";

Ar. No corresponde a un término específico.

ÇENTAL(ES): 'doscientos' (132a:5); (GVAM; no se recoge);

probablemente un error en el texto: en lugar de "los çentales" debería  
ser "dos çentales", con lo que traduciría correctamente el árabe.

en el texto: "I lo-eslito-de aqu=esto del-reçebir del=aşadaqa es-según  
emos-declarado en los-çentales de los camellos" (132a:5);

Ar. mi'atayn 'doscientos'.

ÇENTALMENTE: 'expresamente, a sabiendas, con intención' (154a:3; 287b:10);  
(GVAM; s.v.);

etim. del lat. scīre (DRAE; s.v. ciento y esciente);

en el texto: "I-el=esmenbrar es si-le cortará algún lado de sus  
lados, -o le fará rastro, rastración fea, abiendo voluntad çentalmente  
a su-fecho" (287b:10);

Ar. muta<sup>ca</sup>ammid<sup>ca</sup> 'expresamente, sabiéndolo'.

ÇERÇENAR: 'cercenar, cortar las extremidades de alguna cosa' (587b:12); (GVAM;  
no se recoge);

en el texto: "i çerçenar lo-rodeado de los rostros [i] los-bebedores";  
Ar. qaşş 'cortar'.

ÇERNÍCALO(S): 'cernícalo, ave de rapiña' (264b:7); (DRAE: s.v.); (GVAM; no se  
recoge);

Ar. šawāhīn 'ave de la especie de halcones, de alas largas' (AM; s.v.  
SHN).

ÇERTEFICANÇA: 'certeza' (84b:5); (GVAM; s.v.);

Ar. yaqīn, 'convicción, certeza'.

[ÇERTEFICAR]: 'tener certeza'; (GVAM; s.v.);

será çerteficando (90b:4);

Ar. mustayqīnan 'tener certeza de algo, estar seguro, sin dudas'.

ÇERVIGAL: 'cervix, pescuezo' (373b:7); (GVAM; s.v.);  
esta voz se registra en "Guerra de Navarra", verso 4387;  
se forma la expresión "tu cuerda es sobre tu-çervigal": traducción del  
árabe que, literalmente, significa 'tu brida está sobre tu cuello'; en  
el contexto: da a entender a la esposa repudiada 'ahora puedes irte a  
donde tu quieras' (Floriano, s.v. çervigal).  
Ar. ḥablu-ki 'alà gāribi-ki 'tu brida sobre tu cuello'; en el contexto:  
expresión metafórica del repudio (AM; s.v. GRB).

ÇIBDAD(ES): ver "los de las çibdades";

ÇIBERA: 'alimento, comida' (415b:8; 416a:10; 457a:11); (DRAE; s.v. cibera);  
(GVAM; s.v.);  
Ar. ṭa'ām 'comida'.

ÇINQUENA: 'quinta' (364a:7; 365a:5; 569a:2); (GVAM; s.v.);  
Ar. al-ḥāmisa 'la quinta'.

ÇINTA: 'cinturón' (71b:2); (GVAM; s.v.);  
Ar. wasaṭa-hu 'cintura, talle o lo que se ata en ella'.

ÇIÑIR: 'ceñir, colocar alrededor de alguna parte colgando' (204a:12) (GVAM;  
no se recoge);  
çinga (191a:13; 191b:2; 204a:11); çeñirá (204b:10);  
Ar. yataqallad 'llevar, ceñir'.

[CLAMAR]: 'llamar'; (GVAM; s.v.);  
clamará (189a:10);  
Ar. nādā 'llamar'.

CLARAMENTE: ver "aṭalaqar claramente".

CLAROR: 'momento que sigue la puesta del sol' (217a:13); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "I si-se aṭagueará el=alimām, pues váyase antes-qué=l,  
enpero sea su-irse cuando la-claror alta";  
Ar. isfār 'momento que sigue la puesto del sol' (AM; s.v. SFR).

CLIBSE: 'eclipse' (60b:7, 8, 9); (GVAM; s.v.);  
Ar. ḥusūf 'eclipse'.

[CLOSQUER]: 'hacer sonar los dedos'; (GVAM; no se recoge);  
(propongo el indefenido en la tercera conjugación dado que el  
imperativo negativo que le sigue así lo requiere)  
closca (51b:8);  
en el texto: "I no-closca sus dedos";  
Ar. yufarqi' 'hacer sonar los dedos'.

- COBDIÇIAR: 'desear, pedir, rogar' (189a:1); (GVAM; s.v.);  
Ar. al-rugbà 'petición, plegaria'.
- COBDO(s): 'codo' (16b:11; 19a:7; 49b:5); (GVAM; s.v.);  
Ar. mirfaḡayn 'los codos'.
- COBERTURA: 'velo' (2b:12); (GVAM; no se recoge);  
Ar. al-himār 'velo que utilizan las mujeres para cubrir la cabeza'.  
En la traducción se utilizó un sustantivo genérico por una prenda específicamente de mujeres.
- COBRE ALANBRE: 'latón, azofar' (123b:10); (DRAE: s.v. azofar). (GVAM; no se recoge);  
Ar. al-ṣufar 'latón, azofar'.
- COGOMBRO(s): 'pepino, cohombro' (422b:1; 424a:2; 472b:10); (DRAE; s.v. cogombro); (GVAM; no se recoge);  
Ar. maḡāṭī 'tipo de pepinos' (Muw: 619).
- COJEDOR(ES): 'el que recoge' (150b:1); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I-a-los obrantes sobre=lla i son los cojedores del=a-ṣadaḡa";  
Ar. ḡubāt 'recaudadores de impuestos'.
- COJUDO(s) (macho - ): 'semental, macho adulto' (258a:7); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: i los másculos cojudos-de cada naturaleza son-mejores que no-sus fenbras";  
Ar. fuḡūl 'macho adulto, sementales' (DAE: s.v. faḡala).
- COJGA: 'coja' (3ª pers. pres. subj); (438b:13); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "con-senblante de fruta que la-cojga";  
Ar. yuḡnī-hā 'recoger, coger la fruta'.
- COLES: 'hortalizas' (145b:9); (GVAM; no se recoge);  
Ar. buḡūl 'hortalizas y legumbres'.
- COLODRILLO: 'parte posterior de la cabeza' (268b:9); (DRAE s.v.); (GVAM; no se recoge);  
Ar. qafāh 'nuca'.
- COLPE/-s: 'golpe' (16a:9; 561a:11); (GVAM; s.v.);  
la palabra árabe se traduce también por "golpe" (34a:5);  
en los tratados medievales, se usaba el préstamo léxico "alsegiagi"  
(Vázquez, *arabismos*:107);  
Ar. šīḡāḡ 'golpes o heridas en la cabeza' (AM; s.v. Šḡḡ)

COMANDA: 'depósito' (511b:11; 513a:1); cfr. encomienda.

[CONCOGER]: 'encoger, cerrar el puño; recoger, atar el pelo'; (GVAM; no se recoge);

concoiga (50a:6); concojga (71b:3)

en el texto: "concoiga los-dedos de su-mano la-derecha";

Ar. yaqbiḏu 'cerrar el puño';

Ar. yakfitu 'recoger, juntar' (71b:3).

CONCORDANÇA: 'resolución, convenio, acuerdo' (37b:3) (GVAM; s.v.);

Ar. No corresponde al original.

CONCORDAR ( - a que se recuerde): 'poner de acuerdo lo que no está' (95a:4); (GVAM; s.v.);

para el traductor, "recobrar el sentido" u "ordenar las ideas" -de allí concondar- expresa la acepción de "volver uno en sí";

Ar. ifāqati-hi 'volver en sí, recobrar el sentido, despertar'.

CONDIÇÃO: 'condición'; (34b:3), (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i no-á puesto en-condiçõn en=ellas";

Ar. yaštariṭ 'poner como condición'.

CONDUÑO(s): 'aliño o comestible que acompaña el pan' (256a:6); (GVAM; no se recoge);

se usa la palabra "conpanache" como sinónimo;

Ar. idām 'aliño o comestibles que acompañan el pan; condimentos' (DAE; s.v. ADM).

CONFIANÇA: 'confianza, codicia, anhelo, desear fuertemente' (18b:13); (GVAM; s.v.);

en el texto: "con confiança-de=lla"; la expresión "con confiança de" es la traducción del término árabe con calco sintáctico de preposición.

Ar. ṭāmi<sup>can</sup> 'con fuerte deseo, anhelo, codicia' (AM; s.v. ṬM<sup>c</sup>).

CONFLEXADO: 'aflojado, aligerado' (144a:13); (GVAM; no se recoge);

Ar. yuḥaffaf 'aligerado, rebajado'.

CONFRENTANTE/-s: 'comunicado con, contiguo a' (45b:8,10; 55b:7,10) (GVAM; no se recoge);;

Ar. muttaṣil bī 'comunicado con, unido a'; (AM; DAE; s.v. WṢL).

CONJUNTANTE: 'el peregrino que hace la peregrinación de forma conjunta' (209a:2; 226b:9); (GVAM; no se recoge esta acepción);

cfr. ajuntante;

Ar. qārīn 'estado jurídico del que junta la ceremonia de al-ḥaǧ a al-<sup>ʿ</sup>umra'.

CONJUNTAR(ES): 'forma conjunta de realizar la peregrinación' (224a:1); cfr. *ajuntar*; (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. qīrān 'forma conjunta de realizar la peregrinación'.

CONJUNTURA(S): 'junta, lugar donde se juntan dos extremos' (179a:10); (GVAM; s.v.);

Ar. mafāṣīli-hi 'lugar de unión, de junta'.

COMPANACHE: 'lo que acompaña el pan' (328b:10; 399a:4; 416b:11); (GVAM; s.v.); se utiliza como sinónimo la palabra "condujo";

Ar. idām 'lo que acompaña el pan'.

CONPAÑA<sup>1</sup>: 'acompañante, grupo' (46a:3; 63a:12; 63b:4,7; 146b:10; 149a:7,8); (GVAM; no se recogen todas las acepciones);

Ar. ṭā'ifa 'grupo, grupo que acompaña';

CONPAÑA<sup>2</sup>: 'personas a cargo del hombre, familia';

Ar. <sup>ʿ</sup>iyāli-hi, ahli-hi 'personas a su cargo, familia'.

CONPAÑEROS: 'testículos' (9a:6) (GVAM; no se recoge);

Ar. untayān 'testículos' (DAE; ANT)

CONPARTIÇÃO: 'acción de compartir' (341b:12; 342b:3); (GVAM; no se recoge); en el texto: "I no-ay conpartição entre las mujeres i las ençelas";

Ar. qasm 'acción de compartir'.

CONPASAMIENTO: 'hecho de tener lo bastante' (150b:12); (GVAM; s.v.);

Ar. al-ǧinā <sup>ʿ</sup>an 'no necesitar algo o alguien'.

CONPASAR: 'bastar, proporcionar las cosas de modo que ni sobren ni falten' (150a:4,6); (DRAE: s.v. *comparar*); (GVAM; s.v.);

Ar. yugnī-hi 'satisfacer sus necesidades, no necesitar' (AM; DAE; s.v. GNY).

CONPLEGAÇÃO/-ES<sup>1</sup>: 'muchedumbre, agrupamiento, asamblea' (84b:7); (GVAM; s.v.);

Ar. ḥašd 'grupo nutrido de gente, muchedumbre';

CONPLEGAÇÃO: 'asamblea, congregación, grupo, comunidad, comunidad de creyentes' (40b:10; 44a:12) cfr. *ajuntamiento*;

Ar. ḡamā<sup>ʿ</sup>a 'grupo de gente, agrupamiento, comunidad'.

CONPLEGAR: 'juntar, agrupar' (323b:9); (GVAM; s.v.);

Ar. al-iǧtimā<sup>ʿ</sup> 'juntarse, agruparse'.

CONPORTANTE: 'que se comporta, que actúa, que se considera' (20a:11); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "que=s conportante como las otras-sangres";

Ar. No corresponde a un término específico; se entiende claramente del contexto.

[CONPORTAR]: 'dar vuelta a algo, girar'; (GVAM; no se recoge esta acepción);  
conpórtelo (176b:6)

en el texto: "I conpórtelo-de cuestras i de tripa i bañénlo";

Ar. *yaqlibu-hu* 'hacer girar, dar vuelta a algo'.

CONPRENDIENTE(S): 'comprimidos, oprimidos'; (13a:8) (GVAM: no se recoge esta acepción).

en el texto: "pareçerse los-ded<sub>os</sub>-conprendientes";

se utiliza con el mismo sentido el término "conprendido/a" (54b:3)

Ar. *maḥṣūra* 'comprimida, oprimida';

CONPREND<sub>IDO</sub>/A: 'limitado, acotado, comprendido entre dos límites' (54b:3; 180a:1; 180a:1); (GVAM; s.v.);

el término árabe se traduce también con el vocablo "conprendientes" en cuyo contexto significa 'comprimido, oprimido', probablemente con un matiz más concreto (13a:8);

Ar. *maḥṣūr* 'limitado, acotado, comprendido entre dos límites'.

CONTAR SUELDO POR LIBRA: 'repartir y recibir cada uno una parte' (275b:12; 276a:6; 9,11; 280b:11; 283a:1; 293b:6,8; 504b:6,9) (GVAM; no se recoge);

en el texto: "que ello es que contén sueldo por libra los-de las-dexas, en-cantid<sub>ad</sub> de su-dexa";

Ar. *yuhās* 'que se reparta y reciba cada uno de los que les toca parte de la herencia su parte' (Muw: 764).

[CONTAR]: 'contar, hacer cálculo'; (GVAM; no se recoge);

conte (24b:6);

Ar. *taḥsibu* 'contar, hacer cálculo'.

[CONTENER]: 'venir detrás, seguir'; (GVAM; no se recoge esta acepción);

contienen (210a:7); contiene (219a:3; 591b:5);

en el texto: "I no-bese los-dos-rincones, los dos-aquellos que contienen, en-la-Piedra Negra";

Ar. *yaliyān* 'vienen detrás de'. La traducción es poco precisa.

CONTENTANÇA: 'efecto de estar contento, satisfecho' (489b:4); (GVAM; no se recoge esta forma);

Ar. *al-riḏā* 'satisfacción, complacencia'.

CONTINAMENTE: 'continuamente' (105b:12; 106a:1); cfr. siguiente<sup>2</sup> (GVAM; s.v.);

Ar. mutarabbi<sup>can</sup> 'estar sentado con las piernas cruzadas'.

CONTINUBÉELO: 'continúelo' (imperativo del verbo continuar) (41b:1; 210a:13);  
Ar. yuwālī-hi 'seguir, no interrumpir'.

CONTO: ver "por conto de".

CONTRA/CUENTRA SUNNA: 'contrario a la sunna, herejía' (154b:9; 175b:13; 176a:4;  
372b:9; 373a:4; 588a:9); (GVAM; no se recoge);  
se forma en el texto la expresión "los de cuenta sunna", para  
referirse a los herejes;  
en el texto: "I no-sea fecho ašala sobre los-de cuenta sunna los-de  
la-sobrançería";  
Ar. bid<sup>a</sup>; ahlu al-bida<sup>f</sup> 'herejía, herejes'.

CONTRADIÇIÓN: 'divergencia, diferencia, contradicción' (15a:7; 26a:3; 62a:1);  
(GVAM; no se recoge);  
cfr. revesamiento y revesar; (GVAM; no se recoge);  
Ar. muhtalaf; ihtilāf 'discrepancia, divergencia, diferencia de  
pareceres'; jurídicamente: divergencia de opiniones jurídicas respecto  
al punto tratado.

CONTRADIÓN: vid. contradición.

CONTRALIDAD: 'contrariedad, discrepancias' (289a:12); (GVAM; no se recoge);  
Ar. hilāf 'discrepancia, contrariedad'.

CONTRALLAMIENTO: 'acción de rebasar, trasgredir' (511a:7); (GVAM; no se recoge  
esta forma); cfr. contrallar<sup>2</sup>;  
Ar. ta<sup>c</sup>addā 'rebasar, trasgredir';

CONTRALLAR<sup>1</sup>: 'ser diferente, distintos, contrario; discrepar'; (GVAM: s.v.)  
contralló (12b:11); fue contrallado (13a:11; 285b:9); contrallarán  
(552b:7; 553a:13);  
Ar. ihtalafa 'diferir, ser distinto' (DAE, s.v.)

CONTRALLAR<sup>2</sup>: 'rebasar, trasgredir'; (GVAM; no se recoge);  
contrallará (511a:9);  
La traducción del término se debe probablemente, a que otro derivado  
de la misma raíz <sup>c</sup>ādā significa 'enemistarse, contrariar'. El concepto  
de "rebasar el límite indicado" se traduce también por "trespas".  
Ar. ta<sup>c</sup>addā 'rebasar, trasgredir un límite indicado'.

CONTRALLO: 'contrario' (577b:1); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "i si-le parecerá que mereçe ser tallado, tállelo-de al-  
contrallo";



Ar. *min hilāf* 'al contrario'.

- CONTRASTAR:** 'oponer, resistir' (348b:5; 350b:12); (GVAM; s.v.);  
contraste (351a:6);  
Ar. *munākara* 'resistencia, oposición, contrarrestar'. (DAE; s.v. NKR)
- CONTRECATO:** 'paralítico' (289a:11); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *muqʿad* 'paralítico'.
- CONUERTO:** 'consuelo' (170b:12); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "o a dar conuerto";  
Ar. *taʿziya* 'presentar condolencias'.
- CONVENIO:** 'condición' (54b:4); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *šarṭ* 'condición'.
- CONVENIR:** 'realizar el acto sexual, cohabitar' (9b:7; 21b:5; 158b:4); (GVAM; s.v.);  
convienga (9b:5)  
Ar. *yaṭaʿ-hā, ḡāmaʿa* 'realizar el acto sexual con penetración'.
- CORAÇÓN** (leer de - ): 'en voz alta, aparente, para fuera' (21b:12; 31b:1); (GVAM; s.v.);  
Ar. *zāhir<sup>an</sup>* 'leerlo hacia fuera, en voz alta, no para sus adentros'.
- CORADA(S):** 'de cuero' (12b:10); cfr. "encoradas"; (GVAM; no se recoge);  
Ar. *muḡalladayn* 'calças] hechas de cuero'.
- CORAL:** 'aprecio, afecto, querencia, amor' (278b:12); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I si-atorgará ad=amigo que abrá a él-coral asutilante";  
Ar. *šadiq mulāṭif* 'amigo allegado, con afecto especial'.
- ÇORÇI:** 'rata o ratón' (35b:9; 194b:12); (GVAM; no se recoge);  
cfr. Rohlfs "zorz" y "súri";  
Ar. *faʿra* 'rata o ratón'.
- CORREDERO DEL=AGUA:** 'corriente de agua, vaguada' (534a:6); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *masīl* 'paso de agua, vaguada'.
- CORREDURÍA DE ORECHA:** 'mensajería realizada de oído, no por escrito' (451b:11); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *samsara* 'comisionista, corredor, agente'
- CORRER:** 'fluir, correr' (32a:8); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "feridas o plagas que corren sangre";  
Ar. *al-sāʿil* 'de las que fluye, corre'.

**CORRONPIDA:** 'mujer no virgen' (305a:4; 311a:3); (GVAM; s.v.);  
 Ar. al-tayyib: 'mujer que perdió su virginidad por cualquier causa'  
 (Abdessalem; AM: s.v. TYB).

**CORRONPIMIENTO:** 'torpeza, necedad' (7a:5); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "en-su apiadamiento i-en-su corronpimiento";  
 Ar. hurq 'torpeza, necedad, abuso' (AM; DAE; s.v.)

**[CORTAR]:** 'apropiarse indebidamente'; (GVAM; no se recoge);  
 cortará (235a:11);  
 en el texto: "I quien cortará cosa de la-ganançia-antes de su-poseerla  
 i su-guardarla";  
 Ar. galla 'apropiarse endebidamente'.

**CORTE<sup>DA</sup>DAD:** 'lo corto' (233a:7); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. al-quşri 'lo corto'.

**COSIENTE:** 'consciente, de acuerdo con' (371b:1); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "i-asimesmo, si-la-besará o la palpará, i-aquello es si-  
 ella es-cosiente en=ello";  
 Ar. muṭāwi'a 'de acuerdo, con su propia voluntad'.

**COSTREÑIDO/-s:** 'constreñido, obligado' (127b:6; 129a:5; 558b:8); (GVAM; s.v.);  
 Ar. kallafa 'encargar, mandar hacer'.

**[COSTREÑIR]:** 'constreñir, obligar'; (GVAM; s.v.);  
 costríñalo (131a:11); costríñan (240b:7); costríña (298b:8);  
 Ar. kallafa, yukallaf 'encargar, obligar; ser obligado a'.

**[COSTRIÑIR]:** ver "costreñir". 'constreñir, obligar';

**COSTUNBRACIÓN:** 'costumbre, usanza' (23b:4); cfr. costunbre, usança. (GVAM; no se recoge);  
 Ar. āda 'costumbre'.

**COSTUNBRE:** 'costumbre' (23a:9); cfr. usança. (GVAM; no se recoge);  
 Ar. āda 'costumbre, usanza'.

**COTÓN:** 'algodón' (590a:8); cfr. algodones; (GVAM; s.v.);  
 préstamo léxico incorporado al romance;  
 Ar. No corresponde a un término específico; supuestamente al-quṭn  
 'algodón'.

**COVENIR:** 'mantener relaciones sexuales' (352b:1,4); cfr. convenir.

**cowdo**: 'medida de longitud que varía entre 574mm, el codo real, y las 24 pulgadas, codo morisco' (52a:9); (DRAE; GVAM; s.v.)

Ar. dirā<sup>c</sup> 'medida de longitud que varía entre los 500 y 700mm' (AM; DAE; s.v. DR<sup>c</sup>).

**COXEDAD**: 'cojera' (259a:10; 259b:10; 289a:12); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I no-sea fecho aḡaḡāa con res tuerta, ni-çiega, ni-muesa, ni-con la-flaca, ni-con la-de-fuerte coxedad";

Ar. šadīdatu l-<sup>c</sup>araḡi 'con fuerte cogera'.

**COXIN**: 'almohadón, cojín' (17b:3); (GVAM; no se recoge);

en la traducción, se observa una adaptación al medio: en lugar de una alfombra de lana se habla de un cojín, objeto más usual en la vida del traductor;

Ar. al-libd 'lana, crin, fieltro; alfombra hecha de lana'.

**COZIDA/-s**: 'cocida' (17a:11; 260b:12); (GVAM; no se recoge);

maṭbūḡayn 'cocidos'.

**CREBADO**: 'quebrado' (259a:11); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i con-la-que tiene crebado el-cuerno";

Ar. maksūratu l-qarni 'con el cuerno quebrado'.

**CREBAMIENTO**: 'quebranto, daño' (235a:8); (GVAM; no se recoge esta forma);

Ar. nikāya 'daño, nocividad'.

**CREBANTAGÜESOS**: 'quebrantahuesos' (269a:11); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-raḡam 'especie de ave rapaz'.

[**CREBANTAR**]: 'quebrantar, quitar la costra antes de su curación'; (GVAM; s.v.);

crebante (177a:7);

Ar. naka'a-ha 'quitar la costra antes de su curación' (A: 371, nota 1).

**CREBAR**: 'quebrar, romper' (262b:8); (GVAM; s.v.);

Ar. kasr 'romper'.

**CREÇER**<sup>1</sup>: 'aumentar, incrementar, rebasar, ser por encima'; (GVAM: s.v.);

creçerá (15b:12; 230b:2; 276b:10; 277a:1); creçer (29a:10); creçca (42b:6; 112b:2); creçcan (241a:6; 242b:12);

Calco de significación de la raíz ZYD; por tanto, con varios significados (ver III.3.1.2.2.1.);

en el texto: "I la-que será su-usança que le viene su purgaçión-quinze días i creçe su-sangre sobre aquello, pues ya es malawtiosa en=aquello que creçe sobre=lla" (15b:12);

Ar. ziyāda, ziyāda 'alā 'aumento de, incremento, crecimiento'.

CREÇER<sup>2</sup>: 'agregar, añadir'; (42b:6) (GVAM; s.v.);

en el texto: "I creçca en=el-pergüeno de ašubhi depués-de ḥayya 'alā alfalāḥi, ašalātu ḥayru mina alnnawmi dos veces";

Ar. yuzīd 'agregar, añadir';

CREÇER<sup>1</sup>: 'crecer' (202a:6) (GVAM; s.v.);

en el texto: "pues él enviéla en=un lugar que creçcan en=él sus alas";  
i-acosiga con-las aves";

Ar. yanbut 'crecer'.

CRECIMIENTO: 'aumento, añadido, crecimiento, por encima de' (37b:10; 235b:4)

ver creçer<sup>1</sup>; (GVAM; s.v.);

Ar. ziyāda 'aumento, crecimiento'.

CRECIMIENTO: 'añadido, más que lo debido' (84a:10; 84b:9; 235b:4); ver creçer<sup>2</sup>; (GVAM; s.v.);

en el texto: "I cuando será çierto el-que sigue el=alímām, que su alímām á cunplido su-ašala i que se devanta a creçimiento, pues-no lo siga" (84a:7-10)

Ar. ziyādat<sup>in</sup> 'aumento, añadido, prolongación'; en el contexto, 'orar más de lo establecido';

CRESTEL: 'clíster, lavativa' (162b:4,5); (GVAM; s.v.);

en el texto: "el-crestal es-mediçina eḥada por donde sale la-fienta que=s el-ayuda" (342a: nota aclaratoria en el margen);

Ar. ḥuqna 'lavativa, clíster'.

[CRIDAR]: 'gritar'; (GVAM; s.v.);

criḏando (173b:2; 564b:8);

Ar. šāriḥ<sup>an</sup> 'gritando'.

CRUPIDA: 'rasgada' (259b:1); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i con la-que tiene crupida la-orecha";

Ar. al-šarqā 'cordero con la oreja rasgada verticalmente' (AM; s.v. SRQ).

CUALASQUERRÁ: 'cualquiera' (132b:12); (GVAM; s.v.);

CUALO/A: 'cual' (195b:10; 533a:7); (GVAM; s.v.);

CUALQUERRÁ: 'cualquiera' (36b:13; 37a:7); (GVAM; s.v.);

Ar. ayya-humā 'cualquiera de los dos';

CUALLO: 'cuajo, fermento' (270a:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. infaḥa 'cuajo sacado del estómago del carnero antes de interrumpir la lactancia de color amarillo, que se mete en un tejido de lana y se espesa como el queso' (AM; DAE; s.v. NFḤ; A: 406, nota 4).

[CUANTIAR]: 'calcular, contar, valorar'; (GVAM; s.v.);

cuantíe (199b:1,2);

Ar. yuḡawwam 'se valora, se calcula'.

CUARTAL(ES): 'cuatro veces la cantidad no colmada que cabe en las dos manos' (141a:1); (GVAM; no se recoge);

Ar. ṣāḥ 'medida de volumen'.

CUENTOS (haber de sus - ): 'mujer en período de menstruación' (7b:5); (GVAM; s.v.);

Ar. ḥā'iḍ 'mujer en período de menstruación'.

CUENTRA: 'al revés, al contrario, sentido contrario'; (19a:12) (GVAM: s.v.)  
en el texto: "pues si-fará a la-cuentra";

Ar. nakasa-hu 'realizar un acto en sentido contrario, al revés'.

CUERDAS (las dos - ): 'las yugulares' (267a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-wadḡān 'las dos yugulares'.

CUESCO: 'hueso de frutas'; (GVAM; s.v.);

Ar. nawāt 'hueso de fruta'.

CUESTA/-s<sup>1</sup>: 'espalda, costado; parte exterior' (30b:7; 55b:9; 179a:12); (GVAM; s.v.);

Calco semántico de acepción en el que la palabra árabe ḡahr 'espalda' y 'parte alta, exterior de un edificio' se traduce por "cuestas" con sus dos acepciones;

en el texto: "volverse d\_e cuestas" (30b:7);

Ar. istidbār 'dar la espalda a, estar de espaldas a';

CUESTA/-s<sup>2</sup>: 'terrazza, parte alta de un edificio' ((55b:9; 100b:7,10);

calco semántico de acepción;

Ar. ḡahr (var. saḡḡ) 'terrazza o parte alta de un edificio'

CUESTA<sup>3</sup>: 'pendiente' (190a:1);

Ar. ʿaḡaba 'cuesta, pendiente'.

CUEXO/A: 'cojo' (259b:10; 289a:12); (GVAM; no se recoge);

Ar. ʿarḡā 'coja'.

CUNPLIDO/-A(S): 'completo, estar acabado íntegramente' (6b:8; 14b:9; 22a:8; 61b:3); (GVAM; s.v.);

en el texto: "depués faga alwaḡū alwaḡū cunplido i perfecto";  
Ar. *kāmil*, *tāmayn* 'terminado, completo, acabado íntegramente' (AM;  
DAE; s.v. KML)

[CUNPLIR]<sup>1</sup>: 'completar, terminar'; (GVAM; s.v.);  
cunpla (39b:13; 55b:3);  
Ar. *atamma*, *yatimmu* 'terminar, completar'.

[CUNPLIR]<sup>2</sup>: 'alcanzar, lograr' (205b:2);  
Ar. *balaga-hu* 'alcanzar, lograr'.

CURADERÍA: 'oficio del batanero, lavandero' (451b:9); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *al-qaṣāra* 'batanero, lavandero'.

CUYDAR<sup>1</sup>: 'pensar, creer, opinar' (284b:5); (GVAM: s.v.);  
cuydará (80a:1; 86b:5,13; 87a:13); cuydo (165a:9; 225b:1);  
en el texto: "i cuando se asentará el=alimām a su a(1)tahiyatu,  
cuydará el-que siga el=alimām que=alimām ya abrá acabado su aṣala"  
Ar. *ṣanna* 'creer, pensar'.

CUYDAR<sup>2</sup>: 'mirar, contemplar' (226b:2)  
en el texto: "i reverterá, o recordará, i fará durar el cuydar i-el-  
recordar fasta que revertirá";  
Ar. *naṣar* 'mirada, contemplación'.

[CHICLAR]: 'chillar, llorar'; (GVAM; s.v.);  
chiclando (173b:1; 564b:8); chiclará (173b:2; 268a:8);  
Ar. *istiḡlāl* 'comienzo de la vida, llorando'. En el contexto 'nacer  
llorando o emitiendo cualquier tipo de ruidos o mostrando cualquier  
señal de vida' (FW,I: 419; A,I: 368, nota 1).

CHIQUENÉZ: 'pequeñez' (486b:7); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *ṣugri-hi* 'pequeñez'.

DABDOR: 'el que da, entrega, paga'; (GVAM; no se recoge esta forma);  
Ar. *garīm* 'el pagador, el que paga' (AM; s.v. GRM).

DANTE A TETAR: 'la que da de mamar' (344a:1); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "I cuand morirá el-onbre de poder de mujer preñada, dante  
a tetar";  
Ar. No corresponde al original; probablemente, *murḡi'a*; este término  
motivaría el calco morfológico del participio activo del verbo "dar".

DANTE(s): 'el que da' (466b:2); (GVAM; s.v.);  
Ar. *al-mutaḡaridīn* 'los dos que realizar en acuerdo de comandita'.

DAR DE ESPUELAS: 'arrear el caballo' (64b:8); (GVAM; no se recoge);  
Ar. rukḡān 'espolear al caballo para que corra' (AM: 428).

DAR A MEDIA GANANÇIA: 'comandita' (464a:2,3); (DRAE; s.v.); (GVAM; no se recoge);  
Ar. qirāḡ; muḡāraba 'comandita' (Abdessalem, s.v.; Goitein, I:171.).

DAR A SENTIR: 'marcar el animal con un distintivo; poner los hierros' (204a:13); (GVAM; no se recoge);  
ḡé a sentir (204b:5);  
Calco semántico de acepción en el que una de las acepciones del verbo ša'ara 'sentir, percibir' pasa al romance;  
Ar. iš'āri-hā 'marcar el animal con un distintivo' (AM; DAE; s.v. Š'R);  
en el contexto: marcarlo, pegando un corte en la parte derecha de la joroba del camello para hacer saber que es una ofrenda; (Muw: 379; 145; Zur: 3325; Abdurrahman: 152b).

DAR PASADA A: 'perdonar, condonar' (324b:12); (GVAM; s.v.);  
Ar. al-afw 'perdonar, condonar'.

[DAYUNAR] 'ayunar'; (GVAM: s.v.)  
ḡayune (21b:3);  
Ar. ṡiyām 'ayuno'.

DAYUNO SIGUIENTE: 'seguido, continuado' (156a:4); (GVAM; no se recoge);  
Ar. mutatābi<sup>c</sup> 'continuado, seguido'. En el contexto, seguir el ayuno durante dos meses consecutivos (Muw: 301).

DAYUNO DE GRAÇIA: 'ayuno voluntario suplementario, no impuesto por la ley para obtener más gracias' (155b:3);  
Ar. ṡawm al-taṡawu<sup>c</sup> 'ayuno suplementario para obtener más gracias' (Muw: 306; Abdurrahman: s.v.; FW, I: 571).

DAYUNO CONJUNTO SIGUIENTE: 'seguido, continuado' (156a:2);  
Ar. muttaṡal 'continuo, seguido'. En el contexto, se refiere a un ayuno que dura dos o más días sin probar alimento.

DE ÇAGA: 'detrás' (44b:6,10; 45a:3; 46a:11; 47a:7,11);  
Préstamo léxico incorporado al vocabulario del traductor;  
en el texto: "de çaga ḡel-caminero";  
Ar. ḡalf 'detrás'.

DE POR DE ÇAGA: 'el ano' (8a:13; 9a:4); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "lo que sale de por de çaga";  
Ar. al-dubur 'ano, culo, trasero'.

- DE POR DELANTE: 'meato' (8a:13; 9a:3); (GVAM; no se recoge);  
 En el texto: "lo que salie de por delante";  
 Ar. al-qubul 'meato'.
- DE CARA: 'de cara, de frente, dirigirse de cara hacia' (30b:3; 64b:8; 66b:7);  
 (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "volverse-de cara enta l=alqibla";  
 Ar. istiḡbāl 'ponerse cara a, ponerse frente a, dirigir la cara hacia'  
 (AM; DAE; s.v. QBL).
- DE GRAN TIENPO: 'mayor de edad' (67a:3); (GVAM; s.v.);  
 Ar. al-mussinnāt 'viejas, mayor de edad'.
- DE AÍ A(L)RRIBA/ARRIBA: 'de allí para arriba' (75b:9; 76a:2; 135a:3; 258b:6);  
 (GVAM; no se recoge);  
 Ar. fa-ṣā'idan 'de allí para arriba'.
- DE DOS EN-DOS: 'dos cada una' (104a:5);  
 en el texto: "I-el=aṣala-de las anāfilas, de noche i de día, es-de dos  
 en-dos a(l)rrak<sup>as</sup>";  
 Ar. muṭannā muṭannā 'de dos en dos'.
- DE: 'desde' (213a:13; 225a:1); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "I bien-puede en-que rodee el-faziente aliḡram de Makka";  
 Ar. min 'de, y desde'.
- DEBDA/-s: 'deuda' (118b:13; 119b:8; 120a:2,4,5,8,9,11,12,13; 274b:10); (GVAM;  
 s.v.);  
 Ar. dayn 'deuda'.
- DEBDO 'obligación, deber'; (1b:12); (GVAM; s.v.);  
 Ar. farḡ 'obligación, deber'; jurídicamente: consigna dictada  
 claramente en el Corán y la Tradición que el creyente debe seguir  
 obligatoriamente, cuyo cumplimiento implica recompensa y cuyo  
 incumplimiento implica castigo; (FW,I: 17 y A: 190).
- DEBDO SOBRE LAS-MESMEDADES: ver "mesmedades".
- [DEÇENDER]: 'descender, bajar'; (GVAM; s.v.);  
deçiende (65b:8); deçienda (211a:6);  
 Ar. nazila 'bajar, desmontar'.
- DEDO DE CABO DEL-PULGAR : 'el dedo índice' (50a:7);  
 Ar. sabbāba 'dedo índice'.
- DEFALTAMIENTO: 'terminación, finalización' (57a:6); (GVAM; no se recoge);



Ar. *fawt* 'paso, terminación de un período de tiempo' (Abdessalem; s.v. FWT).

DEFALTAR<sup>1</sup>: 'faltar, pasar, perderse uno algo'; (GVAM; s.v.);  
*defaltar* (59b:5; 101a:9; 106a:10; 106b:1; 112b:13); *defaltó* (60a:12;  
80a:3; 81a:3,7; 101a:6; 113a:3)  
Ar. *fāta* 'pasar, perderse uno algo';

DEFALTAR<sup>2</sup>: 'descuidar, abandonar por negligencia'  
Ar. *farrāṭa* 'descuidar, abandonar por negligencia'.

DEFALTAR<sup>3</sup>: 'fallar, no poder' (301:9; 301b:8);  
esta acepción se traduce también por "defalleçer";  
Ar. *ʿağaza* 'no poder realizar algo, ser incapaz de'.

DEFALLEÇER<sup>1</sup>: 'no existir' (301b:9); cfr. *falleçer*; (GVAM; no se recoge esta  
acepción)  
*defalleçerá* (15b:4; 33b:4; 204a:9; 496b:1); *defalleçido* (33b:13)  
*defalleçca* (320a:13);  
Ar. *ʿadama-ḥu/* 'faltar, no tener, no existir'.

DEFALLEÇER<sup>2</sup> 'ser incapaz de, fallar, faltar' (GVAM; s.v.)  
*defalleçerá* (105b:9,11, 180b:1; 182a:7, 206b:11); *defalleçe* (167b:10);  
Esta acepción se traduce también por "defaltar".  
Ar. *ʿağaza ʿan* 'ser incapaz de, no poder con'.

DEFALLEÇER<sup>3</sup>: 'estar arruinado, faltarle a uno el dinero' (143a:3; 496a:10,12);  
(GVAM; no se recoge esta acepción);  
Ar. *aflasa, falas* 'ruina, pérdida de los bienes'.

DEFALLEÇER<sup>4</sup>: 'pasar, terminar'; (GVAM; no se recoge esta acepción);  
*defalleçerá* (206a:6); *defalleçido* (164b:13);  
Ar. *fāta* 'pasar, terminar'.

DEFALLEÇIDO<sup>1</sup>: 'el arruinado, el que no posee nada' (493a:11; 495a:12);  
Ar. *fallasa* 'arruinado'.

DEFALLEÇIDO/-A<sup>2</sup>: 'incapaz' (165b:9; 180a:12);  
Ar. *ʿāğiz ʿan* 'incapaz'.

DEFENÇAMIENTO: 'defensa, apartamiento, alejamiento' (52b:8); (Corominas, s.v.  
defender); (GVAM; no se recoge);  
en el texto, se coordina con "apartamiento"; (cfr. apartamiento)  
Ar. *yadfa ʿ dafʿan* 'empujar, apartar, alejar';  
Etim. Probablemente, la traducción se realizó de esta forma por una de  
las dos razones: a) la acepción latina de *defendere* 'alejarse, rechazar

(a un enemigo)', acepción poco aplicable al contexto; b) por error de interpretación del derivado de la raíz DF<sup>c</sup>, yadfa<sup>c</sup> 'empujar, apartar' confundiéndolo con otro derivado yudāfi<sup>c</sup> 'defender, proteger'.

[DEFENDER/-SE]<sup>1</sup>: 'protegerse, refugiarse, ampararse'; (GVAM: s.v.).

defiéndose con (51a:8); defienda (71b:4);

Ar. yasta<sup>c</sup>Id 'protegerse en, refugiarse en'; en el contexto, refugiarse en Dios contra algo, pedir su protección, (AM; DAE; s.v. <sup>c</sup>WD).

[DEFENDER/-SE]<sup>2</sup>: 'protegerse contra, defenderse de' (71b:4);

en el texto: "o que concojga sus-cabellos, que defienda con=aquello la-tierra";

Ar. yattaqī 'protegerse contra, defenderse de'

DELANTE: ver "de por delante".

DELIBRAR: 'delibrar, acabar, concluir' (440b:4,13); (DRAE: s.v.).

en el texto: "pues-si eslitará delibrar la-véndida, delíbrela";

Ar. imḍā 'firmar, confirmar';

(en 266a:8: el uso del verbo "delibrar" es erróneo debido a la confusión en el significado de dos derivados de la misma raíz NFD).

DEMANDA: 'asunto, cuestión' (28b:1); (GVAM: s.v.)

Ar. mas'ala 'cuestión, tema, asunto, problema'.

DEMANDAR: 'pedir' (66b:5; 90b:3); cfr. mostración y demostración; (GVAM; s.v.);

demande (23a:2; 24a:1); sea demandado (24a:4);

en el texto, forma parte de la expresión "demandar mostración" o "demandar demostración" como traducción del verbo árabe.

Ar. istaḏharat 'precaverse con, tomar precauciones'.

DEMOSTRACIÓN: 'período de tiempo como precaución, prueba' (23a:2,13; 24a:5); (GVAM; no se recoge);

Calco de significación de la raíz ḌHR (ver mostración);

la expresión "demandar demostración" traduce el término empleado;

en el texto: "i demande demostración con-tres días";

Ar. istaḏharat 'tomar sus precauciones, precaverse' (AM; ḌHR); en el contexto: dejar pasar cierto período de comprobación por cautela para saber si llegó al término de la menstruación.

[DEMOSTRAR/-SE]<sup>1</sup>: 'dejar ver algo externamente, por fuera'; (GVAM; no se recoge esta acepción);

se demuestra (28b:11); demuestre (67b:8);

Calco de significación de la raíz ḌHR (ver mostración);

Ar. ḏāhira, tubdī 'algo que se deja ver por fuera'.

[DEMOSTRAR]<sup>2</sup>: 'aclarar, probar';

demostrará (416a:2);

calco de significación de la raíz ZHR (ver mostración);

en el texto: "i no-sabr<sup>a</sup> el-conprador con su mesura, depués demostrará el-conprador sobre aquello, pues el está en=eslita, si querrá que pase la v<sup>e</sup>ndida, o si la querrá revocar";

Ar. zahara 'aclarar el caso, descubrir, probar'.

DENDENA: 'número impar' (176b:7); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i b<sup>a</sup>ñenlo dendena en-d=una-vez o tres o çinco";

Ar. witr<sup>an</sup> 'número impar'.

DENOSTAR: 'injuriar, infamar' (304b:10; 361b:13); (GVAM; s.v.);

denostará (361b:8);

Ar. qadf 'acusación de adulterio' (FW,II: 232).

DENTRA(s): 'probablemente relacionado con dentro' (191a:11); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i no-lo-alçe por ençima que pareçcan sus dentras de su cabeça";

Ar. daqn 'mentón, barbilla'.

DENTRAMIENTO: 'entrada, introducción' (390a:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. ilāğ 'entrada, penetración'.

[DENTRAR] FIANÇA: 'avaluar, garantizar';

con esta perífrasis, se expresa de varias formas el concepto de maçmūn 'persona avalada, garantizada, por quien se puso una garantía':

al-que dentrarán fiança a él (523b:11);

al-dentrado fiança-por=él (524a:1);

el dentrado fiança sobré=l (524a:3);

el-que dentraron fiança por=él (524a:7);

el que le dentraron fiança (524a:9);

[e]l-dentrado fiança por=él (524b:2);

Ar. maçmūn 'el avalado, el garantizado'.

[DENTRAR]<sup>1</sup>: 'entrar; empezar, començar' (2b:5; 12a:5; 55b:13);

Calco de significación de la raíz DHL (ver III.3.1.2.2.1)

en el texto: "I quien-dentrará a la-meçquida";

Ar. dahala 'entrar en un sitio'.

[DENTRAR]<sup>2</sup> 'entrar la hora, empezar, començar' (41a:9,10; 101b:13; 102a:2; 196a:9);

Calco de significación de la raíz DHL (ver dentrar<sup>1</sup>);

en el texto: "depués que y-á-dentrado la ora";

Ar. duhūl al-waqt 'comienzo del período específico de una oración'.

[DENTRAR]<sup>3</sup>: 'mezclar, agregar una cosa a la otra' (207a:9,12);  
Calco de significación de la raíz DHL (ver *dentrar*<sup>1</sup>);  
en el texto: "I no es bueno el-dentra[r] alḥaṣṣ sobre alḥaṣṣ, ni-al<sup>c</sup>umra  
sobre al<sup>c</sup>umra]" (207a:9);  
Ar. *idhāl* 'mezclar, agregar una cosa a la otra'.

DENTRAR<sup>4</sup>: 'convenir, casarse, penetrar, realizar el acto sexual' (336b:3);  
calco de significación de la raíz DHL (ver *dentrar*<sup>1</sup>);  
en el texto: "i depués la-aṭalaqará antes-del-dentrar con=ella";  
Ar. *dahala bī* 'convenir, mantener relaciones sexuales'.

DENUESTO(S): 'injuria, infamia' (292a:11; 568a:4); (GVAM; s.v.);  
Ar. *qaḍf* 'acusación de adulterio' (FW,II: 232).

DEPOSITAMIENTO: 'acción de depositar' (448a:8); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *al-muwāḍaʿa* 'depositar a la esclava en manos de alguna mujer para  
saber si está embarazada o no antes de su venta' (Abdessalem, s.v.  
WD<sup>c</sup>).

DEREJURERO(S): 'el que sabe de derecho' (198b:6,9; 567b:11); (GVAM; no se  
recoge esta acepción);  
en el texto: "los-derejureros,-de los del-saber con=el-juzgo";  
Ar. *dawī* 'adl 'los que imparten la justicia'.

DERRENCLIR<sup>1</sup>: 'abandonar, quitar, quitarse uno algo, arrancar' (14b:13;301a: 5);  
(GVAM, s.v.);  
*derrinclalo* (192a:3); *derrincla* (505a:4)  
en el texto: "sobré=l es derrinclirlos [borzeguies]" (14b:13);  
Ar. *ḥal<sup>c</sup>u-humā* 'quitarse uno una prenda puesta, derrocar, arrojar,  
arrancar' (DAE; s.v. HL<sup>c</sup>).

DERRENCLIR<sup>2</sup>: 'abandonarse, entregarse, dejar' (293a:3; 293b:3,10);  
*derrenclirá* (293b:12);  
calco semántico de acepción en el que el concepto de abandonar se  
traslada al romance de forma reflexiva;  
en el texto: "pues-si-le dará aṣidaq conforme sus-iguales, adebdéçese  
a ella-derrenclirle su-persona";  
Ar. *islām* 'entregar, abandonar'

DERRIBA: ver "par derriba de" 'encima'.

[DERRIBAR]: 'invalidar un hecho'; (GVAM; no se recoge);  
*derriban* (119b:8,9);  
calco semántico de acepción del verbo *saqaṭa* 'derribar, caer' e  
'invalidar';

en el texto: "I las-debdas-son-que derriban-a(l)zague de la-monedā" (119b:8,9);

Ar. *musqiṭ* 'que hace caer, derribar'; en el contexto, 'que invalida otro hecho'.

**DERRINCLIDA**: 'abandonada' (330b:13); ver "aṭalaq de derrincliimiento";

Calco semántico de acepción del verbo árabe *ḥalaʿa* cuya acepción concreta pasa al contexto jurídico (ver *derrenclir*);

Ar. *muḥṭaliʿa* 'mujer abandonada'; jurídicamente, se aplica a la mujer que paga una compensación para comprar su divorcio'.

[**DERROCARSE**]: 'derribar, caer, anular, invalidar' (10a:6; 46a:13; 208a:3); (GVAM; s.v.)

calco semántico de acepción del verbo *saqaṭa* 'derribar, caer' e 'invalidar';

Ar. *saqaṭa* 'caer, anular'; jurídicamente: 'anular, dejar de tener efecto'.

Traduce también con el mismo sentido y a través de un calco semántico de acepción de uno de los conceptos del verbo romance 'invalidar' el verbo árabe *baṭulat* 'derrocar, invalidar, hacerse nulo' (DAE; s.v. BTL).

**DES-QUE**: 'desde que, antes' (324b:3); (GVAM; no se recoge);

Ar. *qabl* 'antes'.

**DESCAECIENTE**: 'que decae, que pierde fuerza' (365b:8); (GVAM; no se recoge);

Calco de significación de la raíz *WQʿ*; el uso del prefijo "des-", con sentido negativo, induce a un error de interpretación (ver *acaecer*); en el texto: "I la-despartencia de los-del=alliʿān es revocación de sin aṭalaq, i-es-descaeciēte con fazer alliʿān el-marido i la-mujer";

Ar. *wāqifa* 'efectiva, válida'.

[**DESCAMIAR**]: 'descambiar, devolver lo comprado a cambio de dinero u otro artículo'; (GVAM: s.v.).

*descamiará* (151a:7)

en el texto: "I si-los mercará el-dueño del=azaque i los-descamiará";

Ar. No tiene su equivalente en el texto árabe; sin embargo, el significado se aproxima bastante al sentido deducible por el contexto.

**DESCREÍDO**: 'no creyente' (39a:11) cfr. *descreyente*. (GVAM; s.v.);

Ar. *kāfir* 'el que no cree en Allah'.

**DESCREYENTE**: 'no creyente' (9b:11); (GVAM; s.v.);

Ar. *kāfir* 'el que no cree en Allāh'

DESCUETAMENTE: 'escuetamente, exclusivamente, absolutamente' (39b:4); (GVAM; no se recoge);

Ar. *bi-muğaraddi-hi* 'exclusivamente, absolutamente, sin relación con otro elemento' (DAE; s.v. ĠRD).

[DESDAYUNAR]: 'romper el ayuno';

desdayune: (155a:13);

se utiliza también la forma "esdayunar" como sinónimo; cfr. esdayunar;

Ar. *al-fiṭr* 'dejar el ayuno'.

DESEÑADO: 'desechado' (335b:13; 336a:3); (GVAM; no se recoge);

Ar. *yanfī-hi* 'negarlo, rechazar'.

DESEMIDA: '??' (402b:1);

No corresponde a un término árabe específico.

DESENTARSE: 'sentarse' (74b:9; 75a:6,7); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i no-se vuelva a desentar"

Ar. *ḡulūs* 'sentarse'.

DESDAZER: 'deshacer, descolocar' (19b:13); (GVAM: s.v.);

Ar. *nuqḏ* 'deshacer, destruir, estropear' (AM: NQD).

DESFEAMIENTO: 'afeamiento' (556a:13; 556b:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-šayn* 'desfigurar, afear'.

DESFEUZANTE: 'desahuciado, desesperado, sin esperanza' (18b:9); (GVAM: desfeuzar);

en el texto: "I quien-estará desfeuzante del-agua";

Ar. *āyīs* 'sin esperanza, desesperado'.

DESFER: 'deshacer' (459a:9); (GVAM; no se recoge);

Ar. *fash* 'deshacer, anular'.

DESFEUZADA: 'desahuciada, sin esperanza, menopaúsica' (373a:10; 405a:2); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i la-de gran tiempo la-desfeuzada de purgación";

Ar. *al-yā'īsa* 'desesperada'.

DESFEUZAMIENTO: 'desahucio, falta de esperanza' (403a:6; 403b:9; 404a:2); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I si-será de las que no-les viene la-flor por desfeuzamiento, o por no-ser de edad";

Ar. *ya's* 'falta de esperanza'.

DESIDAMIENTO: 'desidia' (345b:9); (GVAM; no se recoge);

Ar. rafq̄ 'negligencia, rechazo'.

DESIPAR: 'disipar, soltar, desprender' (301a:4,13); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "i-eslite a el-señor en-su desipar, si-a él fizo  
maleficio con-caloniari su-maleficio";

Ar. iftikāk 'soltar, desprender'; en el contexto, se aplica a que el  
dueño lo suelte de su compromiso como cautivo a plazo y se convierte  
en siervo al pagar el dueño la multa o compensación por lo que hizo  
(Muw; 795; Abdurrahman; AM; DAE, s.v. FKK).

DESITAR/-se<sup>1</sup>: 'negar, rechazar, no confirmar' (321b:1; 366a:3; 489a:2;  
490a:13); (GVAM; s.v.);

desitará (321a:11); desítase (336a:11; 366a:5);  
Calco de significación de la raíz NFY que recoge todas sus acepciones;  
(ver III.3.1.2.2.1.);  
Ar. nafā-hu 'negarlo'.

DESITAR<sup>2</sup>: 'no confirmar, no probar' (563a:4);  
calco de significación de la raíz NFY (ver desitar<sup>1</sup>);  
en el texto: "farán con=el los]-fecho que desite poder i no-poder  
con=él" (563a:4);  
Ar. tantafī 'no se confirma algo'; en el contexto, no se confirma la  
sospecha, presunción.

DESMENUIMIENTO: 'lo desmenuído, quebrado' (199a:2); (GVAM; no se recoge);  
Ar. kasr 'fracciones'.

DESOBEDIENCIA: 'desobediencia' (245a:3,5,13); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "i si-fará la-desobediencia, adebdéçesele la-obediencia  
rescolgada con=ella" (245a:5 a 7);  
Ar. 'āşin 'desobediente'; no hubo calco morfológico.

DESOBEDIENCIA: 'desobediencia' (14b:12); cfr. desobediencia.

DESPARTENCIA: 'separación, alejamiento' (333b:9); (GVAM; s.v.);  
Ar. al-furqa 'separación, alejamiento'.

DESPARTIDO(S): 'separado, esparcido, no agrupado; holgado' (46a:5; 70a:3;  
179a:9); (GVAM; s.v.);  
calco de significación de la raíz FRQ (ver partir);  
Ar. mutafarriqūn, mafāriqi-hi 'separados, esparcidos, no agrupados;  
separaciones, holgadas'.

DESPARTIMIENTO: 'separación, distinción, alejamiento' (169b:11); (GVAM; s.v.);  
Ar. farq 'distinción, separación'.

[DESPARTIR]<sup>1</sup>: 'separar, dividir'; cfr. *espartir*; (GVAM: no se recoge todas las acepciones);

*despartir* (18a:9); *desparta* (4a:3; 6b:9; 176b:2); *despartirá* (4a:10);

*despartan* (138a:9);

Calco de significación de la raíz FRQ (ver *partir*);

se utiliza como sinónimo "*apartar*"<sup>2</sup>;

en el texto: "la-escusa .. que pasa .. en-que *desparta* el-*ṭahur*" (4a:3);

Ar. *tafriqat* 'división, separación en partes'.

[DESPARTIR]<sup>2</sup>: 'diferenciar, distinguir entre dos cosas' (82a:12);

calco de significación de la raíz FRQ (ver *partir*);

Ar, *yufarriq* 'diferenciar, distinguir entre dos cosas'.

DESPEDIMIENTO: 'despedida' (234a:5,8,11,13; 234b:1,3,6,7); (GVAM; s.v.);

Se utiliza también *despedida*;

Ar. *wadā*<sup>c</sup> 'despedida'.

DESPENDAR: 'gastar' (500b:3); cfr. [*despender*]; (GVAM; no se recoge);

Ar. *nafaqati-hi* 'gastos'.

[DESPENDER]: 'expendar, gastar'; cfr. *espendar*; (GVAM; no se recoge);

*despienden* (151b:9); *despendida* (152a:12); *despenderá* (514b:12,13);

Ar. *yanfiqūna-hu* 'lo que gastan'.

DESPENDIMIENTO: 'expendimiento, gasto' (182b:1; 274b:8); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i-*adebdéçese* a quien-lo tomó a loguero, lo-que finca-*de* su-*despendimiento*" (182b:1);

Ar. *nafaqati-hi* 'sus gastos'.

DESPENSANTE: 'confiado, sin malos pensamientos' (327b:10); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "pues a él es en-que camine con=ella, cuando es-*despens*-ante sobre=lla, i-es-bueno a ella";

Ar. *ma'mūn*<sup>aa</sup> *alay-hā* 'existir seguridad respecto a ella'.

DESPERJURARSE: 'faltar al juramento'; (GVAM; no se recoge);

se-*desperjurará* (251a:7);

se utiliza con el mismo significado que "*esperjurar*".

Ar. *ḥanaṭa* 'faltar al juramento'.

DESTORNARSE: 'desviar, alejar, rechazar' (305b:6); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i la-otra que él=es sano, i que pasa-con darlo por pasadero ella, cuando será cerca, i-afuéllase con-su *destornarse de* ella" (305b:6);

Ar. *raddi-hā* 'negación, rechazo'.



[DESTREBUÍR]: 'administrar, distribuir'; cfr. estrebuír; (GVAM; no se recoge);  
destrebuya (528b:13);  
Ar. yataşarraf 'administrar, actuar'.

DESVAZIANTE: 'fluído, caudaloso'; cfr. agua desvaziante.

DESVAZIAR: 'vaciar, derramar' (176b:4); cfr. esvaziar (GVAM; no se recoge);  
en el texto, se coordinó con el verbo "expandir";  
Calco de esquema de la raíz FYD (ver III.3.1.2.2.2.);  
en el texto: "depués espanda i desvazie el=agua sobre todo su-cuerpo";  
Ar. yufiḡ 'desbordar, rebosar'.

DESVÍAR<sup>1</sup>: 'entregar, pagar' (121b:11); (GVAM; no se recoge);  
Calco de coincidencia léxica entre 'alejar, apartar' y 'entregar,  
pagar' (ver III.3.1.2.2.3.);  
Ar. dafa<sup>a</sup>-hu 'entregar, pagar'.

DESVÍAR<sup>2</sup>: 'apartar, alejar' (10b:12); (GVAM; no se recoge);  
calco de coincidencia léxica; (ver desvíar<sup>1</sup>);  
Ar. daf<sup>a</sup>-hā 'acción de alejar, apartar'.

DESYERRADO: 'errado, extraviado' (460b:12); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
Ar. al-şārid 'perdido, extraviado'.

DETALLAR/-SE: 'tallar, cortar, interrumpir; alejarse' (108a:5); (GVAM: no se  
recoge esta acepción).  
detalle (17b:13; 23b:8; 41b:8; 56a:8; 70a:10); se detalla (22a:12);  
detallará (224a:13);  
Ar. yaqaṭa<sup>c</sup>, qaṭ<sup>c</sup> 'tallar, cortar, interrumpir'.

[DETARDAR]: 'retrasar, hacer algo tarde'; (GVAM; no se recoge);  
detardará (350b:12);  
Ar. abṭa'at 'hacer algo despacio, lentamente'.

DETERMINACIÓN: 'límite, limitación, término' (22b:3,7); (GVAM; no se recoge  
esta acepción);  
Ar. ḥadd 'límite, limitación'.

DETIMIENTO: tal vez 'detenimiento' (329b:13); (GVAM; no se recoge);  
Calco de significación de la raíz WQF (ver III.3.1.2.2.1.);  
en el texto: "i su-tornamiento es detimiento sobre su ser rico";  
Ar. mawqūf <sup>a</sup>alā 'depende de'.

[DETRASPORTAR]: 'olvidar, trasponer'; (DRAE; s.v. trasponer 'enajenarse uno de la razón o del sentido por pasión o éxtasis o accidente'); (GVAM; no se recoge);

en el texto, el vocablo está coordinado con el verbo olvidar y traduce correctamente el verbo árabe.

detraspuerta (88b:11);

Ar. *nusiya* 'lo que es olvidado'.

DETVUIDO: 'detenido, dependiente de' (283a:12); (GVAM; no se recoge);

calco de significación de la raíz WQF (ver detimiento);

en el texto: "I lo-que dará, i lo-que fará aşadaqa con=ello en-su enfermedad, pues es-detuvido sobre su-muerte o su-salud";

Ar. *mawqūf* 'alā 'depende de'.

DEUDA: ver "venta de las deudas".

DEVANTADO: 'levantado, de pie' (48a:10);

Ar. *qā'im*<sup>23</sup> 'levantado, erguido, de pie' (DAE; s.v. QWM).

DEVANTANTE PERCURADOR: 'el que encarga a otro' (540b:7; 541a:10);

Ar. *al-muwwakil* 'el que hace la procuración'.

DEVANTANTE: 'responsable permanente' (476b:10,11);

Calco de significado en el que se trasladó al romance la primera acepción del verbo árabe "levantar";

Ar. *al-muqīm bi-hi/la-hu* 'responsable permanente que reside en el lugar'.

DEVANTAR/-SE<sup>1</sup>: 'levantar, alzar' (47b:8,9,12; 49a:11; 58a:12); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i-al-devantar la-cabeça-de=llo";

Ar. *rafa'a* 'levantar, poner en alto'.

DEVANTAR<sup>2</sup>: 'levantar, anular, suprimir' (159b:5);

Ar. *rafa'a* 'an-hu 'eximir, levantar, perdonar'.

DEVANTAR<sup>3</sup>: 'celebrar, realizar el ritual de al-*iqāma*'; cfr. *aliqāma*.

devante: (40b:11); devantarán (41a:1); devantado (112a:1);

calco de significación de la raíz QWM (ver III.3.1.2.2.1.);

Ar. *aqāma* 'celebrar, realizar *al-iqāma*'.

DEVANTAR<sup>4</sup>: 'tener pruebas' (442b:13);

Calco de significación de la raíz QWM (ver devantar<sup>3</sup>);

en el texto: "i-es-por=un igual, enta-mī, que devante a él-prebas sobre su-perdir";

Ar. *qāmat bayyina* 'tener pruebas'; léxicamente, levantar.

DEVEDADO: 'vedado, prohibido' (17b:1; 35a:10; 67a:6); cfr. vedado. (GVAM; s.v.);

Ar. muni'ū 'prohibición, no permitir'

DEVEDAR: 'prohibir, negar' (30b:2); (GVAM: s.v.) cfr. vedar; (GVAM; s.v.);

Ar. man'ū 'prohibición, negación' (DAE; s.v.).

[DEVOLVER]: 'dar la vuelta, volverse el sol, girar' (38a:6) cfr. volver. (GVAM; no se recoge);

Ar. zālat 'cuando el sol empieza a descender hacia occidente'.

DEXA/-s: 'manda testamentaria, legado' (178a:13; 181a:2;274b:4;6); (GVAM; s.v.);

Ar. al-waṣiyya 'testamento, lo que deja dicho el que hace el testamento en como proceder con la herencia que deja; sólo se hace efectivo a la muerte del que lo hizo y es alrededor del tercio de su riqueza' (FW,II: 621; A,II: 321, nota 3).

DEXADO(S): 'dejado, no realizado' (89b:12); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. matrūkāt 'lo dejado, no realizado'; en el contexto, se refiere a las oraciones que no se hicieron a su hora. Se contrapone en el texto a maf'ūlāt 'los fechos, las oraciones que se hacen a su hora'.

DEXAMIENTO: 'legado, dejado en herencia' (274b:7); (GVAM; no se recoge);

Ar. tarika 'lo que deja la persona en dinero o derechos después de su muerte, herencia' (A,II:321, nota 4)

[DEXAR]<sup>1</sup>: 'anular, cancelar, suprimir'; (GVAM: s.v.)

dexe (24b:7);

Ar. talgī 'anular, cancelar, suprimir, eliminar' (DAE;s.v. LGY).

[DEXAR]<sup>2</sup>: 'quedar, residir, permanecer' (171b:4,12);

en el texto: "pues-que dexe en-la meçquída la-noche de la-Pascua";

Ar. yuqīm 'permanecer, quedar'.

DEZINUEVE: 'diecinueve' (42a:11; 127a:11) (GVAM; s.v.).

DEZIR(ES): 'transmisión; narración, relato' (13a:3; 15a:8; 17a:11,13; 40b:2); (GVAM: s.v.);

en el texto: está coordinado con el préstamo léxico arrewayas; cfr. arrewayas; en el texto: "i estos dos-dezires i-arrewayas-por.. ";

Ar. riwāya 'transmisión oral de una tradición, narración, relato'; (AM; DAE; s.v. RWY)

DEZISIETE: 'diecisiete' (42a:10) (GVAM; s.v.)

DIAMETRE: 'herida o traumatismo en la duramadre, la meninge externa' (556a:4; 558b:13; 561a:10); (GVAM; no se recoge);

Calco semántico de acepción (ver III.3.1.2.2.4.);

Seguramente proviene del latín dura mater;

en el texto, se explica el término como sigue: "la-diametre es la-ferida que arrapa la-cobertura de los miollos, el-casco, i se parecen los-miollos";

Ar. *ma'mūma* 'herida en la piel que rodea el cerebro' (Muw:863, 849; AM: s.v. AMM).

DIEÇ: 'diez' (112b:1; 127a:9). (GVAM; s.v.);

se utiliza también "diez" (117b:7);

DIENTE: 'edad' (139b:11; 257b:13); (GVAM; no se recoge);

Calco semántico de acepción del sustantivo árabe que tiene dos acepciones: edad y diente;

en el texto: "i cuando prenderá, el-que lleva el-cargo, del-señor del-ganado di-ente menos-del-diente" (139b:11);

Ar. *sinn* 'edad; diente'.

Ver también "los del diente".

DILATAMIENTO: 'aplazamiento, dilación, largas' (180b:11); (GVAM; no se recoge);

Ar. *taswif* 'aplazamiento, dilación'.

DĪN: ver a(1)ddīn.

DÍOSA: 'de muchos días, mayor' (588b:8); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I bien-puede en-que dé a(1)ssalām el-onbre sobre la-mujer diosa i es la-grande";

Ar. *al-mutağalla* 'mayor de edad'.

ver también "virgen diosa".

DISFAMADOR(ES): 'difamador' (568a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *qadafa* 'difamadores'.

[DISFAMAR] 'difamar'; (GVAM; s.v.);

disfamará (570b:8);

se utiliza también "difamar";

Ar. *qadf* 'difamación'.

DITA: 'subrogación' (430a:6; 525a:12); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-ḥawāla* 'subrogación, delegación de un crédito, de una deuda' (Muw:750; Abdessalem, s.v. HWL; FW,II:563).

DĪTO(S): 'dicho' (167b:4);

Ar. *qawlān* 'dos dichos'.

DIVERSA(S): 'diversa' (573a:11); (GVAM; no se recoge);

Ar. šattà 'diversa'.

DO: 'donde' (109a:12; 229a:1; 557b:8; 592a:4); (GVAM; s.v.);

Ar. ḥaytu 'donde'.

DOLENCIA: 'dolencia, enfermedad' (27a:3; 32a:13); cfr. malawtia; (GVAM; s.v.);

para traducir el término árabe, se especificó que se habla de la sangre que le viene a la mujer por enfermedad;

en el texto: "la que le viene sangre por dolencia" (27a:3);

Ar. al-mustaḥāḍa 'la mujer que tiene sangre por enfermedad fuera de los días de menstruación o del flujo que sigue el parto' (FW,I:109).

DONATIVA/-S: 'donación que se hace de las datileras a alguien' (428a:1); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. ʿariyya 'donación que puede hacer uno de una o unas datileras específicas a alguien que necesite el fruto'.

La traducción es poco precisa porque no refleja, como lo hace el término árabe, el objeto de la donación. (FW,II: 495; Muw: 619).

DONZELLA: 'muchacha' (22b:11); (GVAM; s.v.);

Ar. ḡāriya 'muchacha' (AM; s.v. GRY).

DOSENO/A: 'segundo' (85a:10; 540a:7; 560a:8); (GVAM; s.v.);

Ar. itnatayn; ṭānī 'segundas, segundo'.

DOSTANTO: 'otro tanto' (38a:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. miṭlay-hu 'como él, parecido a él'.

DOTRINAR: 'adoctrinar, educar' (501a:2); (GVAM; s.v.);

Ar. ta'dīb 'educar'.

[DUBDAR]: 'dudar'; (GVAM; s.v.);

dubdará (20b:6; 69b:7; 84b:2);

Ar. šakkat, aškala 'dudar'.

EA SI: 'expresión interrogativa de duda' (323a:2; 370b:9; 482b:8) (GVAM; s.v.);

Ar. hal 'qué'.

[ECHARSE]: 'acostarse, yacer junto a'; (GVAM: s.v.);

se eche (21b:5);

Ar. yuḍāḡiʿuha 'acostarse, yacer junto a' (DAE; s.v. ḌĠʿ).

EDAD: ver "ser de edad" 'alcanzar la mayoría de edad';

"llegante a la edad" 'el que llega a la edad adulta';

"llegar a edad" 'llegar a la adolescencia'.

EDAMIENTO(s): 'el ser humano' (202b:10); (GVAM; no se recoge);

Préstamo léxico basado sobre el adjetivo árabe *ādamī* en su forma singular, con terminación romance;

en el texto: "I bien-puede en-que talle datilera i lo-que semella de lo-que lo-plantan los edamientos";

Ar. *al-ādamiyyūn* 'los seres humanos'.

EL DE VILLA: 'el de la ciudad, residente'; (12a:13; 44b:4); (GVAM; no se recoge);

en contraposición al caminero 'viajero';

en el texto: "el-de villa";

Ar. *muqīm* 'residente, no de viaje'.

EL/LOS DE LA FE: 'tributarios' (67a:7; 240b:4; 311b:10);

en el texto: "los sujetos de los descreyentes" (473b:nota 2);

Ar. *ahlu l-dīmmat* 'cristianos y judíos que vivieron bajo el poder musulmán según un tratado establecido, pagando tributos'.

La traducción se efectúa de este modo porque la palabra romance "fe" significa 'palabra que se da o promesa que se hace a uno con cierta solemnidad o publicidad'; el término *al-dīmma* significa 'pacto, tratado, garantía, promesa' (AM; DAE; s.v. *DMM*); de allí, la similitud entre las dos acepciones.

EN EL SER: 'en el acto' (27b:6; 35b:2)

ver "ser".

EN ESA ORA: 'en aquel entonces' (203a:12);

en el texto: "pues-no es a él, en=esa ora, el comer de=lla";

Ar. *hīna'iqin* 'entonces'.

EN TROCA DE: 'a cambio de' (418b:8); cfr. troca;

Ar. *badal<sup>an</sup> min* 'a cambio de'.

ENA: 'en la' (351a:8); (GVAM; s.v.);

ant. *enna* > en la;

Ar. *fī* 'en'.

[ENBARAÇARSE] 'confundirse, estorbar'; (GVAM; s.v.);

*enbaraçars=án* (168a);

en el texto: "I quien-será cativo en-tierra de los enemigos años-muchos, i-enbaraçars=án-sobré=l los meses";

Ar. *iltabasat* 'confundir, mezclar'.

ENBRIAGO/-s: 'borracho' (44a:2; 267a:11; 562b:13); (GVAM: no se recoge con esta acepción);

Ar. sikrān 'borracho, ebrio'.

ENBRIAGUESCA: 'borrachera' (8b:3) (GVAM: no se recoge esta acepción);

Ar. sukr 'borrachera'.

ENCANTANTE: 'inclinado' (341a:9); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I bien-puede en-que creçca ad=alguna-de=llas sobre la-otra en-su-despensa .... o fueras-de aquello-del=apiadamiento con=ella, cuando será más encantante a ella";

Ar. amyāl ilā 'más inclinado hacia, tener más simpatía por'.

[ENCARGAR]: 'ser una carga sobre alguien' (287a:13); (GVAM; no se recoge);

en el texto. "I si-se le encargará deuda en-su vida";

Ar. rahaqa-hu 'le pesa, le cansa'.

ENÇELA: 'concubina' (10b:12); (GVAM; s.v.);

etimo. del latín "ancilla" 'esclava'; it. "ancella"; fr. "ançele"; prov. "ancella"; en Santillana "ancilla";

en el texto: "I quien-se le escurrerá su esperma por apetito o porlargamiento de moçedad, que le=s posible desviar aquello con=el tomar ençela o con ca{r}sarse";

Ar. al-tasarri 'tener una esclava o sirvienta a la que se la instala en una casa, concubina' (AM; s.v. SRR).

ENÇELADO: 'cubierto, encubierto, oculto' (356b:3); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i-asimesmo lo-claro del=açalag i su ençelado entr=ambos a dos, no-se vuelven-con la-volun-tad al=apropiar";

Ar. kināyatu-hu 'lo oculto, lo menos claro'.

[ENÇELAR/-SE]: 'esconder, ocultarse, encubrir'; (GVAM; s.v.);

del lat. in celāre 'ocultar';

se ençela (193b:4); ençela (210b:4); ençeló (449b:6);

en el texto: "bien-puede leír en=ello a quien-lo ençela en-su-persona" (210b:4);

Ar. hufiya 'escondido, oculto'; kutima 'callado, oculto'.

ENÇERADO: 'recipiente hecho de tela encerada e impermeabilizada' (274a:12);

(GVAM; no se recoge);

Traducción adaptada al medio;

Ar. tal vez de al-naqīr 'trozo de madera que se ahueca en forma de cuenca donde se hacen fermentar algunos productos' (AM; s.v. NQR).

[ENÇERTARSE]: 'estar presente, asistir personalmente'; cfr. açertarse; (GVAM; no se recoge);

- se=[e]nçierta (312a:12);  
 en el texto: "I si-se casará la-cativa-de sin liçençia-de su-señor,  
 pues ello es-sobre dos-maneras:-si se=nçierta ella a la-firma con-su-  
 persona" (312a:12);  
 Ar. bāšarat 'supervisar, estar presente durante'.
- ENÇIMA: 'encima, sobre' (13a:10); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "unos ençima-de otros";  
 Ar. fawqa 'encima, uno sobre el otro'.
- [ENCOMENDAR]: 'encargar a uno alguna cosa o que cuide de ella' (122a:13);  
 (GVAM; no se recoge);  
 Ar. awda<sup>ca</sup> 'dar en depósito, confiar'.
- ENCOMIENDA: 'depósito' (511b:1); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 Ar. wadī<sup>ca</sup> 'depósito'.
- [ENCONTARSE]: 'desviarse, alejarse de'; (GVAM; no se recoge);  
 encuéntese de (219b:1);  
 en el texto: "depués, encuéntese-de=lla después-de su-lançar a ella  
 ad=a su-içquierda";  
 Ar. inḥarafa <sup>ca</sup>an 'desviarse de, alejarse de'.
- [ENCONTRARSE]: 'chocar'; (GVAM; no se recoge);  
 se=ncontrarán (531a:3);  
 Ar. iṣṭadama 'chocar'.
- ENCORADA(S): 'de cuero' (12b:13); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. muğalladayn 'hechas de cuero'.
- ENCORPORADA: 'herida en las entrañas' (556a:6; 560a:12; 561a:9); (GVAM; no se  
 recoge);  
 calco semántico de acepción (ver III.3.1.2.2.4.);  
 en el texto: "I la=ncorporada es-la-ferida que llega al-cuerpo"  
 (561a:9);  
 Ar. ḡā'ifati-hi 'herida en las entrañas' (Muw:863, 849; AM, s.v. GWF).
- [ENCOSCAR]: 'cuajarse, formarse una cáscara, cerrarse la flor'; (GVAM; no se  
 recoge);  
 encuesca (426b:6);  
 verbo derivado del sustantivo "cuesco" 'hueso de la fruta';  
 Ar. <sup>ca</sup>aqd<sup>ca</sup> 'cerrar la flor en fruto, cuajarse'.
- ENCREEDOR(ES): 'acreedor' (288a:1); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. guramā' 'acreedores'.



ENCRESTEAR: 'acción de fijar los precios de la mercancía por parte de la autoridad' (437b:3); (GVAM; no se recoge);

Ar. *tas'īr* 'poner precio la autoridad a la mercancía'.

ENDE: 'allí, en aquel lugar' (179a:1; 325a:12; 379b:1; 436a:1; 504b:4; 536b:3,9); (GVAM; s.v.);

del lat. *inde*;

en el texto: "I si-dirá a su-mujer: vest=ende de mí, o salta-de mí" (379b:1);

Ar. No corresponde a ningún término específico.

[ENDEGOLLAR]: 'ahogar, asfixiar, estrangular'; (GVAM; no se recoge);

endegollará (268a:12);

Ar. *hanaqa* 'ahogar, asfixiar, estrangular'.

ENDEREÇERA DE: 'frente a'; (114b:6; 151a:13; 186a:6); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I-el-que faze aṣala sólo, dé a(l)ssalām en=endereçera de su cara";

Ar. *tilqā'*, *izā'* 'frente a, delante de, respecto de'.

ENDEREÇERA DE CONFRONTANTE: 'enfrente de, delante de' (186a:6); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ḥizā'* 'frente de, paralelo a'.

ENDIABLADO/-s: 'loco, el que pierde el sano juicio' (39a:7,12; 267a:11); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. *maḡnūn* 'loco, el que pierde el sano juicio'.

ENDIABLAMIENTO: 'locura, pérdida del sentido común' (8b:2; 322a:3); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. *al-ḡunūn* 'locura, perder el sentido común'.

ENDIÇIO/A-s: 'indicio' (551a:9; 549b:10; 550a:3,10); (GVAM; no se recoge el término en su género fem.);

Ar. *lawt* 'presunción grave de asesinto' (Abdessalem; s.v. *LWT*).

ENDOBLEGO(s): 'doblecetes, pliegos' (14a:13); (GVAM; no se recoge);

Ar. *guḡūn* 'pliegos, doblecetes' (AM; s.v. *GDN*; A,I: 200, nota 4).

ENDOLOREÇER: 'causar dolor' (571b:7); (GVAM; s.v.);

Ar. *īḡā'* 'causar dolor'.

ENDONADOR: 'el que hace la donativa' (428a:7); (GVAM; no se recoge); se utiliza también "donador";

Ar. *al-mu'riyyu* 'el que hace la donación de datileras'.

ENERBOLADA: 'envenenada' (264a:9); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I quien-tirará a la-caça con-saeta enerbolada i la-  
matará, no-pasa su-comerla";  
Ar. *masmūm* 'envenenado'.

[ENFAZENDARSE]: 'desviarse la atención por una ocupación cualquiera; distraer-  
se'; (GVAM; s.v.);  
s=enfazendará (54a:6); se enfaziente (171a:6);  
Ar. *tašāgala* 'ocuparse con, desviar su atención en, distraerse con'  
(DAE; s.v. SGL).

ENFAZENDADO(S): 'ocupado, distraído' (238a:8); (GVAM; s.v.);  
Ar. *mutašāgilīn* 'ocupados, distraídos'.

ENFERMERÍA: 'enfermedad' (247b:6); (GVAM; s.v.);  
Ar. *marāḡ* 'enfermedad'

[ENFESTILLARSE]: 'enderezar, levantar la mirada' (GVAM, s.v.);  
se=enfestille (51b:6, 7);  
Ar. *yaqnaʿ* 'levantar los ojos, la mirada' (AM; DAE; s.v. QN<sup>o</sup>).

[ENFORCAR]: 'ahorcar, colgar'; (GVAM; s.v.);  
enforquen (577a:9);  
en el texto: "I su-sentençia es la-muerte, que lo-maten, o que lo  
enforquen";  
Ar. *al-ṣulb* 'colgar en una cruz'.

[ENFRANQUEÇER]: 'hacer franco; liberar'; cfr. franquear; (GVAM; no se recoge);  
enfranqueçca (203b:3);  
Ar. *yubdil* 'cambiar, reemplazar, sustituir por' (Abdurrahman; 153b;  
DAE; s.v. BDL);  
La traducción es poco precisa ya que no se trata de liberar sino de  
cambiar o sustituir por otro animal de sacrificio, soltando al  
primero.

ENGAÑO: ver "venta de engaño".

ENGASTONADA(S): 'engastada, encajada' (127a:1); (GVAM; s.v.);  
Ar. *al-muffaṣal* 'dícese de un collar engarzado, con piedras intercala-  
das'.

ENGORDEÇER: 'aumentar, multiplicar' (557a:4); cfr. engordeçido; (GVAM; no se  
recoge);  
calco de significación de la raíz GLZ (ver III.3.1.2.2.1.)  
Ar. *al-ṣaḡliṣ* 'aumentar, crecer' (Muw:867).

- ENGORDEÇIDO<sup>1</sup>: 'firme, seguro' (550a:12; 557b:2,4); (GVAM; no se recoge);  
 Calco de esquema de la raíz GLṢ cuya acepción principal es 'gordo';  
 (ver engodeçer);  
 en el texto: "I-el-jurar en-las juras es engordeçido";  
 'firme, seguro' (550a:12);  
 Ar. *yamīn mugallaḏa* 'juramento afirmado, seguro';
- ENGODERÇIDO<sup>2</sup>: 'aumentado, crecido' (557b:2,4; 559a:6);  
 Ar. *al-diyya al-mugallaḏa* 'pena pecuniaria por homicidio aumentada'.
- ENGRADUADO(s): 'ordenado en escala' (306a:); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "depués, los-parientes, que son-depués-de aquello engraduados sobre los grados-de los-parentescos";  
 Ar. *murattaba* 'puesto en grados, por orden de graduación, de escala'.
- [ENGRANDEAR]: 'alabar, enaltecer, rezar' (480b:6); (GVAM; no se recoge);  
 Calco de esquema de la raíz ʿẒM, (ver III.3.1.2.2.);  
 en el texto: "I juren los judíos i los cristianos en-donde engrandean de las iglesias i la-sinogas";  
 Ar. *yuʿazzimān* 'alabar, enaltecer'.
- [ENHALLAR]: 'hallar, encontrar'; (GVAM; no se recoge);  
 enhallará (70a:9);  
 en el texto: "i después enhallará al-medio-de su aḡala";  
 Ar. *waḡada-hu* 'encontrar algo, hallar'.
- ENIYA: 'intención, voluntad firme' (155b:1,4,9,12);  
 Préstamo léxico basado sobre el nombre con el artículo definido incorporado a la palabra con *imāla*.  
 Ar. *al-niyya* 'la intención que tiene que preceder todo acto ritual'.
- ENJURIÁN: 'injusta' (138a:1);  
 forma aragonesa de elipsis de -te;  
 en el texto: "pues es enjurián de sin-razón del-que le sea tomado de-llo" (138a:1);  
 Ar. *muzlima* 'injusta'.
- ENPARA<sup>1</sup>: 'amparo, resguardo' (52a:8,11,12; 529a:3; 592b:1)); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *satra* 'resguardo, amparo, algo con que ocultarse, protegerse';
- ENPARA<sup>2</sup>: 'protección, garantía';  
 calco semántico de acepción entre los dos conceptos de protección;  
 Ar. *kafālāt* 'protección, garantía' (AM; DAE; Abdessalem; s.v. KFL).
- ENPARADOR: 'el que fía, el que se hace garante de alguien' (524b:13);  
 Ar. *kaffī* 'garante, fiador'.

ENPARAR<sup>1</sup>: 'secuestrar, embargar' (194b:5) (DRAE: s.v. emparar); (GVAM; no se recoge esta acepción);

del lat. vulg. anteparāre 'preparar';

Ar. *ṣāla* 'alay-hi 'atacar, caer sobre' (AM; DAE; s.v. ṢWL).

[ENPARAR(SE)]<sup>2</sup>: 'hacerse garante de alguien, amparar'; (GVAM; s.v.);

se=mparará (524b:11);

Ar. *takaffala* 'fiar, hacerse garante de'.

[ENPARECHAR/-SE]: 'poner una cosa a nivel con otra, igualar' (DRAE; s.v. emparejar); (GVAM; no se recoge);

se=mparechen (99b:6); enparejado(s) (99b:7); se enparecha (141a:10)

Ar. *taʿtadil*, *tastawī* 'ponerse recto, a nivel, enderezar una línea' (FW,I: 212).

ENPEGUNTADO: 'recubierto de alquitrán' (274a:12); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-muzaffat* 'recubierto de alquitrán' (AM; DAE; s.v. ZFT; A,I: 410, nota 3).

ENPERDURA: 'pérdida, estropicio' (502a:12); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I quien devantarán a él probanças sobre=nperdura de peñoras entrénsicas";

Ar. *talaf* 'estropicio, pérdida'.

ENPERO: 'empero, sino que' (47b:3); (GVAM; s.v.).

Ar. *illā* 'salvo, sino que'.

[ENFILMAR]: 'emplastar, poner pilmas'; cfr. *pilma*; (GVAM; no se recoge);

enpilmará (260a);

Ar. *ḡabbara-hā* 'enyesar, poner férula'.

ENPODEAREADO: 'la persona a la que se hace el poder' (326b:2); (GVAM; s.v.);

Ar. *tufawwiḡ* 'dar poder a uno'.

ENPODERACIÓN: 'delegación, apoderamiento' (325b:4); (GVAM; s.v.);

Ar. *al-tafwiḡ* 'delegación o por autorización extensiva'.

ENPODERAMIENTO: 'posibilidad de realizar o hacer un acto' (327a:5); (GVAM; s.v.);

Ar. *al-tamakkun* 'poder hacer, tener la posibilidad de'.

ENPODEREAR: 'dar poder a' (5); (GVAM; s.v.);

Ar. *fawwaḡat* 'dar poder a alguien'.

ENPRECIACIÓN: 'restricción de movimiento, limitación' (332b:10,11,12); (GVAM; no se recoge);

cfr. enpremiamiento, enpremio, enpreçio;  
Ar. *hağr* 'restricción, limitación, incapacitación'.

ENPREÇIO: 'empecimiento, restricción de movimiento, limitación' (332b:1);  
(GVAM; no se recoge);

cfr. enpreçiaçión, enpremiamiento, enpremio;

en el texto: "i no-sigan al-malreçido con-cosa de su-aşidaç de-lla-  
depués de quitarse de su-enpreçio" (332b:1);

Ar. *hağr* 'restricción, limitación'; jurídicamente, 'protección o  
tutelaje por incapacitación'.

ENPREMIADO: 'incapacitado, oprimido, apretado' (278a:7); (GVAM; no se recoge);  
Calco sintáctico de preposición;

en el texto: "i la-dexa-del-mal rejiço, enpremiado sobré=1, es-  
pasadero";

Ar. *muğar* 'alay-hi 'incapacitado, persona a la que se le impone  
prohibiciones' (AM; DAE; s.v. HGR).

ENPREMIAMIENTO: 'reclusión, incapacitación' (500a:7); (GVAM; no se recoge esta  
forma);

Ar. *hağr* 'reclusión, incapacitación'.

ENPREMIAR: 'obligar'; cfr. enprimiar.

enpremie (295b:3; 303b:6);

Ar. *yağbur* 'obligar'.

ENPREMIO: 'incapacitación de administrar los bienes' (499a:9); cfr. enprimia-  
do<sup>2</sup>; (GVAM; s.v.);

Ar. *hağr* 'incapacitación, prohibición de administrar los bienes'  
(FW, II:593).

ENPRESTACION(ES): 'préstamo, préstamo de uso, comodato' (509b:1,2); (GVAM; no  
se recoge);

Ar. 'āriya 'préstamo de uso; derecho de usufructo del emprestatarario  
manteniendo el prestamista la propiedad' (Abdessalem, s.v. 'WR; A, II:  
276, nota 3).

ENPRESTO: 'préstamo' (510a:6); (GVAM; no se recoge); cfr. enprestacion(es);

Ar. 'āriya 'préstamo'.

ENPREMIADO/A-s<sup>1</sup>: 'obligado' (436b:13; 437a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *yuğbar* 'ser obligado a'.

ENPREMIADO<sup>2</sup>: 'incapacitado de administrar sus bienes' (499a:10; 499b:1); (GVAM;  
s.v.);

en el texto: "I sea enprimiado sobre los chicos fasta que lleguen a la-edad";

Ar. yuḡḡar 'incapacitar' (FW,II:593).

ENPRIMIAR: 'obligar'; cfr. enpremiar; (GVAM; no se recoge);

enprimie (286b:8; 292a:2; 372a:7);

Ar. aḡbara 'obligar'.

[ENSABROSEARSE]: 'tener placer, sobre todo sexual'; cfr. sabrosear. (GVAM; no se recoge);

se=nsabroseará (31b:6,7; 32a:1; 227a:10); se=nsabrosearán (31b:6) (ver s.v. sabor)

Ar. multaddayn 'tener ambos placer sexual'.

[ENSANPLAR]<sup>1</sup>: 'ensanchar, ser más generoso'; (GVAM; s.v.);

ensanple (500b:13);

Ar. yuwassi<sup>c</sup> 'ensanchar, ser más generoso'.

[ENSANPLAR]<sup>2</sup>: 'girar la cara o el semblante de un lado a otro'; (GVAM; no se recoge esta acepción);

se ensanple (51b:3);

Calco de esquema de la raíz ṢFḤ 'volver la cara o el semblante', que se basó sobre la derivación del sustantivo "semblante". Como ocurre en otros casos, la labial ensordecida /p/ es una variante de su pareja sonora (ver III.3.1.2.2.2.);

en el texto: "I no-es,-sobre el-que faze aḡala, en-que mire a donde asaḡda en su aḡala ni-a parte, con-sus ojos. I bien-puede en-que se ensanple a man-derecha i-a-man iḡquiera con-su maxilla, mientras-no-se vuelva i reḡiba el=alqibla en-su aḡala" (51b:3);

Ar. yataṣafaḥ 'balancear la cara de un lado al otro, volver la cara repetidamente' (A: 229; nota 3; AM; s.v. ṢFḤ).

ENSENBLAÇAMIENTO: 'descripción' (361b:10); (GVAM; no se recoge);

Ar. waṣf 'descripción'.

ENSENSE: 'incienso' (409b:2); (GVAM; s.v.);

Ar. al-bān 'incienso'.

ENSEÑOREANTE/-s: 'señor, dueño' (134b:10; 135a:5; 139a:12); (DRAE: s.v. enseñorear); (GVAM; no se recoge);

Ar. mālikayn 'los dos propietarios'.

ENSEÑOREAR: 'hacerse señor o dueño de una cosa' (347b:2,3); (GVAM; s.v.);

enseñoreará (121b:1);

Ar. malaka 'ser dueño de una cosa'.

ENSOÑARSE: 'tener ensueños, representación fantástica mientras se duerme' (162a:6; 346b:13); (GVAM; no se recoge);

se=nsueñe (346b:13);

en el texto: "I-el=ensoñarse durmiendo no-afuella el-dayuno";

Ar. iḥtilām 'polución nocturna'; en el contexto jurídico, alcanzar la mayoría de edad (Muw: 155).

ENSUMO: 'encima, sobre lo que sobra de algo' (177a:6); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I si-abrá en=el muerto plagas, pase por=ensumo i no-las crebante";

Ar. 'afwa-hā 'lo que sobra, lo que está demás encima'.

[ENSUZIARSE] 'ensuciarse'; (GVAM; no se recoge);

ensuziará (16a:2);

en el texto, se explica el término: "perder el-ṭahur" (16a:2);

en el contexto, estar en estado de impureza por cohabitación o emisión espermática o menstruación';

Ar. aḡnaba 'estar en estado de impureza por cohabitación o emisión de secreción espermática o menstruación' (Abdessalem; Abdurrahman, s.v.; A:I, 191; nota 8).

ENTA<sup>1</sup>: 'donde, junto a' (29b:4; 175a:8; 210a:10; 214b:4);

(GVAM. s.v. no se recogen todas las acepciones).

préstamo léxico incorporado al romance en forma de arabismo que no prosperó, en el que se pierde el fonema /<sup>c</sup>/ fricativo faringal sonoro, y se ensordece la oclusiva dental sonora;

en el texto: "i no sabrá enta qué cabo está la-sangre"; (20b:4);

Ar. ḡihata-hu; 'inda 'parte, localización, posición'

ENTA<sup>2</sup>: 'según, en opinión de' (22a:3; 30a:11; 36a:5; 55a:5; 76a:3; 83b:12; 162a:10);

en el texto: "enta Muḡammad Ibnu Maslama<sup>ta</sup>".

Ar. 'inda 'según, en opinión de' generalmente, se trata de la opinión de un jurisconsulto reconocido.

ENTA<sup>3</sup>: 'hacia' (30b:3; 42a:2,3; 64b:9; 65b:11; 104a:10; 96b:2; 100a:11,12; 114b:9; 179b:4);

en el texto: "es esquivo-el-volverse de cara enta la=lqibla" (30b:3).

Ar. ilâ 'hacia'.

ENTA<sup>4</sup>: 'cuando' (102b:6; 205a:3);

en el texto: "si-temerá aquello enta-la-ora" (102b:6).

Ar. fī waqt 'a la hora de'

ENTEDIMIENTO: 'entendimiento, sentido común' (8b:1); (GVAM; no se recoge);

sin duda errata por "entendimiento" (106a:7) (GVAM; no se recoge);

- En el texto: "quitarse el-entedimiento";  
 Ar. 'aql 'razón, entendimiento, sentido común, intelecto' (AM; DAE; s.v.)
- ENTENADA:** 'alnada, hijastra' (590a:2); (GVAM; no se recoge);  
 Traducción errónea del concepto original;  
 en el texto: "i-a-la madre de su mujer, i-a-su entenada";  
 Ar. rabība 'nodriza'.
- ENTENDIDO:** 'entendido, jurisconsulto, alfaquí' (43a:2); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "el entendido es-mejor para el=*imām*";  
 Ar. faqīh 'jurisconsulto'.
- ENTERRATORIO:** 'enterramiento' (274b:8); (GVAM; s.v.);  
 Ar. dafni-hi 'enterramiento'.
- ENTINCIÓN:** 'intención' (337a:4; 374b:6); (GVAM; s.v.);  
 Ar. niyyatu-hu 'su intención'.
- ENTR=ANBO/A-s:** 'entrambos, ambos juntos, los dos juntos' (14a:10; 208b:3; 212a:7,8; 220a:3); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "una-sangre por aber açagueado su-ra de|rse, i-otra sangre por su espleytamiento, i por=entranbos alhadyus";  
 Ar. kilā-humā; ḡamī<sup>can</sup> 'los dos, ambos juntos todos'.
- ENTRAR:** 'empezar, entrar en la hora de' (17b:9); cfr. dentrar; (GVAM; no se recoge esta acepción); cfr. dentrar<sup>2</sup>;  
 Calco de significación de la raíz DHl (ver dentrar);  
 en el texto: "depués-de-[e]ntrar en su-aṣṣala";  
 Ar. daḥala fī 'comenzar, empezar'.
- ENTRE... I-ENTRE...:** 'entre, alrededor de' (26a:12);  
 en el texto: "dexe el=aṣṣala lo que=s entre=lla-y-entre quinze días-fasta veyte días";  
 Ar. mā bayna 'entre, alrededor de'.
- ENTREMETERSE:** 'intentar, esforzarse' (235b:13; 558b:1); cfr. entremetimiento; (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 entremetiéndose (100a:12); entremétanse (173a:8); entremetan (386b:7);  
 Ar. muḡtahid<sup>an</sup> 'esforzándose'.
- ENTREMETIMIENTO:** 'esfuerzo, cuidado' (140a:3; 153a:2; 381a:9; 558a:12);  
 en el texto: "I prenda el-que lleva el-cargo ad=aquello conforme es-el-juzgo del-juez en las-demandas del-entremetimiento, no-sea revocado ni-es tornado" (140a:1 a 4);



Ar. *iğtihād* 'esfuerzo, aprovechamiento'; en el contexto, se refiere a la facultad que tienen los jueces de establecer precedentes jurídicos, fruto de su propio esfuerzo.

ENTRÉNSICO/A(s): 'oculto, encubierto, intrínstico' (502a:1; 502a:12); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-bāṭina* 'oculta, encubierta'.

ENVIAR ( - el agua): 'verter' (3a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *yursilu-hu* 'verter, derramar, dejar caer, soltar' (DAE: s.v.). La traducción se hace con la acepción más general del vocablo árabe 'enviar, mandar', cuando en el contexto tiene otro matiz diferenciador.

ENXAGUAR ( - de la boca): 'enjuagar' (3a:10; 587b:11); (GVAM; s.v.);

Ar. *maḍmaḍa* 'acción en la que se introduce el agua en la boca sin tragarla, agitarla y escupirla seguidamente' (A: 191; FW: 54; AM s.v.).

ERBERO: 'herbero, esófago o tragadero del animal rumiante' (267a:3); (GVAM; no se recoge);

en los tratados de medicina medievales se traducían también con el préstamo léxico de "el meri" (ver Vázquez de Benito; Arabismos).

Ar. *marrī* 'esófago'.

[ESCALGAR]: 'descabargar'; (GVAM; s.v.);

escabalgue (205b:13);

Ar. *nazala* 'an 'descabargar'.

ESCAECIMIENTO/-s: 'efectivo, válido' (372b:9); cfr. *descaeciente*;

calco de significación de la raíz WQ<sup>c</sup>; el uso del prefijo *es-* induce a un error en la comprensión (ver *acaecer*);

Ar. *wāqi<sup>c</sup>atān* 'efectivos' (FW, II: 107).

[ESCALÇARSE]: 'descalzarse'; (GVAM; no se recoge);

escálçese (248b:);

traducción errónea del verbo árabe, tal vez por falta de comprensión correcta del significado;

Ar. *inta<sup>c</sup>ala* 'calzarse'.

[ESCALÇAR]: 'descalzar'; (GVAM; no se recoge);

escalçárselos=á (13b:5);

se usa el prefijo *es-* con valor de alejar de uno algo (ver Neira, "los prefijos");

Ar. *hala<sup>c</sup>-humā* 'quitarse uno los zapatos'.

ESCALÇO: 'descalzo' (248b:2); (GVAM; s.v.);

Ar. ḥāfiy<sup>an</sup> 'descalzo'.

ESCANTAR: 'encantar, hacer hechizo para alejar el mal de ojo' (592b:3); (GVAM; no se recoge);

escante (592b:4);

en el texto: "I bien-puede en-que=scante el-de fe al-muslim con=el=al-kitāb-de Allah" (592b:4);

Ar. ruqḡiya 'usar el hechizo para alejar el mal de ojo'.

[ESCARMENTAR]: 'castigar, recibir un castigo'; (GVAM; no se recoge);

escarmienten (309b:5);

Ar. yu<sup>c</sup>āqab 'castigar, recibir un castigo'.

ESCARMIENTO: 'castigo, multa, pena' (51a:10); (DRAE; s.v.) (GVAM; no se recoge);

en el texto, se utiliza coordinado con "mérito";

Ar. <sup>c</sup>iqāb 'castigo, pena, sanción'.

[ESCARPIR]: 'separar, partir'; (GVAM; no se recoge);

escarpa (20a:3);

en el texto: "i pásale en-que lance garfadas-de agua sobre su-cabeça i-escarpa, en-cada garfaða, con sus manos";

Ar. taḡḡa-hu 'mover, recoger' (AM; DAE; s.v. DGT).

ESCARRERADA: 'malformación que consiste en comunicar la vagina con la uretra' (322a:5); (GVAM; no se recoge);

palabra derivada del verbo "descarriar";

se utilizó como sinónimo de "escarreramiento";

en el texto: "i-el-ser escarrerada, i-es en-que sean los-dos caminos un-camino, quiere dezir por do le salle la-orina i la-fienta que=s-todo uno";

Ar. al-ifḡā' 'enfermedad que consiste en comunicar la vagina con la uretra' (Abdessalem; s.v. FDD).

ESCARRERAMIENTO: 'malformación que consiste en comunicar la vagina con la uretra'; (446b:10); (GVAM; no se recoge);

se utilizó como sinónimo "escarrerada";

Ar. al-ifḡā' 'enfermedad que consiste en comunicar la vagina con la uretra' (Abdessalem; s.v. FDD).

ESCOGIDA(S): 'escogida, elegida' (38b:7); (GVAM; no se recoge);

Calco de significación de la raíz HYR (ver III.3.1.2.2.1.);

en el texto: "estas son las-oras escojidas";

Ar. *ihtiyārāt* 'tiempos en los que las oraciones se pueden realizar sin estar el creyente todavía obligado a hacerla y que le permiten empezar la oración algo más tarde ganándose todo el mérito' (FW,I:153).

ESCOMETIMIENTO: 'acometimiento; desus. cometer yerros o malas acciones' (252b:9); (DRAE: s.v. acometer). (GVAM; no se recoge);

Ar. *ḥarama* 'alay-hi 'lo que hizo'.

[ESCONARSE]: 'darse cornadas'; (GVAM; no se recoge);

se=scornará (268a:13);

Ar. *naṭaḥat* 'dar cornadas'.

[ESCONÇAR]: 'esconzar, coincidir, hacer a esconce una habitación, rincón o punta que interrumpe la línea recta'; (DRAE; s.v. esconzar);

esconçará: (261b:12);

en el texto: "quien-degollará en=aldea que no abrá a ellos *alimām*, resguardando el-degollar de quien es-más-çerca de los *alimāmes*, i-esconçará su-degollar antes-qué=l, pásale";

Ar. *ṣādafa* 'coincidir'.

ESCONDIENTE: 'lo que no se ve; lo que está escondido' (2b:5); (GVAM; no se recoge);

En oposición a "pareçiente";

Ar. *bāṭina-humā* 'parte escondida, interna del miembro'.

ESCONDIMIENTO: 'acción de esconder' (379b:3); (GVAM; s.v.);

en el texto, se utiliza la expresión "escondimiento del çelamiento" para traducir el término original;

en el texto: "o lo-que-semella ad=aquello de las-palabras aquellas que no-son con-declaración ni con escondimiento del-çelamiento";

Ar. *kināya* 'metonimia, indirecta'.

[ESCORENÇAR]: 'decorar, recitar de memoria'; (GVAM; no se recoge);

escorença (576b:8);

lat. *cor* 'corazón';

en el texto: "I maten al=asiḥrero, aquel-que=scorença el=asiḥra con su-persona";

Ar. *yubāšir* 'realiza, practica, ejerce' (visto en el ms.)

ESCREBIR: 'escribir' (31a:8); (GVAM; s.v.);

Ar. *katbu-hum* 'el que escriban'.

ESCUBRIDERA: 'herida que descubre el hueso' (561a:12); (GVAM; no se recoge); calco semántico de acepción (ver III.3.1.2.2.4.);

Ar. *al-mūḍiḥa* 'tipo de herida que descubre el hueso' (Muw: 862, nota 14).

[ESCUBRIR]: 'descubrir'; (GVAM; s.v.);  
 escubra (67b:12; 71a:3) escubre (561a:12);  
 Ar. takšifa 'dejar sin cubrir, destapar'.

[ESCUJARÁ]: 'escuchará' (3ª pers. sing. futuro) (591b:9).

ESCURA: 'oscura' (70a:6); (GVAM; s.v.);  
 Ar. muḏlim 'oscuro'.

ESCURRIMIENTO: 'acción de escurrir' (8b:9); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. salas 'emisión involuntaria de orina; jurídicamente, todo lo que sale del cuerpo involuntariamente'; (A,I: 196, nota 3; AM; s.v.).

ESCUSA: 'excusa, escapatoria, pretexto' (30a:9; 56b:10; 65b:12; 156a:11); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "de lo que no ay excusa de=llo";  
 Ar. lā budda min-hu, 'uḏr 'excusa, inevitable, no se puede obviar'.

[ESCUYTAR]: 'escuchar'; (GVAM; s.v.);  
 escúytelo (591b:5);  
 Ar. sami'a-hu 'oír, escuchar'.

ESDAYUNAR/-SE: 'romper el ayuno, estar alejado del ayuno' (153b:9; 155a:3);  
 cfr. desdayunar; (GVAM; s.v.);  
 esdayune (154b:7);  
 Ar. al-fiṭr 'dejar de ayunar'.

ESDEBETIMIENTO: 'poco acierto, alejarse de lo debido' (144b:11); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "por=el-día del=esdebetimiento del=apreçiar";  
 Ar. qillat isābatī-hi 'poco acierto'.

ESDERRAMADO: 'derramado' (272b:5); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "i-a-quien fallarán en su-poder vino de los muḏlimes, sea esderramado sobré=l";  
 Ar. urīqat 'derramar, verter'.

ESFEAMIENTO: 'afeamiento, rendir algo feo' (556b:4); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. al-šayn 'desfiguración, afeamiento'.

[ESFEAR]: 'rendir feo, afear'; (GVAM; no se recoge);  
 esfeará (522b:1);  
 Ar. šāna-hā 'afear'.

[ESFOLLAR] 'invalidar, estropear, anular'; (GVAM; no se recoge);  
 esfolla (183a:7);

en el texto: "i si-será que ya-abrá fecho alḥaḡ por su-persona, esfolla-su-alwaṣiya";

Ar. baṭula 'invalidar, anular'.

**ESFREGAR:** 'restregar, frotar; desgranar' (142b:10); (GVAM; s.v.);

Ar. ifrāk 'desgranar'; en el contexto, cuando el grano en la espiga se hace fuerte y gordo y ya no necesita riego (A: 292, nota 4; AM; DAE; s.v. FRK; FW,I: 492; Muw. 273).

**ESGARRADO(S):** 'rotos, rasgados, desgarrados, agujereados'; (13a:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. muḥraqayn 'rotos, agujereados'; (AM; s.v. HRQ).

**ESGARRADURA:** 'rotura, desgarrón, rasgón, desgarró, agujero'; (13a:6); (GVAM; no se recoge);

Ar. ḥarq 'agujero, desgarrón, rotura' (DAE; s.v. HRQ).

[**ESGARRAR:** 'desgarrar'; (GVAM; no se recoge);

esgarren (272b:6);

Ar. kusirat 'rasgadas, abiertas'.

**ESGRAGALLAR:** 'entrar un líquido por la nariz' (342a:11); (GVAM; no se recoge); se utiliza el sinónimo gargalizar y gargantar;

Ar. sa<sup>c</sup>ūṭ 'entrar el líquido por la nariz'.

**ESLARGAR/-SE:** 'soltar, dejar caer'; (71a:7); (GVAM; no se recoge esta acepción);

eslague (191a:7);

en el texto: " I bien puede con-el-eslargarse en-aṣala-de dedo i de anāfilas, i-es en que lance su a(l)rridel de las-dos partes-de sus manos";

Ar. al-sadl 'soltar, dejar caer' (AM; DAE, s.v. SDL).

**ESLEÍR:** 'elegir, escoger' (370b:3; 371b:5); (GVAM; s.v.);

Ar. ḥiyār 'elección'.

**ESLITANTE:** 'el que tiene capacidad de escoger' (131a:3); (GVAM; s.v.);

en el texto: "sea el-del-cargó eslitante con-lo-que querrá";

Ar. No corresponde a un término específico.

**ESLITAR:** 'escoger, elegir, preferir' (40b:4; 128a:9); (GVAM; s.v.)

Ar. al-ḥiyār 'elección'.

ver también "venta del eslitar".

**ESLITO:** 'preferido, elegido, mejor' (16b:9; 29a:6); (GVAM; s.v.);

Ar. al-iḥtiyār 'lo mejor, lo preferido'.

ESLITO: 'escogido, mejor' (131a:4); (GVAM; s.v.);

Ar. *hiyār<sup>an</sup>* 'mejores, escogidos'.

[ESMENBRAR] 'cortar algún miembro o parte de un miembro'; (GVAM; no se recoge);

esmenbrará (287b:7);

en el texto: "I-el=esmenbrar es si-le cortará algún lado de sus lados, o le hará rastro, rastración fea, abiendo voluntad çentalmente a su fecho";

Ar. *mattala bī* 'cortar algún miembro o parte de un miembro' (AM; s.v. MTL).

[ESMENUÇAR]: 'desmenuzar'; (GVAM; s.v.);

esmenuçará (263b:10);

en el texto: "i si-no-le hará ferida sino-que la-machucará o la-esmenuçará, no-pasa su-comerla";

se utiliza como sinónimo de "machucar".

Ar. *daqqa-hu* 'triturar, machucar'.

ESMENUZAMIENTO : 'lo desmenuído' (199a:3); cfr. desmenuimiento;

ESPAÇIADO: 'patio, explanada' (575a:11); cfr. espaçio(s), perche, fuste; (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. *finā'i-him* 'su patio'.

ESPAÇIO<sup>1</sup>: 'realización de una acción sin prisas, tomando uno su tiempo' (180b:11); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i su-debdo es sobre la-mesma ora, a menos del-espaçio i dilatamiento";

Ar. *tarāhī* 'descuido, negligencia'.

ESPAÇIO(s)<sup>2</sup>: 'espacio, explanada' (30b:7); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. *al-afdiya* 'espacio ilimitado, explanada, patio' (DAE, s.v.).

ESPAÇIOSA: 'espaciosa, ancha' (27b:10; 110b:5; 112a:3; 212b:13); cfr. ancha. (GVAM; no se recoge);

calco de coincidencia léxica; (ver ancha)

en el texto: "pues-si-será la-ora espaçioza";

Ar. *wāsi<sup>c</sup>* 'que quede bastante tiempo antes del final del período específico de la oración que se va a realizar que permita al creyente recuperar lo que no hizo al principio de la ora o en preparación para esta oración'.

ESPANDIMIENTO: 'expansión' (196b:6; 200a:4; 213a:5; 218a:7); (GVAM; no se recoge);

calco de coincidencia léxica del término árabe;

en el texto: "I vaya andando aprisa-con=el-rodeo del-espandimiento" (213a:5);

Ar. al-ifāḡa 'propagarse, difundirse'; en el texto, uno de los cuatro tipos de ḡawāf 'rodear la Ka'ba'.

[ESPANDIR]: 'expandir, extender' (49b:13; 176b:4) (DRAE; s.v. expandir); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i-es en-que espanda con-su anca la-iḡquierda a la-tierra" (49b; 13 y 50a:1).

Ar. yufḡī ilā 'entrar en contacto algo con otra cosa'; (AM; s.v. FḡW); en el contexto, se aplica a la parte alta del muslo hasta su articulación con la cadera que tiene que quedar apoyada totalmente en el suelo.

[ESPANDIR]<sup>2</sup>: 'verter el agua con abundancia' (176b:4);

la traducción se debe a una confusión entre dos raíces similares: FḡY 'expandir, extender' y Fḡḡ 'verter con abundancia';

Ar. yufiḡ 'verter con abundancia el agua'.

[ESPARRAR]: 'desparramar, esparcir'; (GVAM; no se recoge);

se=esparrará (267b:8);

en el texto: "I cuando se=sparrará lo-amansado i se hará bravo";

Ar. naddat 'huir, escaparse'.

ESPARTIR/-SE<sup>1</sup>: 'separar, dividir' (97a:11); , cortar, interrumpir'; cfr. despartir; (GVAM; s.v.);

esparta (3a:9); espartió (76a:6); s=espartirá (107b:5)

calco de significación de la raíz FRQ (ver partir);

en el texto: "i-esparta los dedos de sus manos" (3a:9);

Ar. yufarrīḡ 'separar; alejarse, separarse de su casa'.

ESPARTIR<sup>2</sup>: 'interrumpir, separar' (18a:12);

en el texto: "I si-las (oraciones) espartirá";

Ar. ḡaḡa<sup>h</sup>unna 'dividir, separar, cortar, interrumpir (las oraciones)';

ESPECIA: 'especie, natura' (142a:11; 142b:2); (GVAM; s.v.);

Ar. naw<sup>cu</sup> 'especie'.

ESPECIALADAMENTE: 'especialmente' (356b:6); (GVAM; s.v.);

Ar. ḡāḡat<sup>an</sup> 'especialmente'.

ESPECIALADO: 'especial, señalado, especificado' (272a:2; 277b:12; 313b:9); (GVAM; s.v.);

Ar. mu<sup>ay</sup>yan 'específico, especial'.

[ESPECIALAR]: 'favorecer, tratar como especial' (152a:8); (GVAM; s.v.);

espeçiale (152a:8);  
Calce de esquema (ver III.3.1.2.2.2.);  
Ar. *yahuşşu* 'distinguir, dar un trato especial, hacerlo privativo de'.

[ESPENDER]: 'expender, gastar'; (GVAM; s.v.);  
espienda (182a:5);  
Ar. *yanfiqū-hu* 'expender, gastar'.

[ESPEÑARSE]: 'despeñarse, caer en'; (GVAM; no se recoge);  
se=speñará (267b:12; 268a:13);  
Ar. *taraddat* 'despeñarse de un alto' (A: 402, nota 5).

ESPERANÇA: 'esperanza' (18b:12; 19a:2); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I quien-estará con=esperança\_del=agua"; la expresión  
"estar con la esperança de" es la traducción del término árabe con  
calco sintáctico de la preposición "de".  
Ar. *rāğiy<sup>aa</sup>* 'esperanzado, con esperanza de'; en el contexto, tener más  
esperanza de poder encontrar agua antes de la hora fijada para hacer  
la oración (A,I: 204; nota 2).

[ESPERJURAR]: 'faltar al juramento'; (GVAM; s.v.);  
esperjura (250b:10); se=sperjuraré (251a:5)  
Ar. *ħaniṭa* 'faltar a su juramento'.

ESPERJURO: 'acción de faltar al juramento, de esperjurar' (254b:12; 255a:6,-  
13); (GVAM; s.v.);  
Ar. *yahniṭ* 'faltar al juramento'.

ESPLEYTAMIENTO: 'gozo, placer' (203b:8; 204a:7; 206b:11; 246b:7; 323a:10;  
402a:6,13) (GVAM; no se recoge esta acepción);

Calco de coincidencia léxica del sustantivo *mutʿa* o *tamattuʿ* que,  
además de su primera acepción 'placer' - de donde proviene la  
coincidencia con *espleyte* 'placer', tiene otros significados jurídicos  
(ver III.3.1.2.2.3.).

Estos significados dependen del contexto:

a) en el contexto de la peregrinación, se aplica al musulmán que  
primero anuncia su intención de cumplir con *al-ʿumra* durante los meses  
de la peregrinación y que después de cumplirlo y librarse de este deber  
*yataħallal*, permanece en el lugar hasta el día octavo del mes de *du*  
*al-ħiğğa* y entonces anuncia su intención de cumplir con *al-ħağğ*  
(FW,I:602 y 662; Zur,II: 265; Muw: 344; Abdulrahman: 136b);

en el texto: "pues *alhadyu* es en=el=sastifazer la-caça, i-en=el=es-  
pleytamiento, i-en=el=ajuntar";

Ar. *al-tamattuʿ* 'anunciar su intención o realizar *al-ʿumra* y *al-ħağğ* a  
la vez';



b) en el contexto del matrimonio, *nikāḥ al-mutʿa* 'matrimonio que se celebra sólo por el placer y no con el afán de reproducción u de otros objetivos (Muw: 542);

en el texto: "I-el-casamiento del=espleytamiento es-falso"; (323a:10);  
Ar. *al-mutʿa* 'placer, disfrute';

c) en el contexto del repudio, *al-mutʿa* 'suma de dinero que da el hombre a la mujer divorciada además de su dote como consolación' (A, II, 52 nota 8).

en el texto: "pues-si-la aṭalaqará antes-del-dentrar con=ella,-pues no-ay *aṣīdaq* a ella, i-a ella-es el espleytamiento" (325b:10);  
Ar. *al-mutʿa* 'suma de dinero que se paga como consolación'.

**ESPLEYTA**: 'peregrino que primero anuncia su intención de cumplir con *al-ʿumra* luego decide hacer *al-ḥaḡḡ*' (158a:2; 208a:12; 223a:11; 223b:1; 224b:10; 225a:11); cfr. *espleytamiento*; (GVAM; no se recoge);

calco de coincidencia léxica de *mutamattiʿ*;

Ar. *mutamattiʿ* 'peregrino que sigue el sistema de *la-mutʿa*'.

**ESPLEYTAR**: 'realizar la peregrinación con el sistema del *espleytamiento*' (207a:1,2; 222b:7); cfr. *espleytamiento*; (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. *al-tamattuʿ* 'forma de peregrinación según el sistema de *al-mutʿa*'.

**ESPLEYTE/-sʿ**: 'forma de peregrinación' (224a:1; 224b:3,7,11; 225a:13); cfr. *espleytamiento*; (GVAM; no se recoge);

Ar. *tamattuʿi-him* 'forma de peregrinación que consiste en hacer una de las dos ceremonias seguida por la otra'.

**ESPLEYTE<sup>2</sup>**: 'placer, gozo' (21b:7; 26b:1; 158b:5); (GVAM; s.v.)

la palabra se usa generalmente en una perífrasis con el verbo tomar;  
en el texto: "en=el tomar *espleyte*";

Ar. *al-istimtāʿ* 'gozo, placer, disfrute';

**ESPOCHADO**: 'despojado' (571b:9); cfr. *espuella* y *espojado*; (GVAM; no se recoge esta forma);

Ar. *yugarrad* 'despojar, descubrir'.

**ESPOJADO**: 'despojado' (69b:12); cfr. *espojado* y *espuella*; (GVAM; s.v.);

aparece también la forma "despojado" (70a:2).

Ar. *ʿuryān<sup>an</sup>* 'estando desnudo'.

**ESPUELLAS**: ver "dar de espuelas" 'arrear'.

**ESPUELLA<sup>1</sup>**: 'espolio, expolio, botín del vendedor' (235b:10); (GVAM; no se recoge);

lat. *spolium* 'despojo';

Arg. *despullar* 'despojar' (Rohlfis; s.v. *despullar*);

Ar. *aslābu-ha* 'lo que se encuentra con el muerto en el campo de batalla como ropa o armas' (A: 358, nota 2).

**ESPUELLA**<sup>2</sup>: 'despojo, destrucción, demolición' (529a:8);

en el texto: "que=llo es-que no sea enprimiado sobre=llo, enpero que partan-lo-anplo del=ortal i su=spuella";

Ar. *niqḏu-hu* 'su demolición, los restos después de demolerlo'.

**ESQUERRERO**: 'con deformación en los órganos sexuales' (446b:8); (GVAM; no se recoge);

Rohlf; s.v. *esquerrero* 'zurdo';

tal vez, forma eufemística para traducir el significado original;

Ar. *al-ʿanīn* 'hombre con deformación congénita de los órganos sexuales' (Abdessalem; s.v. ʿNN).

**ESQUILA(s)**: 'campana pequeña' (592a:11); (DRAE; s.v.);

Ar. *aḡrās* 'campanas'.

**ESQUIMAR**: 'esquilmar' (445a:12; 451a:6); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
esquimará (445a:9; 451:4; 517a:1);

Ar. *istaggalla* 'emplear con frecuencia'.

**ESQUIMO**: 'esquilme, aprovechamiento' (517a:1); (GVAM; s.v.);

Ar. *gallata-hu* 'aprovechamiento, abuso'.

**ESQUIVO**: 'rechazado, no recomendable' (33a:2,4); (GVAM; s.v.);

Ar. *yukrah* 'odiado, rechazado'; jurídicamente: 'contrario a la ley, ilícito' (FW;I, 24)

**ESTAJO/-s**: 'estajo; destajo' (460b:10,11) (DRAE, s.v. estajo); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. *ḡaʿāla* 'contrata, ajuste a destajo, pacto condicionado de retribución' (A,II: 190, nota 1; Abdessalem; DAE; s.v. Ḡ°L).

**ESTAMIENTO/-s**: 'estado en el que uno se halla y permanece' (49b:11; 65a:1; 105a:6; 486b:10,13; 490a:1) (DRAE; s.v.); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "es sobre estamiento uno".

Ar. *hay'a* 'estado, aspecto, forma de estar'.

[**ESTANDER**]: 'extender, hacer llegar'; cfr. *espandir*; (GVAM; no se recoge);

*estandecca* (176b:11);

Ar. *yufḏī* 'extender, hacer llegar'.

**ESTARSE**: 'permanecer' (228a:6); (GVAM; no se recoge);

Ar. *aqāma* 'permanecer, quedarse en'.

[ESTENDER]: 'extender, abrir' (50a:4); (GVAM; s.v.);  
estienda (50a:4; 71b:8); estendrá (109b:7);  
en el texto: "I-estienda su palma içquierda sobre su pierna içquierda"  
(50a:4);  
Ar. yabsiṭu; yaṣṣuru 'extender, abrir'.

ESTENDIMIENTO: 'riqueza, opulencia' (285a:10,12); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "no-se le obliga la-valúa a la-parte de su aparçero, i  
no-se le aḥurra con=el=estendimiento";  
Ar. Isāri-hi 'riqueza, opulencia en la vida'.

[ESTERNUDAR]: 'estornudar'; (GVAM; s.v.);  
esternudará (591b:4,8);  
Ar. ʿaṭasa 'estornudar'.

ESTERNUDANTE: 'el que estornuda' (591b:7); (GVAM; no se recoge);  
Ar. man ʿaṭasa 'el que estornuda'.

ESTERNUDO: 'estornudo' (253a:6); (GVAM; no se recoge);  
Ar. ʿiṭās 'estornudos'.

[ESTERRAR]: 'desterrar'; (GVAM; s.v.);  
estiérrenlo (566a:12);  
Ar. nafyu-hu 'exilio, destierro'.

ESTIERRO: 'destierro' (566a:13); (GVAM; no se recoge);  
Ar. tagrīb 'destierro, exilio'.

ESTILLA(s): 'astillas' (29b:2); (GVAM; no se recoge);  
Ar. niḥāla 'finas capas de madera que saca el carpintero al alisar la  
madera, astillas' (A,I:211; nota 4).

[ESTORBAR]: 'desviar la atención, distraer'; (GVAM: no se recoge esta  
acepción);  
estorbe (52b:9);  
en el texto: "i-apartamento lijero, que no-lo estorbe de su-aṣala";  
Ar. yaṣḡil-hu ʿan 'desviar la atención de, distraer' (AM; DAE; s.v.  
ŠGL).

ESTORNAMIENTO: 'acción de estornar, exceptuar, excluir' (253a:13; 253b:1,4);  
cfr. estornarse<sup>1</sup>;  
Ar. istiṭnāʿu-hu 'su excepción, su exclusión'.

ESTORNAMIENTO<sup>2</sup>: 'cesión de compra sin beneficios, delegación de un crédito'  
Ar. al-tawliya 'cesión de compra sin beneficios, cesión de venta'  
(Abdessalem; s.v. WLY).

ESTORNARSE<sup>1</sup>: 'exceptuar, excluir' (253a:10,12); cfr. retornarse; (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I si-prençipiará el-juramento, i-él-no-querrá estornarse";

Ar. istağnâ 'exceptuar'; en el contexto, es acompañar el juramento por Allah con la expresión in šā' Allah 'si Dios quiere' (Muw:477).

ESTORNARSE<sup>2</sup>: 'hacer tornar, rechazar' (322b:1); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I-a-la-mujer es el-estornarse del-marido cuando se casa por ser endiablado";

Ar. radd 'rechazo'.

ESTORNARSE<sup>3</sup>: 'volver atrás en una acción o dicho' (567b:4,6); cfr. destornarse; (GVAM; no se recoge);

Ar. rağa'a 'an 'vovler atrás en un hecho o dicho'.

ESTREBUEÇER: 'distribuir; gastar, repartir, administrar' (152a:5; 152b:4); (GVAM; s.v.);

estrebueçcalo (125a:2); estrebueçca (153a:5); estrebueçerá (544a:10-11)

en el texto: "pues ésta es-la-manera de-la-aşadağa, aquella que se adebdeçe e-strebueçerla" (152a:5);

se utiliza también "destribuir" (125a:3; 199a:4) y "destrebuir" (528b:13);

es la traducción de dos derivados de la raíz ŞRF, cuyo significado no varía mucho en su matiz:

1.- Ar. şarfu-hā 'gastar, repartir';

2.- Ar. taşarruf 'administrar, manejar';

ESTREBUEÇIMIENTO: 'distribución, reparto' (440b:7); (GVAM; no se recoge);

Ar. taşarruf 'disposición, administración, manejo'.

ESTRECHA: 'limitada en el tiempo' (54a:10; 110b:8; 112a:5; 164a:8); (GVAM; no se recoge);

calco de coincidencia léxica (ver estrechar);

en el texto: "I si será la ora estrecha";

Ar. dayyiq 'estrecho, apretado'; en el contexto, se refiere a disponer de poco tiempo antes de la terminación de la hora fijada para la oración.

[ESTRECHAR]: 'hacerse más estrecho, más corto un período, acortarse'; (GVAM; no se recoge);

se=strechará (110b:2; 111b:8);

Calco de coincidencia léxica (ver III.3.1.2.2.3);

en el texto: "I quien-dexará alwitri fasta que asomará el=alba i clareará i se=strechará la-ora" (110b:2);

Ar. *ḡāḡa* 'hacerse más estrecho'; en el contexto, disponer de menos tiempo antes de la terminación de la hora fijada para la oración.

**ESTRENOEÇER(LAS)**: 'dar estrena, dádiva, presente' (DRAE: s.v. estrena); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ṣarfu-hā* 'gastar, pagar'; la palabra romance añade un matiz de regalo adecuado con el contexto.

[**ESTRUIR**]: 'destruir, perecer'; (GVAM; s.v.);

estruirá (385a:4);

Ar. *halaka* 'perecer, morir'.

**ESTULTEZA**: 'estulticia, lentitud' (432b:11); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I-el-contrallamiento en-los ganados es en-su-presteza i su estulteza, aunque concuerde su-naturaleza";

traducción que no concuerda con el árabe.

Ar. *naḡābatu-hu* 'debilidad' (AM; s.v. NGB)

[**ESVAZIAR**]: 'verter, derramar'; (GVAM; no se recoge);

esvazie (6b:11; 592b:10);

calco de esquema basado sobre el núcleo vaziar (ver desvaziar);

en el texto: "depués, esvazie el=agua sobre todo su cuerpo";

Ar. *yufiḡ* 'verter, derramar, desbordar' (DAE; FYD)

**ESVENTIDA**: 'acción de despedir, de impulsar' (21a:12); Borao, s.v. esventar; (GVAM; no se recoge);

en el texto: "la-esventida de la sangre es purgación";

Ar. *duf'a* 'lo que se vierte o se lanza o sale de una vez' (AM; DAE; s.v. DF<sup>c</sup>); en el contexto, la cantidad de flujo que sale en una vez'.

**FABLANTE(S)**: 'los que hablan' (53a:1); (GVAM; s.v.)

en el contexto, se refiere a los alfaquíes o estudiosos de la religión que enseñan a otros formando corros;

Ar. *al-mutakallimūn fī l-fiqh* 'los maestros de las ciencias religiosas'.

**FACHE(S)**: 'haz' (424b:9); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ḡizam*<sup>m</sup> 'fajas'.

**FADAS**: 'ofrenda que se hace en honor del recién nacido' (262a:8); (GVAM; s.v.);

probablemente, de hadas, hadar, anunciar, pronosticar lo dispuesto por los hados'.

Ar. *ʿaqīḡa* 'ofrenda que se hace en honor del recién nacido siete días después del nacimiento' (A: 395, nota 1).

- FADIGA:** 'Tanteo y retracto' (533b:13); (GVAM; no se recoge).  
 Las leyes de la corona de Aragón reconocían a los poseedores del dominio directo en la enfiteusis y a los señores en los feudos, cuando el enfiteuta o el vasallo enajenaban sus derechos' (DRAE; s.v.);  
 Ar. al-šuf<sup>fa</sup> 'prioridad que tiene un socio de comprar la parte del otro socio si este la vendiera a terceros; derecho de preferencia (FW,II:-576; DAE, s.v.).
- FADIGANTE(s):** 'el que se le aplica el derecho de preferencia' (535a:12); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. šufa<sup>fā</sup> 'los que tienen el derecho de preferencia'.
- FALSO:** 'invalidado, sin efecto'; (14a:2) (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "es-falso su-mašhar";  
 Ar. baṭula 'cesa su efecto, queda abolido' (DAE; s.v. BṬL).
- FALTAMIENTO:** 'paso, cuando empieza el sol a faltar' (57a:10); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "depués del-faltamiento del-sol"; cfr. volvimiento.  
 Ar. zawāl 'momento en el que sol traspasa el zenit hacia el oeste' (FW,I:150, 151).
- FALTAR<sup>1</sup>:** 'escasear, no encontrar, haber ausencia de'; (GVAM; no se recoge);  
 faltarle (4a:4); faltará (56b:8);  
 calco de coincidencia léxica de la raíz °GZ;  
 en el texto: "por faltarle el=agua";  
 Ar. °ağz 'faltar, ausencia de'.
- FALTAR<sup>2</sup>:** 'ser incapaz de, no poder' (56b:8)  
 en el texto: "I quien faltará de ir al=alḡumu<sup>fa</sup>"  
 Ar. °ağz 'debilidad, imposibilidad' (AM; DAE: s.v.).
- [FALLAR]:** 'hallar, encontrar' (17b:10); (GVAM; s.v.);  
 se utiliza también "hallar";  
 Ar. wağada 'encontrar'.
- [FALLEÇER]** 'fallar, faltar, no existir'; cfr. defalleçer; (GVAM; s.v.)  
 falleçerá (15b:2);  
 Ar. °adama 'no tener, faltarle, no existir' (DAE; s.v. °DM).
- FARTALLA:** 'hartura, hartazgo' (256a:5); (GVAM; s.v.);  
 Ar. al-šaba<sup>c</sup> 'hartazgo o hartada'.
- FARTARSE:** 'hartarse, comer hasta la saciedad' (270b:8); (GVAM; s.v.);  
 Ar. šaba<sup>fa</sup>-hu 'hasta la saciedad'.

FAZER PARIR: 'abortar, nacer antes de su cumplimiento' (579a:11); cfr. afollar<sup>2</sup>; (GVAM; no se recoge);  
se utiliza también "abortar";  
Ar. *ṭuriḥa* 'abortar'.

FAGUEN: 'hagan' (3ª pers. plr. subj.); (46a:1); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "I no-faguen-aṣala los-que siguen *alimām*";

FE<sup>1</sup>: 'consciencia'; (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "i la-otra recontación, que sobré=1 es una-camella *adebdeḥida* en-su-fe" (244a:5);  
Ar. *ḍimma* 'conciencia' (244a:5; 251b:12);  
ver también "el/los de la fe".

FE/-AS<sup>2</sup>: 'promesa, fidelidad' (251a:13; 251b:4); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "sobre mí-es las feas de Allah de fazer tal i tal cosa";  
Ar. *ʿahd* 'juramento, promesa, fidelidad'

FECHO/-S<sup>1</sup>: 'hecho, acto realizado; asunto, tema' (89b:11); (GVAM; s.v.);  
Ar. *mafʿūlāt* 'oraciones hechas, realizadas'; en el contexto, se refiere a las oraciones que se hacen a su hora.

FECHO/-S<sup>2</sup>: 'asunto personal, vida' (51a:7; 308b:4; 347b:4; 348a:2);  
en el texto: "I cuando meterá la-mujer su-fecho a dos-percuradores";  
Ar. *amr* 'asunto personal'.

FENTAR: 'defecar' (171a:1); (GVAM; s.v.);  
Ar. *al-gāʾiṭ* 'excrementos'.

FEO: 'enorme, pésimo' (212a:8; 220a:7); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
en el texto: "I si-despartirá a uno-de los-dos del=otro, despartimiento feo";  
Ar. *fāḥiṣ*<sup>an</sup> 'enorme'.

FER: 'fazer, hacer' (29b:6); (GVAM; s.v.);  
perífrasis verbal que se emplea con los préstamos árabes difíciles de derivar al castellano por ser voces de muchas sílabas. No corresponde al texto árabe.  
en el texto: "quien dexará el-fer alistingā" (29b:6).

FERIDA(S)<sup>1</sup>: (sust.) 'herida' (32a:7; 34a:2;12; 35a:1); (GVAM; s.v.);  
Ar. *ḡirāḥ* 'heridas'.

FERIDO/A(S)<sup>2</sup>: 'golpe, golpe de mano, golpeado' (16b:10,11); (GVAM; no se recoge);  
Calco de coincidencia léxica de la raíz *DRB*;

Ar. *ḡarba* 'golpe'; en el contexto: golpe que se da con la mano sobre la tierra, el polvo o la arena con el que se va a realizar *attayamum* y que luego se extenderá sobre la cara y sobre los brazos hasta los codos. (FW,I: 94; cfr. *garfada*).

FERIDO<sup>3</sup>: 'acuñado' (116a:9);

Calco de coincidencia léxica de la raíz *ḡRB*;

Ar. *maḡrūb* 'acuñado'.

FERIDO SOBRE=LLA POR LAS PARTES: 'sacado a suertes' (532a:11; 532b:3); cfr. *ferido*<sup>2</sup>; (GVAM; no se recoge);

calco de coincidencia de la primera parte de la expresión *ḡuriba* 'alay-ha bī l-sihām que designa una especie de rifa en la que se escribe el nombre de cada uno sobre una flecha, y que decide qué parte toca a quien;

Ar. *ḡuriba* 'alay-hā bī l-sihām 'sacar a suertes'.

FERIMIENTO: 'herida' (556a:11); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I cuando será *ferido* el-siervo *ferimiento* a *sabiendas* o por *yerror*";

Ar. *ḡarḡ*<sup>20</sup> 'herida'.

[FERIR]: 'herir'; (GVAM; s.v.);

*fiéranlo* (563b:13); *fieren* (563b:12); *ferirá* (563b:10); *fiera* (571b:8);

Ar. *ḡaraḡa* 'herir'.

FERRADA: 'herrada, vasija' (134b:9); (DRAE: s.v.); (GVAM; s.v.);

Ar. *al-dalw* 'el cubo'. Metonimia sobre el agua del abrebadero común (Zur: 119).

FÉSICO: 'médico' (457a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ṡabīb* 'médico'.

FĪ SABĪLĪ L-LLĀH: 'en la senda de Dios' (151b:7; 173b:9; 545b:5);

Préstamo léxico basado sobre la expresión árabe propia del contexto de la guerra santa. Es el único ejemplo de fosilización de una expresión completa.

en el texto: "I-en *fī sabīli illahi*, que=s en la-guerra i-en las batallas" (151b:7);

Ar. *fī sabīl Allāh* 'en la senda de Allah'; en el contexto jurídico, se aplica a la guerra que se hace en nombre de Allah.

FIALDACHE: 'fidelidad, honestidad, lealtad' (251b:3); (GVAM; s.v.);

Ar. *amāna* 'seguridad, confianza; lealtad, fidelidad'.



FIANÇA: ver DENTRAR FIANÇA.

FIANÇADERÍA: 'aval, garantía' (299a:11,12); (GVAM; no se recoge);  
Ar. ḥamāla 'garantía, aval'.

FIANÇANTE: 'garante' (525a:7); (GVAM; no se recoge);  
Ar. ḡāmin 'garante'.

FICHO/A-s: 'fijo, hijo';  
Rasgo de aragonesismo;  
La alternancia entre "fijo" y "ficho" es continua a lo largo del texto.

FIENTA: 'excrementos' (15a:5,11,12; 322a:7); (GVAM; s.v.)  
Ar. ʿādira 'excrementos' (AM; s.v. ʿDR); en A, probable error de edición en la que el editor escribió "al-ʿudra".

FIGO(s): 'higo' (146a:1; 423b:11); (GVAM; no se recoge);  
Ar. tīn 'higo'.

FIJA DE PARICIÓN: 'camellita destetada' (127b:2); (GVAM; no se recoge);  
cfr. fija de parición.  
en el texto: "pues en=eso ay una-fija de parición i su-tienpo-que sea de un año-cunplido i que ya=dentre en=el-segundo" (127b:1 a 3);  
Ar. bint maḥāḡ 'camellito destetado'.

FIJA PARIDERA: 'camellita destetada' (127b:6); (GVAM; no se recoge);  
se traduce el mismo significado con "fija de parición" (127b:2);  
en el texto: "i si-no-se hallará, sea costreñido a fija paridera" (127b:6);  
Ar. bint maḥāḡ 'camellito destetado'.

FILARÇA: 'hilo, hilatura' (517b:11,12); (GVAM; no se recoge);  
Ar. gazl 'hilatura, hilo'.

FINCAMIENTO: ver "venta sobre fincamiento".

FINCANÇA: 'acción de fincar, quedar, permanecer' (422b:10); (GVAM; s.v.);  
se utiliza "fincamiento" como sinónimo;  
Ar. baqā', tabqiya 'lo que queda, permanece'.

FINCANÇÇA: ver fincança (302b:4).

[FINCAR]: 'quedar'; (GVAM; s.v.);  
fincará (38b:9; 39b:9);  
Ar. baqā' 'restar, quedar'.

**FINIESTRA:** 'ventana' (528b:7,8); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I no es al-onbre en-que abra en-su-parte mesma ventana  
o finiestra, que se asome por=ella sobre su vezino";  
Ar. *kuwwa* 'apertura, ventana'.

**FIRMA:** 'firma, contrato' (305a:5); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *°aqd, imqā'* 'firma, contrato, acta'.

**FIRME(S):** 'obligatorio, estable, fijado' (113a:11); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "I las firmes-de a(l)ssağdas en=el=alqurān son onze  
a(l)ssağdas" (113a:11)  
Ar. *°azā'im* 'obligaciones, órdenes dadas por Allah a sus adoradores'  
(A,I: 269, nota 1; AM; s.v. °ZM).

**FLEMA:** 'flegma, flema' (283b:5); (GVAM; s.v.);  
Ar. *balgam* 'flema'.

**FLEXAR:** 'aflojar, aligerar, rebajar' (144a:11); (GVAM; s.v.);  
Ar. *taḥfif* 'aligerar, aflojar'.

**FLOR:** 'flujo de sangre que acompaña tanto la menstruación como el alumbramiento' (351b:2,4); (GVAM; s.v.);

en el texto: "flor de la-purgaçión" (9b:9); "flor de la-pariçión"  
(9b:10);

Cada una de las expresiones traduce un concepto bien diferenciado en árabe:

1) *al-ḥayḍ* 'menstruación, flujo de sangre que tiene la mujer periódicamente' o 'purgaçión', como en el texto aljamiado;

2) *al-nifās* 'alumbramiento; la sangre que sigue el parto' o "pariçión" como en el texto aljamiado (AM: 1328); jurídicamente: "sangre o flujo de sangre que tiene la mujer con el parto o tras él, sea éste parto normal o aborto" (A,I: 194, nota 3; FW,I: 101).

Etim. En su estudio sobre el vocablo "flor", Corominas escribió: "es probable, por lo tanto, (aunque no puede descartarse del todo la vieja etimología FLUOR 'flujo'), que se trate de un uso metafórico de flor, sea por el color de la sangre o porque el menstuo se comparó a la flor que precede al fruto o niño" (Cor. DCECH s.v.). La misma cita es la que recogió GVAM (s.v.). Sin embargo, a través del estudio de la traducción del texto árabe se puede confirmar que FLOR designa la sangre que acompaña tanto la menstruación como el alumbramiento y por tanto proviene efectivamente de FLUOR 'flujo' y no significa la menstruación en sí.

Hay que aclarar, sin embargo, que generalmente cuando el vocablo *flor* se utiliza sin especificación, se refiere sobre todo a la menstruación: "la-abie[nte] flor" (8a:9); "cuando abrá de su-flor" (10a:7); "fasta-que se ṭahare de su-flor" (10a:9); "cuando se ṭaharará

de su-flor" (10a:10) que traducen todos el término *ḥayḍ* (ver A, I, par. 14).

FLOJAR: 'aflojar, dejar caer' (398a:11); (GVAM; s.v.);  
Ar. *irhā* 'soltar, hacer caer'.

FOJA(S): 'hoja' (126b:8); (GVAM; s.v.);  
Ar. *nuṣūl* 'hoja de espada'.

FONDÓN: 'parte trasera, culo, trasero' (9a:6); (GVAM; s.v.);  
se tradujo también por "de por de çaga" (cfr. çaga);  
Ar. *dubur* 'trasero, parte trasera, culo' (DAE; s.v.)

FORADILLOS: 'fosas auditivas' (2b:6); (GVAM; no se recoge);  
En el texto: "faga dentrar sus dos dedos en-los-foradillos de las orejas".  
Ar: *al-ṣimāḥ* 'fosas auditivas'.

FORÇIBLE: 'ser forzado, obligado' (311a:2); (GVAM; s.v.);  
No corresponde a un término exacto en árabe; sin embargo, del sentido general significa 'persona obligada a realizar un acto'; en el contexto, estar obligada a casarse.

FOYUELA: 'hoyuela, hoyo en la parte inferior de la garganta, donde comienza el pecho' (266b:13; 267b:13); (GVAM; no se recoge);  
(DRAE; s.v. hoyuela);  
en el texto: "I la-degüella del=aber poder sobre=llo, en-su garganjon i-en-la-foyuela-de sus peytos";  
Ar. *al-labba* 'la cavidad existente en la parte baja del cuello y encima de la clavícula' (DAE; AM; s.v. LBB; A, I: 401, nota 4).

FRAGUA(S): 'edificio, construcción'; (30b:10); (GVAM; s.v.)  
Ar. *abniya* 'edificaciones, construcciones'.

FRAGUANÇA: 'edificación, construcción' (510b:9); (GVAM; no se recoge esta forma);  
Ar. *binā'i-hi* 'su edificación'.

FRAGUAR: 'construir, edificar'; (4a:6; 152b:6); (GVAM; s.v.);  
fragüe (4a:9; 34b:13; 56b:4); fragüen (65a:1)  
Calco de coincidencia léxica de la raíz BNY que, además de su acepción general, adquiere un significado distinto en el contexto;  
etim. lat. *fabricāre* 'construir, fabricar'; de allí, la justificación del calco.  
Ar. *yabniya* 'construir, edificar' (AM; DAE; s.v.); en el contexto jurídico: 'considerar una acción realizada como válida que permite

seguir con lo que viene después sin necesidad de repetición' (Zur, I: 81-82).

**FRANQUEAR:** 'cambiar, descambiar por otro' (204b:11; 205a:2); cfr: enfranquear; (GVAM; no se recoge);

franquee (204b:13);

en el texto: "I quien-çeñirá alhadyu i le dará a sentir i, depués, inovará con=ello tacha, pásale i no s=adebdeçe su-franquearla";

Ar. *badla-hu* 'cambiar, descambiar por otro'.

**FRAU:** 'fraude, engaño'; (GVAM; s.v.);

Ar. *al-gišš* 'el fraude, engaño'.

**FRÍOR:** 'frío' (71a:11); (GVAM; no se recoge);

Ar. *bard* 'frío'.

**FUELGO:** 'aliento, descanso, comodidad' (195a:13; 204a:4); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i lo que semella ad=aquello de lo-que ay en=ello fuelgo a la-persona" (204a:3,4);

Ar. *al-rafāhiyya* 'bienestar, comodidad' (AM; DAE; s.v. RFH).

**FUERAS DE:** 'otro, distinto, menos lo que está en cuestión' (5b:7); (GVAM; s.v.)

Expresión de uso muy frecuente.

Ar. Corresponde generalmente a la partícula *gayr*.

**FUESA:** 'fosa, hoyo para enterramiento' (174b:10; 179b:1; 572b:10,13); (GVAM; s.v.);

Ar. *qabri-hā* 'su tumba, fosa'.

**FUNDIR:** 'hundir' (292a:8); (GVAM; s.v.);

fundan (235a:9); está coordinada con el verbo "afogar" en (235a:9);

Ar. *tugraq* 'hundir en el agua'.

[**FURTAR**] 'hurtar'; (GVAM; s.v.);

furtará (235b:1; 239b:10; 572a:10); furte (235b:4);

Ar. *saraqā* 'robar, hurtar'.

**FUSTA/-s:** 'barco, embarcación' (46a:5; 458a:11,12); (DRAE: s.v.; GVAM: s.v.)

Ar. *sufun* 'barco, embarcación'.

**FUSTE:** 'espacio libre' (517a:2); (GVAM; no se recoge);

probablemente error en la traducción debido a una confusión en la lectura;

en el texto: "I quien-forçará un fuste i fraguará en=él fraguamiento";

Ar. *sāḥa* 'espacio libre, explanada'.

**GANADOS:** 'bienes, gracias' (198b:10; 199a:6; 199b:3); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "dénle a eslitar en-su-sastifaçión los derejureros: o  
con-su-semejante de los ganados";  
Ar. ni<sup>am</sup> 'bienes, gracia de Dios'.

**GANANÇIA:** ver "venta de la ganancia".

**GARFADA:** 'cantidad de agua o de cualquier material que cabe en una mano'  
(3b:2; 176b:3); (GVAM; no se recoge esta acepción);

Préstamo léxico formado por el sustantivo de la raíz GRF *gurfa* y el  
sufijo romance "-da" que significa 'un golpe de algo';

Neuvonen, en su libro *Los arabismos del español en el siglo XIII* (pg.  
132) registra el siguiente arabismo como arabismo desaparecido:  
"garfato, medida de un puño; s. XI; garfa + atu"; de donde se confirma  
el préstamo léxico;

en el texto: "ajuntar entre=l=enxaguar.. i-el-resonar en-una *garfada*  
sola" (3b:2).

Ar. *gurfa* 'agua o líquido que cabe en una mano';

El préstamo léxico, basado sobre *gurfa* o *garfa*, traduce también *ḥaty*  
'cantidad de arena que cabe en una mano' y *ḡarba* 'cantidad de tierra,  
polvo o arena que queda en suspensión en la palma de la mano y que  
hará pasar el musulmán sobre la cara y los brazos hasta los codos para  
efectuar *al-tayammum*. La relación del préstamo con el concepto de un  
golpe de agua o de arena justifica la terminación romance en -da  
aplicada al vocablo árabe.

**GARGALIZAR:** 'meter polvos o medicina por la nariz' (162a:11); (GVAM; no se  
recoge);

en el texto: "I-es esquivo el-gargalizar al-dayunante; i si-garganta  
que revesará y no llegará aquello a %su cuerpo], pues-no-ay-ninguna  
cosa sobré=l";

Ar. *al-sa<sup>u</sup>ṭ* 'meter algo por la nariz como polvos o medicina' (AM, s.v.  
S<sup>o</sup>T).

**GARGANJÓN:** 'garguero, tráquea' (266b:13; 267a:2; 267b:13) (DRAE: s.v. gargan-  
chón); (GVAM; s.v.);

Ar. *ḥalqi-hi* 'su garganta'.

**GARGANTAR:** 'meter polvos o medicina por la nariz' (162a:12); cfr. gargalizar.  
(GVAM; no se recoge);

en el texto: "I-es esquivo el-gargalizar al-dayunante; i si-garganta  
[que revesará y no llegará aquello a su cuerpo], pues-no-ay-ninguna  
cosa sobré=l";

Ar. *as<sup>a</sup>ṭa* 'meter algo por la nariz como polvos o medicina'.

GARRA: 'pierna, parte entre el pie y la rodilla' (194a:6); (DRAE: s.v. en Aragón y Navarra); (GVAM; no se recoge);

Ar. sāq 'pierna'.

[GARRICREBAR]: 'romperse la pata un animal'; (GVAM; no se recoge);

garricrebarā (260a:4);

Ar. inkasarat 'romper'.

[GARRIQUEBRAR]: 'romperse el animal la pata' (473a:5); cfr. garricrebar.

ĠĀSEMİN: 'jazmin' (424a:13);

Préstamo léxico en fase de formación del arabismo.

Ar. yāsamin 'jazmin'.

GATO ÇERVATO: 'especie de gato' (194b:4; 264b:6; 269b:3) (DRAE: s.v. gato cerval); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-nimr 'tigre'. Con el nombre de gato, se designa a todos los félidos en general.

GLOSEANTE: 'el que glosa, el que comenta palabras o dichos' (137b:6); (GVAM; no se recoge);

Calco semántico de acepción acompañado por un calco morfológico del participio activo;

Ar. muta'awill<sup>an</sup> 'interpretar, considerar' (AM; DAE; s.v. AWL).

[GOLGAR]: 'colgar'; (GVAM; no se recoge);

guelga (196b:3);

en el texto: "I no-aconpañe el-faziente aliḥram cosa que aya en=ello-çafumerios-que se guelga su-olor";

Ar. No corresponde a un término específico; sin embargo, se aplica correctamente al sentido.

GOMA: 'goma de mascar' (162b:8); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I no-conviene al-dayunante en-que masque goma-ni-rasina";

Ar. 'alk<sup>an</sup> 'goma de mascar'.

GOMITAR: 'vomitar' (161b:13); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i quien-se fará gomitar a sabiendas";

Ar. istaqā' 'provocar el vómito'.

GÓMITO: 'vómito' (161b:12); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-qay' 'vómito'.

GORDEZ: 'espesor' (52a:9) (GVAM; no se recoge);

Ar. galaḻ 'grosor, espesor'.

GRAÇIA(S)<sup>1</sup>: 'favor, donación' (144a:13; 235b:10); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "i por=ello, ay en=el-flexar el=apreçiar i dexar las-donativas i las graçias, dos-razones" (144a:13);

Ar. al-<sup>c</sup>arāya 'término que se aplica a las palmeras cuyo fruto se regala a un necesitado para que se aproveche de ello durante un año'; la traducción no recoge el significado exacto del término en cuanto que se hace la donación de una palmera (A: 293, nota 4; AM: 775).

GRAÇIA<sup>2</sup>: 'realización de un acto para pedir gracias, por voluntad propia' (229a:10); (GVAM; no se recoge esta acepción);

cfr. agraçiarse

en el texto: "sobré=l es la-inmienda, ora sea de graçia o de debdo" (229a:10);

Ar. taṭawwu<sup>can</sup> 'voluntariamente, para obtener más gracias'

GRADA: 'grado, nivel, rango' (111a:12); (GVAM; s.v.);

en el texto: "pues su-grada en=el-alfadīla es-toda una" (111a:12);

Ar. manzilatu-hu 'rango, posición' (AM; DAE; s.v. NZL).

GRAÑON(ES): 'Especie de sémola hecha de trigo cocido en grano' (163a:7; 255b:3); (GVAM; no se recoge);

Ar. sawīq 'polvo de harina de trigo o cebada' (AM; DAE; s.v. SWQ).

GRIVEZA(s): 'gravedad, dificultad' (195b:11); (GVAM; s.v.);

Ar. <sup>c</sup>usr 'dificultad, apuro'.

GUALARDONAR: 'premiar, recompensar' (548a:10); (GVAM; s.v.);

gualardonará (548b:4);

Ar. al-tawāb 'premio, recompensa'.

GUALARDÓN: 'recompensa, galardón' (546b:9; 549a:10); (GVAM; s.v.);

Ar. tawāb 'galardón, recompensa, premio'.

GUALARDONACIÓN: 'premio, recompensa' (548a:13); (GVAM; s.v.);

Ar. tawāb 'premio, recompensa'.

GUALARDONANÇA: 'premio, recompensa' (548a:11; 548b:1,2,10,12; 549a:2); (GVAM; s.v.);

Ar. tawāb 'premio, recompensa'.

GUARDADO: 'tomarlo en consideración' (126a:4); cfr. resguardar; (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "i sea guardado en=aquello por cantidad del-peso" (126b:4);

Ar. yurā<sup>c</sup>à 'se toma en cuenta, se toma en consideración'.

GUARDAR: 'recelar, precaverse de un riesgo, prevenir' (DRAE: s.v.) (GVAM; s.v.);;

coordinado con el verbo "temer", traduce acertadamente el significado del original;

guarde: (71a:10);

en el texto: "I bien puede en-que tema i que guarde el-faziente așala la-calor de la-tierra i su-frīor con-las sobras de sus-ropas";

Ar. yattaqī 'tener cuidado de una cosa, protegerse, guardarse de ella y temerla' (AM; DAE; s.v. WQY)

GUARDÍO: 'especie de aguardiente, bebida hecha a base de macerar trigo y dátiles secos o pasas' (274a:8,10); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-fuqqā' 'bebida hecha a base de maceración de trigo y dátiles secos o de pasas' (A: 411, nota 2)

GÜÉRFANA(s): 'huérfano' (312a:1); (GVAM; s.v.);

se utiliza también "uérfana";

Ar. aytām 'huérfanos'.

GÜESOS: 'huesos' (29a:3); (GVAM; s.v.);

Ar. 'iḡām 'huesos'.

GUÍA: 'guía, el que dirige la oración' (43a:10,12); (GVAM; s.v.);

en el texto: "no-pasa en-que tome guía el que faze așala de debdo";

Ar. ya'tam 'considerar a alguien imām de la oración, el que la dirige'.

[GUÍAR]: 'mostrar, indicar, demostrar'; (GVAM; s.v.);

guía (536a:3);

Ar. yadullu 'muestra, demuestra, indica'.

HACA(s): 'jaca' (238b:7); (GVAM; no se recoge);

Ar. huğun 'especie de caballo híbrido entre macho de pura sangre y hembra cualquiera' (AM; s.v. HGN; A,I:361, nota 1).

ḤADIKĀZA: 'conocimiento' (455b:13; 457a:1);

Préstamo léxico basado sobre el árabe ḥadiq con terminación de sustantivo romance;

Ar. ḥadaqi-hi; ḥuddāq 'conocimiento, experiencia; concedores'.

ḤAFZO: 'saber, tener conocimiento de' (168b:7);

Préstamo léxico basado sobre la raíz ḤFZ 'aprender, saber, tener conocimiento', con la conjugación de la primera persona del singular del romance;

en el texto: "i-este es el-dīcho de 'Abdu Elmalik en-las-dos demandas i-no-ḥafzo por Malik en-ella texto";



Ar. *aḥfaẓ* 'aprender, saber, tener conocimiento de'.

**HALEQADA**: 'creada, nacida' (259b:4,5);

Préstamo léxico basado sobre el verbo *ḥalaqa* 'crear' con imāla y con terminación de participio romance;

Ar. *maḥlūqa* 'creada, nacida'.

**HALEQAMIENTO**: 'creación, nacimiento' (259b:2,7; 268a:5,6; 404b:10);

Préstamo léxico basado sobre el verbo *ḥalaqa* 'crear' con imāla de la "a" en "e", y con terminación de sustantivo romance.

Ar. *al-maḥlūqa* 'creada'.

**HAMIMES**: Préstamo léxico cuyo origen se desconoce (113a:13);

No corresponde al árabe y tal vez sea un error de copista. En Y se utiliza el mismo término que el original.

Ar. *al-mufaṣṣal* 'nombre que se da a las azoras del Corán desde la azora *qāf* (la azora quincuagésima) hasta el final' (Muw. 207; Zur, II, 19; Abdurrahman, s.v. *mufaṣṣal*).

**HANDOSCO**: 'andosco, res de ganado menor que tiene más de un año o dos' (258a:2); (DRAE; s.v. *andosco*); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-ṭanī* 'res caprina de un año y que comienzo el segundo' (A, I, 390, nota 4).

**HANUCA**: 'cancer, cangrejo' (269a:8);

Se considera préstamo léxico por llevar la letra *ḥā'* característica del árabe; sin embargo, no coincide con el original. Tal vez sea una palabra de origen beréber.

Ar. *saraṭān* 'cáncer, cangrejo'.

**HARAM<sup>1</sup>**: 'lugar sagrado, no profano' (199a:8);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo, correctamente trasladado al romance; con este término y esta grafía se traslada también el *ḥarām* 'prohibido, ilícito', hecho que confunde algo el entendimiento.

Ar. *ḥaram* 'lugar sagrado, no profano'.

**HARĀM<sup>2</sup>** o *ḥaram*: 'ilícito, prohibido' (193a:9; 197a:11)

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo de la raíz *ḤRM*; la falta de diferenciación gráfica entre *ḥarām* y *ḥaram*, la primera 'ser un acto ilícito' y la segunda 'lugar sagrado' confunde continuamente el significado; asimismo, la misma palabra se utiliza para designar a la persona que está en estado de purificación.

Ar. *ḥarām* 'prohibido, ilícito'.

**HARAM<sup>3</sup>**: 'el que está en estado de purificación' (197b:8);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo de la raíz ḤRM; la falta de diferenciación gráficamente entre ḥarām y ḥaram confunde el significado;

Ar. ḥarām o muḥrim 'el que está en estado de purificación'.

**ḤARAMES:** 'mujeres con quien un hombre dado no puede entablar relaciones matrimoniales' (32a:3; 68b:1; 177b:7); (GVAM: s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo de la raíz ḤRM; el hecho de que el préstamo léxico se haga siempre en plural evita la confusión con otros préstamos léxicos basados sobre la misma palabra; en el texto: "ḥarames de con=el-casar" (32a:3);

Ar. maḥārim o dawāt al-maḥārim 'mujeres con quienes las relaciones sexuales, de cohabitación o de matrimonio con un hombre dado se consideran ilícitas y son la madre, la hermana y la hija' (FW;I: 62; Abdessalem; Milliot; s.v. ḤRM).

**ḤARRADA:** 'mujer libre'; (68a:4);

Préstamo léxico formado sobre el sustantivo ḥurra 'libre', con terminación romance de adjetivo.

Se utiliza como sinónimo de ḥurra.

Ar. ḥurra: 'libre, que nunca fue esclava'.

**ḤARRAMACIÓN:** 'prohibición, exclusividad' (527a:13); ver ḥarramamiento.

**ḤARRAMADO/-A:** 'prohibido' (269b:8; 342b:10);

Préstamo léxico basado sobre el verbo ḥarrama 'prohibir' en la forma de un participio pasado de la primera conjugación;

Ar. muḥarram 'prohibido'.

**ḤARRAMAMIENTO:** 'considerar el objeto exclusivo de alguien' (526b:12);

Préstamo léxico basado sobre uno de los derivados de la raíz ḤRM ḥarrama 'prohibir', con terminación de sustantivo romance;

Ar. ḥarīm 'prohibición, exclusividad'.

**ḤARRAMAR:** 'vedar, considerar ilícito, contra la ley' (250b:3; 222b:5);

Préstamo léxico basado sobre el verbo ḥarrama, con terminación romance y primera conjugación. Se forman sustantivos y tiempos verbales:

1.- sustantivos: ḥarramaCIÓN (343b:5); ḥarramaCIÓN (343a:9);

2.- tiempos verbales: ḥarramó (265b:13); ḥarrámase (270b:9); ḥarrama (343b:7); ḥarraman (343b:1);

en el texto: "sino-que sea que aya abido en-voluntad con ḥarramar la-sirvienta ahurra[r]la";

Ar. taḥrīm 'considerar algo o alguien vedado, prohibido'.

**ḤATENADOS:** 'los órganos sexuales del hombre y la mujer'; (9b:3; 565b:5; 576a:13); (GVAM; no se recoge);

préstamo léxico basado sobre el término *hitān*, trasladado al romance con *imāla*; se utiliza en plural por ser un préstamo léxico de una palabra dual;

en el texto: "encontrarse los dos hatenados, que es-el-trasponimiento-de la-cabeça del-mie[n]bro, aunque no convienga";

Ar. *al-hitānayn* 'los órganos sexuales' (FW,I: 76).

**HATENAR**: 'circuncidar' (44b:1) (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico con derivación de infinitivo romance;

en el texto: "i-es esquivo que sea *alimām* el-por *hatenar*";

Ar. *al-aglaf* 'incircunciso, con excusa o sin ella' (A,I:224, nota 3).

[**HIRMAR**]: 'hincar, clavar, afirmar'; (GVAM; no se recoge);

*hirme* (528a:8,11);

Ar. *yagriza* 'clavar una estaca, meter'.

**HIZBE(s)**: 'sección del Corán o partes' (112b:4); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el singular del término árabe con la -es del plural romance.

Ar. *aḥzāb* 'sección del Corán, parte'; sing. *ḥizb*; (AM; DAE, s.v. *ḤZB*).

**HOCHA**: 'hoja' (409a:11); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i pasa a ella en-que vuelva su-cabeça con la-hocha de la-ñispolera";

Ar. No corresponde a un término específico.

**ḤURRU/A; ḤURROS/AS**: 'libre, que nunca fue de condición servil' (68a:10; 237b:3,8); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo *ḥurru/a* 'libre, de condición libre' y que originó el arabismo "ahorrar" (DCELC; DRAE; s.v. ahorrar y horro). He adoptado esta grafía en la transcripción para seguir las reglas del arabismo; sin embargo, probablemente, y como dice en GVAM, se pronunciaba con el fonema /o/.

Ar. *ḥurr*, *hurra*: 'libre, de condición libre'.

**I NO MÁS**: 'únicamente, solamente'; (49a:13);

Ar. *faqaṭ* 'únicamente, nada más, solamente'.

**IDERO(s)**: 'el que va' (187a:1); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "los-de las *alqariyas* de Makka<sup>t</sup> los-ideros i tornadores a ella con leña" (187a:1);

Ar. *mutaraddedīn* 'los que frecuentan un mismo sitio, van y vienen hacia él'. El significado se complemento en el texto con la palabra "tornadores".

**IGLEJA(s)**: 'iglesia' (109a:10); (GVAM; s.v.);

se utiliza también "iglesia" (480b:7);  
Ar. *kanā'is* 'iglesias'.

IGUAL(ES): 'semejante, de su propia condición' (22b:13; 23a:8); (GVAM; no se recoge);

Ar. *lidāt* 'personas de la misma familia con las mismas condiciones de sexo y edad' (AM; s.v. WLD).

IGUALA: 'conciliación' (526a:2); (GVAM; s.v.);

se coordina con "avenencia" para traducir el término árabe;  
en el texto: "I la-iguala i-[l]=avenencia sobre el=atorgar i-el negar es pasadero";

Ar. *al-ṣulḥ* 'conciliación, acta que pone fin a las diferencias entre dos personas con condiciones' (FW, II:588).

IḤAḌRAMIENTO: 'presencia, asistencia a un acto' (484a:1);

Préstamo léxico basado sobre el verbo *ḥaḍara* 'estar presente, asistir' con un prefijo que hace el papel del artículo definido y una terminación romance de sustantivo;

Ar. *bi-ḥaḍrati-hi* 'presencia, asistencia'.

IMAMAḌIYŪN: 'el ser imām' (54a:13); (GVAM; no se recoge);

esta explicación se recoge en el mismo texto, en una nota al margen. Se formó el sustantivo con la raíz árabe y la terminación romance para adecuarse al término árabe.

Ar. *imāma* 'realización del papel de imam de la oración'.

[INCUMPLIR]: 'no alcanzar, no lograr' (205b:3); (GVAM; no se recoge);

incunple (205b:3);

en el texto: "i la-otra, que él-lo-destrebuya en=alhadyu si-lo-cunple, o faga aṣadaḡa con=él si-no lo-incunple";

Ar. *lam yablug-hu* 'no lo alcanza, no lo logra'.

INMENDAR: 'enmendar, corregir, reparar' (24a:10; 59b:6; 60a:12; 63b:8; 92b:5); (GVAM: s.v.);

inmendado (60a:12; 65b:5); inmendarán (63b:10); inmiende (63a:3); inmienden (65b:2);

Se utiliza también el verbo "pagar" para traducir el significado árabe;

Ar. *qaḍā'* 'enmendar un acto ritual después de pasado su tiempo prescrito' (Abdessalem s.v. QDY).

INMENDAR(ES): 'verbo sustantivado de enmendar, reparar' (64a:9); (GVAM; s.v.);

Ar. *qaḍā'u-hum* 'acto de enmendar'.

INORANḌIA: 'ignorancia' (150b:6; 310a:13; 322a:7); (GVAM; s.v.);

Ar. *lī l-ḡahālati* 'por ignorancia'.

INORANZA: 'ignorancia' (309b:7); cfr. inorançia; (GVAM; no se recoge esta forma);

Ar. ġahl 'ignorancia'.

[INOVAR]<sup>1</sup>: 'innovar, mudar o alterar las cosas, introduciendo novedades, ocurrir'; (GVAM; no se recoge esta acepción);

inová (155b:9; 166b:11; 204b:10; 260a:3); inueva (146b:12);

Calco de significación de la raíz ḤDT, que recoge todas las acepciones de sus derivados; (ver III.3.1.2.2.1.)

en el texto: "I quien-çenirá alhadyu i le dará a sentir i, depués, inovará con=ello tacha" (204b:10);

Ar. ḥadaṭa 'ocurrir, acontecer' (204b:10);

[INOVAR]<sup>2</sup>: 'excretar'; (GVAM; no se recoge esta acepción);

inová (1b:9; 214a:8,11);

calco de significación de la raíz ḤDT;

en el texto: "depués, se le inovará alguna inovedad al-medio de su ṭahur";

Ar. aḥḍaṭa 'excretar'. (AM; DAE s.v. ḤDT).

INOVEDAD: 'acción de inovar, alterar, excretar' (1b:9) (GVAM; no se recoge);

Ar. ḥadaṭ<sup>aa</sup> 'acontecimiento, excreción'.

IMPOTENCIA: 'impotencia' (322b:2); (GVAM; s.v.);

Ar. ʿunna 'impotencia'.

IR ANDANDO: 'andar con cierta velocidad entre Aṣafā y al-Marwa' (208a:1; 209b:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. saʿyi-hi 'andar con cierta velocidad'; en el contexto, se refiere al recorrido que se hace entre al-Aṣafā y al-Marwa que se hace andando con cierta velocidad, a pasos cortos, con movimiento de los hombros; es, en la velocidad, menor que el correr y el saltar. Podría traducirse por "trotar lentamente". De allí la justificación de la traducción que fijó la expresión "ir andando" como para expresar la ceremonia de al-saʿy. El siguiente grado de velocidad en el peregrinaje es el término al-ḥabab que se sitúa entre al-ramal 'trotar lentamente' y el correr; se traduciría por "trotar con rapidez" (FW: 628, 629; A: 337; nota 2); asíse tradujo en el texto (209b; ln 13). El verbo "andar" tradujo correctamente el adverbio masʿyan (210a; ln 1).

[IR CABO ADELANTE]: 'seguir, continuar'; (GVAM; no se recoge esta acepción);

vaya cabo adelante (17b:11; 74b:8; 86a:13; 87a:8);

Ar. maḍā 'seguir, continuar sin interrupción'.

IRAMIENTO: 'acción de irse, desaparecer' (334a:1); (GVAM; no se recoge);

Ar. zawāl 'desaparición'.

- IVANTALLA: 'ventaja, virtud' (309a:5); (GVAM; s.v.);  
 Calco de significación de la raíz FDL (ver ivantallar);  
 en el texto: "I si-serán iguales en-grado i-en-la ivantalla";  
 Ar. al-faḍl 'virtud, honor'.
- IVANTALLADO: 'aventajado, de mayor mérito'; (96a:9; 108b:1; 110a:8; 175b:6)  
 (GVAM: s.v.);  
 Calco de significación de la raíz FDL (ver ivantallar);  
 Ar. afdal 'preferible, de mayor mérito'.
- [IVANTALLAR]: 'preferir, aventajar'; (GVAM; s.v.);  
 calco de significación de la raíz FDL (ver estudio lingüístico);  
 ivantalle (152b:2);  
 Ar. yufaḍḍil 'preferir'.
- [IVANTAR]: 'levantar, sujetar hacia arriba'; (GVAM; no se recoge);  
 ivante (190b:9);  
 en el texto: "i no-se le ivante; i-acontralló su-dezir en=aquello enta  
 el=ir a cabalgar en-bestia i-al-descabalgar";  
 el verbo está explicado en el margen con el término "arromangar"  
 'remangar';  
 Ar. yastaḥfir 'remangar, pasar los cabos del vestido entre los muslos  
 y sujetarlos en las entrepiernas' (AM; DAE; s.v. TFR).
- IVERNISCA(s): 'de invierno' (423b:6); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. šitwī 'fruta que sale en invierno'.
- IZAR: ver alizar (592a:7).
- JUNÇA: 'junza, juncia' (145b:11); (DRAE; s.v.); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "ni en las cañas del=açucres ni en-vigas ni en-los juncos  
 ni en la-junça ni en=el-junquillo";  
 Ar. al-kawlān 'papiro' (DAE; s.v. KWL). 'junco, carrizo' (DAE, s.v.  
 ASL).
- JUNQUILLO: 'de la familia del junco' (145b:11); (DRAE; s.v.); (GVAM; no se  
 recoge);  
 en el texto: "ni en-vigas ni en-los juncos ni en la-junça ni en=el-  
 junquillo";  
 Ar. No corresponde a ningún término específico.
- ŠUPA: 'chupa, chupada' (342a:6);  
 Ar. maṣṣa 'succión, chupada'.
- JURA(s): 'juramento cincuentenario en caso de asesinato' (549b:7); (GVAM;  
 s.v.);

Ar. *qasāma* 'juramento cincuentenario de los mayores para confirmar un caso de homicidio' (A,II:207 nota 2; Abdessalem; s.v. QSM).

**JURAMENTO DEL APROPIAR:** 'juramento de continencia por asimilación incestuosa' (356a:9,10); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I-el=apropiar es juramento que se debe *alkafara*";

Ar. *al-ḡihār* 'juramento en el que el hombre diga a la mujer que la considere como su madre, y por tanto, sus relaciones sexuales se convierten en ilícitas' (FW,II:144; Abdessalem, s.v. ḡHR).

**JURAMENTOS DE A PLAZO:** 'juramento de continencia' (351b:8);

la justificación de la traducción de "a plazo" es que se refiere al período que se va a esperar.

en el texto: "los juramentos-de a plazo es en-que-jurará el-onbre por Allah de no-convenir a su mujer en cuatro meses";

Ar. *al-īlā'* 'juramento de continencia y negación de mantener relaciones sexuales con la esposa durante más de cuatro meses, con un juramento por Allah que apoye esta voluntad' (FW,II: 141; Abdessalem, s.v. AYL).

**JURAR SOBRE TRANÇADAMENTE:** 'juramento que conlleva el castigo de cortar la mano si miente' (443a:13); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ḡalafa* 'alà *al-batt* 'jurar que si miente se merecería el castigo de cortar la mano' (A; 174; nota 1).

**JUSTEDAD:** 'cualidad del justo, justicia' (489a:3); (GVAM; s.v.);

Ar. 'adāla 'justicia'.

**JUSTIÇIANTE(S):** 'herrero' (463a:13, 463b:5); (GVAM; no se recoge);

traducción que no corresponde al original y no se puede justificar léxicamente; sólo se podría entender como un cambio en los elementos enumerados respecto del original;

Ar. *ḡaddādīn* 'herrero'.

**JUSTIFICAMIENTO:** 'equilibrio, medida' (489a:6); (GVAM; no se recoge);

Calco de significación de la raíz 'DL, en el que se tradujo la primera acepción de la raíz 'justo', sin tomar en cuenta el sentido del derivado;

Ar. *i'tidāl* 'medida, equilibrio'.

**JUZGO:** 'juicio, principio, regla' (25b:10); (GVAM; s.v.);

Ar. *ḡukm* 'regla, principio, juicio' (DAE; s.v.)

**LASŪN:** 'camellito de dos años cumplidos' (556b:12);

Préstamo léxico basado sobre uno de los miembros del binomio árabe que, agrupados, dan la definición del animal;

en el texto: "i reses que se llaman labūn son-reses fenbras, de a tres años";

Ar. *banāt labūn* 'camellos, machos o hembra de dos años cumplidos, entrados en el tercero' (Muw:850; AM; s.v. LBN).

LABOS: 'miembros del cuerpo' (1b:12; 11a:12; 34a:7; 201:7; 559a:7) (GVAM; no se recoge);

Ar. *aḡdā'* 'miembros o distintas partes del cuerpo'; en el contexto jurídico, incluye la cara, las manos, la cabeza con las orejas, y los pies (AM, s.v. °ḌW; FW: 50 y 51).

LADRONICIO: 'latrocinio' (569b:6); (GVAM; no se recoge);

Ar. *sariqa* 'latrocinio'.

LAGUM(ES): 'legumbre' (142a:2; 145a:1; 243a:9); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-qaṭṭānī* 'grano feculento' (DAE; s.v. QṬN).

LANBER<sup>1</sup>: 'lamer' (32b:8); (GVAM; s.v.);

*lanbe* (33a:10); *lanba* (162b:8); *lanbido* (36a:4);

Ar. *yalḡas* 'lamer';

LANBER<sup>2</sup>: 'introducir el animal el morro en algo';

traducción poco precisa;

Ar. *wulūg* 'introducción'; en el contexto 'meter el morro un animal en un cuenco y beber de ello; se aplica sobre todo al perro' (AM, s.v. WLG);

LANBIDA: (sust.) 'lamida, introducción del morro del animal' (33a:11; 33b:7; 36a:4); cfr. *lamer*<sup>2</sup> (GVAM; no se recoge);

Ar. *wulūg* 'lamida, meter el animal el morro en el cuenco'.

LANBIMIENTO: 'lamida, introducción del morro del animal' (33b:2); cfr. *lanbida*; (GVAM; no se recoge);

Ar. *wulūg* 'lamida'.

LANÇAMIENTO: ver "venta del lançamiento".

LANDRA: 'peste' (174a:6); (GVAM; s.v.);

Ar. *al-maṭṭūn* 'el que muere de la peste'.

LARGUEZA: 'longitud, el largo' (233a:6); (GVAM; s.v.);

Ar. *ṭūl* 'longitud, largo'.

LAWJERO: 'ligero' (455a:10); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ḡiffati-hi* 'su ligereza'.



**LAWJIREZA:** 'ligereza' (455b:12); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *ḥiffati-hi* 'su ligereza'.

**LAZERYA:** 'efecto de lacerar; golpe, herida'; (DRAE: s.v. lacerar); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 Ar. *yašūqqu* 'cortar, rasgar, hacer una raja, herir'.

**LEÇENÇIA:** 'licencia, permiso' (175b:5); (GVAM; s.v.);  
 se utiliza también "liçençia" (175b:3);  
 Ar. *idn* 'permiso, licencia'.

**[LEGAR]:** 'llegar'; (GVAM; s.v.);  
 legará (118b:4);  
 Ar. *balagat-hu* 'llegar a oídos, conocimiento de' (DAE; s.v. BLG)

**LEGO:** 'analfabeto, que no sabe leer ni escribir' (43a:7); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *ummī* 'analfabeto'.

**LEÍDO:** 'lector, el que recita el Corán' (43a:3); (GVAM; s.v.);  
 probablemente "leídor";  
 en el texto: "el entendido es-mejor .. que no el-leído[r]";  
 Ar. *qāri'* 'lector, el que recita el Corán, el que sabe leer' (FW: 206);

**LEÍR:** 'leer' (21b:11,13; 31b:1; 43a:8; 47a:8; 58b:5); (GVAM; s.v.);  
 lía (31a:10,11);  
 Ar. *qirā'ati-hā* 'su lectura'.

**LEÓNPARDO:** 'leopardo' (269b:3); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *fahd* 'leopardo'.

**LEPROSIDAD:** 'lepra' (283b:5); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *al-ḡuzām* 'tipo de lepra que causa la caída de los miembros'.

**LEVADO:** 'llevado' (173b:13); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *ḥumila* 'ser llevado'.

**LEVAMIENTO:** 'llevamiento, carga' (421:4,10); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *ḥaml* 'carga, obligación de llevarla de un lado a otro'.

**[LEVANTAR]:** 'prolongar' cfr. alçar. (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 levanta (44b:3);  
 Calco de significación de la raíz QWM (ver devantar);  
 en el texto: "levanta los alḥarfes";  
 Ar. *yuqīm* 'levantar, erigir'; en el contexto: prolongar las letras de tal forma que se tornan incomprensibles.

LEVAR: 'llevar' (523a:8); (GVAM; s.v.);

levarán (242a:6);

Ar. *ḥamalū* 'llevaron'.

LEYTERA(S): 'sábana para la cama' (17b:2); (Rohlf's, s.v. leitera); (GVAM; no se recoge);

en la traducción, se observa una adaptación al medio: en lugar de una alfombra que se echa al suelo, se convierte el referente en una sábana encima de la cama;

Ar. *bisāṭ* 'alfombra, tapiz que se extiende en el suelo'.

LIBRA(S): 'arrelde, arrate' (141a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *riṭl<sup>an</sup>* 'medida de peso que equivalía a 12 onzas o 16 onzas' (Vallvé: *Califato*:275)

LIBRADO: 'ejecutado, realizado' (292b:3); cfr. librar<sup>1</sup>

Ar. *nāfiz* 'ejecutado, realizado'.

[LIBRAR<sup>1</sup>]: 'ejecutar, realizar';

libren (182b:5);

Ar. *tunaffaz* 'ejecutar, realizar'.

[LIBRAR<sup>2</sup>]: 'hacerse independiente';

libren (268a:8);

en el texto: "I cuando salrrá la-criança de ella viva i chiclará vozeando, libre{n} con=el-juzgo de su-persona";

Ar. *infarada* 'se hace independiente, se individualiza';

LIBRO: 'por excelencia El Corán' (5b:3; 21b:11; 30b:12; 31a:1,6,7; 48b:8); (GVAM; no se recoge);

Ar. *muṣḥaf* 'conjunto de hojas agrupadas formando un libro' (AM: 635).

Generalmente, se refiere a cualquier libro que contenga la mención de Allah y especialmente El Corán (FW,I: 34).

LIÇENÇIADO: 'lícito, permitido' (31b:2; 33a:10); (GVAM; s.v.);

Ar. *ibāḥata-hā* 'ser lícito, permitido, autorizado'

LIGARÇA/-s: 'ligadura' (290b:2; 375a:2); (GVAM; s.v.);

Ar. *laḥma* 'ligadura, atadura'.

LIGÉTIMA: 'legítima' (582b:1); (GVAM; s.v.);

Ar. *bint al-ṣulb* 'propia hija' (Abdessalem, s.v. ṢLB).

LINPIO/A-S<sup>1</sup>: 'limpio, puro, contrario a sucio' (7b:5,12; 8a:3; 35a:11; 35b:5; 36b:11; 37a:2); (GVAM; s.v.);

Calco de coincidencia léxica del adjetivo *ṭāhir*;

Ar. ṭāhir 'en estado de limpieza legal, puro, sin mancha que ensucie al creyente' (Abdessalem, s.v.THR).

LINPIA<sup>2</sup>: 'estado de pureza tras la menstruación o en el período intermensual' (26b:6);

en el texto: "depués que=sté linpia".

Ar. ṭāhira 'pura, limpia'

LOGACIÓN: 'alquiler, salario a cambio de un servicio' (181b:6; 453b:1,3); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I la-logación en=el=alḥağ es=de dos-maneras" (181b:8);

Ar. iğāra 'alquiler, pagar un salario a alguien a cambio de un servicio'.

[LOGAR]: 'alquilar'; (GVAM; s.v.);

luegō (184a:8); luegue (184a:7); luego (184a:13);

se utilizó también la expresión "tomar a loguero";

Ar. istu'ğira 'alquilar, pagar salario a cambio de un servicio'.

LOGOPAGAR: ver "a logopagar".

LOGRO: ver "venta con logro".

LOGUERO/-s: 'alquiler' (150b:3); (DRAE: s.v.); (GVAM; s.v.);

Ar. uğrat<sup>an</sup> 'salario, premio o alquiler';

LONBOS: 'espalda, huesos de la espalda' (560a:2);

Ar. ṣalab 'huesos de la espalda'; en el contexto, herida que causa paraplejia, incapacidad de levantarse y de procrear.

LONBRAR: 'nombrar, mencionar' (51a:8; 315b:3; 328a:12); (GVAM: s.v.);

lonbre: (51a:8); lonbrado (75a:12); lonbró (245b:12,13)

se registra también "nonbrar" (214b:13);

Ar. yusammī/dakara 'nombrar, mencionar'.

LOS DE A PIED: 'que van a pie' (64b:7); (GVAM; no se recoge);

Ar. riğāl<sup>an</sup> 'los que van a pie, los que no tienen montura' (AM, s.v. RGL).

LOS DE A CABALLO: 'los que van montados a caballo' (64b:7); (GVAM; no se recoge);

Ar. rukbān<sup>an</sup> 'los que van montados, originalmente, a dorso de camello' (AM; s.v. RKB).

LOS DEL DIENTE: 'dentado, mayor de edad' (132b:7); (GVAM; no se recoge);

Ar. musinn 'dentado, mayor de edad'.

LOS DE LA SOBRANÇERÍA: 'los hombres de bien' (ver sobrançería).

LOS DE LA VISAÇIÓN: 'los entendidos' (ver visaçión).

LOS DE LAS PAZES: 'los que establecen un trato o convenio' (241b:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ahl al-ṣulḥ* 'los que establecen una relación de tratado o convenio'.

LOS DE LAS ÇIBDADES: 'los habitantes de las ciudades y urbes' (44a:6); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ḥadariyyūn* 'los sedentarios, en medio urbano o rural'; en contraposición al nómada.

LOS DE LAS PARTIDAS: 'los que no son de La Meca' (186b:11; 209b:6; 216b:3; 222b:7; 223a:9);

en el texto: "I no-pasa a ninguno-de los de las-partidas en-que dentre a Makka<sup>c</sup> absoltante" (186b:11);

Ar. *ahl al-afāq* 'los que no son de los Lugares Santos'.

LOS DE LAS VOLUNTADES: 'los que siguen sectas alejadas de la ortodoxia' (576b:12); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ahl al-ahwā'* 'gente que siguen sectas alejadas de la ortodoxia'.

LUEGO: ver "venta a luego".

LUENTE(S): 'alejado' (53b:4); (GVAM; s.v.)

en el texto, en contraposición a "çerca": "sus luentes i sus çercas";

Ar. *qāṣī-him* 'los más alejados de entre ellos'.

LLEGANTE A LA EDAD: 'el que llega a la edad adulta' (305a:7);

Ar. *al-bālig* 'adulto, en edad adulta';

LLEGAR A EDAD: 'llegar a la mayoría de edad' (39a:7);

Ar. *iḥtalama* 'tener pollutio nocturna'; legalmente, llegar a la mayoría de edad' (Abdessalem, s.v. HLM; Muw:155).

MACHADA: 'majada' (573a:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. *murāḥ* 'lugar donde se recoge de noche el ganado y se albergan los pastores'.

[MACHUCAR]: 'machucar, machacar'; (DRAE; s.v.); (GVAM; s.v.);

machucará (263b:10);

Ar. *raḍḍa-hu* 'machacar, golpear' (AM; RDD).

MADRAÇO: 'palo con una parte ancha, porra' (263a:13); (GVAM; no se recoge);

en Rohlfs: "matrazo" 'porra, palo de madera'; en fr. "matraque";  
el término es el resultado de la interacción de dos términos: matraca  
y madero;

en el texto: "i bien-pueden caçar con=el madraço-cuando dará a la-caça  
con-su agudo";

Ar. *al-mi<sup>c</sup>rāḍ* 'flecha sin plumas, con extremos puntiagudos y cuerpo  
ancho que golpea en su parte ancha'; en el contexto, palo pesado o un  
palo que puede tener en su extremidad una pieza de hierro (AM; DAE;  
s.v. <sup>c</sup>RD; Zur, III, 84; A: 397, nota 3).

**MADRE DEL HIJO:** 'Concubina esclava que tiene un hijo de su dueño' (68a:3);  
(GVAM; no se recoge);

Ar. *umm walad* 'concubina esclava con estatus especial por haber tenido  
un hijo de su dueño' (Abdessalam: s.v. AMW)

**MADRIGUERA:** 'matriz' (335b:8; 406a:12); (GVAM; s.v.);

Ar. *raḥimu-hā* 'su matriz'.

**MADURGAR:** 'madrugar' (54a:12; 59a:9;11) (GVAM; s.v.);

*maḍurgará* (27b:5); *madurga* (59a:11); *madurguen* (214b:9,11);  
se registra también *mardurgar* (54a:4).

Ar. *gadā*, *tabkīr* 'llegar a un lugar muy pronto por la mañana,  
madrugar' (AM; DAE; s.v. GDW) (ver estudio de la traducción).

**MADRES:** 'arcilla, barro' (17a:9; 29a:12); (GVAM; no se recoge);

Préstamo léxico; lectura imprecisa: "madares" o "madres";  
Ar. *maḍar* 'arcilla, barro'.

**MAHĀD:** 'camellito destetado que entró en el segundo año' (557a:1);

Préstamo léxico basado sobre uno de los miembros del significante  
original; se tradujo también por *fija pariḍera* (127b:6) y *fija de  
pariḍión* (127b:2);

en el texto: "i reses que se llaman *mahāḍin* i son reses fenbras de a  
dos años";

Ar. *banāt mahāḍ* 'camellito destetado que entró en el segundo año'  
(Muw:850; AM; DAE; MHD).

**MALAWTÍA:** 'enfermedad' (27a:11; 299a:1); cfr. dolencia; (GVAM; s.v.);

en el contexto, para traducir el término árabe, se especificó que se  
habla de la sangre que le viene a la mujer por enfermedad;

en el texto: "la-sangre de su-flor por malawtía que le viene"  
(27a:11);

Ar. *istiḥāḍati-hā* 'sangre que tiene la mujer por enfermedad, fuera de  
los días de la menstruación o del flujo que sigue el parto' (FW,I:-  
109).

- MALAWTIOSA:** 'enferma' (23b:12; 27a:2,9; 304b:1); (GVAM: s.v.);  
Ar. *mustahāda* 'mujer que tiene sangre por enfermedad'.
- MALEUTA;** 'deuda' (500a:10); cfr. *mallebta*. (GVAM; no se recoge);
- MALLEBTA:** 'deuda' (438b:5; 500a:5,11); cfr. *mallebta* y *maleuta*; (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I no-pasa vender debda por mallebta" (438b:5);  
Ar. *al-dayn* 'deuda'.
- MALLEVAMIENTO:** 'deuda' (576a:2); cfr. *mallebta* y *maleuta*; (GVAM; no se recoge);  
Ar. *mudāyana* 'deuda'.
- MAN:** 'mano' (51b:3; 589b:8,9) (GVAM; s.v.);  
Apócope de la vocal final cuando se utiliza con un complemento.  
Ar. *yamīn<sup>an</sup>* 'hacia la derecha' y *yasār<sup>an</sup>* 'hacia la izquierda'.
- MANERA/-s<sup>1</sup>:** 'modo, forma' (6b:4; 9a:9; 31b:11); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
en el texto: "i todas las otras-cosas que son-del-bañar, es todo de una-manera" (6b:4);  
Ar. *ḥāl* 'maneras, modos'.
- MANERA/-s<sup>2</sup>:** 'aspecto, forma' (33a:2); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "i-es-pasadero su beberla i-el=aprovecharse con=ello de todas sus-maneras";  
Ar. *wuḡūhi-hi* 'aspectos, formas'.
- MANO:** ver "venta por mano" y "venta mano por mano".
- MAÑANADA:** 'por la mañana' (222a:4); (GVAM; s.v.);  
Ar. *al-gadi* 'por la mañana'.
- MARDANO(s):** 'carnero padre, semental' (134b:9); (DRAE: s.v.); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *al-faḥl* 'el semental'.
- MARGALLONERA(s):** 'margallón, palmito' (573a:4); (GVAM; no se recoge);  
(DRAE; s.v. *margallón*);  
en el texto: "I no-ay tallar en-fruta que=stará rescolgando, ni en-dátile[s], ni en árboles, ni en-margalloneras-de datileras, ni-de guarda de monte";  
Ar. No corresponde a un término específico.
- MAS ENPERO:** 'sino que' (22b:8); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *lakinna* 'sino que, pero'.

**MASHAR:** 'frotar, pasar la mano o un paño sobre algo' (GVAM; s.v.);  
Préstamo léxico del sustantivo de la raíz árabe MSH *maṣḥa* sobre el que se formaron varios derivados romances:  
1) verbos: *maṣḥar* (2a:4,5,6,7,9); *maṣḥará* (2a:12); *maṣḥe* (2b:4; 12a:1,3,7); *maṣḥarlas* (3b:5); *maṣḥar=á* (12b:3)  
2) verbo sustantivado: el *maṣḥar* (3a:1; 11b:8,10; 12b:9;12; 13a:1,-13;);  
3) sustantivos: *maṣḥada* (17a:4);  
Ar. *maṣḥ* 'frotar, pasar la mano o un paño sobre algo'.

**MATENGA:** seguramente mantenga (569b:3);  
Ar. *yūqīm* 'aplicar'.

**MAXILLA:** 'mejilla' (51b:4) (GVAM; s.v.);  
Ar. *ḥadd<sup>un</sup>* 'mejilla'.

[MEÇER/-SE]: 'moverse'; (GVAM; s.v.);  
se meçerá (52b:5); meçca (217b:4; 234a:2);  
Ar. *mutaḥarrik*; *yūḥarrik* 'que mueva o que se mueve'.

**MEÇQUIDA:** 'mezquita' (21b:4; 27b:9); (GVAM; s.v.);  
préstamo léxico incorporado al romance;  
Ar. *maṣḡid* 'mezquita'.

**MEJAÑERO:** 'término medio, mediano'; (131a:5); cfr. mejançero.

**MEDEZINAR:** 'tratar, curar' (35a:1); cfr. malezinar; (GVAM; s.v.);  
Ar. *mudāwāt* 'tratar, curar'.

**MEJAÑERO:** 'término medio, mediano' (48b:3; 131a:5; 131a:9,12; 133a:1,4; 179a:3; 274b:9; 314a:9); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
en el texto: "I-es amado porlargar el-leir en=aṣubḥi ... i fazerlo mejançero en al<sup>c</sup>atama";  
Ar. *tawasūṭu-hā*, *awsaṭu-hā* 'su término medio, de mediana calidad'.

**MEJENTO(s):** 'revuelto, desordenado' (195a:11); cfr. refejentos; (GVAM; no se recoge);  
del lat. *miscere* 'mejer, remover, mecer' (DRAE; s.v. mejer); (Borao; s.v. mejer);  
en el texto: "i por quitar los-pelos mejentos";  
Ar. *ṣa<sup>c</sup>aṭ* 'pelo desordenado y polvoriento' (AM; DAE; s.v. Ṣ<sup>c</sup>T; A,I: 326, nota 2; DAE: 405).

**MEJORÍA:** ver "venta a mejoría".

**MELEZINA:** 'medicina' (342a:12); (GVAM; s.v.);

Ar. dawā<sup>un</sup> 'medicina'.

MELEZINADO: 'tratado, curado' (271a:10);

Ar. yata'ālağ 'ser tratado de una enfermedad'.

MELEZINAR: 'medicinar, tratar, curar' (31b:12; 457a:1); (GVAM; s.v.);

Ar. mudāwat; mu'ālağa 'tratamiento curativo'.

MELGUIZO(s): 'mellizo' (580a:3);

del lat. gemellicio;

Ar. taw'amayn 'mellizos'.

MENAZADO: 'amenazado' (90b:8);

Ar. huddida 'amenazado'.

MENESTREAR: 'aplicar la "menstración"' (472b:8; 505a:8); cfr. menistrar y menistrear; (GVAM; no se recoge);

Ar. musāqātu-hu 'aplicar el sistema de contrato llamado musāqā'.

MENISTRACIÓN: 'tipo de contrato entre el dueño de las tierras y el obrero que regula su administración' (472a:13; 472b:2); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "i-es el-dar a obrar sobre las datileras i las viñas i todos los otros árboles, aquellos-que retornan en=él la-fruta";

Ar. al-musāqāt 'tipo de contrato de aparcería agrícola a medias' (Abdessalem; s.v. SQY).

MENISTRAR: 'aplicar el sistema de la "menstración"' (474b:2); cfr. menestrear y menistrear.

[MENISTREAR]: 'aplicar la "menstración"' (474b:5); cfr. menestrear y menistrar; (GVAM; no se recoge);

probablemente, resultado de mestrear y menistrar.

MENJANÇERO: 'mediano, término medio' (256a:4); cfr. mejançero; (GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. wasağ 'término medio'.

MENOSCABAMIENTO: 'deterioro, pérdida' (230a:11); (GVAM; no se recoge);

Ar. ḡay<sup>at</sup> 'pérdida'.

[MENOSCONTAR]: 'rebajar, descontar'; (GVAM; s.v.);

menosconte (494b:1);

Se utiliza como sinónimo aproximado del verbo "abateçer".

Ar. yūḡi<sup>c</sup> 'rebajar, descontar'.



MENOSPREG: 'menosprecio' (90b:6); (GVAM; s.v.);

Ar. *mustahiff* 'descuido, menosprecio'.

[MENOSPREGIAR]: 'menospreciar, desdeñar'; (GVAM; s.v.);

menospreçiando (90b:2);

Ar. *mustahiff<sup>an</sup>* 'desdeñar, menospreciar'.

MERCADEAR: 'realizar transacciones, contratar' (57b:8; 120a:7; 123b:13; 124a:2; 147a:11); (GVAM; s.v.);

mercadeará (116b:10); mercadearán (241b:12; 242b:7); mercadeen (242b:6);

Ar. *iğāra* 'realizar transacciones, contratos' (AM; DAE; s.v. AGR).

MERCADERÍA: 'mercancía' (119a:12; 241b:9); (GVAM; s.v.);

Ar. *sil<sup>a</sup>* 'mercancía'.

[MERCAR]: 'adquirir algo por dinero, comprar'; (GVAM; s.v.);

mercará (117b:11; 119a:12);

Ar. *ištarā* 'comprar'.

MERO: 'simple, mínimo' (475b:3,6); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "que saque el=ortelano parte que se dé o mero que deba el=azaque o menos de=llo";

Ar. *niṣāb* 'parte mínima que obliga al pago del azaque'.

MESMEDAD/-ES: 'naturaleza, virtualidad; especial, específico';

(91b:7; 311a:6; 311b:1; 311b:1; 316b:1; 318a:8); (DRAE: s.v.). (GVAM; no se recoge);

Calco de esquema basado sobre una de las acepciones del vocablo 'ayn 'mesmo';

en el texto: "un ašala solo por su-mesmedad" (91b:7);

Ar. *bi-<sup>c</sup>ayni-hā* 'específicamente, en particular'.

La expresión "debdo sobre las-mesmedades" traduce del principio jurídico de *farq' ayn* 'obligación individual que cada musulmán tiene que realizar por sí mismo' (FW, II, 17);

en el texto: "I-el=alğihād es debdo sobre la-suma de los-bastantes, i no es el-debdo sobre las-mesmedades" (234b:13).

[METER]: 'poner o colocar una cosa en el grado que debe tener' (104a:2);

(GVAM; no se recoge esta acepción);

Ar. *yağ<sup>c</sup>al-humā* 'meter en una categoría especial, considerar'.

MEKELLIDAD: 'tipo de lepra' (322a:3; 322b:3; 446b:7); cfr. *mexillidad*. (GVAM; no se recoge);

**MEXILLIDAD**: 'tipo de lepra que causa manchas blancas en la piel' (283b:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-baraṣ* 'un tipo de lepra que causa manchas blancas en la piel'; el término árabe da origen al arabismo *albarazo* 'especie de lepra' (DRAE. s.v.).

(Nota adicional: la enfermedad que aparece en GVAM como *abiqueçiti*, proveniente de Leyes de Moros y que Gayangos dijo creer que fuera la lepra, es en efecto este tipo de lepra que nos ocupa en esta entrada; los dos contextos jurídicos coinciden. Creo que es un error en la lectura del posible arabismo. Ver LM; pg. 31 y 31 nota I; GVAM; s.v. *abiqueçiti*).

**MICHO**: 'mijo' (140b:1); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-duḥn* 'mijo' (DAE; s.v. *DHN*).

**MIENTRES**: ver "parar mientras".

**MINGRANA(s)**: 'fruto del granado, granada' (146a:1; 423b:11); (GVAM; s.v.);

Ar. *al-rumān* 'granada'.

**MIOLLO(s)**: 'meollo' (259b:9); (GVAM; s.v. *medollo*).

Ar. *muḥḥ* 'meollo de los huesos'.

**MOÇEDAD**: 'mocedad, ausencia de relaciones sexuales' (10b:11); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ʿuzba* 'soltero, célibe, soltería' (DAE. s.v.)

**MOCHA**: 'animal cornudo que carece de astas' (259a:11); (DRAE: s.v.); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i la-mocha es la-que es *ḥaleqada* de sin-cuernos" (259b:5);

Ar. *al-ḡammā* 'descornado'.

[**MONESTAR**]: 'amonestar' (GVAM; s.v.);

*amoniésteles* (62a:4);

Ar. *yaʿiṣ* 'amonestar, predicar'.

**MONTAÑÉS**: 'hombre solitario' (44a:6); (GVAM; no se recoge);

traducción adaptada al medio (ver estudio de la traducción);

Ar. *iʿrābī* 'el habitante del desierto, nómada'; en contraposición al sedentario (AM; MT; s.v. ʿRB).

**MONTÓN**: ver "venta a montón".

**MORIÇION(ES)**: 'tierra baldía' (526b:12; 527a:7); (GVAM; no se recoge);

Calco de esquema basado sobre la primera acepción del término árabe *mawt* 'morir' (ver III.3.1.2.2.2.);  
en el texto: "I lo-que es de las-moriçiones-de çerca de los-poblados,  
pues no-pasa su-aviveçer sino-con liçençia del-rey";  
Ar. *al-mawāt* 'tierras baldías'.

MORTACHA: 'mortaja' (572b:11); (GVAM; no se recoge esta forma);  
Ar. *kafan* 'mortaja'.

MORTEZINA/-s: 'mortecina, animal muerto y su carne'; (35a:8; 197a:11); (GVAM;  
s.v.);  
Ar. *maytāt* 'cadáver de los animales muertos de muerte natural, no  
matados' (AM, s.v. MWT).

MOSTRACIÓN: 'prueba, comprobación'; (24a:1,3,); cfr. demostración; (GVAM; no  
se recoge);  
Calco de significación de la raíz *ẒHR*; (ver III.3.1.2.2.1.);  
en el texto: "I la-que será su-purgaçión catorze días i creçerá,  
demande mostraçión con=un día-sólo" (24a:1);  
Ar. *istaẓharat* 'precaverse, tomar precauciones' (AM; s.v. *ẒHR*); en el  
contexto, esperar un período por cautela hasta asegurarse de su  
estado.

MUDAMIENTO: 'movimiento, desplazamiento' (155a:6; 189b:11); (GVAM; no se recoge  
esta acepción);  
Ar. *zawāl* 'cuando el sol comienza a declinarse'.

MUDAR: 'Irse uno del lugar, sitio o concurrencia en que estaba' (102a:9);  
(DRAE: s.v.); (GVAM; s.v.);  
*múdes* (102a:12);  
Ar. *al-raḥīl*, 'viajar, marcharse'.

MUEBLE-s: 'bienes muebles e inmuebles que no sea dinero' (119a:1,9; 119b:13;  
120a:5,6,7; 243a:9; 422a:2); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I quien abrá sobré=l debða, i-abrá a él muebles i  
moneda, meta-su-debða en-su mueble i pague a(l)zzaque de su-moneda,  
ora sea su-mueble para mercadear o para alçar" (120a:4 a 7);  
Ar. *ʿarḍ* o *ʿaraḍ* 'cualquier tipo de bienes que no sean oro ni plata';  
(AM; s.v. *ʿRD*).

MUESA: 'cordero que nace con las orejas muy pequeñas' (259a:9); (DRAE: s.v.);  
(GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I la-muesa es la-que es haleqaða de sin sus orechas"  
(259b:4);  
Ar. *sakkā* 'cordero con orejas muy pequeñas' (AM: s.v. SKK).

- MUḤARRAM:** 'ilícito, prohibido' (269a:1);  
Préstamo léxico basado del derivado del verbo ḥarrama (ver ḥarramar);  
Ar. muḥarram 'prohibido, ilícito'.
- MUNTIPLICADO:** 'multiplicado, aumentado' (317a:4); (GVAM; s.v.);  
Ar. al-namā 'lo aumentado, lo crecido'.
- MUNTIPLICANTE(S):** 'que se multiplican' (115b:8); (GVAM: s.v.);  
Calco morfológico del participio activo agente;  
Ar. al-nāmiya 'que crece, se multiplican'.
- [MUNTIPLICAR]:** 'multiplicar'; (GVAM; s.v.);  
muntiplicará (317a:3);  
Ar. namā 'crecer, multiplicar, aumentar'.
- NATURAL:** (sust) 'natura, especie' (141b:9); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I-el-trigo i la-ḥebaḍa i-el-ḥenteno es un-natural  
en=el=azaque";  
Ar. naw' 'especie'.
- NATURALEZA:** 'especie' (134a:9,11; 134b:1; 257a:6); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I si-lo-venderá por parte de a(1)zzaque fuera de su-  
mesma naturaleza" (134b:11);  
Ar. ḡinsi-hi 'de su especie, género'.
- NEḤESID\_AD\_(ES):** 'necesidad, urgencia' (38b:8); (GVAM, no se recoge esta  
acepción);  
calco de coincidencia léxica del término árabe (ver III.3.1.2.2.3.);  
en el texto: "las oras d\_e las neḥesidades";  
Ar. ḍarūrāt 'necesidades, urgencias'; jurídicamente, 'tiempos finales  
del período fijado para la oración en los que sólo se le permite al  
creyente con urgencias llegar sin haber cumplido la oración y que  
todavía le sea válida y con mérito'; (FW,I:154; A,I: 220, nota 1).
- NODRIḤACHE:** 'acción y efecto de ser nodriza' (344a:11,13; 344b:11); (GVAM; no  
se recoge);  
Ar. al-ḥaḍāna 'curaduría, tutelaje afectivo, guarda y custodia del  
menor hasta su edad adulta' (FW,II: 161; Abdessalem: s.v. ḤḌN).
- NOVIACHE:** 'noviazgo, boda' (488a:10); (GVAM; no se recoge);  
En el texto: "senblante del bañu, i noviache i-en=el=asitiada del-  
conuerto del-muerto";  
Ar. al-<sup>c</sup>urs 'boda'.
- NOZIMIENTO:** 'nocividad' (48a:1; 203a:7; 240a:5; 411b:11); (GVAM; s.v.);  
se utiliza también "noḥimiento" (204a:6);

Ar. yaḡurru 'perjudicar, dañar'.

ÑISPOLERA: 'níspero' (409a:11); (DRAE, s.v. nispolero); (GVAM; no se recoge);  
se utiliza también el préstamo léxico de asidr;  
traducción adaptada al medio;  
Ar. al-sidr 'azufaifo'.

OBEDENCIA/-s: 'obediencia' (243b:1; 244b:1,3); (GVAM; no se recoge);  
Ar. ṭā<sup>c</sup>at<sup>an</sup> 'obediencia'.

OBRA: 'poder, jurisdicción' (97b:7); (GVAM; no se recoge);  
Calco de coincidencia léxica del término árabe;  
en el texto: "I cuando fará aṣala el=alimām caminero de alḡumu<sup>c</sup>a en-  
villa de su-obra";  
Ar. <sup>c</sup>amal 'obra, labor; jurisdicción, competencia'.

OCHO: 'especialmente, específicamente' (353b:11; 419b:4); (GVAM; no se recoge  
esta acepción);  
se utiliza también "ojo" (454b:6,9);  
Calco semántico de la acepción del término árabe 'ojo' que significa  
también 'alguien o algo en especial'.  
en el texto: "si-jurará con aḡurrar cativo que abrá a él por su ocho";  
Ar. bi-<sup>c</sup>ayni-hā 'específicamente'; léxicamente, 'por su ojo'; en el  
contexto, 'específicamente'.

OÍDA: 'el sentido del oído' (559b:9,10; 561a:1); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "i cuando quitará la-oída i las orechas en=una-ferida"  
(559b:11);  
Ar. al-sama<sup>c</sup> 'capacidad de oír'.

OLVIDADO: (part.) 'el que se esté olvidando de algo, estar olvidando' (28a:4);  
(GVAM; no se recoge);  
Calco morfológico del participio activo;  
en el texto: "I si-estará olvidado de su alḡumu<sup>c</sup>a i recordante de su  
estar suzio";  
Ar. nāsiy<sup>an</sup> 'estar olvidando, estar en estado de olvidar'.

OLVIDADO(S): (sust.) 'olvidos' (4a:5,9) (GVAM: no se recoge esta forma);  
en el texto: "i la-una, es por faltarle el=agua; i la-otra, los-olvi-  
dados";  
Ar. al-nisyān 'el olvido'.

OMEZILIO: 'pena pecuniaria por cometer homicidios' (275b:2; 555b:7); (GVAM;  
s.v.);  
Ar. diyya 'pena pecuniaria que se paga en compensación de un homici-  
dio' (FW, II: 318).

OMEZILLO: 'pena pecuniaria' (522a:2,4; 555b:4); cfr. omizilio.

ONZA: 'mamífero carnívoros, semejante al leopardo' (194b:4); (GVAM; no se recoge);

Ar. *fahd* 'leopardo'.

ORA/-s<sup>1</sup>: 'hora de la oración, período específico de cualquier acto litúrgico' (12b:5; 18b:5,6,10,12; 19a:1,3; 25a:12; 32b:6; 37b:5,8);

en el texto: "torne el=*aşala* en-la-ora por amamiento"; (12b:5;

Ar. *al-waqt* / *mawāqit*: 'hora, horas precisa o período o momento específico del acto'.

ORA<sup>2</sup>: 'en el mismo momento, en el acto'; (23b:8; 34b:10);

en el texto: "faga *aşala* la-ora que se le detalle su-sangre" (23b:8);

Ar. *ʿalā al-fawr* 'en el acto, en el mismo momento'.

ORDEN<sup>1</sup>: 'orden, de forma ordenada' (4b:1; 19a:10); (GVAM; no se recoge);

Calco de significación de la raíz RTB (ver III.3.1.2.2.1.);

En el texto: "I levar por orden el=*alwadū* es amado";

Ar. *tartīb* 'desarrollar una acción por orden de realización' (A, I: 192).

ORDEN<sup>2</sup>: 'así, de esta manera, de esta forma' (37b:1); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "sobre esta orden es el=*juzgo de los-vaxillos cuando* son muchos" (37b:1);

Ar. *ʿalā haḍa* 'de esta forma, según esto'.

ORDENANÇA: 'ordenamiento, método' (161a:9); (GVAM; s.v.);

Calco de significación de la raíz RTB (ver orden);

en el texto: "I-está sobre la-eslita de lo-que querrá fazer de-stas tres-cosas, i no es sobre la-ordenança de como están-asentados en=*el=alkitāb*";

Ar. *tartīb* 'orden, sucesión'.

ORDIO: 'bebida hecha a base de cebada' (274a:9); (GVAM; no se recoge esta acepción);

traducción adaptada al medio ya que el *ordio*>*hordeum* es la cebada (ver estudio de la traducción);

Ar. *al-sūbīa* 'bebida hecha a base de arroz que se cuece hasta la dilución, luego se cuela y se azucara con azúcar o miel' (A, I:411, nota 3).

ORDENARIO: 'regular, asalariado' (103a:3); (GVAM; no se recoge);

Calco de significación de la raíz RTB (ver orden);

en el texto: "I-es esquivo-que sea fecho açala una-alğama<sup>ca</sup> i después otra, en=una meçquida sola, cuando abrá a él-alimām ordenario asoldadado"; (103a:3);

Ar. *rātīb* 'imām asalariado, nombrado por una autoridad competente para desempeñar el cargo' (Abdesselam; s.v. RTB);

el significado se complementa con "asoldadado". (ver glosario).

ORDENARIO<sup>2</sup>: 'según un orden establecido' (199b:10; 204a:8);

en el texto: "i el=alhadyu del=espleytamiento i del=ajuntar i lo-que semella ad=aquello es sobre ordenario" (204a:7,8);

Ar. *alā al-tartīb* 'según un orden establecido'.

ORECHA: 'oreja'; cfr. correduría de orecha; (451b:11)

ORTAL: 'parcela en pendiente' (528b:11); (GVAM; no se recoge);

en catalán 'huerto inmediato a una casa' (Rohlf; s.v.);

Ar. *ḥā'iṭ* 'jardín, huerto'.

ORULLO: 'grano, pepita, residuo de una fruta' (413b:6); (GVAM; s.v.);

seguramente forma aragonesa por "orujo";

en el texto: "i las-pasas, coloradas i sus-negras, i las-pasas de uvas sinse orullo, es en=una naturaleza";

Ar. *al-qašmaš* 'especie de pasa muy pequeña' (A, II; nota.3)

[PAÇENTAR]: 'apacentar, dar a pacer'; (GVAM; s.v.);

paçiente (202b:10);

en el texto: "I bien-puede en-que paçiente en lo-ḥaram";

Ar. *yur<sup>fa</sup>* 'mandar a pacer'.

PACHA: 'paja' (424b:11); (GVAM; no se recoge);

Ar. *tibn* 'paja'.

PAGADOR: 'garante, fiador' (285a:12; 402b:7); (GVAM; no se recoge);

Ar. *qāmin* 'garante, fiador'.

PAGAR<sup>1</sup>: 'satisfacer lo que se debe' (94a:6; 113a:4; 180a:9); (GVAM; s.v.);

pague (91b:12; 92b:3,5);

se utiliza como sinónimo de "inmendar";

Ar. *qaḍā, adā* 'cumplir, satisfacer, realizar' (DAE: 629).

PAGAR<sup>2</sup>: 'garantizar, fiar un pago' (180a:9); (GVAM; no se recoge);

Ar. *qamān* 'garantizar'.

PALAÇIO: 'vivienda, aposento, estancia' (545b:12); (GVAM; s.v.);

calco semántico (Castro, A.; pgs. 67,68)

Ar. *bayt* 'aposento, estancia, casa'.

- PAPER(ES): 'papel' (191b:8); (GVAM; s.v.);  
Ar. qirtāsayn 'hojas de papel'.
- PAR DERRIBA DE: 'por arriba de, por encima de' (219b:6);  
Ar. fawqi-hā 'por encima de'.
- PAR: 'parte' (495b:12); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "I cuando perderá el=alimām el=algo del-defallecido para  
pagarlo a su encreedor, i se perderá en-la-par";  
Ar. Iqāf 'parada, retención'.
- PAR: 'por' (171a:12); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "I bien=puede en-que salga el=faziente ali<sup>c</sup>tikāf-a bañarse  
par=ada alġumu<sup>a</sup>";  
Ar. No corresponde a un término específico.
- PARAMIENTO: 'parada, acción de parar' (209a:12); (GVAM; no se recoge);  
Ar. wuqūf 'parar, detenerse'; en el contexto, uno de los ritos de la  
peregrinación.
- [PARAR] MIENTRES: 'examinar, pensar, reflexionar'; (GVAM; s.v.);  
para mientras (350a:11);  
Ar. tanḡur fī 'examinar, estudiar'.
- [PARÇONEAR]: 'tener o ser aparcerero'; ver aparçonear; (GVAM; no se recoge);  
parçoneen (463b:3)  
Ar. yaštariġ 'participar, ser aparcerero, socio'.
- PAREÇER/-ES<sup>1</sup>: (sust.) 'opinión, parecer' (10b:3; 170a:3); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "i=afuella-su ali<sup>c</sup>tikāf, al=parecer de Malik";  
Ar. <sup>c</sup>inda Mālik 'en opinión de Mālik'.
- PAREÇER<sup>2</sup>: 'algo específico, por su esencia, especialmente' (5a:7; 168b:9;  
170a:6; 170b:6);  
en el texto: "I quien=prometerá de dayunar días por su parecer";  
Ar. bī <sup>c</sup>ayni-hi, ta<sup>c</sup>yīn 'especial, específico; especificación'.
- PAREÇER/-SE: 'aparecer, verse, estar expuesto' (13a:7; 33b:6); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "i no ay en=aquello tasaçión de parecerse los=dedos-  
comprendientes" (13a:7);  
Ar. ḡāhir 'lo que se ve, se aparece'.
- PAREÇIENTE/-s: 'aparente, externo, que se ve' (2b:4; 502a:3) (GVAM: s.v.).  
en el texto: "i lo=que no es=tenido a pechar son-los algos pareçien-  
tes, senblante de las-casas, i los ganados, i=animales" (502a:3);  
Ar. ḡāhira 'externa, expuesta a la vista, que se ve'.



PARENTESCO(s): 'tribu, familia' (44a:1,12); (GVAM; no se recoge);

Ar. 'ašā'ir 'tribus, familias'

PARETE: 'pared' (528a:8,11; 529a:13); (GVAM; s.v.);

Ar. ṣidār 'pared'.

PARIÇIÓN: 'parto, alumbramiento' (6b:2; 8a:8; 9b:10; 22b:4) (GVAM: s.v.)

Ar. al-nifās 'alumbramiento; flujo de sangre que sigue el parto' (AM; s.v. NFS; A,I: 194, nota 3; FW,I: 101).

Ver también "fija de pariçión" 'camellita destetada'.

PARIDA: 'mujer que no está embarazada' (25b:10); (GVAM; no se recoge);

Ar. ḥā'il 'mujer en época intermenstrual, en oposición a embarazada o que no puede quedar embarazada por estar en el período de infertilidad' (A,I: 208; AM; Abdessalem; s.v. ḤWL).

PORTE(s): 'acción o parte en un todo, participación' (532b:5); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "I sean partidas las-casas i las tierras sobre los de las partes";

Ar. sihām 'participación en un bien, acción, parte de un todo'.

PARTIDA: 'parte, algunos de'; (36b:3; 48b:6; 60a:10; 70a:4,5); (GVAM; s.v.);

Ar. ba<sup>c</sup>ḍ 'algunos de entre, parte de'.

PARTIDAS: 'horizonte' (38a:12; 38b:2; 59b:10; 186b:11; 209b:6); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "depués del ponimiento del-sol en-las partidas" (38a:11,-12);

Ar. ufuq/afāq 'horizonte'.

Ver también "los de las partidas".

[PARTIR/-SE]: 'partir, dividir'; (GVAM; s.v.);

parta (48b:7; 63a:11); parte (118b:1);

calco de significación de la raíz FRQ (ver III.3.1.2.2.1.);

en el texto: "no-parta una a(I)sūra en-dos a(I)rrak<sup>c</sup>as" (48b:7);

Ar. yuqassim, yufarriq 'partir, dividir'.

PASADA<sup>1</sup>: 'vuelta, rodeo en la peregrinación' (211a:13; 211b:2,3,4,); cfr. paso; (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "depués, -venga con=el-cunplimiento de su-ir andando entre Aṣṣafā i-el-Marwa<sup>ca</sup>, siete pasadas sobre esta senblança, depués del-preñçipiar una-pasada i del-tornar otra pasada" (211a:13; 211b:1,2,3);

Ar. ṣawt<sup>an</sup> 'vuelta, rodeo'.

PASADA<sup>2</sup>: ver "dar pasada a" 'condonar'.

PASADERO: 'permitido, aceptado, tolerado' (4a:12; 13b:1); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "le=s pasadero";  
Ar. ḡawāz 'dejarlo pasar, tolerado, permitido'.

[PASAR SOBRE]: 'continuar, seguir' (69a:5);  
Calco sintáctico.  
Ar. yamdī 'alā 'seguir, continuar, no interrumpir'.

[PASAR]: 'tolerar, ser admitido'; (GVAM; s.v.);  
pasa (2a:2,8; 3b:13; 4a:1); pásale (2a:13);  
En verbo traduce varios términos o expresiones que, en el contexto  
jurídico, designan aceptación y validez - en el caso afirmativo- o  
prohibición no tajante - en el caso negativo- del acto en cuestión.  
Ar. nuḡibbu 'nos gusta, nos parece bien'.

PASCUA/-s: 'fiesta religiosa' (58a:1; 58b:10; 59a:12; 59b:5; 66b:4); (GVAM;  
s.v.);  
traducción con adaptación al medio cristiano;  
en el texto, "el-bañar para=l=aḡala-de las-dos Pascuas";  
Ar. al-<sup>ḡ</sup>īdayn 'las dos fiestas, al-aḡḡā y al-fiṡr'.

PASO: 'vuelta, rodeo de peregrinación' (207b:2,8); cfr. pasada;  
Ar. ṡawṡ 'vuelta'.

PASTORÍO: 'pastoreo' (134b:8; 222a:1. 457b:4); (GVAM; no se recoge);  
se utiliza también "pastor" para traducir el mismo término (135a:8,9);  
en el texto: "I la-senblança de los meḡclados, el-faziente rastro  
en=el=aḡaque del-ganado, son ḡinco,-i-es el-pastorío" (134b:8);  
Ar. al-ra<sup>ḡ</sup>ī, ra<sup>ḡ</sup>yi-him 'pastor, rebaño'.

PATALLAR: 'abrir la boca para bostezar o para reír de viva voz' (9a:2); cfr.  
baltallar y batallar; (GVAM; no se recoge);  
probablemente el mismo verbo que "batallar";  
en catalán "batallar" 'bostezar'; en este contexto, y para dar la idea  
de reír de viva voz, el verbo va coordinado con el verbo "arquear" que  
designa el movimiento de la espalda que hace la persona al reírse  
fuertemente;  
Ar. ḡahḡaha 'fuerte risa'.

PAZ(ES): ver "los de las pazes".

PEAL(ES): 'tipo de calzado' (14b:4); (DRAE: s.v. peal); (GVAM; no se recoge);  
del lat. pedālis 'peal' 'media sin pie que se sujeta a éste con una  
trabilla';

traducción adaptada al medio; el traductor especifica en el margen:  
"de cuero an de ser los peales para mazhar sobre ellos";  
en el texto: "I no-pasa el-maşhar sobre los peales, sino-que trespasen  
los torteruelos";  
Ar. šamšakayn 'tipo de calzado que se ponían los pastores que se ataba  
con cordones alrededor del pie' (AM: 611; A:I:201, nota 2).

PEBREL: ver "cardo pebrel".

PEÇIO: probablemente 'preçio' (419a:11; 423a:7; 425a:7; 445b:2).  
se utiliza también "preçio" (425a:10).

PEÇAMO: 'pecha, garantía' (521a:8,11; 521b:3); (GVAM; no se recoge);  
Ar. çamān 'garantía'.

PECHAR: 'tributar, pagar pecha o tributo; garantizar' (144a:7; 501b:13;  
502a:2,6); (GVAM; s.v.);  
pechen (144a:4,5);  
en el texto: "pues-lo-tenido a pechar de-llo son los algos entrensicos  
senblante de los muebles, i las joyas" (501b:13);  
Ar. çamanū 'garantizar'.

PEDREÇUELA(s): 'piedra pequeña' (219a:4); cfr. pedrisuela; (GVAM; no se  
recoge);  
Ar. haşayāt 'pequeña grava'.

PEDRICAR: 'predicar, hacer el sermón del viernes en la mezquita';  
pedricar (55a:1); pedríqueles (62a:4) (GVAM; s.v.)  
Ar. yaḥṭub 'hacer el sermón del viernes'.

PEDRISUELA: 'pequeña piedra, pedrezuela' (162b:13); cfr. pedreçuela; (GVAM; no  
se recoge);  
Ar. haşāt 'piedra pequeña'.

PEDAÇO(s) -DE SANGRE: 'sanguijuela' (193a:7); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I bien-puede en-que quite los pedaços-de sangre de su-  
bestia i de su-camello";  
en Y: "sanguijuela";  
Ar. yuqarrid 'quitar las sanguijuelas'.

PEGADO: 'uno detrás del otro, sin interrupción' (423b:2); (GVAM; no se  
recoge);  
en el texto: "pasa venderla toda cuando será su saçonar, pegado,  
siguiente";  
Ar. mutalāḥiq 'uno detrás de otro'.

PEINE (del pie): 'empeine, parte delantera del pie' (50a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ṣadr* 'parte anterior, delantera' (AM; DAE; s.v. *ṢDR*).

PELECHO: 'pellejo' (263a:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ahāba-hā* 'pellejo, piel sin curtir' (AM; DAE; s.v. *AHB*).

PELRA(s): 'perlas' (123b:12); (GVAM; s.v.);

Ar. *lu'lu'* 'perlas'.

PEÑA: 'lugar solitario' (52a:5); (GVAM; no se recoge);

traducción adaptada al medio del término *ṣaḥarā'* (ver estudio de la traducción);

Ar. *ṣaḥarā'* 'desierto'.

PEÑORA/-s<sup>1</sup>: 'prenda, empeño' (178b:1; 501a:12; 501b:1);

Calco de significación de la raíz *RHN*;

Ar. *rahn* 'prenda, empeño'.

PEÑORA/-s<sup>2</sup>: 'rehen o prisionero de guerra' (240a:1);

en el texto: "I cuando tomarán-peñoras de los-descreyentes sobre que las tornarán a ellos";

Ar. *rahā'in* 'rehenes de guerra'.

PEQUEÑEZ: 'pequeñez' (375b:9);

Ar. *ṣugri-hi* 'corta edad'.

PERÇAÇ: 'ganancia, beneficio' (456b:2,4,6); (GVAM; s.v.);

Ar. *kasb* 'ganancia'.

[PERÇAÇAR]: 'ganar, sacar beneficio'; (GVAM; s.v.);

*perçaçarás* (456b:6);

Ar. *taksiba-hu* 'ganar, sacar beneficio'.

PERÇINTO: 'cinta' (494b:5); (GVAM; no se recoge);

etim.: de "cinta" (Cor., s.v. *ceñir*); traducción que no se adapta al original, tal vez debido a un error de interpretación o falta de conocimiento del significado exacto del romance;

Ar. *kīs* 'saco, bolsa'.

PERCURACIÓN: 'procuración' (307a:3; 538a:2,3,4); (GVAM; s.v.);

Ar. *wilāya; wakāla* 'responsabilidad del procurador'.

PERCURADOR/-ES: 'procurador' (230a:8; 305b:7; 306b:4); (GVAM; s.v.);

Ar. *walī, awliyā', wakīl* 'responsable; tutor matrimonial; responsable de otra persona; dicese particularmente de la persona que "da" en

matrimonio a una mujer' (FW,II: 30; Abdesalem; Abdurrahman; s.v. WLY)'.  
'

PERCHE: 'porche' (531b:9; 573a:12); (GVAM; s.v.);  
como sinónimo, se utilizó el vocablo "anplo"; cfr. anplo;  
Ar. 'arṣa 'patio, explanada'.

PERDIÇÃO: 'pérdida, estropicio, ruina' (16a:4); (GVAM; s.v.);  
Ar. talaf 'pérdida, ruina'; en el contexto, daño muy fuerte o muerte.

PERDIDO: 'pobre, arruinado' (143a:1); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I si-lo-hallará el-tomador del=aṣadaḡa perdido"  
(143a:1);  
Ar. muflis<sup>an</sup> 'pobre, sin dinero'.

PERDIR/-SE: 'perder, estropear' (317a:2; 385a:5; 515a:13); (GVAM; s.v.);  
perdirá (394b:10)  
Ar. talaf 'pérdida, estropicio'.

PERFECTO: 'completo, acción realizada íntegramente' (6b:8); (GVAM; no se recoge);  
En el texto, está coordinado a la palabra "cumplido"; cfr. "cumplido";  
Ar. kāmīl 'acabado, terminado, realizado por completo' (AM; s.v.)

PERGONAR: 'pregonar' (41a:4,9); (GVAM; s.v.);  
pergüene (41b:1);  
aparece también la forma "pregonar" (41b:11);  
Ar. yu'addīn 'hacer la llamada a la oración'.

PERGONERO: 'pregonero' (41b:7); (GVAM; s.v.);  
Ar. mu'addīn 'persona que llama a la oración'.

PERGÜENO: 'llamada a la oración' (40b:5,7,9,13; 41a:9; 53a:8); (GVAM; s.v.);  
Ar. adān 'llamada a la oración'.

PERMUTAMIENTO: 'permuta' (172b:12); (GVAM; s.v.);  
Ar. al-tagyīr 'permutación, alteración'.

PERPARADO: 'que surge, que aparece' (38b:2; 364a:12); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
en el texto: "I la-primera ora del=aṣṣala de aṣubḡi es el-sallimiento del=alba, perparado con las partidas" (38b:2);  
Ar. al-mu'tariḡ, yu'raḡ 'expuesto, bien claro, ofrecido'.

[PERPARAR]: 'surgir, aparecer'; (GVAM; no se recoge esta acepción);  
perparará (512a:5);

en el texto: "I quien lleva con=él algos a una villa, i se le  
perparará a él aber aturar en-medio-de su camino";  
Ar. ʿaraḡat 'surgió, apareció'.

PERPETUAL: 'perpetuo' (339b:8,9); (GVAM; s.v.);

Ar. ta'biḏ 'ser una cosa para siempre, perpetua'.

PERRO DEL-AGUA: 'nutria' (35a:6; 269a:5); (GVAM; no se recoge);

calco semántico de la expresión original;

Ar. kalbu l-mā' 'nutria' (AM; MT; DAE; s.v. KLB)

PERTENECIENTE/-s<sup>1</sup>: 'lo que es obligado, con derecho' (2a:8; 28b:7; 88b:13);

(GVAM: no recoge todas las acepciones);

Ar. mustabaḡ 'obligado, debido' (A,I:190; nota 6).

PERTENECIENTE/-s<sup>2</sup>: 'con derecho, con prioridad' (43a:4; 174a:11; 174b:1)

en el texto: "el-señor de la-casa es-más perteneciente";

Ar. awlā 'con prioridad, con derecho'

PEYTO(S): 'pechos' (266b:13); cfr. foyuela. (GVAM; s.v.);

también "pechos" (268a:1).

PIED: ver "los de a pied".

PIEDRES: 'piedras' (29a:12); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I bien-puede fazer alistingā de sin-las piedres de las  
madres";

Ar. aḡḡār 'piedras'.

PIEL(ES) DE PEÑA: 'piel' (571b:12); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-firā' 'piel'.

PILMA(S): 'emplasto' (16b:4; 34a:1,11; 34b:8); (DRAE: s.v. bizma o bidma);

(GVAM; no se recoge);

etim. del lat. epithema 'emplasto para confortar, compuesto de estopa,  
aguardiente, incienso, mirra y otros ingredientes';

en catalán "pilma", esp. "bilma o bizma" (Borao y Rohlf: s.v. bilma);

Ar. ḡabā'ir 'férulas, tablillas que sujetan los huesos' (AM; DAE: s.v.  
ḠBR; FW,I:98).

PLAGA(S): 'llagas' (16a:9; 32a:7; 34a:2,11); (GVAM; s.v.);

Ar. qurūḡ 'llagas, heridas profundas'.

PLAZO: ver "venta con espera de plazo".

PLEGAMIENTO: 'acción de llegar' (165a:5); (GVAM; s.v.);

Ar. bulūg 'llegar a, alcanzar'.

[PLEGAR]<sup>1</sup>: 'llegar a'; (GVAM; s.v.);  
plegónos (158a:7); plegará (162a:13); plega (561a:3);  
en el texto: "I plegónos-que Anas" (158a:7);  
Ar. balaga 'llegar';

[PLEGAR]<sup>2</sup>: 'llegar a la edad adulta' (230b:12);  
calco semántico de acepción de la raíz BLG; el calco lleva al traductor a no recoger ninguna especificación, necesaria en romance, para entender el significado;  
en el texto: "I cuando plegará el-moçuelo en-medio-de su alḥağ";  
Ar. balaga 'llegar a la edad adulta'.

[PLEVER]: 'llover'; (GVAM; s.v.);  
pleverá (390b:2); pleva (390b:3); pleve (390b:4);  
Ar. maḥarat 'llover'.

PLEYTEANTE: 'el que presenta pleito, querrella' (480a:8; 484b:4; 507a:13); (GVAM; s.v.);  
Ar. ḥaṣmi-hi 'rival, enemigo, contrario'.

PLEYTEAR: 'pleitear, querrellar' (350b:1; 352a:11,12); (GVAM; s.v.);  
pleytee (352a:8);  
Ar. muḥāṣama 'disputa, querrella'

PLUVIA: 'lluvia' (66a:4; 101b:2; 102a:4); (GVAM; s.v.);  
Ar. maḥar 'lluvia'.

POBRE: 'podredumbre' (9a:10; 32a:8; 32b:4); (GVAM; s.v.);  
Ar. qayḥ 'supuración, pus' (DAE, s.v. QYḤ).

PORDE: ver "çafran porde".

POLLAR: 'empollar' (518a:5); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I quien forçará güevos i pollarlos=á i fers=án pollos";  
Ar. ḥaḍana-ha 'hacer cubrir'.

POLLITO(S): 'retoño' (502b:4); (GVAM; no se recoge);  
calco de coincidencia léxica del término árabe;  
en el texto: "i los pollitos de las-datileras i de los árboles es peñora con sus raíces";  
Ar. firāḥ 'retoño, pollito'.

PONIMIENTO: 'acción de ponerse el sol' (38a:7; 38b:10; 39b:10); (GVAM; s.v.);  
Ar. magīb 'desaparición, ocultación del sol'.

PONZIL(ES): 'dícese de una especie de limón o cidra agria y de corteza muy dura' (424a:9); (DRAE; s.v. poncil); (GVAM; no se recoge);  
Traducción adaptada al medio (ver estudio de la traducción);  
Ar. mawz 'plátano' (AM; s.v. MWZ).

POR CONTO DE: 'cuenta, cómputo' (116a:3);  
Ar. bī ḥisāb 'contar'.

POR VOLUNTAD: 'de forma voluntaria, facultativa, no obligada' (209b:11);  
en el texto: "i aya, en-voluntad, su-debdo i su-por voluntad";  
Ar. taṣawwu<sup>can</sup> 'voluntariamente';

POR RAZÓN: 'con este objetivo, con el objetivo de' (197a:6,8);  
en el texto: "I bien-puede en-que coma la-carne de la caça cuando no fue caçada por su-razón";  
Ar. min aḡli-hi 'con este objetivo, por sí mismo'.

PORA: 'por' (250b:12); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "I-es-senblante de quien-dize: wa Allah, pora Allah".

PORCARAR/-SE: 'ponerse de cara a, dirigirse hacia' (72a:6); (GVAM; s.v.);  
porcare (267a:3);  
Ar. al-tawaḡḡuh 'dirigir su cara a'.

PORJUNTO: 'continuados, prolongados' (166a:5); (GVAM; no se recoge);  
Ar. al-muttaṣilān 'continuados, prolongados'.

PORLARGADA(S): 'prolongada, alargada' (61b:3); (GVAM; s.v.);  
Ar. ṭawīla 'larga'.

PORLARGAMIENTO: 'prolongación, prolongamiento' (10b:10); (GVAM; s.v.);  
Ar. ṭūl 'larga duración, prolongación'.

[PORLARGAR]: 'alargar'; (GVAM: s.v.);  
porlargue (4a:7,9; 61b:5); porlargará (4a: 7); porlarga (61b:5);  
Ar. yaṭūl 'alargar, prolongar' (AM; DAE: s.v.);

PORPIELLOS: 'la muñeca que une la mano al antebrazo' (17a:1); (GVAM; no se recoge);

El término se puso en plural por considerar que la muñeca tiene dos huesos: uno exterior que sale del lado del meñique y se llama karsūc, y otro interior, que sale del lado del pulgar y se llama kūc.

Ar. kūc 'uno de los dos huesos de la articulación de la mano que sale del lado del pulgar'; generícamente, la articulación entre la mano y el antebrazo; (AM; DAE; s.v. KW<sup>c</sup> y KRS<sup>c</sup>).



POSADO: 'sentado' (48a:10); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *ğālis*<sup>an</sup> 'sentado, o estando sentado'.

POSISIÓN: 'posesión, propiedad' (529b:7; 533a:2; 545a:11); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *al-mulk* 'posesión, propiedad'.

POSTRE: 'final' (214a:2); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "i-arrake, en=el-postre de cada setena";  
 Ar. *uqayb* 'final'.

PREBANÇA(S): 'prueba' (457a:13); (GVAM; no se recoge);  
 se utiliza también "preba";  
 Ar. *bayyina* 'prueba'.

PRÉC: 'prez, honor, estima' (307b:7); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *šarīfa* 'honorable, honesta'. Se coordina en el texto con "honorable" que traduce con precisión el término del original.

PREÇIO: ver "venta de meter preçio".

PRECURADOR: 'procurador'; ver *percurador*.

PREGÜENO: (40b:6) ver "pergüeno".

PREMIDA: 'exprimida' (176b:12); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "I sea premida su-tripa premimiento ligero";  
 Ar. *yu<sup>c</sup>šar* 'exprimir'.

PREMIMIENTO: 'acción de exprimir' (176b:13); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *cašr*<sup>an</sup> 'acción de exprimir'.

PRENÇIPAL<sup>1</sup>: 'capital inicial' (116b:8; 121a:11); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 sinónimo de "raíz";  
 Ar. *al-ašl* 'origen, raíz, capital inicial'.

PRENÇIPAL<sup>2</sup>: 'el que ostenta la prioridad en una escala' (306a:4,7,12);  
 en el texto: "I-el-fijo es más-prençipal con=el-casamiento-de su-madre que no-su padre de=lla" (306a:4);  
 Ar. *awlâ* 'tener prioridad, ser el primero en una escala'.

PRENÇIPIANTE<sup>1</sup>: 'reanudado, reemprendido' (209b:2); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 Calco de significación de la raíz ANF cuya acepción principal es 'comenzar, principiar'; en el contexto, se traduce otro de los derivados;

en el texto: "I cuando abrá acabado de su alḥağ, faga al<sup>c</sup>umra al<sup>c</sup>umra preñçipiante";

Ar. musta'nafa 'reanudada, reemprendida después de un alto' (AM; Abdalssalam; DAE; s.v. ANF).

PREÑÇIPIANTE<sup>2</sup>: 'prioritario' (277b:4; 278a:2); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "pues el=azaque es-primero i-preñçipiante sobre=l-alkafara" (277b:4);

Ar. mubdi'a 'prioritario, tiene prioridad'.

PREÑÇIPIENTE/-s: 'prioritaria' (277b:6; 278b:4; 291a:12); cfr. preñçipiante.

PREÑÇIPIO: 'principio, comienzo' (542a:9); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i-es, de preñçipio, sobre la-manera aquella que pondrá él en=ello";

Ar. *awwal*<sup>an</sup> 'primero, en primer lugar'.

[PRESENTARSE]: 'estar presente, llegar, asentarse' (GVAM; s.v.)

se presiente (39b:7); presiéntese (171b:5); presiente (261b:2)

se emplea en contraposición a caminar, viajar;

en el texto: "capítulo en=el-caminero que se presiente";

Ar. yaḥḍar 'llegar, estar presente'

PRESIÓN: 'prisión' (355a:5; 392a:2); (GVAM; s.v.);

Ar. sağn 'prisión'.

PRESTURA(s): 'necesidad apremiante, acuciante' (239b:3); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "no sean-tomaḡas sus-algos-sino-que sea que aya en=ello sobras de sus presturas";

Ar. kifāyati-him 'necesidades, lo que les basta'

PRIÉSTAMO<sup>1</sup>: 'préstamo' (417b:1) (GVAM; no se recoge);

se utiliza también "préstamo";

Ar. al-salam 'venta de producto con pago adelantado; venta con entrega aplazada' (FW,II: 494; Abdessalem, s.v.);

PRIÉSTAMO<sup>2</sup>: 'tomar en préstamo, empréstito' (420b:8); (GVAM; no se recoge);

Ar. istaḡraḡa 'tomar en préstamo, anticipo, empréstito' (FW,II:494).

PRIESTE: 'del verbo prestar' (206b:6);

Ar. yusaliffu-hu 'prestar, dar en préstamo'.

PROBANÇA/-s: 'prueba' (460b:5,8; 479a:6; 479b:1,2,3,5; 500b:6); ver prebança.

PROVENDENTE(s): 'relativo a la provisión, comestible' (413a:11); (GVAM; no se recoge esta acepción);

cfr. provienda, provisión y provendante;

en el texto: "I no-pasa la-espera del-plazo en-las-cosas de comer todas, las provendentes de-llas i las-que no-son provendantes-de-llas";

Ar. al-muqtāta 'comestible' (AM; s.v. QWT).

PROVENDANTE(s): ver "provendente".

PROVIENDA: 'provisión' (196a:10); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "I no-coma el-faziente aliḥram provienda que aya en=ella perfume";

Ar. ṭa<sup>c</sup>ām<sup>an</sup> 'alimento, provisión'.

PROVISIÓN(ES): 'provisión, comida'; (29a:3; 33b:3,8; 35b:3) (GVAM; no se recoge);

Ar. al-ṭa<sup>c</sup>ām 'comida, provisión, alimentos'.

PUBLICAR/-SE: 'hablar públicamente, declamar, decir en voz alta' (66a:9; 72a:13; 74b:2); (GVAM; s.v.);

Ar. ḡahr/ḡahr<sup>an</sup> 'declamar, recitar o decir en voz alta'.

PÚBLICO/-A<sup>1</sup>: 'en voz alta; clara, aparente' (58b:4; 154a:6); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I-el-leír en=ellas sea público";

Ar ḡahr<sup>an</sup>, ḡāhira 'leer en voz alta, públicamente; claramente, bien aparente'.

PÚBLICO<sup>2</sup>: 'público, de todos' (202b:8; 203a:1); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "I no-talle el-de lo-ḡalāl ni el-de lo-ḡaram ninguna cosa de los árboles de lo-ḡaram público ninguna-cosa";

Ar. mubāḡ 'de dominio público'.

PUDIR: 'podrir, oler mal' (322a:5); (GVAM; s.v.);

Ar. al-baḡar 'pudredumbre de la boca';

traducción poco ajustada al significado.

PUERCO DEL AGUA: 'especie de peces más pequeños en tamaño que el delfín; marsopa' (35a:7; 269a:5); (GVAM; no se recoge);

calco léxico de la expresión árabe;

Ar. ḡinzīru l-mā' 'marsopa' (MT; DAE; s.v. HNZR).

PUES QUE: 'puesto que, dado que' (89b:5,6; 106a:6); (GVAM; s.v.);

en el texto: "es-debdo pues-que se le acuerde";

Ar. ma<sup>ca</sup> 'con'; en el contexto, la traducción al romance es correcta aunque no coincida léxicamente con el árabe.

PULSO(S): 'sien, aladares' (3a:7; 191a:11); (GVAM; no se recoge);

Voz aragonesa (Borao; Rohlfs; s.v. pulso);

Ar. fawday; ṣadgay-hi 'sien, aladares, cabello de las sienes, mata de pelo detrás de las orejas' (A,I:191; AM: s.v. FWD y ṢDG).

PURGACIÓN: 'menstruación'; (1b:6) (GVAM, s.v.)

Ar. ḥā'id 'mujer que está en período de menstruación' (AM; DAE, s.v.);

PUYA: 'aumento, crecida' (435b:8; 436a:8); (GVAM; s.v.);

Ar. al-naḡaṣ 'subida de precio con el fin de engañar'.

[PUYAR]: 'aumentar, subir'; (GVAM; s.v.);

puyará (432a:1,4);

Ar. galat 'subir el precio'.

QUEFER(ES): 'quehacer, ocupación' (238a:9); (GVAM; no se recoge);

Ar. ṣan<sup>ati</sup>-him 'ocupación, oficio'.

QUISTIÓN: 'litigio, disputa' (200b:11; 308a:8); cfr. quistioneamiento. (GVAM; s.v.);

QUISTIONAMIENTO: 'querella' (386b:3); ver quistioneamiento. (GVAM; s.v.);

QUISTIONAR: 'litigar, disputar' (327b:2; 386a:10); 6

quistioneará (200b:9; 327a:13);

Ar. nāza<sup>a</sup>-hu 'litigar, disputar' y nuṣūz 'litigio por desobediencia'.

QUISTIONEAMIENTO: 'litigio, disputa' (200b:8); (GVAM; no se recoge esta forma);

Ar. munāza<sup>a</sup> 'litigio, disputa'.

QUISTO: 'querido' (375a:2); (GVAM; s.v.);

participio del verbo "querer";

Ar. 'aradtu 'he querido'.

QUITADA: ver "aḡalaḡ de quitada".

QUITAMIENTO<sup>1</sup>: 'acción y efecto de quitar, alejar, anular' (30a:10); (GVAM; s.v.);

Ar. infikāk 'estar separado de, deshacerse de, alejado' (DAE; s.v. FKK).

QUITAMIENTO<sup>1</sup>: 'estar libre un sitio, vacío' (406a:12);

en el texto: "ello es que no-ay cosa sobre=lla al-saber con=el quitamiento de su-madriguera de=lla";

Ar. *barā'a* 'exonerada, en estado de vacuidad'.

ver también "venta del quitamiento".

QUITANZA: ver "aṭalaq de quitada"; (383b:13).

RADER/-SE: 'rasurar, afeitar' (192b:3; 218a:3); cfr. raer; (GVAM; no se recoge);

se rade (192b:13); se raderá (193a:11); rádase (218a:3);

Ar. *ḥalq* 'rasurar, afeitar'.

RAER: 'afeitar, rasurarse' (217b:6; 218a:6); cfr. raderse; (GVAM; no se recoge);

raerá (233a:3);

en el texto: "I quien-se raerá o se çerçenará, pues-conprenda con=aquello-toda su-cabeça" (233a:3);

Ar. *al-ḥilāq* 'el afeitarse'.

RAMAḌĀN: 'mes de Ramadán, mes del ayuno' (112a:9,11; 112b:6; 153b:3; 155b:9,10); (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre la palabra correctamente trascrita con el artículo definitiva generalmente incorporado.

Ar. *ramaḍān* 'novenos mes lunar del calendario musulmán, mes del ayuno'.

RANCADO: 'arrancado' (510b:2); (GVAM; s.v.);

Ar. *manqūq<sup>an</sup>* 'destruido, demolido'.

RANCAR: 'arrancar' (517a:7,10; 518b:11; 528a:12; 528b:1,5) (GVAM; s.v.);

se utiliza también "arrancar" (518b:6);

Ar. *qal<sup>c</sup>* 'arrancar, quitar'.

RASINA: 'resina del pino' (162b:8); (Rohlf; Badía Margarit; s.v. rasina);

en el texto: "I no-conviene al-ḍayunante en-que masque goma-ni-rasina";

Ar. *aqab<sup>an</sup>* 'resto o final de cualquier cosa; se aplica al final de los cigarrillos' (AM; DAE; s.v. *aqab*).

RASTRACIÓN: 'afectación, rastro, influencia' (287b:9); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I-el=esmenbrar es si-le cortará algún lado de sus lados,-o le hará rastro, rastración fea";

Ar. *ta'tīra* 'afectación'.

RASTRO<sup>1</sup>: 'influencia, efecto' (134b:7; 135b:3; 139a:9; 264b:10; 287b:9; 451b:8; 460b:2); (GVAM; s.v.);

Calco de significación de la raíz *ATR*; (ver III.3.1.2.2.1.);

en el texto: "I quien enviará alguna-cosa de la-sarçia avezada sobre la-caça, i retenerla=[á] fasta que será muerta, i no-fará rastro en=ella";

Ar. al-mu'attira, ta'tir 'influencia, lo que influye en, lo que deja rastro'.

**RASTRO**<sup>2</sup> (en - de): 'detrás de'; (10a:6); (GVAM; no se recoge); calco de significación de la raíz ATR (ver rastro<sup>1</sup>); se observa también un calco sintáctico de la preposición fī 'en'; en el texto: "agua clara que salie en-rastro de la-orīna"; Ar. fī itri 'detrás de, tras' (DAE, s.v.).

**RAZÓN**: 'por analogía' (2b:11; 213a:1); (GVAM; no se recoge); en el texto: "i la-razón es que se adebdeçe el tornar"; Ar. al-qiyās 'analogía, por analogía'. Ver también "por razón".

**RAZONES**: 'transmisiones, tradiciones, narraciones' (23a:12); cfr. dezires (GVAM; s.v.); Ar. riwāyatān 'dos narraciones, dos tradiciones'.

[**RECONTAR**]: 'contar, ser contado'; (GVAM; s.v.); recontó (12b:13); Ar. ruwiya 'contar o ser contado'.

[**RECORDAR**]: 'volver en sí, recobrar el sentido' (GVAM; s.v.); recordarán (39a:8); recordará (164b:9); Ar. yufiqān 'volver en sí, recobrar el sentido'.

**RECORDEAR**: 'especular, alzar los precios' (437b:4,9); (GVAM; no se recoge); en el texto: "I no-pasa el-recordear con-lo-que nueue a los-muslimes en sus mercados de la-çibera"; Ar. ihtikār 'especulación, esperar el alza de los precios'.

**RECORDANTE**: 'el que está recordando' (28a:5); Calco morfológico del participio activo; en el texto: "si-estará .. recordante de" (28b:5); Ar. dākir<sup>22</sup> 'estar recordando, estar acordándose'.

**RECORDEAMIENTO**: 'especulación, alza de los precios' (437b:13); (GVAM; no se recoge); Ar. ḥakra 'especulación'.

**RECUDIR**<sup>1</sup>: 'llegar algo a alguien'; (DRAE; s.v. recutir); (GVAM; s.v.); del lat. recutere 'recutir, pagar'; recuden (396b:6); recude (558b:1);

calco de significación de la raíz ADY (ver III.3.1.2.2.1.);  
en el texto: "pues-si-vençerá en-sospejar, en-lo-que recuden de las-  
nuevas dé=l, que él es-muerto" (396b:6);  
Ar. yata'adà ilay-hi, yu'adIhi ilà 'llegarle algo a alguien'.

RECUDIR<sup>2</sup>: 'motivar, ocasionar, llevar a alguna conclusión' (509a:7; 577b:6);  
(GVAM; no se recoge);

Calco de significación de la raíz ADY;  
se tradujo también por "acudir".  
en el texto: "no es a él aquello porque él-faze recudir a ser nullo su  
enpeño";  
Ar. yu'addī 'motivar, ocasionar'

[REDOLEAR]: 'girar, dar vueltas, dar la vuelta a algo'; (DRAE; s.v. "redolar"  
'dar vueltas'). (GVAM; no se recoge);

redoleará (104b:12); redolee (42a:1; 104b:11);  
en el texto: "i bien puede en que redolee en su-pergüeno" (42a:1);  
Ar. yastadīr 'girar, dar vueltas, dar la vuelta' (AM; DAE; s.v. DWR).

REFEJENTO(s): 'polvoriento, mugriento, desordenado' (204a:2; 222a:10); cfr.  
mejentos; (GVAM; no se recoge);

Ar. al-šā'at 'pelos polvorientos, desordenados, mugriento' (FW, I: 613;  
AM; s.v. Š<sup>c</sup>T).

[REFIRMARSE]: 'afirmar, confirmar'; (GVAM; s.v.);

refirmase (367b:9,12);  
se utiliza también "afirmarse" (367b:11);  
Ar. ṭabata 'afirmarse, confirmarse'.

[REFUSAR]: 'rechazar, negarse a'; (GVAM; s.v.);

refusará (183a:4; 318a:10,11);  
Ar. abà 'rechazar'.

REGALADA(S)<sup>1</sup>: 'los líquidos'; (19b:4; 272a:4); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I no-pasa tomar alwaqū ni-bañarse de la-suziedad con-  
cosa de las-cosas regaladas cuantas=[s]on, salvo el=agua" (19b:4);  
Ar. mā'i'āt 'substancias líquidas, fluídas' (AM; DAE; s.v. MY<sup>c</sup>).

REGALADO/A-S<sup>2</sup>: 'derritido' (270a:10; 342a:12);

en el texto: "i cuando será regalado melezina con la-leche";  
Ar. dā'ib<sup>an</sup> 'derritido';

REGLA/-S<sup>1</sup>: 'orden, sucesión, norma' (174b:5,6); (GVAM; no recoge todas las  
acepciones);

en el texto: "Depués-sea llevado por regla los alwalíes del=aşala";  
Ar. tartīb 'orden, sucesión'.

REGLA<sup>2</sup>: 'rito religioso' (241a:2,3; 251a:8);  
 Ar. *milla* 'rito religioso'.

[REGLUTAR]: 'salir comida o bebida del estómago sin llegar a vomitar, repetir'; (GVAM; no se recoge);  
 reglutará (163a:9);  
 Ar. *qalasa* 'salir la comida o bebida del estómago' (AM; s.v. QLS).

RÉGULA(S): 'ladrillo cocido' (29a:13); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *al-āḡurr* 'ladrillo cocido'.

REÍSMO: 'reino, condición y oficio de rey' (188b:4); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *al-mulk* 'el reinado'.

REJESTIR: 'echar, expulsar, empujar' (271a:13); (GVAM; no se recoge);  
 del lat. rejectare; catalán "rejitare";  
 Ar. *yadfa* 'expulsar, echar, empujar'.

REJISTO: 'poder, orden' (54b:1); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "I-es-sano el=al=imamaçión-del=alḡumu<sup>ca</sup> de sin-rejisto del-rey";  
 Ar. *wilāya* 'poder, orden' (AM; s.v. WLY).

RELEXAMIENTO: 'invalidación, cancelación de un contrato' (417b:12); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *al-iqāla* 'rescindir, invalidar, cancelar un contrato o trato con el consentimiento de las dos partes o por desaparición de uno de sus elementos esenciales' (Abdesalem, s.v. ).  
 Probablemente el término utilizado provenga de la misma raíz que el verbo francés "resilier" 'rescindir'.

[REMANGAR]: 'remangarse, subir las mangas' (71b:3); (GVAM; no se recoge);  
 remangue (71b:3);  
 Ar. *yušammir* 'descubrir los brazos, remangarse'.

REMEÇCLARSE: 'mezclarse, confundirse' (442b:6); (GVAM; s.v.);  
 Ar. *iḡtalaḡā* 'se mezclaron los dos'.

REMEÇERSE: 'remecerse, moverse'; (173b:4); (GVAM; s.v.);  
 remeçerá (173b:1);  
 Ar. *taḡarraka* 'moverse'.

[REPRESENTAR]: 'llegar, venir a, acudir, traer a un lugar'; cfr. presentarse; (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 represienta (43a:4); represente (569b:9);



en el texto: "i-el-señor de la-casa es-más perteneçiente para aliṃam en=ella que no el-que se la representa" (43a:3,4);

Ar. ḥaḍara-hu 'llegar, venir, estar presente en' (AM; DAE, s.v. ḤḌR)

REPUEY: 'repudiado, rechazado, de poca calidad' (131a:5,11; 133a:6); (Borao, s.v. repui); (GVAM; no se recoge);

el término se registra en "Fuero de Teruel" (ed. M. Gorosch, Estokholmo, 1950) como "repoyar" y "repuyar" 'rechazar, desechar, repudiar'; en el texto: "I, cuando será el-ganado que abrá, de eslito i repuey"; Ar. širāran 'malos, de poca calidad'.

[REQUEBRAR]: 'lisonjear, adular, disimular'; (GVAM; no se recoge);

rec{ie}riebe (591b:10);

Ar. yakḗam 'reprimir, aguantar, disimular'.

RESCATADO(S) A PLAZO: ver "aḥurrar a plazo".

RESCOLGADO: 'colgado de, lo que depende de' (387a:10);

en el contexto del repudio, ver "aḥalaḡar rescoldado por senblanças".

[RESCOLGAR]: 'depender de algo o alguien'; (GVAM; no se recoge esta acepción);

rescuelgue (243b:3);

calco de coincidencia léxico entre 'colgar' y 'depender de';

Ar. muḥalaḡḡ 'que depende de algo'.

RESCORGADO: 'colgado, que pende de' (118a:7); (GVAM; no se recoge);

calco de coincidencia léxica (ver rescoldar);

en el texto: "I quien-s=aḍebḍeçe sobré=l l=azzaḡe, i lo-aḡagueará de su-ora, está rescorgado a su-conçençia";

Ar. taḥallaḡat 'colgar, pender'; en el contexto, quedar sobre su consciencia.

[RESGUARDAR]<sup>1</sup>: 'respetar, considerar, guardar'; (GVAM: s.v.);

resgarde (23a:7; 25b:5); resgárdalo (186b:9); resguardando (168a:9);

en el texto: "I quien-será cativo en-tierra de los enemigos años-muchos, i-enbaraçars=án-sobré=l los meses i dayunará en-caḡa año un-mes, resguardando con=él que sea ḡ=aramadān" (168a:9);

Ar. turāḥā, murāḥā 'ser respetado; considerado, atendido, seguido' (DAE: s.v. RḥY).

[RESGUARDAR]<sup>2</sup>: 'tomar como ejemplo' (33b:11; 186b:9);

resguardando (33b:9)

Ar. iḥtibāran bī, mutaḥariy<sup>22</sup> 'tomar como ejemplo, seguir el ejemplo'.

RESGUARDADO/A: 'tomado en consideración' (93a:2; 118a:4; 124b:1; 146b:5; 375b:2);

en el texto: "i no-sea-resguardado en-aquello el-torneamiento de las-partes en su-señorío

Ar. yu<sup>c</sup>tabar 'tomar en consideración' (146b:5);

RESONAR: 'introducir agua por la nariz' (3a:11); (GVAM: no se recoge esta acepción).

en el texto: "I-el-enxaguar de la-boca y-el resonar con=el=agua en-las narizes son-dos sunas en=el=alwaḡū";

Ar. istinšāq 'acción en la que se introduce el agua por aspiración en la nariz' (A: 191; FW: 54).

[RESPECTAR]: 'mirar, considerar'; (GVAM; no se recoge);

respecte (113a:3);

del lat. respectāre (DRAE: s.v.);

Ar. yataḡarrā 'procurar, pretender, intentar lograr' (AM; DAE; s.v. ḤRY).

RESTORNACIÓN: 'acción de retornar en un acto, volver atrás' (548a:2); (GVAM; no se recoge esta forma);

Ar. raḡfa 'retorno, vuelta atrás'.

RESTORNAMIENTO: 'acción de retornar en un acto, volver atrás' (547b:8); (GVAM; s.v.);

Ar. raḡfa 'retorno, vuelta atrás'.

RESTORNANÇA: 'acción de retornar en un acto, volver atrás' (548a:8); (GVAM; no se recoge);

Ar. raḡfa 'retorno, vuelta atrás'.

RETORNAR/-se<sup>1</sup>: 'hacer de nuevo, repetir' (1b:13; 2a:3; 19a:4); (GVAM; s.v.);

Ar. tikrār 'hacer de nuevo, repetir'.

RETORNAR/-se<sup>2</sup>: 'exceptuar, excluir' (246a:4,5; 252b:13);

calco de significación de la raíz TNY, ṭanā, taṭniya 'reiterar, repetir, decir de nuevo';

en el texto: "I quien-jurará i se retornará en-fin de su juramento" (252b:13);

Ar. istatnā 'exceptuar, excluir de la regla general' (AM; DAE; s.v. TNY); jurídicamente 'decir la expresión in šā'a Al.lah que impide la afirmación del juramento' (FW,I: 356).

RETORNAR<sup>3</sup>: 'desdecirse, retornar en lo que se dijo' (276b:7,9; 278b:2; 283b:4);

en el texto: "i le-darán liçençia a él, i fará dexa-con=ello, pues-no-ay a ellos retornarse en-su-dar liçençia"; (276b:7);

Ar. *yarğāʿ fī* 'desdecirse, retornar'.

REVERENCIA: 'saludo' (56a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *taḥiyya* 'saludo'; en el contexto, dos inclinaciones específicas que se hacen al entrar en la mezquita (FW,I: 287, 789).

REVERENTE: 'sagrado' (230b:11);

en el texto: "I bien-pueden en que açagueen el=aliḥram del-moçuelo de las-asignaciones fasta çerca de lo-reverente";  
se utilizó también el préstamo léxico de ḥaram;  
Ar. ḥaram 'lugar sagrado'.

[REVERTIR]: 'eyacular; rebosar o salir una cosa de sus límites' (DRAE; s.v. reverter); (GVAM; no se recoge);

reverterá (226b:2); revertirá (226b:3; 227a:11); revierta (565b:6,7);  
Ar. *anzala* 'eyacular' (Abdessalam: s.v. nazala)

[REVERTER]: ver "revertir";

REVÉS: 'realizar una acción al revés, empezando por el final' (4b:3); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "quien fará al-revés su *alwaḡū*";  
Ar. *nakasa* 'realizar una acción desordenadamente, empezando por el fianl'; (AM; s.v. NKS)

REVESAMIENTO: 'discrepancia, diferencia de pareceres' (26a:3); (GVAM; no se recoge);

calco de esquema de la raíz HLF (ver revesar);  
en el texto, está coordinado a "contradiçión"; cfr. contradiçión;  
en el texto: "el dicho en=ella es-sobre el revesamiento i la-contradiçión";  
Ar. *iḥtilāf* 'discrepancia, diferencia de pareceres' (AM; DAE; s.v.)

REVESANTE(s): 'opuesto, contrario' (313a:13); (GVAM; s.v.);

calco de esquema de la raíz HLF;  
en el texto: "i-asimesmo, los=otros-de sus-çercanos, revesantes en su-regla-con=él";  
Ar. *muḥālifīn* 'contrarios, diferentes'.

[REVESAR]<sup>1</sup>: 'contradecir, decir al revés, poner al revés' (12b:11; 68b:5); (GVAM: no recoge esta acepción);

reviese (68b:5); revesó (12b:11); reviesa (420b:6); revesará (467a:-10);  
calco de esquema de la raíz HLF (ver III.3.1.2.2.2.);  
en el texto, se coordina con "contrallar": "que ya-revesó i contralló su dezir";

- Ar. *ihtilāf* 'diferir, discrepar, decir lo contrario' cfr. contrallar;
- REVESAR<sup>2</sup>: 'poner al revés, cruzar' (68b:5);  
calco de esquema de la raíz HLF (ver revesar<sup>1</sup>);  
en el texto: "reviese entre sus-dos cabos"  
Ar. *halafa* 'poner al revés, cruzar'.
- REVESAR<sup>3</sup>: 'tardar, no llegar a tiempo' (467a:10);  
calco de esquema de la raíz HLF (ver revesar<sup>1</sup>);  
en el texto: "sino es-que sea a seguro el-trovamiento, que no se  
contrallará ni-se revesará en=invierno ni en-verano";  
Ar. *halafa* 'faltar, no llegar, tardar';
- REVOCAMIENTO: 'acción y efecto de revocar' (118b:13; 378a:5,10);  
se utiliza también "revocación" (377b:1);  
Ar. *fash* 'invalidación, anulación'.  
En 118b:13, hay un error en la traducción.
- REWMA: 'flujo, catarro' (163a:9); (GVAM; no se recoge);  
deriv. del griego, da rheuma, reuma (Corom. s.v. "diarrea");  
se usa coordinado con "reglutar";  
en el texto: "I quien le verná rewma o reglutará";  
No corresponde al texto árabe.
- RINCÓN/-ES: 'elemento fundamental en cualquier ritual' (50b:1; 51a:3; 72a:9;  
114a:2; 187b:5); (GVAM: no se recoge esta acepción);  
calco de coincidencia léxica (ver III.3.1.2.2.3.);  
en el texto: "I bñese para los-rincones-del=*alḥaḡ* todos" (187b:5);  
Ar. *rukḥ* 'elemento fundamental en cualquier ritual'.
- ROÇINETE(s): 'rocín' (238b:7); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *al-barādīn* 'caballo basto y de poca alzada'.
- RODEADA: 'rodeo, vuelta' (210b:1); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *šawṭan* 'rodeo alrededor de la Piedra Negra'; se tradujo también por  
"paso" o "rodeo".
- RODEANTE/-s (por): 'el que rodea' (52a:10);  
en el texto: "i bien-pueden fazer ašala los rodeantes por *alka<sup>a</sup>ba* de  
sin-enpara";  
Ar. *aḥl al-ṭuwāf* 'los que rodean, giran alrededor del santuario de la  
Kaaba'.
- RODERA: 'orificio redondo, apertura redondeada' (28b:12); (GVAM; no se  
recoge);  
calco semántico de acepción (ver III.3.1.2.2.4.);

etim.: del lat. *rota*, que se relaciona con la rueda y todo lo que es circular o redondo; recuerda por tanto la forma del órgano excretor; Ar. *mahraġ al-aḏà* 'orificios del aparato excretor'.

**RODERO**: 'el vendedor que sigue el sistema de venta que consiste en vender a medida que adquiere' (125a:10,11; 126b:11); (GVAM; no se recoge); en el texto, se explica el término erróneamente en el margen; calco semántico de acepción (ver III.3.1.2.2.4.); Ar. *mudāra*: léxicamente 'algo que se hace girar o dar vueltas'; en el contexto, *tiġārat mudāra* 'sistema comercial que consiste en que el comerciante venda sus mercancías a medida que las va adquiriendo, sin guardarlas en busca de un alza en los precios (A,I: 280, nota 1).

**RODEAMIENTO**: 'rodeo, vuelta' (208b:7; 209b:4); (GVAM; s.v.); se utiliza también el verbo "rodear" en su forma sustantivada (207b:6,12); Ar. *ṭuwāf* 'circunvalar, rodear, dar la vuelta a'; en el contexto, se refiere al rodeo que hacen los peregrinos alrededor de la Piedra Negra de la Ka'ba.

**RODEAR**: 'dar vueltas alrededor de; peregrinar' (5b:5); (GVAM; no se recoge esta acepción); en el texto: "rodear por la-Casa d\_e Maka". Ar. *ṭuwāf bī l-bayt* 'cumplir uno de los ritos de la peregrinación a La Meca'.

**RODILA(s)**: 'rodilla' (592b:8); (GVAM; no se recoge); Ar. *rukbatay-hi* 'sus dos rodillas'.

**ROGARYA**: 'rogativa' (109a:1); (GVAM; s.v.); Ar. *al-du'ā'* 'rogativa'.

**[ROLLAR]**: 'enrollar, envolver en forma de rollo'; (GVAM; no se recoge); ruelle (196a:7); Ar. *yulabbidu-hu* 'echar una substancia para hacerlo pegajoso, adherido' (AM; DAE; s.v. LBD).

**RONDE(s)**: 'círculo, corro' (53a:1); (GVAM; no se recoge); en el texto: "I no-sea fecho ašala a los rondes de los hablantes"; Ar. *ḥalaq* 'círculo, corro'.

**RONPIENTE**: 'tipo de herida en la que se rompe el hueso y saltan trocitos' (561b:2); (GVAM; no se recoge); se tradujo también por "arrapante"; Calco semántico de acepción (ver III.3.1.2.2.4.);

Ar. *al-munaqqila* 'herida que rompe el hueso y saltan trocitos' (Muw, 853, 863).

ROSAMIENTO: 'acción de rosar' (141a:9); (DRAE: s.v. rosar); (GVAM; s.v.);

Ar. *naḡḡ<sup>an</sup>* 'regar por aspersion o levantando agua en cubos' (A, I:291, nota 3).

[ROSAR]: 'rociar, regar'; (GVAM, s.v.);

*rósela* (20b:9);

Ar. *naḡaḡat-hu* 'echar agua encima, rociar, regar'; en el contexto, lavar (Zur, I: 120).

ROYURA(S): 'rojez, última claridad en el crepúsculo antes de la caída de la noche' (38a:10); (GVAM; s.v.);

en el texto: "es el-ponimiento de las royuras i-es lo-colorado, aquello que es depués del ponimiento del-sol";

Ar. *al-šafaq* 'última claridad de color rojizo antes de la caída de la noche'.

RUDEZA: 'suciedad, porquería' (30a:2); cfr. *bascosidad*; (GVAM; s.v.);

Ar. *naḡāsa* 'suciedad, porquería'; en el contexto, se aplica a los excrementos y la orina.

RUEGAR: 'rogar' (66a:2; 67a:1,4,5,9); (GVAM; s.v.);

se utiliza también "rogar" (51a:1);

en el texto: "I bien-puede en-que salgan ... en=el-ruegar por=agua" (67a:2).

Ar. *istisqā* 'oraciones para pedir agua'.

SABA: 'del verbo saber' (275b:10; 276a:7);

se utiliza también el presente normal "sabe" (281a:9,10)

en el texto: "pues que saba con-su-muerte o no-lo-saba, pues en=eso ay tres-recontaciones";

Ar. *alima* 'saber, estar enterado'.

SABROSEAR: 'tomar placer, deleitarse' (9a:9); cfr. *ensabrorear*; (GVAM; no se recoge);

Ar. *iltadḡa* 'deleitarse, tener placer, voluptuosidad' (DAE; s.v.)

ṢĀBŪN: 'jabón' (270b:2); (GVAM; no se recoge);

a pesar de que la palabra no es un arabismo, se recoge como tal por tener rasgos gráficos árabes;

en el texto: "i bien puede con-su trastarlo en=el-ṣābūn";

Ar. *al-ṣabūn* 'jabón'.

SACADA: 'extraída, deducida' (28b:2); (GVAM: no se recoge esta acepción);

Calco de significación de la raíz HRĠ (ver sacarse);  
Ar. muhraġa 'sacada, deducida' (DAE; s.v. S'L).

[SACARSE]: 'entresacar, deducir, entender' (GVAM; no se recoge esta acepción);  
sáquese (40b:2); sacaron (295a:2); saque (292b:7);  
Calco de significación de la raíz HRĠ (ver III.3.1.2.2.1.);  
Ar. tatah<sup>h</sup>arraġ 'explicar, deducir' (AM; s.v. HRĠ)

ŠA<sup>h</sup>BĀN: 'octavo mes del calendario lunar' (167a:5);  
Préstamo léxico basado sobre el nombre del mes;  
Ar. ša<sup>h</sup>bān 'octavo mes musulmán'.

SACREFIĠIO<sup>1</sup>: 'sacrificio' (203b:6); (GVAM; s.v.);  
calco de coincidencia léxica en el que el término árabe tiene varios  
significados en el contexto jurídico (ver III.3.1.2.2.3.);  
Ar. nusuk 'sacrificio, ofrenda'; jurídicamente, es un sinónimo de al-  
hadyu 'ofrenda';

SACREFIĠIO<sup>2</sup>: 'rituales, ceremonias de la peregrinación';  
Ar. manāsik 'rituales, ceremonias de la peregrinación' (AM; Abdulssa-  
lam; s.v. NSK; FW,I: 600).

SACRE(S): 'halcón sacre, variedad de halcón de dorso pardo y cabeza pequeña'  
(264b:7); (GVAM; no se recoge);  
Préstamo léxico basado sobre el singular del nombre *šaqr*, y que  
originó un arabismo incorporado al léxico del traductor, ya que perdió  
su grafía árabe.  
Ar. šuqūr 'halcón, azor, sacre';

SAGUDIR: 'sacudir' (3b:4); (GVAM; s.v.);  
segudiéndolas (587b:11);  
Ar. No corresponde a ningún término en el original árabe.

ŠAHID(ES): 'mártir, el que muere durante el combate' (174a:4; 240a:9);  
Préstamo léxico basado sobre el singular del sustantivo con la -es del  
plural romance;  
Ar. šahīd 'mártir'.

[SALTAR]: 'avanzar a saltitos'; (GVAM; no se recoge);  
salte (99a:11);  
Ar. yadubbu 'andar o avanzar lentamente o a rastras' (AM; DAE; s.v.  
DBB); en el contexto, avanzar lentamente con el objetivo de llenar los  
huecos que se produjeran en las filas (FW,I: 212).

[SALVAR]: 'exceptuar'; (GVAM; no se recoge esta acepción);  
salve (287a:8);

en el texto: "I quien aḥurra a su-siervo, sígale su-algo, sino-que sea que lo-salve su-señor";

Ar. yastagnī-hi 'lo exceptúa, lo excluye'.

SALLIDERO(s): 'salidero, orificio' (28b:9,12; 29a:7; 30a:10); (GVAM; s.v.);

Ar. mahraḡayn 'orificios'.

SALLIMIENTO: 'salida' (38b:1); (GVAM; s.v.);

Ar. ṭulū<sup>c</sup> 'salida, subida'.

[SALLIR] 'salir'; (GVAM; s.v.);

salle (8a:13; 58a:8); salga (9a:3); sallieron (239a:2); sallrá (239a:2);

Ar. ḥaraḡa 'salir'

SANEDAD: 'validez, legalidad' (54b:4; 267a:6); (GVAM: no se recoge esta acepción);

en el texto: "I-el=alḥutba es convenio en la sanedaḡ de=lla";

Ar. ṣiḥḥa 'validez, legalidad' (DAE; ṢḤḤ)

SANGRENTANTE: 'tipo de herida que corta la carne sin llegar al hueso y que causa derramamiento de sangre' (561a:3); (GVAM; no se recoge);

Calco semántico de acepción (III.3.1.2.2.4.);

Ar. al-dāmiya 'algo ensangrentado'; en el contexto, tipo de herida que corta la carne sin llegar al hueso y que derrama sangre.

SANO/-A: 'válido, correcto' (11b:1; 54b:9); (GVAM; s.v.);

calco de coincidencia léxica entre las dos acepciones del verbo ṣaḥḥa 'sanar' y 'ser válido, procedente' (ver III.3.1.2.2.3.);

en el texto: "no es sano aṭaharar los lados";

Ar. yaṣṣiḥ 'ser sano, saludable, en buen estado; correcto, válido, estar en regla'; (AM; DAE; s.v. ṢḤḤ).

SANZERA: 'completa, entera; sin defectos' (259b:3; 260a:2; 443a:5); (GVAM; no se recoge);

en catalán "sencer";

en el texto: "I quien-mercará mercadería sobre que=s-sanzera i sana, i depués fallará con=ella tacha" (443a:5);

Ar. salīma, 'alā al-salāma 'entera, sin defectos'.

SAPOR: 'sabor' (162b; nota 1); (GVAM; no se recoge);

se utiliza también "sabor" (162b:9,10,11).

Ar. ṭa<sup>m</sup> 'sabor'.

SARAWELE(S): 'zaragüelles, calzón' (70b:10; 190b:5; 191a:6); (GVAM; no se recoge);



Préstamo léxico que dio lugar al arabismo "zaragüelles" 'calzones, bragas' (DRAE; s.v.)

Ar. al-sarāwīl 'calzones, zaragüelles'

SARAWELLO(s): ver "saraweles".

SARÇIA/-s: 'ave rapaz o animal de presa' (264b:9,10); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I bien-puede caçar con-todas las-sarçias";

Ar. ḡawāriḡ 'animal de presa, aves rapaces'.

ŠAREFA: 'oratorio al aire libre' (261b:2); ver ašarefa.

SASTIFACIÓŃ: 'satisfacción, multa, castigo (197a:13; 197b:2; 198b:9); (GVAM; s.v.);

Ar. ḡazā 'multa, castigo'.

ŠAWĀL: 'décimo mes del calendario lunar musulmán' (154b:7; 155a:2,11);

Préstamo léxico basado sobre el nombre incorrectamente trasladado por la falta de geminación sobre la waw.

Ar. šawwāl.

SECRETAR: 'leer uno en secreto, para sus adentros' (72b:1; 74b:1); (GVAM; no se recoge);

secretará (74b:3);

calco de esquema basado sobre el término secreto y que forma un verbo que, aunque conocido (DRAE; s.v.), adquiere un nuevo significado;

Ar. yusarr/asarra 'lo que se lee en secreto, silenciar'.

SEER: 'ser, existir' (377b:10; 378a:4; 389a:9; 394a:4); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I-el provecho de su-seer es aḡalaq";

Ar. kawnu-hu 'el ser, el existir'.

SEGADURA(s): 'trozo, corte' (424a:8); (GVAM; no se recoge);

del lat. secare 'cortar';

en el texto: "I bien-puede con-su-venderla a segaduras supidas";

Ar. No corresponde al texto árabe.

SEGUIMIENTO: 'por orden' (175b:9); (GVAM; s.v.);

en el texto: "pues-inmiende aquello en seguimiento siguiendo";

Ar. nasaq<sup>m</sup> 'en orden'.

SEGURIDAD/-ES: 'pacto, trato' (251b:2,6); (GVAM; no se recoge esta acepción);

calco semántico de acepción del término árabe (ver III.3.1.2.2.4.);

en el texto: "I-asimesmo si-dize: por la-seguridad, o por la-enpara, o por-el-fialdache";

Ar. miṭāq, mawāṭiq 'seguridad, pacto, trato'.

seído: 'participio del verbo ser' (486a:4);  
en el texto: "I cuando fará testigo un=onbre sobre alwaşiya qué=l=abrá  
seído dexado en=ella a él alguna-cosa";  
Ar. ūşiya 'le fue hecho un testamento'.

[SEMECHAR]: semecha (35b:8) (ver semellar).

[SEMEJAR A] 'ser parecido' (58b:8); cfr. semellar.  
Ar. ašbah 'parecido a, semejante a'.

SEMELLANÇA: 'semejanza, atributo, cualidad' (25b:6); (GVAM; s.v.);  
Ar. şifa 'atributo, cualidad' (AM; DAE s.v. WŞF).

[SEMELLAR]: 'parecer, ser semejante a'; (35b:2); (GVAM; s.v.);  
semella (202b:9; 274a:10; 311a:10,11; );  
en el texto: "i lo que semella ad=aquello" (35b:2)  
Ar. ašbah 'semejante, parecido a'.

SEMENTERIO(s): 'tierra sembrada' (142a:13); (DRAE: s.v. sementera); (GVAM; no  
se recoge);  
Ar. mazāri<sup>c</sup> 'tierras sembradas'.

SEMENTERO/-s: 'sementera, tierra sembrada' (241b:7); (GVAM; s.v.);  
Ar. zar<sup>c</sup>; zurū<sup>c</sup> 'plantas, todo lo que se planta'.

SENBLANÇA<sup>1</sup>: 'descripción, forma de proceder' (3a:1; 6b:1; 243b:5; 245a:7;  
245b:4); (GVAM: s.v.)  
Ar. şifa 'descripción, procedimiento'.

SENBLANÇA<sup>2</sup>: 'senblante a, parecido a, igual que'; (38a:1)  
en el texto: "cuando torne-la sonbra de cada cosa-de su-senblança"  
(38a:1);  
Ar. miṭla-hu 'como él, igual que él, parecido a él'.

SENBLANÇAR: 'describir' (361b:13; 506b:8,11,13); (GVAM; s.v.);  
senblançará (361b:10); senblançarán (567b:12);  
calco de esquema de la raíz WŞF, cuya primera acepción "senblança"  
forma el núcleo de una nueva palabra (ver III.3.1.2.2.2.);  
Ar. waşf 'descripción'.

SENBLANTE: ver "venta por senblante" y "venta senblante por senblante".

SENBLE<sup>1</sup>: 'conjunto, un todo' (284b:8; 547a:4); (GVAM; no se recoge);  
del francés "assembler"; esp. "ensamblar" (galicismo);  
en el texto: "Capítulo en-quien aḥurra una-parte de senble que abrá a  
él en=un-cativo";

Ar. No corresponde al original.

**SENBLE**<sup>2</sup>: 'conjunto que pertenece a una comunidad, no dividido ni repartido' (505a:2);

en el texto: "I bien puede con=enpeñar lo-de-senble";

Ar. *al-mušā* 'lo que pertenece a una comunidad, no dividido en partes'.

**SENTADA**: 'tiempo en que está sentada una persona' (49b:10); cfr. asentada. (GVAM; no se recoge);

Ar. *ğalsa* 'período en que está uno sentado sin interrupción'.

**SENTIR**: ver "dar a sentir" 'marcar un animal'.

**SEÑAL**: ver "venta del señal".

**SEÑALAMIENTO**: 'Acción de señalar o determinar lugar, hora' (103b:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *ta'yīn* 'especificación, determinación'.

**SEÑALANTE**: 'señalado, específico' (291a:13); (GVAM; no se recoge);

Ar. *mu'ayyan* 'específico'.

**SEÑORÍO**: 'relación de patronazgo' (290b:) (GVAM; s.v.);

Ar. *walā* 'derecho de clientela, que se establece entre un libertado y su patrono, por el cual el primero se convierte en miembro de la familia del segundo' (Abdurrahman; Abdelssalem, s.v. WLY).

**SER**: 'estado; en el acto, en seguida' (27b:6; 35b:2);

calco de coincidencia léxica del término *ḥāl* 'estado' y la expresión *fī l-ḥāl*;

en el texto: "el-tornar el-maṣṣar sobre=llas en=el-mismo ser" (35b:2).

Ar. *fī l-ḥāl* 'en el acto, en el mismo momento, en seguida'.

**SER DE EDAD**: 'alcanzar la mayoría de edad' (22b:10); (GVAM; no se recoge);

Ar. *balagat* 'alcanzar la mayoría de edad'.

**SERRADURA(s)**: 'serrín' (29b:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. *suḥāla* 'serrín' (A, I:211, nota 4)

**SERVICIO**: 'oración, celebración' (54a:4); (GVAM; s.v.).

Ar. No corresponde a ningún término especial sino que se refiere a la oración del Viernes. Es una palabra de influencia cristiana.

**SERVITUD**: 'servir, adorar' (7b:13) (GVAM: s.v.);

Ar. *ʿibāda* 'adoración, servicio, culto' (AM; DAE; s.v.)

**SETENA:** 'semana' (213b:12,13); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "I no-rode<sub>e</sub> el-rodeante-depués-de al<sup>c</sup>aşar i de a(l)şubhi  
 sino setena una";  
 Ar. *usbū<sup>can</sup>* 'semana'.

**SETENÇIA:** 'sentencia' (90b:10);  
 Ar. *ḥadd<sup>an</sup>* 'castigo legal que se aplica a los musulmanes'.

**SETENO/-s<sup>1</sup>:** 'el número fraccional, séptima parte; (279b:4); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "pues el-terçio es entre los-dos-sobre siete partes: al-  
 señor del-terçio, cuatro de su s| setenos";  
 Ar. *ashum* 'partes'; son partes del todo dividido en siete partes; de  
 allí, la traducción del texto. En Y: "al-del terçio, cuatro partes de  
 las siete".

**SETENO/-s<sup>2</sup>:** 'séptimo' (233a:11; 262b:1,11,13; 263a:6); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "I las alḥuṭbas del-alḥağ son tres alḥuṭbas: en=el-día-  
 seteno";  
 Ar. *al-sābi<sup>c</sup>* 'séptimo'.

**SEYS:** 'seis' (26a:10; 112a:11); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *sitta* 'seis'.

**SEZINA:** 'cecina' (414a:7); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *qadīd* 'seco'.

**SIERVO-CATIVO:** 'esclavo, siervo' (43b:10);  
 Ar. *ʿabd* 'siervo, esclavo'.

**SIÉSPEDES:** 'porcelana, cerámica, loza' (29a:12); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *al-ḥazaf* 'porcelana, cerámica, loza' (DAE, s.v. *HZF*)

**SIGNAÇIÒN:** 'señal, límite'; (12a:12; 54b:3; 58b:1; 124a:12; ) (GVAM; s.v.)  
 en el texto, se coordina con y es sinónimo de "tasa"; cfr. asignaçión;  
 Ar. *ḥadd, tawqīt* 'límite, período de tiempo limitado'.

**SIGUIENDO:** 'sucesivo, seguido' (175b:9); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *mutatābi<sup>can</sup>* 'sucesivamente'.

**SIGUIENTE/-s<sup>1</sup>:** 'estar uno sentado cruzado de piernas' (105a:4; 105b:10); cfr.  
 continamente; (GVAM; no se recoge);  
 traducción difícil de justificar; probable calco semántico de acepción  
 en la descripción del estado de la persona que está sentada; en él se  
 supone estar sentado largamente;  
 en el texto: "I-el=asentado ... sean siguientes" (105a:4):

en el texto: "faga aşala asentado siguiente" (105b:10)  
Ar. *mutarabbi*<sup>can</sup> 'sentado con las piernas cruzadas' (AM; DAE; s.v. RB<sup>c</sup>);  
en Y, se corrigió el error: "y-el-sentar ... sea cuadradeado" o  
"asentado de recuadros".

SIGUIENTE(s)<sup>2</sup>: 'seguido, sucesivo' (60b:5; 111a:11; 161a:5;); (GVAM; s.v.);  
Ar. *mutawāliyāt* 'seguidas, sucesivas'.

SIGUIENTE(s)<sup>3</sup>: 'oración que dependen de las oraciones obligatorias' (111a:11);  
calco de coincidencia léxica en el contexto jurídico;  
en el texto: "siguientes a los-de debd";  
Ar. *tawābīf* 'oración que dependen de las oraciones obligatorias'.

SIJA(S): 'lugar donde se guarda el grano' (415b:9); (DRAE; cilla); (GVAM; no  
se recoge);  
del lat. *cella* 'despensa';  
en el texto: "I bien puede con vender la çibera, amontonada en las  
sijas";  
Ar. *garā'ir* 'sacas, costales'.

SINE: 'otro, distinto a' (5a:10); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "que haga con=aquel çahur otro sine aquello otro";  
Ar. *gayra-hu* 'otro distinto a éste'.

SINES<sup>1</sup>: 'otro, distinto' (7a:8; 9a:3); (GVAM; s.v.);  
calco de coincidencia léxica de la partícula *gayr* (ver III.3.1.2.2.-  
3.);  
en el texto: "hallará otra [agua] sines de-lla";  
Ar. *gayra-hu* 'otro, distinto a'.

SINES<sup>2</sup>: 'salvo, excepto'; (9a:3; 193a:6; 260b:3); (GVAM; s.v.);  
en el texto: "ni por cosa que salga del-cuerpo sines-de lo-de por  
delan[te]";  
Ar. *gayr* 'salvo, aparte de'.

SINES<sup>3</sup>: 'sin' (267b:3,5,7; 269a:10; 269b:13; 385b:4);  
en el texto: "i si-acorará a buey o vaca por neçeçidad o sines-de  
neçeçidad";  
Ar. *min gayr* 'sin'.

SINO ... QUE: 'sino que, sin embargo, a menos de que, excepto que' (36b:12);  
Ar. *illā* 'sin embargo, sino que, empero'.

SINOGA/-s: 'sinagoga' (109a:9); (GVAM; no se recoge);  
probable préstamo léxico del término árabe que se utilizaba en  
occidente *sanuga* (al-Wadgīrī, pg. 46);

Ar. al-biya<sup>c</sup> 'templos, tanto cristianos como judíos'.

SINSE: 'sin' (168a:1);

en el texto: "i no los-dayuna de sinse escusa fasta-que dentrará sobré=1";

Ar. No corresponde a un término específico.

SIRVIENTA: 'esclava' (68a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. āma 'esclava, propiedad de otro'. Se aplica a las mujeres (AM; Abdessalam: s.v. AMW).

SISCA(s): 'cisca, carrizo, planta gramínea' (146a:2); (DRAE; s.v. cisca); (GVAM; no se recoge);

forma aragonesa (Rolhfs; s.v. cisca, chisca);

Ar. 'unnāb 'azufaifa, yuyuba' (AM; DAE; s.v. 'NB).

SOBRA/-s: 'el sobrante, lo que sobra' (7b:9; 182a:1; 508b:3) (GVAM; no se recoge);

cfr. sobrallas, sobrachas y sobrajās

Ar. al-faql, fiḍalu 'lo que sobra, restos'.

SOBRACHA(s): 'restos, sobras' (32b:11; 33a:9); cfr. sobrallas, sobras. (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I las-sobrachas-de los animales todos, el=agua que les sobra, es linpia alinpiadera" (32b:11);

Ar. faql 'lo que sobra, tanto líquido como sólido'.

SOBRALLA/-s: 'sobras, restos' (32b:7; 505b:6,11); cfr. sobrachas, sobras. (GVAM; no se recoge);

Ar. su'r y fuḍal 'restos, sobras, restos del agua que queda sobre los bigotes después de beber; por ext. los restos de comida' (AM, DAE; s.v. S'R).

SOBRANÇERÍA<sup>1</sup>: 'lujo, exceso' (179a:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. saraf 'lujo, exceso'.

SOBRANÇERÍA<sup>2</sup>: 'virtud, bien' (176a:1);

calco de significación de la raíz FQL; (ver III.3.1.2.2.1.);

se formó la expresión: "los de la sobrançería" 'los virtuosos, los hombres de bien';

Ar. ahl al-faql 'los virtuosos, los hombres de bien'.

SOBRE LA MISMA ORA: 'en el acto, en el mismo momento' (180a:10); cfr. ora<sup>2</sup>;

Ar. 'alā al-fawr 'en el acto, en el mismo momento'.

SOCUREDAD(ES): 'oscuridad' (101b:4); (GVAM; no se recoge);

etim.: se forma con un cruce entre sombra y oscuro;  
Ar. *ḡulma* 'oscuridad'.

SOLDADA: 'renta de un alquiler' (118b:6); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
en el texto: "ni en-paga-de soldada de siervo";  
Ar. *iḡārati* <sup>abd<sup>in</sup></sup> 'renta del alquiler de un esclavo o siervo'.

[SOLOTAR]: 'aislar, hacer una cosa única, de una vez' (360b:1) (GVAM; s.v.);  
Calco de esquema de la raíz FRD (ver III.3.1.2.2.2.);  
Ar. *infarada* 'hacer un acto o una cosa única'.

SOLTAMIENTO: 'liberación, huída' (266b:7); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *iflātu-hu* 'su liberación, huída'.

[SOLTARSE]<sup>1</sup>: 'liberarse, soltarse' (266b:4); (GVAM; no se recoge);  
Calco de significación de las dos raíces FLT y ḤLL (ver III.3.1.2.2.-1.);  
Ar. *aflata* 'huír, soltarse'.

[SOLTARSE]<sup>2</sup>: 'liberarse de las ataduras de la zona sagrada';  
se suelte (200a:12; 228a:10); se soltará (223b:4); suéltese (228a:8);  
calco de significación de raíz (ver soltarse<sup>1</sup>);  
Ar. *yuḡallu* 'liberarse de'; en el texto, dejar de ser muḡrim y pasar a la zona de lo profano.

[SOLTARSE]<sup>3</sup>: 'liberarse la mujer de las ataduras de al-<sup>c</sup>idda'  
suéltase (404b:11);  
calco de significación de raíz (ver soltarse<sup>1</sup>);  
Ar. *ḡallat* 'liberarse'.

SOSTENERSE DERECHO: 'ponerse recto, de pie' (74b:7,11); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *yastaḡillu ḡāi'<sup>mab</sup>* 'ponerse derecho, erguido'.

SUBIDO (lo más - ): 'lo más alto, lo mejor' (141b:12); (GVAM; no se recoge);  
Calco léxico;  
Ar. *al-a<sup>c</sup>lā* 'el de mejor calidad'.

SUELTO/A: 'libre' (186b:2; 223b:7; 404a:11,13); (GVAM; no se recoge);  
calco de significación de la raíz ḤLL (ver soltarse<sup>1</sup>);  
en el texto: "i salgan a ella, a menos-de Makka, a lo suelto";  
Ar. *al-ḡill* 'límite que separa la tierra sagrada (ḡaram) de la profana (ḡalāl)';  
en el contexto del divorcio, cuando la mujer termina el período preventivo al-<sup>c</sup>idda. (Abdessalam; s.v. ḤRM; Abdurrahman: glosario).

SUFLAR: 'soplar' (589b:1); (GVAM; s.v.);

sufle (589b:5);  
Ar. *yatanaffas* 'soplar'.

sumo: 'zumo'; (19b:5) (Rohlf; s.v. sumo; forma aragonesa) (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i no-pasa-tomar alwaḡū con-sumo de dátiles";  
Ar. *nabīd* 'líquido resultante de la maceración del dátil y la uva secos'. (AM; s.v. NBD).

sumo(s)<sup>1</sup>: 'lo más alto, lo externo, lo que sobresale, lo que sobra' (559b:1);  
de allí, 'lo que sobra de las uñas y de los pelos y que se considera suciedad' (204a:2; 222a:11);

en el texto: "i quitar los sumos de los-pelos i de las unglas" (204a:2);

Ar. *al-tafaṭ* 'ritual de limpieza que consiste en quitar la suciedad cortando las uñas, los bigotes o los pelos de las axilas y del pubis para que no quede en ellos suciedad' (Muw:334, nota 7; 395, nota 183; AM; DAE; s.v. TFT).

sumo/-s<sup>2</sup>: 'el oído, la oreja' (559a:1);

en el texto: "i-en-los sumos de las orejas".

Ar. *ašrāf al-uḡḡayn* 'la oreja, el pabellón de la oreja'.

SUNNA: 'Tradición del Profeta'; préstamo léxico; (GVAM; s.v.);

Préstamo léxico basado sobre el sustantivo correctamente trasladado al texto; se formaron varios derivados:

1) sustantivo: *sunna* (11a:10); *sunnas* (3a:12);

2) adjetivo: *asunnado*;

Ar. *sunna* 'Tradición del Profeta'; en este contexto, se llaman *sunna* las acciones que practicó el Profeta Muḡammad delante de la comunidad, y las repitió pero sin dejar constancia escrita de su obligatoriedad (A,I: 191, nota 6; FW:18).

SUPIDAMENTE: 'con conocimiento previo' (323a:12); (GVAM; s.v.);

Ar. *maḡlūma* 'sabido, no ignorado'.

SUPIDO/A-s: 'sabido' (150b:3; 181b:13; 261b:13; 384a:12,13); (GVAM; s.v.);

Ar. *maḡlūma* 'conocida, sabida'.

SURDA: 'tipo de tejido' (590a:8); (GVAM; no se recoge);

traducción adaptada al medio;

en el texto: "i bien-puede que vista el-terḡiopelo i lo-que semella, -de lo-que=s urḡinbre seda i su trama de otro, senblante del-cotón i la-ropa surḡa";

Ar. No corresponde a los mismos tipos de tejidos.



- SURRA/-s:** 'ombligo' (68b:8; 176b:11); (GVAM; no se recoge);  
 Préstamo léxico basado sobre el sustantivo, correctamente trasladado al texto;  
 Ar. *surrati-hi* 'su ombligo'; traduce también el término *saw'a* 'partes pudendas'.
- SUTIL:** 'peor, inferior, peor calidad' (141b:12; 142a:1; 142b:6); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 en el texto: "I bien puede en-que saque lo-más subido, lo-más-bueno, por lo-sutil" (141b:12);  
 Ar. *al-adnā* 'inferior de calidad'.
- SUZIEDAD<sup>1</sup>:** 'suciedad, porquería'; (1b:5; 28b:9) (GVAM; s.v.);  
 Ar. *ḡanab* 'estar en estado de impureza por cohabitación o emisión de secreción espermática o menstruación' (Abdessalem; Abdurrahman, s.v. ĠNB; A:I, 191; nota 8).
- SUZIEDAD<sup>2</sup>:** 'excrementos y orina' (28b:9);  
 Ar. *al-adā* 'excrementos y orina'
- TAJAR:** 'tasar, estimar aproximadamente' (426b:11; 428b:5); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 en el texto: "I bien puede con-vender los dátiles en-las cabeças de las datileras i los-árboles, a todo montón, i no-pasa su-venderlos a tajar";  
 Ar. *hirṣi-hā* 'estimación aproximada que se hace del fruto de las datileras y los viñedos mientras está en el árbol' (Muw: 620; FW,II; 495)
- TALLAMIENTO:** ver "venta sobre tallamiento".
- TALLAR<sup>1</sup>:** 'cortar' (235a:13; 517b:10; 572a:12); (GVAM; s.v.);  
 Calco de significación de la raíz QT<sup>c</sup> (ver III.3.1.2.2.1.)  
 Ar. *al-qaṭ<sup>c</sup>* 'cortar'; en el contexto, verbo que significa administrar el castigo consistente en cortar la mano estipulado en la ley (FW;II: 242).
- TALLAR<sup>2</sup>:** 'acordar, fijar una suma' (294a:7); (GVAM; no se recoge);  
 Calco de significación de la raíz QT<sup>c</sup> (ver *tallar<sup>1</sup>*);  
 Ar. *qāṭa<sup>a</sup>* 'acordar un salario con un hombre a cambio de su trabajo' (AM; s.v. QT<sup>c</sup>); en el contexto, fijar una suma a cambio de la cual el esclavo compra su libertad' (Abdessalem; s.v.);
- TANDA/-s:** 'plazo, turno' (295b:8); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *naḡm<sup>ia</sup>* 'plazo, pagar a plazos'.

TANTO: ver "venta tanto por tanto".

TARDANO: 'tardío' (423b:3); (GVAM; no se recoge);  
probablemente cruce con "temprano";  
en el texto: "pues-cuando sazonará de=ello su-tenprano, no-venda  
con=ello su tardano, i venda lo-tenprano solo";  
Ar. muta'ahiri-hi 'el fruto que aparece tarde'.

TARDAR: 'retrasar, demorar un acto respecto a otro, posponer'; (GVAM; s.v.);  
Ar. ahhara 'posponer, retrasar, demorar'.

TASA: 'límite señalado, establecido' (12a:12; 15b:6); cfr. tasaçión; (GVAM;  
no se recoge);  
En el texto, se coordina con y es sinónimo de "signaçión";  
Ar. hadd, tawqīt 'límite, período de tiempo limitado' (12a:12; 15b:6).

TASAÇIÓN: 'limitación, restricción'; (13a:7; 36a:1; 111a:2; 178b:2; 179b:13);  
cfr. tasa. (GVAM; no se recoge);  
Ar. hadd 'limitación, restricción'.

TAŠRĪQ: 'acción de degollar' (157a:13);  
Préstamo léxico basado sobre el sustantivo del verbo, trasladado  
correctamente al texto aljamiado;  
en el texto: "los días del-tašrīq i son los-tres-días-depués-de la-  
Pascua de carneros";  
Ar. al-tašrīq 'degollar el animal sacrificado'.

TASUGO: Traduce dos nombres:  
1.- 'tejón' (195a:4); (DRAE, s.v.); (GVAM; s.v.);  
lo explica en el mismo texto: "I no-mate el-faziente aliḥram el-tasugo  
o erizo";  
En este caso, hay un error en la traducción ya que el término árabe es  
ḡabf 'hiena';  
2.- 'tigre' (269b:3);  
Ar. nimir 'tigre'; traducción probablemente correcta; muestra un  
desconocimiento exacto del significado del término romance utilizado.

TEMORANÇA: 'temor' (459b:7); (GVAM; s.v.);  
Ar. No corresponde al original debido a un error en la traducción.

TENENÇIA(S): 'retención por causa pía' (541b:9); (GVAM; no se recoge esta  
acepción);  
Ar. al-ḡabs o al-waqf 'retención de un bien por una causa pia'.

TENERSE DE: 'abstenerse' (158a:11); (GVAM; no se recoge);  
se utiliza también la forma "detenerse" (158b:1);

Ar. *yakuff* 'abstenerse, dejar de'.

TENPESTA: 'tempestad' (429a:4,12); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-ğā'iḥa* 'tempestad, catástrofe'.

TENPESTEAR: 'oler a podrido, oler a pestes' (265b:4); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I cuando enviará el-caçador su-perro sobre caça, i verá tenpestear";

Ar. *mīta* o *ğīfa* 'cuerpo podrido'.

TENPESTEDAD: 'tempestad' (144a:6,9; 428b:8); (GVAM; s.v.);

Ar. *ğā'iḥa* 'catástrofe'.

TENTAR: ver "venta del tentar".

TEÑIDURA: 'acción de teñir' (520a:9); (GVAM; no se recoge);

se utiliza como sinónimo "teñimiento";

Ar. *al-ṣabg* 'acción de teñir'.

TEÑIMIENTO: 'acción de teñir' (520a:3); (GVAM; no se recoge);

se utiliza como sinónimo "teñidura";

Ar. *ṣabg<sup>da</sup>* 'teñir'.

TERÇEADO: 'ser de treinta, diez veces tres' (557a:5); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I-el=omezillo-del=engordeçer es-terçeado, que=s trenta alḥiças i trenta alğid<sup>ca</sup>s";

Ar. *aṭlāt* 'de treinta'.

TERRADO/-s: 'terraza, tejado, cubierta'; (30b:9; 52a:5; 529b:10); (GVAM; s.v.);

Ar. *ṣutūḥ*, *saqf* 'tejado, explanada abierta, espacio llano, terraza, cubierta' (AM; DAE; s.v. SṬḤ).

TERRÁTICA(s): 'de la tierra' (413b:12); (GVAM; no se recoge);

Ar. *barriyya* 'de tierra'.

TERRERA(s): 'relativo a la tierra, animal que pasta al aire libre' (139b:5); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i no espartan entre=llas i entre las terreras";

Ar. *al-hawāmil* 'animal que pasta al aire libre sin necesidad de cuidar de él' (A: 289, nota 3).

TESTEMONIO: 'testimoniar, dar testimonio de, atestiguar' (42b:2,10); cfr. atestiguar, atestiguamiento, testemoñança; (GVAM; s.v.);

Ar. *yašhad* 'dar testimonio'; en el contexto, recitar una oración específica.

TESTEMOÑACIÓN: 'testimonio' (377a:3); (GVAM; s.v.);

Ar. šahāda 'testimonio'.

TESTEMOÑANÇA: 'acción de testificar, profesión de fe' (50b:13; 153b:2,5); (GVAM; s.v.);

cfr. atestiguamiento, testimonio, ataşahud; (GVAM; s.v.);

Ar. taşahud, al-šihāda 'testimonio; profesión de fe' (Abdessalem;

Qay: s.v. ŞHD).

TESTIGUANÇAR: 'atestiguar' (568a:11); (GVAM; no se recoge);

Ar. šihādatu-hu 'su testificación'.

TESTADA: 'escrita en textos' (28b:2; 51a:2); (GVAM; no se recoge);

Calco morfológico del participio pasado del término naşş;

Ar. manşūşa 'escrita en textos'.

TIENPO: ver "de gran tiempo".

TIERRA DE LA-MENA: 'oro en pepita o polvo' (432a:7); (GVAM; no se recoge);

el término árabe se tradujo también por "troços";

Ar. al-tibr 'oro en pepita o polvo'.

TINBLO(S): '??' (477b);

Ar. probablemente ʿūd 'madera, palo, estaca, rama, madera de áloe'.

TINIENTE: 'el o la que tiene' (405b:1); (GVAM; no se recoge);

se utiliza también "teniente" (409b:6);

Ar. al-muʿtadda 'la que está en estado preventivo de al-ʿidda'.

[TIRAR AGUAS]: 'defecar'; (GVAM; no se recoge);

tirando aguas (30b:4);

Ar. al-gāʾiṭ 'excrementos, defecaciones'.

[TIRAR]: 'quitar, retirar, apartar' (GVAM: s.v.)

tirará (13b:7);

Ar. nazaʿa 'quitar con cierta violencia, sacar' (DAE; s.v. NZ<sup>c</sup>)

TOCA: 'turbante' (2b:13; 70b:9,10); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-ʿimāma 'turbante que utilizan los hombres'.

En la traducción, se utilizó un sustantivo genérico por una prenda específicamente usada por los hombres.

TODAVÍA: 'siempre, cada vez que' (390a:7; 397a:3); cfr. todora; (GVAM; s.v.);

Ar. kullamā 'siempre que, cada vez que'.

TODORA: 'cada vez, siempre' (357a:11; 373a:11; 388b:9; 453b:6); (GVAM; s.v.);

Ar. kullamā 'cada vez que'.

**TOMAR A LOGUERO:** 'alquilar los servicios de alguien' (181b:12; 182a:8); cfr. loguero;

Ar. yusta'ğar 'alquilar alguien los servicios de otro'.

**TOMAR A PRÉSTAMO:** 'dar en préstamo' (122a:1);

en el texto: "I quien tomará a préstamo un=ombre por parte de las-que se deben de=llas azzaque, i-aturará sobrél un=año o años muchos, i depués-cobrará";

Ar. aqraḡa 'dar en préstamo'.

**TORNADOR(ES):** 'el que retorna' (187a:1); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "los-de las alqariyas de Makka<sup>f</sup> los-ideros i tornadores a ella con leña" (187a:1);

Ar. mutaraddidīn 'los que van y vienen'. El significado se complementa en el texto con la palabra "ideros"; cfr. idero(s).

**TORNAMIENTO:** 'acción de realizar nuevamente un acto, devolución' (29b:13; 64b:10); (GVAM; s.v.);

Ar. i<sup>f</sup>āda 'repetición, devolución';

en el contexto del divorcio, ver "aṭalaq de tornamiento".

**TORNAR<sup>1</sup>:** 'tornarse, convertirse, hacerse'; (GVAM, s.v.)

torne (7a:10; 37b:13);

Ar. yaṣīr 'convertirse'.

**TORNAR<sup>2</sup>:** 'repetir, hacer de nuevo'

tornar (2b:12; 18a:2; 35a:2); torne (3b:9; 12b:4; 18a:13; 29b:10; 41a:9; 47b:1; 90b:3); tornará (1b:11); tornado (2b:10); tornarlo (4a:13);

calco de significación de la raíz <sup>o</sup>WD (ver III.3.1.2.2.1.);

Ar. a<sup>o</sup>āda 'repetir, hacer de nuevo'.

**TORNAR<sup>3</sup>:** 'devolver, volver a colocar en el lugar' (35a:2);

calco de coincidencia léxica de la raíz <sup>o</sup>WD (ver tornar<sup>2</sup>)

en el texto: "I cuando se quitará las pilmas para medezinar las feridas i depués-se las tornará";

Ar. a<sup>o</sup>āda-ha 'devolver, volver a poner'.

**TORNAR<sup>4</sup>:** 'volverse algo en contra de uno' (353a:13);

en el texto: "I si-la-aṭalaqará tres-vezes, i depués se casará con=ella depués-de otro marido, no se torna el-juramento aplazado sobrél";

Ar. <sup>o</sup>āda <sup>o</sup>alay-hi 'volverse en contra'.

- TORNAR<sup>5</sup>**: 'devolver; rechazar' (41b:8; (52b:12,13; 136a:10; 140a:4);  
 en el texto: "I no hable el-pergonero en medio-de su pergüeno, ni-  
 torne a(1)ssaJam" (41b:8);  
 Ar. yarudd 'devolver; rechazar'.
- TORNAR<sup>6</sup>**: 'reivindicar, pedir' (316a:7; 318a:2,4);  
 calco de significación de la raíz RG<sup>c</sup> (ver estudio lingüístico);  
 en el texto: "i si-no es sabid<sup>o</sup>r con-su tacha, torne sobre la-mujer  
 su-persona con=el=aşidaq" (316a:7);  
 Ar. yarğa<sup>c</sup>u bī <sup>c</sup>alā 'reivindicar, pedir'.
- TORNAR<sup>7</sup>**: 'volverse hacia, referirse' (22b:8; 84a:7);  
 Calco de significación de la raíz RG<sup>c</sup> (ver tornar<sup>6</sup>);  
 en el texto: "es tornado en=ello a la usança";  
 Ar. yurğa<sup>c</sup> fī-hi ilā 'recurrir, referirse a alguien en algo'.
- TORNATIVO**: 'con derecho a tornar';  
 calco de significación de la raíz RG<sup>c</sup>;  
 ver "aṭalaq tornativo".
- TORTERUELOS**: 'tobillos' (14b:3,5); (GVAM; s.v.)  
 Ar. ak-ka<sup>c</sup>bayn 'tobillos' (AM; s.v. K<sup>c</sup>B)
- TRADERA DE AGUA**: 'de bajo rango, ramera' (307b:9); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "I si será de flaco estado, como una-traedera de agua i  
 la-derrenclida";  
 Ar. daniyya 'de bajo rango, ramera'.
- TRÁMIENTO**: 'acción de traer, de atraer' (153a:8); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. iğtilāb 'atraer, ganarse'.
- TRAJADA**: 'tratada, empleada'. (7a:10; 29b:2); cfr. trastar; (GVAM; no se  
 recoge);  
 Ar. musta<sup>c</sup>mal<sup>an</sup> 'empleado, utilizado'.
- TRAJTAR**: 'emplear, tratar'; cfr. trastar; (195b:5; 203b:13); (GVAM; no se  
 recoge);
- TRANÇADAMENTE**: ver "aṭalaqar atrançadamente" en el contexto del repudio;  
 ver "jurar sobre trançadamente" en el contexto del juramento.
- TRANPA**: 'mota de polvo o paja' (589b:4); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. qadāt<sup>an</sup> 'mota de polvo o paja'.
- TRAPERÍA**: 'textil, ropa' (243a:9)  
 Ar. probablemente al-bazz 'ropa, tejido'.

[TRASCORDARSE]: 'olvidar, omitir por distracción, por olvido o por confusión con otra' (GVAM; s.v.);

se trascuerda (71b:10); trascordará (72a:13; 73a:4); trascuerdará (71b:10);

Ar. *al-sahw* 'olvido, omisión, distracción' (DAE; s.v. SHW).

TRASCUENTA: 'renta, alquiler' (118b:5); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "I no-ay a(l)zzaque en-trascuenta de meçquino-pobre" (118b:5);

Ar. *galla* 'renta de un alquiler' (AM; s.v. GLL).

TRASCUERDO: 'olvido, omisión por distracción' (71b:9; 72a:1); (GVAM; s.v.);

Ar. *al-sahw* 'olvido, omisión'.

TRASNOJAR: 'pasar la noche' (134:9); (GVAM; no se registra esta forma);

se utiliza también "trasnochar" (203b:10; 216b:13);

trasnochee (216b:12);

Ar. *al-maḥit* 'lugar donde se pasa la noche'; en el contexto, el redil donde el rebaño pasa la noche.

TRASPONIMIENTO: 'trasposición, entrar en contacto con' (9b:3); (GVAM; no se recoge);

cfr. tresponimiento;

Ar. *iltiqā* 'contacto, encuentro'

TRASPORTAMIENTO: 'finalización, término' (48a:1); (GVAM; no se recoge);

en el texto: "no-le hará nozimiento el-trasportamiento de su-leírla";

Ar. *fawt* 'transcurrimiento y finalización de un período'.

TRASPORTAR: 'pasar, terminar' (450b:12); (GVAM; no se recoge esta acepción);

trasportado (95a:1); trasportará (450b:8, nota 1);

se utilizó el verbo "detrasportar" con el sentido de "olvidar";

en el texto: "pues-no-ay cosa-sobre=lla por=aberse trasportado la-ora";

Ar. *fawāt*, *fawt* 'paso, terminación de un período'.

[TRASSILLARSE]: 'poner las manos en jarras'; (GVAM; no se recoge);

trassille (51b:9);

derivación verbal del lat. vul. *ilia* 'bajo vientre', que da en catalán "illada, illar", y en castellano "ijar, ijares e ijada" 'cualquiera de la dos caviadades simétricamente colocadas entre las costillas falsas y los huesos de las caderas'; se registra "inllada" en Rohlf's;

el término empleado es un calco semántico de acepción de la descripción del significante árabe con calco morfológico en el uso de la forma verbal (ver III.3.1.2.2.4.);

en el texto: "I no-closca sus dedos, i no se trassille";

Ar. *yataḥaṣṣar* 'poner las manos en la cintura, ponerse en jarras'.

TRASTANTE: 'el que se mueve, el que trastea' (DRAE; s.v. trastear); (GVAM; no se recoge);

Ar. *al-mutaḥarrik* 'el que se mueve'.

TRASTAR: 'emplear, hacer uso de, tratamiento de' (272a:3); cfr. *trajtaḍa*. (GVAM; no se recoge);

*trastar* (16b:1; 17b:8; 29b:12; 34a:8; 195a:11); *trastarla* (35b:12);  
*trasta* (16a:5); *traste* (16b:6);

en el texto: "i que dexe el trastar el=agua" (16b:1);

Ar. *isti'māl* 'empleo, uso, utilización, tratamiento de'.

[TREBACHAR]: 'trabajar, fabricar, producir'; (GVAM; s.v.);

*trabachare* (496a:9);

forma aragonesa;

Ar. *ṣana'a-ha* 'fabricar, producir, hacer'.

TREBAJO/-s: 'trabajo' (139b:3,4; 150b:2,4); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I-adebdécese el=azague en los del-trebajo i de  
las-vacas del-trebajo";

Ar. *al-ibīl al-ʿawāmil* 'las que se utilizan en los trabajos de campo  
y carga' (A: 289, nota 2).

TREBALLAMIENTO: 'servicio, trabajo, esfuerzo' (284b:13); (GVAM; no se registra esta forma);

Ar. *si'āya* 'busca afanada, esforzarse en'; en el contexto, es el  
esfuerzo que hace el esclavo para pagar su rescate' (AM; DAE; s.v.  
S°Y).

TREBALLAR: 'trabajar' (298a:13; 299a:2; 302b:6); cfr. *treballamiento*. (GVAM; s.v.);

Ar. *sa'y* 'trabajar, servir'.

TREBALLOSO: 'trabajoso, penoso, dificultoso' (27a:6); (GVAM; s.v.)

en el texto: "I si será treballoso sobre=lla";

Ar. *ṣaqqā* 'ser dificultoso, penoso, costoso en esfuerzos'.

TREBUDO/-s: 'tributo, renta anual' (455b:8; 496a:13); (GVAM; s.v.);

en el contexto, se refiere al tributo que corresponde al alquiler;

Ar. *kirā'* 'alquiler'.

TREBUDAR: 'tributar, en relación con el alquiler' (475b:8); (GVAM; s.v.);

Ar. *kirā'* 'locación, alquiler'.

TRENTA: 'treinta' (26a:13; 112a:11; 131b:3,4); (GVAM; s.v.);



- Ar. talātīn 'treinta'.
- TRENTENARIO: 'treintena' (132a:6); (GVAM; no se recoge);  
Ar. talātīn 'treinta'.
- [TREPASAR] 'traspasar, llegar a, extenderse hasta'; cfr. trespasar; (GVAM; no se recoge);  
trepasará (30a:2);  
en el texto: "I si trepasará la-rudeza al=uno de los=dos sallideros";  
Ar. 'addat 'pasar a, llegar a' (DAE; s.v.).
- TRESPAS: 'acción de traspasar el límite, exceso' (471a:2; 522b:10,12; 538a:7);  
(GVAM; no se recoge esta acepción);  
en el texto: "i quien-fará trespas-sobre una bestia-de un onbre, que le cortará su-coda o su-orecha" (522b:12);  
Ar. ta'addī 'traspasar, exceder'.
- TRESPASAR<sup>1</sup>: 'pasar de, rebasar, traspasar, sobrepasar'; (GVAM; s.v.);  
trespasará (23a:11); trespase (25a:7,13);  
Ar. ğāwaza 'rebasar, pasar de'; mağā 'transcurrir, pasar'.
- TRESPASAR<sup>2</sup>: 'pasar por delante de alguien';  
trespasar (52a:6); trespasan (52a:7); trespasan (109a:11);  
Ar. murūr 'pasar por, cruzarse alguien'.
- TRESPONIMIENTO: 'trasposición' (9b:7) (GVAM; no se recoge);  
cfr. trasponimiento;
- [TRICHAR]: 'trillar'; (GVAM; no se recoge);  
tricha (424b:10);  
Ar. durīsa 'trillar'.
- TROÇ(ES)<sup>1</sup>: 'trozos, polvo del oro' (116a:8); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I los troçes del-oro i de la-plata es conforme lo-ferido de-llo";  
Ar. tibr 'oro en pepita o polvo';
- TROÇ(ES)<sup>2</sup>: 'tesoro escondido bajo tierra' (124a:2,3; 124b:1); (GVAM; no se recoge);  
en el texto: "I-en los-troçes del-oro i de la-plata el-quinto, i-es-lo-que=nterraron-los gentiles en-sus oros i-en-sus-platas" (124a:3);  
Ar. rikāz 'tesoros encontrados bajo tierra'.
- TROCA/-s: 'trueque, cambio' (537a:9,10); (GVAM; s.v.);  
Ar. şafaqa 'compraventa, negocio'.  
Ver también "en troca de".

[TROCAR]: 'cambiar, permutar una cosa por otra'; (DRAE: s.v.). (GVAM; s.v.);  
trocará: (75b:11); trueque (258b:9; troque (258b:11));  
Ar. *abdala* 'cambiar una cosa por la otra'.

TROÇANTE: 'tipo de herida que corta la carne sin llegar al hueso y sin  
derramar sangre' (561a:3); (GVAM; no se recoge);  
Calco semántico de acepción basado sobre la descripción del signifi-  
cante (ver III.3.1.2.2.4.);  
Ar. *al-bāḍi'a* 'herida que corta la carne sin llegar al hueso y sin  
derramar sangre' (AM; s.v. BḌ°).

TROTAR A PRISA: 'grado de velocidad' (209b:13); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *al-ḥabab* 'grado de velocidad que se sitúa entre trotar lentamente  
y el correr' (FW;I: 628, 629; A,I: 337; nota 2);

TROVADURA/-s: 'lo que se halla, lo que se encuentra' (513b:8); (GVAM; no se  
recoge);  
Ar. *al-laḡṭa* 'lo que se encuentra, se halla'.

TROVAMIENTO: 'encuentro, existencia' (169b:3); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *wuḡūd* 'existencia'.

[TROVAR]: 'encontrar, hallar'; (GVAM; no se recoge);  
trovará (124b:11; 513b:9); trova (348b:13);  
Ar. *wuḡida* 'encontrar, hallar'

TRUÇIO: 'avestruz' (413b:11); (GVAM; no se recoge);  
del lat. *struthio*; en catalán "estruç" 'avestruz';  
error en la traducción debido a la confusión entre dos derivados de la  
misma raíz: *na'ām* 'avestruz', que se utiliza en la traducción y *an'ām*  
'ganado' que se aplica al contexto;  
en el texto: "I las-carnes truçio i las fieras, es-naturaleza una";  
Ar. *al-an'ām* 'ganado' (AM; s.v. N°M).

TRUECA(S): 'trueque' (537a:11); cfr. *troca*.

TURBEDAD: 'substancia turbia, de color oscuro'; (21b:1); (GVAM; no se recoge);  
Ar. *kudra* 'substancia de color oscuro' (AM: s.v. KDR).

TURMUS(ES): 'altramuz' (140b:1; 142a:4);  
Préstamo léxico que originó el arabismo, basado sobre el nombre  
genérico de la planta;  
Ar. *al-turmus* 'planta anual de la familia de las papilionáceas'

TUVIENTE: 'el o la que tiene' (335b:6); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I la-tuviente alinpiamiento i la-preñada del=azinā, es-conforme de la que tiene al<sup>c</sup>idda<sup>c</sup>";

Ar. *mustabri'a* 'la que está esperando estar limpia'.

**ṬALĀQA:** 'correa de cuero' (191b:11)

Préstamo léxico basado sobre el singular del término árabe *ṭalaq* 'correa de cuero' (AM; DAE; s.v. ṬLQ), incorrectamente trasladado al romance. No se utiliza la misma palabra en el original, mas es sinónimo;

Ar. *al-hamyān* 'correa donde se guarda el dinero' (AM; s.v. HMY).

**UBIENDO:** 'habiendo' (592a:13); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I-es esquivo que duerman dos onbres o dos mujeres en-ropa una, no-ubiendo entre sus-cuerpos enpara".

Ar. No corresponde a un término exacto.

**ÚMERO:** 'número, cantidad, período' (98a:12); (GVAM; s.v.);

en el texto: "i si-no abrá voluntad a este úmero de aturar en=ella, no es-tenido a cunplirlo";

Ar. *qadr* 'cantidad, período de tiempo'.

**UNGLAS:** 'uñas' (193a:1); (GVAM; s.v.);

Ar. *aḏāfira-hu* 'sus uñas'.

**UNTRA:** probablemente "ultra" 'más allá de, además de' (556a:9); (GVAM; no se recoge);

en Y: a ultra;

en el texto: "i-en lo-que=s a untra de aquello de sus feridas i del-tallar sus lados, lo-que mengüe su valía"; traducción poco exacta;

Ar. *sawiya* 'igualar, parecer a'.

**USANÇA:** 'usanza, costumbre' (22b:9; 23b:9); cfr. costumbre. (GVAM; no se recoge);

Ar. *ʿāda* 'costumbre'.

**VACANÇA:** 'patio, espacio libre delante de la casa' (201a:2); (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "pues-no-ay-cosa sobré=l cuando será el pozo e n] vacança o en-su-fraguamiento";

Ar. *finā'i-hi* 'su patio, espacio libre delante de la casa'.

**VACUECIÓN:** 'vacío, dejar en soledad' (144a:2); (GVAM; no se recoge);

calco de esquema de la raíz *HLW* 'vacúo' que forma un nuevo derivado;

en el texto: "i sea fecho vacueción entre=llos i ella";

Ar. *yuhallā* 'dejar o quedar solos'; en el contexto, no interferir entre el dueño y su cosecha.

- VAL: 'valle' (215b:8; 265b:8); (GVAM; s.v.);  
Ar. wādī 'valle'.
- VAXILLO: 'cacharro, recipiente'; (1b:4; 3a:11) (GVAM: s.v.)  
Ar. inā' 'recipiente pequeño'.
- VAZIADO: 'vaciado' (36a:1); (GVAM; no se recoge);  
Ar. yunzaḥ 'quitar, alejar, vaciar, agotar'.
- [VEDAR]: 'prohibir, negar'; (GVAM: s.v.) cfr. devedar;  
vedado (13a:2; 13b:3; 22a:1; 31b:3); cfr. devedado;  
Ar. maḥḥu 'prohibición, negación' (DAE; s.v.).
- VEGADA: 'vez' (228b:11); (GVAM; s.v.);  
en el texto: " i roḍee i ande corriendo de su absoltamiento] vegada  
otra";  
Ar. marra 'vez'.
- VENDEMAR: 'vendimiar' (424b:1); (GVAM; no se recoge);  
Ar. quṭāfu-hu 'recolectar, vendimiar'.
- VENDER LO-SABIDO POR LO-NO-SABIDO: 'sistema de compraventa que consiste en vender  
en bloque' (434a:3);  
Ar. bay<sup>f</sup> al-muzābana 'venta en bloque del cual se ignora el peso, la  
medida y el número, efectuada sobre la base de otra idéntica, determi-  
nada por el peso o la medida o el número; es la venta de lo conocido  
por lo ignorado' (Abdessalem: s.v.; FW, II: 508; Muw: 624).
- VÉNDIDA/-s: 'venta' (273a:7,12; 288a:8,9; 295a:13); (GVAM; s.v.);  
Ar. al-bay<sup>f</sup> 'la venta'.
- VENDIDAMIENTO: 'venta' (501a:11); (GVAM; no se recoge);  
Ar. bay<sup>can</sup> 'venta'.
- [VENIR CON]: 'realizar, cumplir'; (GVAM; s.v.);  
venga con (4b:12; 175b:12; 196a:1; 211a:13); verná con (196a:2;  
227a:8);  
calco de significación asociado a una construcción sintáctica;  
en el texto: "venga con lo-que-se olvidó";  
Ar. atā bī 'realizar una acción, hacerla presente, cumplirla' (AM.  
s.v.)
- [VENTA] A MONTÓN: 'compraventa a ojo, en bloque' (415b:7); (GVAM; no se  
recoge);  
Ar. bay<sup>f</sup> al-ḡuzāf 'a montón, en bloque' (Abdessalem; s.v. BY<sup>c</sup>).

[VENTA] A MEJORÍA: 'venta con aumento' (413a:4; 414a:4; 414b:1); (GVAM; no se recoge);

Ar. bay<sup>c</sup> tafāḍul 'compraventa de la misma especie con aumento' (FW,II:527; Abdessalem; s.v.).

[VENTA] A LUEGO: 'a plazo' (415a:2;4,10); (GVAM; no se recoge);

Ar. bi-ḥāl o 'alā ḥāl 'a plazo'.

[VENTA] CAUTELOSA: 'compraventa con comisión' (433a:1, nota 1). (GVAM; no se recoge);

Ar. bay<sup>c</sup> al-<sup>c</sup>īna 'compraventa con comisión' (Muw: 640; Abdessalem, s.v. BY<sup>c</sup>).

[VENTA CON] ESPERA DEL PLAZO: 'retraso en las transacciones con aumento en los intereses' (413a:10); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-nasā' 'aumento en la deuda a cambio de retrasar el plazo del pago' (FW,II:526).

[VENTA CON] LOGRO: 'aumento en el capital gracias a los intereses' (416b:12);

Ar. bay<sup>c</sup> ribā'ī 'aumento en el capital o en cualquier mercancía a cambio de aplazar el pago, crecimiento de intereses; usura' (FW,II:526; Abdessalem; s.v. BY<sup>c</sup>).

[VENTA] DE LA GANANCIA: 'venta con ganancia' (451b:5); (GVAM; no se recoge);

Ar. bay<sup>c</sup> al-murābaḥa 'venta con ganancia, relacionada con un determinado beneficio' (Abdessalem, s.v. BY<sup>c</sup>).

[VENTA] DE LAS-DEUDAS: 'venta de los créditos' (438b:4); (GVAM; no se recoge);

Ar. bay<sup>c</sup> al-duyūn 'venta de los créditos' (Abdessalem, s.v. BY<sup>c</sup>).

[VENTA] DE METER PRECIO: 'venta fijando entre comprador y vendedor el precio' (451b:7); (GVAM; no se recoge);

Ar. bay<sup>c</sup> al-musāwama 'venta fijando el precio'.

[VENTA] DE ENGAÑO: 'venta con dolación' (434b:12); (GVAM; no se recoge);

Ar. bay<sup>c</sup> al-garar 'venta con dolación' (Abdessalem, s.v. BY<sup>c</sup>).

[VENTA] DEL-TENTAR: 'sistema de compraventa que se efectúa por el tacto' (434a:2); (GVAM; no se recoge);

se utiliza el verbo "tentar" por "tocar";

Ar. bay<sup>c</sup> al-mulāmasa 'venta que se efectúa por el tacto solamente' (FW,II:508; Abdessalem, s.v. BY<sup>c</sup>).

[VENTA] DEL-LANÇAMIENTO: 'sistema de compraventa que consiste en extender la tela y obligar al comprador comprarla' (434a:2); (GVAM; no se recoge);

- calco semántico de acepción en la descripción del significante; el significado inicial del verbo árabe nabaza 'lanzar con fuerza'.  
Ar. bay<sup>c</sup> al-munābada 'extender la tela y obligar al comprador comprarla' (Muw: 666; Abdessalem, s.v. BY<sup>c</sup>).
- [VENTA] DEL=ESLITAR: 'venta con opción' (440a:10); cfr. eslitar; (GVAM; no se recoge);  
Ar. bay<sup>c</sup> al-ḥiyār 'venta con opción, con posibilidad de confirmarla o revocarla' (Abdessalem, s.v. BY<sup>c</sup>; Muw: 671).
- [VENTA] DEL-QUITAMIENTO: 'venta sin vicios conocidos' (449a:13); cfr. quitamiento, quitanza; (GVAM; no se recoge);  
Ar. bay<sup>c</sup>u al-barā'ati 'venta sin vicios conocidos, sin garantía' (Muw: 613; Abdessalem, s.v. BY<sup>c</sup>).
- [VENTA] DEL-SEÑAL: 'venta con señal, prenda' (438a:3); (GVAM; no se recoge);  
Ar. bay<sup>c</sup> al-<sup>c</sup>urbān 'venta con señal, prenda' (Abdessalem; s.v.; Muw: 609).
- [VENTA] MANO POR MANO: 'de mano en mano, en el acto' (415a:13); (GVAM; no se recoge);  
Ar. yad<sup>an</sup> bi yad<sup>an</sup> 'mano en mano, en el acto' (FW,II:530).
- [VENTA] POR MANO: 'en el acto' (413a:10); ver "mano por mano".
- [VENTA] POR SENBLANTE: 'vender productos por equivalencia' (414a:4; 415a:3); (GVAM; no se recoge);  
se tradujo también por "tanto por tanto";  
calco semántico de acepción del significante;  
Ar. bay<sup>c</sup> mutamātil<sup>an</sup> 'según equivalencia' (FW,II:530).
- [VENTA] SENBLANTE POR SENBLANTE: 'venta de productos por equivalencia' (413b:2); (GVAM; no se recoge);  
calco semántico de acepción del significante;  
Ar. bay<sup>c</sup> al-miṭli bi l-miṭl 'venta de productos por equivalencia'.
- [VENTA] SOBRE FINCAMIENTO: 'venta de la fruta, quedando en el árbol' (422b:7); (GVAM; no se recoge);  
calco semántico de acepción del significante;  
Ar. bay<sup>c</sup>un alā at-tabqiya 'venta de las frutas cuando empiezan a madurar permaneciendo en el árbol' (FW,II: 507).
- [VENTA] SOBRE TALLAMIENTO: 'acción de tallar, cortar' (422b:5); (GVAM; no se recoge);  
calco semántico de acepción del significante;

Ar. bay<sup>cun</sup> 'alà al-qaṭfi 'venta con la condición de cortar la fruta en breve plazo para que no cambie de estado o que aumente' (FW,II:507).

[VENTA] TANTO POR TANTO: 'vender productos por equivalencia' (413b:2; 414b:6,10,12); (GVAM; no se recoge);

se tradujo también por "por senblante";

Ar. bay<sup>c</sup> mutamātil<sup>an</sup> 'según equivalencia, peso por peso' (FW,II:530).

VENTOSAS: 'arte de aplicar las ventosas' (8b:13); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-ḥiṣāma 'arte de aplicar ventosas o de sangrar' (DAE; s.v.); da lugar a la formación del arabismo "alfajeme" 'el sangrador'.

VENTOSIDAD: 'vientos, ventosidad' (29a:2); (GVAM; no se recoge);

Ar. al-rīḥ 'vientos, ventosidad'.

VENTREGADA(s): 'parte interior' (424a:6); (GVAM; no se recoge);

la misma voz se registra en el DRAE pero con acepción distinta;

Ar. buṭūn 'la parte interior'.

VERANISCA(s): 'de verano' (423b:6); (GVAM; no se recoge);

Ar. ṣayfī 'fruta que sale en verano'.

VERNÁ: 'vendrá' (3ª del sing. futuro) (170a:11);

VERVENÇA: 'vergüenza' (485b:13); (GVAM; s.v.);

Ar. ma<sup>c</sup>arra 'vergüenza'.

VEST: 'ves, véte, márchate' (379b:1); (GVAM; s.v.);

en el texto: "I si-dirá a su-mujer: vest=ende de mī";

Ar. iḏhabī 'márchate, aléjate'.

VETA: 'cuerda, hilo' (190b:8); (DRAE; s.v.) (GVAM; no se recoge esta acepción);

en el texto: "I no-se apriete por=ençima de su alizar con=çeñirse correa ni-veta";

Ar. ḥayṭ 'hilo, cuerda'.

VEYNTE: 'veinte' (541a:1); cfr. veyte y vinte.

VEYTE: 'veinte' (26a:9, 13; 115b:13; 116a:1,3,5; 117b:1,2; 127a:12,13; 540b:13) (GVAM; s.v.);

Ar. 'iṣrīn 'veinte'.

VICCIÓN: 'evicción, garantía contra los vicios' (447b:11; 448a:3,7); (DRAE; s.v. evicción); (GVAM; no se recoge);

Ar. ʿuhda 'garantía que debe proporcionar el vendedor contra los vicios ocultos de los esclavos y los riesgos' (Abdessalem; s.v.)

VIDIENTES: '??' (584b:12) (GVAM; no se recoge);

en el texto: "i-el-ʿammi de parte de madre i sus hijos, i las de su-vidientes, i sus hijos";

Ar. al-ʿamma 'la tía'; la traducción se puede referir a la que tiene el mismo rango que el ʿammi de la madre, tal vez de "vida";

VIEGA: 'viga, tronco de madera, estaca' (477b:2; 517a:9; 517b:5; 528a:8,11); (GVAM; s.v.);

Ar. ḥaṣab 'madera, tronco de madera'.

VIENGA: 'venga' (3ª pers. del sing. subj) (227a:3).

VIENTOS: 'excrementos'; (1b:5). (GVAM; no se recoge);

probablemente forma eufemística de referirse a la defecación;

Ar. mutagawwiṭ 'el que hace de vientre, defecar';

VIENTRE DEL-CORREDERO DEL-AGUA DEL-VAL: 'espacio existente entre las dos cuestas' (211a:7; 211b:10,11); (GVAM; no se recoge);

Calco semántico de acepción del primer término y traducción correcta del segundo término de la expresión árabe;

en el texto: "depués,-deçienda de=lla andando fasta que venga al-vientre del-co-rredero del=agua del-val";

Ar. baṭn al-masīl 'espacio existente entre las dos cuestas que forman el valle verde que va entre las dos montañas aṣ-ṣafā y al-Marwa entre las cuales se realiza la peregrinación' (FW,I:634; A,I:338, nota 2).

VIENTRE: 'parte interior'; (8b:5); (GVAM; no se recoge);

calco semántico de acepción;

en el texto: "vientre de la palma [de la mano]"; "vientre de los dedos";

Ar. bāṭin 'parte interior, oculta' (AM; DAE; s.v.); la traducción se realiza tomando como base uno de los derivados de la raíz BṬN baṭn 'vientre' y se le aplica el concepto del otro derivado de la misma raíz bāṭin.

VILLA: ver "el de villa".

VINÇIENTE: 'dominante, más numeroso' (129b:3; 314a:7; 342b:1,2); (GVAM; s.v.);

Ar. al-gālib 'dominante'.

VINTE: 'veinte' (116b:10,13);

se utiliza también "veyte";



- VIRGEN DÍOSA:** 'mujer virgen de edad' (305a:9); (GVAM; no se recoge);  
 en el texto: "I por=él ay en-la-virgen díosa, -aquella-que=s-de alto  
 tiempo i conoçe los adobos de su-persona";  
 Ar. *al-bikr al-mu'annas* 'mujer virgen de edad'.
- VISAÇÃO:** 'vista, entendimiento' (506b:12); (GVAM; no se recoge);  
 calco de esquema de *başar*, cuya primera acepción es 'vista', que forma  
 núcleo de un nuevo derivado;  
 en el texto: "depués cuando jurará sobre su perderse i su-senblançar-  
 la, apreçien los-de la-visaçión con=ello";  
 Ar. *başar* 'vista, entendimiento'.
- [VISIAR]:** 'viciar, tener enfermedad' (201b:11); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *zamina* 'tener una enfermedad crónica'.
- VISTA:** 'partes del cuerpo que se ven por estar descubiertas como las  
 extremidades' (68a:12; 68b:1); (GVAM; no se recoge esta acepción);  
 en el texto: "I su-vista es-a cuenta de de todo el cuerpo por guía, i-  
 es-pasadero el-mirar a la-vista de las-que son *ḥarames*";  
 se tradujo también por "lados";  
 Ar. *aṭrāf* 'extremidades del cuerpo'.
- VOCABLE:** 'vocablo' (379a:7,13; 395a:9; 482a:13; 482b:3); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "de sin su-vocable qué=l mismo lo diga por su-boca i no-  
 por letra" (482b:3, nota 1);  
 Ar. *yalfuḏ* 'pronunciar palabra'.
- [VOLTAR]:** 'volcar, echar en un recipiente un líquido'; (GVAM; no se recoge);  
*voltará* (494b:10);  
 en el texto: "I quien-conprará de un onbre *azeyte* i lo-voltará en-sus  
 jarras";  
 Ar. *şabba-hu* 'volcar, echar en un recipiente un líquido'.
- VOLUNTAD/-ES:** 'resolución, intención firme' (5a:2,5,6; 9b:12; 41a:13; 47b:4,6;  
 48a:5,9; 64b:10); cfr. *eniya* o *aniya*; (GVAM: s.v.);  
 Ar. *yanwiya*, *al-niyya* 'intención, resolución'; jurídicamente: "tener  
 la resolución de hacer un acto ritual mientras se desarrolla" (FW,I:  
 46 y 47; Qay,I: 239).
- VOLUNTAD/ES<sup>2</sup>:** 'objetivo, propósito' (31a:5);  
 Ar. *qaşd* 'objetivo, propósito'.  
 Ver también "los de las voluntades".
- VOLVEDOR:** 'el que lleva la subrogación' (525b:13); (GVAM; no se recoge);  
 Ar. *al-muḥīl* 'el que lleva la subrogación'.

- [VOLVER]<sup>1</sup>: 'dar la vuelta'; cfr. devolver  
 vuelve (28a:2); vuélvalo (66b:9);  
 Ar. zālat 'cuando el sol empieza a descender hacia occidente';
- [VOLVER]<sup>2</sup>: 'girar la cabeza, volverse' (51b:4);  
 Ar. iltafata 'girar la cabeza, volverse' (AM; DAE; s.v. LFT).
- [VOLVER]<sup>3</sup>: 'volver una prenda, darle la vuelta, cruzarla' (66b:9);  
 Ar. ḥawwala, qalaba 'darle la vuelta a algo'.
- [VOLVER]<sup>4</sup>: 'repetir, volver a hacer'; cfr. tornar.  
 vuélvase (41a:12);  
 en el texto: "o querrá devantar aliqāma i pregonar, vuélvase [fasta]  
 que=sté en su acuerdo";  
 Ar. a<sup>c</sup>ād 'repetir, volver a hacer'.
- [VOLVER]<sup>5</sup>: 'reclamar, reivindicar' (142b:8);  
 calco de significación con asociación sintáctica;  
 en el texto: "depués vuelva el-conprador con aquello sobre su-vendedor  
 de=llo";  
 Ar. yarġa<sup>c</sup>u bī <sup>c</sup>alā 'reclamar, pedir, exigir'.
- [VOLVER]<sup>6</sup>: 'subrogar una deuda'; (GVAM; no se recoge);  
 volverá sobre (525b:9); vuelto sobré=l (525b:11);  
 en el texto: "I quien abrá a él sobre un=onbre algo, i le volverá  
 sobre=l otro algo al-contrario";  
 Ar. aḥāl <sup>c</sup>alā 'pasar a otro, subrogar'.
- VOLVIMIENTO: 'cuando se pone el sol, cuando se vuelve el sol hacia occidente'  
 (37b:9; 53a:9; 57a:12; 62a:9); (GVAM; s.v.);  
 Ar. zawāl 'momento en el que sol traspasa el zenit hacia el oeste'  
 (FW,I:150, 151).
- VUELTO/-AS: 'recogido, agrupado' (138b:13; 139a:1); (GVAM; s.v.);  
 en el texto: "i fallará el-ganado apartado o vuelto";  
 Ar. muġtami<sup>c</sup>a 'agrupadas'; en el contexto, agrupado o recogido en el  
 redil.
- VULTRO: 'rostro o cara' (191b:8); (DRAE; s.v. vulto); cfr. vultor; (GVAM; no  
 se recoge);  
 del lat. vultus;  
 Ar. ṣudgay-hi 'sienes, parte comprendida entre el ojo y la oreja' (AM;  
 DAE; s.v. ṢDG).
- VULTOR: probablemente "vulto" 'cara, rostro' (252a:10); (DRAE; s.v. vulto);  
 (GVAM; no se recoge);

etim. del lat. vultus 'cara, rostro';  
en el texto: si-jurará el-onbre sobre vultor que por su-ojo lo-verá desde apartado i jurará que es-tal o tal-cosa";  
Ar. šahş 'persona'.

VUYTAR: 'vaciar' (28b:8); (GVAM; no se recoge);  
voz aragonesa: "vuit" 'vacío' (Rohlf's; s.v.);  
Ar. istifrāg 'vaciar, dejar libre de'

WALARDÓN: 'recompensa, galardón' (51a:11) (GVAM; s.v.);  
Ar. ṭawāb 'lo merecido, bueno o malo; usualmente, se aplica a la recompensa, galardón' (AM; DAE; s.v. TWB).

YE: 'allí, ahí' (2b:12; 546a:.,1,4,5,6); (GVAM; s.v.);  
etim. lat. ibi;  
en el texto: "anúllanse todās, lo-que ye abita él i lo-que no ye abita";  
Ar. No corresponde a un término árabe específico sino concuerda con la oración mā sakana-hu 'en donde habita'.

[YELAR] 'hielar'; (GVAM; no se recoge);  
yelan (11b:7)  
Ar. al-ḡāmidāt 'las cosas sólidas'; el término árabe no conlleva la acepción de cosas heladas, que transmite el texto romance.

YEMA(s): 'gema' (127a:2); (GVAM; s.v.);  
Ar. haraz 'cuentas'.

[YERRAR]: 'errar, equivocarse'; (GVAM; s.v.);  
yerrará (100a:10);  
Ar. aḥṭa'a 'equivocarse, confundirse'.

YERRO: 'error' (275b:1,4; 553b:2,9,10); cfr. yerror; (GVAM; s.v.);  
sust. de "yerrrar";  
Ar. ḥaṭa' 'error, equivocación'.

YERROR: 'error' (554b:8; 558a:5); cfr. yerro; (GVAM; s.v.);  
Ar. al-ḥaṭa' 'error'.

ZĀNDIQ/-os o zā[n]dīq: 'el que aparenta ser musulmán y en secreto no lo es' (576b:4,5);  
Préstamo léxico basado sobre el sustantivo de la raíz ZNDQ;  
Ar. al-zindīq 'el que aparenta ser musulmán'.

## V.- TRANSCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO XXXIII

### V.1. CRITERIOS DE LA TRANSCRIPCIÓN

#### V.1.1. Transcripción de la lengua árabe

##### V.1.1.1. Diferenciación formal

###### V.1.1.1.1. Préstamos léxicos

Todas las palabras cuyo núcleo principal sea una préstamo léxico del árabe se presentan en cursiva, incluyendo sus terminaciones romances. Esto facilitará su identificación y su reunión en grupos de derivados basados sobre el mismo núcleo ya que, como apunté en el estudio léxico, los préstamos léxicos fijan el núcleo árabe y lo mantienen a lo largo del texto, variando únicamente los prefijos y las terminaciones romances, diferenciando de esta forma entre un verbo, un sustantivo o un participio.

###### V.1.1.1.2. Palabras de origen árabe incorporadas al léxico

Las palabras de origen árabe incorporadas al léxico del traductor, o sea: las que en una primera fase fueron un préstamo léxico, y cuyo origen probablemente desconocía el traductor, se incluyen sin identificación especial, como "çaga", "fasta", "mezquita" (ver estudio léxico; III.3.1.1.5.1.).

## V.1.1.2. Sistema de transcripción

### V.1.1.2.1. Justificación del sistema

En esta transcripción me he basado principalmente en el sistema utilizado por F. Corriente Córdoba en su libro *Gramática árabe*<sup>34</sup> y por la revista *al-Qántara* haciendo las siguientes modificaciones, que he creído necesarias para adecuarlas a la transcripción aljamiada:

a) La africada prepalatal sonora *ǧim*, que la revista *al-Qantara* representa con una *ŷ*, la transcribiré con una *ǧ* por varias razones:

- 1) Para seguir al profesor Galmés quien, en aras a la internacionalización de los trabajos aljamiados en España, propugnó esta ortografía en su libro<sup>35</sup>.
- 2) Es la forma adoptada por el profesor Corriente.
- 3) Es la representación fonética que utiliza R. Lapesa para el fonema o alófono prepalatal africado sonoro rehilante, que corresponde a su pronunciación árabe.

b) La fricativa postvelar sorda *h̄ā'* la transcribo con *h*, difiriendo de la revista *al-Qántara* y de acuerdo con el sistema de F. Corriente, para alejarme del uso de la *j* como fonema exclusivamente castellano y que puede llevar a la confusión con la transcripción romance.

c) He transcrito la fricativa postvelar sonora *gayn* sin el signo diacrítico (punto encima de la *gayn*), ya que es una letra exclusiva en este contex-

---

<sup>34</sup> Corriente Córdoba, F., *Gramática árabe*, Madrid, 1980.

<sup>35</sup> Galmés de Fuentes, A., *Dichos de los Siete Sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, 1991.

to de transcripción aljamiada y no de trabajo dialectal árabe, en el que esta grafía se podría confundir con la ġīm egipcia.

#### V.1.1.2.2. Sistema consonántico

Oclusiva bilabial sorda <i>bā'</i>	..	b
Oclusiva dental sorda <i>tā'</i>	..	t
Fricativa alveolar sorda <i>ṭā'</i>	..	ṭ
Africada prepalatal sonora <i>ġīm</i>	..	ġ
Fricativa faringal sorda <i>ḥā'</i>	..	ḥ
Fricativa postvelar sorda <i>ha'</i>	..	h
Oclusiva dental sonora <i>dāl</i>	..	d
Fricativa alveolar sonora <i>dāl</i>	..	ḍ
Vibrante <i>rā'</i>	..	r
Silbante alveolo-predorsal sonora <i>zāy</i>	..	z
Silbante alveolo-predorsal sorda <i>sīn</i>	..	s
Chicheante prepalatal sorda <i>šīn</i>	..	š
Silbante alveolo-predorsal velarizada <i>ṣād</i>	..	ṣ
Oclusiva dental sonora velarizada <i>ḍāḍ</i>	..	ḍ
Oclusiva dental sorda velarizada <i>ṭa</i>	..	ṭ
Fricativa alveolar sonora velarizada <i>zā'</i>	..	z
Fricativa faringal sonora <i>ʿayn</i>	..	ʿ
Fricativa postvelar sonora <i>gayn</i>	..	g
Fricativa baliodental sorda <i>fā'</i>	..	f
Oclusiva uvulo-velar sorda <i>qāf</i>	..	q
Oclusiva palato-velar sorda <i>kāf</i>	..	k
Lateral <i>lām</i>	..	l
Nasal bilabial <i>mīm</i>	..	m
Nasal dental <i>nūn</i>	..	n
Fricativa glotal sorda <i>ḥā'</i>	..	h
Constrictiva labiovelar <i>wāw</i>	..	w
Constrictiva prepalatal <i>yā'</i>	..	y
Oclusiva glotal sorda <i>hamza</i>	..	ʾ

Lateral *lām* con *tašdīd* .. 11

V.1.1.2.3. Sistema vocálico

<i>ḍamma</i>	u
<i>ḍamma</i> con <i>wāw</i> de prolongación	ū
<i>fatḥa</i>	a
<i>fatḥa</i> con <i>alif</i> de prolongación	ā
<i>fatḥa</i> con <i>alif maksura</i>	à
<i>kasra</i>	i
<i>kasra</i> con <i>yā'</i> de prolongación	ī

V.1.2. Transcripción del romance aljamiado

Sigo el sistema establecido en la Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca (CLEAM) en la enumeración de los apartados. He recogido las modificaciones realizadas en el volumen 8 de la colección<sup>36</sup>, introduciendo algunos cambios para adaptarlo a las características del manuscrito objeto de la tesis. El salto numérico que se observa corresponde al apartado sobre el sistema vocálico, que no he detallado porque lo sigo sin ninguna modificación.

V.1.2.1. Sistema consonántico

- 1) *alif*= nada en el texto romance
- 2) *bā'*= v o b, según el caso.
- 3) *bā'* con *tašdīd* = p;
- 4) *tā'* = t;
- 5) *tā'* = t̄ (variación respecto de CLEAM);
- 6) *ǧīm* = g o j, según ortografía moderna;
- 7) *ǧīm* con *tašdīd* = ch; cuando el *ǧīm* aparece sin *tašdīd* pero correspondiendo al sonido ch, se transcribe como j;

---

<sup>36</sup> Galmés de Fuentes, A., *Dichos de los Siete Sabios de Grecia*, Madrid, 1991, pp. 177 a 180.

- 8) ḥā' = ḥ;
- 9) ḥā' = ḥ,
- 10) dāl = d;
- 11) dāl = d;
- 12) rā' = r;
- 13) rā' con tašdīd = r cuando inicial y detrás de n y l y rr en los demás casos;
- 14) zāy = z,
- 15) sīn = ç,
- 16) šīn = x o s; en el manuscrito se representa tanto la prepalatal fricativa sorda /š/, cuyo origen es el grupo latino KS y que evolucionó en el actual fonema velar fricativo sordo /x/, cuya grafía era [x], como la palatal ápico-alveolar sorda /s/ (que M. Ariza<sup>37</sup> coloca entre las palatales por su pronunciación apical) cuya grafía era "ss" en situación intervocálica y que es la actual "s" castellana; por tanto, según el origen y el desarrollo actual de la palabra la letra šīn en romance se representará con x en el primer caso, y s en el segundo.
- 17) šīn con tašdīd: inexistente en el ms.,
- 18) šād = š,
- 19) ḍād = ḍ,
- 20) ṭā' = ṭ,
- 21) zā' = z,
- 22) ʿayn = ʿ,
- 23) gayn = g ante a, o, u, r y l; gu, ante i y e;
- 24) fā' = f,
- 25) qāf = q,
- 26) kāf = c ante a, o, u, r, y l; qu, ante i y e;
- 27) lām = l,
- 28) lām con tašdīd = ll; (en árabe, no se hará la diferenciación en vista de que todas las palabras árabes van ya diferenciadas por la cursiva);

---

<sup>37</sup> Ariza Viguera, M., *Manual de Fonología Histórica del Español*, Madrid, 1992



- 29) mīm = m;
- 30) nūn = n;
- 31) nūn con taṣdīd = ñ;
- 32) hā' = h,
- 33) wāw = w,
- 34) yā' = y.

#### V.1.2.2. Sistema vocálico

El mismo que en la transcripción del árabe (ver V.1.1.2.3). En la enumeración de los casos en la colección CLEAM, el sistema vocálico ocupa los apartados 35, 36, 37, y 38.

#### V.1.2.3. Observaciones generales

Me acojo a las observaciones generales que aparecen en el sistema CLEAM siguiendo, como en el apartado anterior, la enumeración del estudio recogido al final del libro *Dichos de los Siete Sabios de Grecia*<sup>38</sup>; las modificaciones que introduzco irán debidamente resaltadas:

39) Las llamadas vocales postizas no se recogen; sólo se hará observar en nota a pie de página con (*sic*) cuando la primera consonante lleva sukūn, o sea, sin vocal postiza.

40) Cuando no aparece la consonante yā' o wāw que acompaña a la vocal antihiática, se hará observar en una nota a pie de página con un (*sic*).

En los hiatos normalmente no se encuentra la consonante entre las dos vocales; pero si apareciera, se recogería. Ahora bien, y como particularidad de este manuscrito, cuando la vocal del hiato está representada

---

<sup>38</sup> Galmés de Fuentes, A., *Dichos de los siete sabios de Grecia*, pp. 177 a 180.

sobre una hamza, se hará notar a pie de página con una apóstrofe antes de la vocal; ej.: se'a.

Como en CLEAM, se mantiene el guión cuando una copulativa /y/ forma diptongo con la vocal inicial de la palabra siguiente. Cuando la copulativa se representa por un yā' apoyado en la vocal de la palabra siguiente, se transcribe con y-.

41) Cuando una consonante final de palabra se apoya en la vocal inicial de la palabra siguiente, o sea cuando la consonante final de una palabra sirve de base a la vocal de la siguiente, se representará con dos doble guión paralelo ( = ) y no con un solo guión (-) como se realiza en CLEAM.

Esta innovación, el utilizar (=) en estos casos, se debe a que he creído necesario introducir una diferencia en el uso del guión para trasladar todos los matices de la grafía. La rayita sirve únicamente para mostrar las palabras que van unidas cuando no debieran estarlo, mientras que el doble guión (=) sirve para mostrar el caso de la consonante final que carga con la vocal de la palabra siguiente. Ej.: con=ella; por=esto.

Se utiliza también el doble guión (=) cuando la primera palabra termina con la misma vocal con la que comienza la siguiente, compartiendo el mismo signo que representa esta vocal; en este caso, llevará la vocal la primera palabra seguida por el signo = ; el segundo término no incluirá nada que lo indique, salvo en algunos casos que llamarían demasiado la atención, entonces la vocal compartida irá repetida entre corchetes: ej. sobre=l; porque=[e]ra.

Por ello, cuando una preposición termina con una "e" y está seguida por el pronombre personal "él", por tanto, con acento, se pone la tilde sobre la vocal que acompaña la preposición. Los casos más frecuentes son los de la

preposición "sobre" y "de", en cuyo caso, se verá *sobré=l* y *dé=l*.

42) En este punto el CLEAM trata del artículo definido *al-* en los préstamos léxicos. A continuación, preciso el método que he seguido, inspirado en la norma general:

a) Todas las palabras llevarán el artículo sin separación de su sustantivo, por considerarlo el morisco parte de la palabra, sin valor semántico ni morfológico; ej.: *alimām*;

b) Si la *lām* lleva *sukūn*, se escribirá sin ninguna especificación;

c) Si la *lām* va sin vocalizar por estar seguida de una letra solar, será representada entre paréntesis; ej.: *a(l)ẓuhr* o *a(l)rrka<sup>°</sup>ār*, según la consonante fuera geminada o no.

d) En el caso de que el préstamo esté precedido por el artículo definido romance que lleva la vocal del árabe, se representará con el doble guión (=); ej.: *el=alimām*.

#### V.1.2.4. Observaciones específicas del manuscrito

1) Cuando la palatal nasal sonora ñ aparece con *nūn* y *yā'* se anotará a pie de página.

2) Los pronombres personales sufijados al verbo, como "se", "le" o "lo" irán sufijados según las normas gramaticales actuales, aunque no lo sean en el manuscrito.

3) Si la línea termina con parte de la palabra y el resto pasa a la siguiente, concluyo la línea con un guión de unión, a pesar de que el texto aljamiado no hace ninguna distinción. Además, si la línea termina con una consonante y su vocal va en la siguiente línea, lo indicaré a pie de página.

4) La puntuación:

El texto no lleva ninguna puntuación; el único signo de separación, que generalmente aparece a final de capítulo y muchas veces se representa de forma aleatoria, sin ningún valor semántico, será representado con el signo #. No es más que una representación gráfica para trasladar fielmente el manuscrito. La puntuación se efectuará según las normas semánticas actuales con coma, punto y punto y coma para entender el texto.

5) Los nombres propios y de lugar:

Los nombres propios y de lugar empezarán con una mayúscula, aunque esta diferencia no aparece en el texto.

6) "Capítulo" y "faşlun":

Las dos palabras "capítulo" y "faşlun", que en el original figuran en tinta roja, serán resaltadas con negrita, seguida por una barra oblicua comprendiendo el título del capítulo cuando se presenta el caso.

#### V.1.2.5. Símbolos y referencias

♣ Elemento decorativo;

?? Texto imposible de leer por razones físicas ;

? Palabra de lectura dudosa;

||| Letras o palabras legibles añadidas o corregidas en el propio texto. Los añadidos e inserciones irán recogidos dentro del texto, si afectasen a la comprensión del mismo; si no influyeran, irán recogidas en nota a pie de página. Las barras están acompañadas por una nota a pie de página para resaltar en qué parte ha sido hecha la corrección, pensando en futuras publicaciones que no incluyan la copia del manuscrito.

( ) Las letras que se ven de vez en cuando en los márgenes del manuscrito se incluyen entre paréntesis.

[ ] Encierra el texto añadido por mí; generalmente se acompaña por una nota a pie de página para indicar la razón de la modificación.

{ } Contiene el texto que sobra por repetición; se aclarará en una nota a pie de página, indicando la razón de la modificación.

Las referencias a los libros consultados se presenta de la siguiente forma:

- En el caso de los diccionarios árabes, la especificación se hará según la entrada de la raíz en el diccionario.

- En los libros de referencia, se hará en el siguiente orden: en cifra romana, el tomo en el que está; seguido por dos puntos y el número de la página, con la especificación de la nota a pie de página, en su caso.

## V.2. PRESENTACIÓN

La transcripción del manuscrito se presenta de la siguiente forma:

### V.2.1. Foliación

#### V.2.1.1. El sistema

1.- La numeración de los folios no incluye los tres primeros que contienen el índice, sino que comienza con la primera página del texto. En este folio también empezó la catalogación hecha en el año 1910. Las páginas del índice se incluyen sin numeración por no tener nada que comentar sobre ellas.

2.- He dado el distintivo "a" a la página del folio que queda a la derecha del lector del manuscrito para seguir el orden establecido por la catalogación del año 1910 en la que el número del folio se puso a la derecha en

la esquina superior. Con la letra "b" he distinguido la página del folio que queda a la izquierda.

3.- Los folios, como se ha dicho en el punto 1.- de este apartado, empiezan con la numeración de la catalogación de 1910; sin embargo, a partir del folio 150, y a causa del error cometido por el catalogador al dar el mismo número a dos folios sucesivos, se trastoca el orden correspondiente a la foliación escrita y sigue una numeración con un folio más avanzado.

4.- Por tanto, las referencias a los folios se harán indicando primero el número del folio seguido por "a" o "b".

#### V.2.1.2. Justificación del sistema de foliación

Se procedió a diferenciar el folio con la distinción de "a" y "b" con el fin de seguir el orden establecido anteriormente por evitar la confusión que se produciría al distinguirlos de la forma tradicional.

### V.2.2. Componentes de la página de transcripción

#### V.2.2.1. Primer cuerpo de la página

1.- Encabeza la página transcrita la numeración del folio.

2.- Sigue el texto transcrito, que consta generalmente de 13 líneas. Las líneas están numeradas con el 5 y 10. En el caso en el que, por razones técnicas informáticas, en la línea no cupiera todo el texto -esto se produce, sobre todo, cuando se hace una rectificación- se pone el símbolo ( ❏ ) delante de la línea que resultó ser demasiado larga, para indicar que la numeración de la línea no es exacta. En este caso, la fotocopia del manuscrito incluirá la numeración de las líneas.

#### V.2.2.2. Segundo cuerpo de la página

El segundo apartado en la página de transcripción lo constituye un cuerpo titulado "comentarios"; lo he dedicado a los comentarios puntuales sobre cada página, ya sean de tipo lingüístico, de traducción o jurídico, para aclarar el significado. En este apartado he hecho constar, también, las observaciones resultantes de la comparación con el original árabe, como la repetición de frases o fragmentos que no corresponden al texto original.

#### V.2.2.3. Tercer cuerpo de la página

El tercer apartado en la página de transcripción los componen las notas a pie de página, que versan sobre las incidencias en la edición de cada una de ellas, aclarando las particularidades de grafía o justificando las modificaciones que se han realizado en la edición. En este apartado también, están marcadas las autoridades que apoyan las explicaciones hechas en el apartado del comentario.

#### V.2.3. **Fotocopia del microfilm del manuscrito**

Las páginas de transcripción están acompañadas, a la izquierda, por la correspondiente fotocopia del manuscrito, sacada del microfilm.

##### V.2.3.1. Justificación

Se optó por reproducir la página del original aljamiado por varias razones:

- 1.- Para facilitar el cotejo de la transcripción.
- 2.- Para permitir ver las incidencias del folio, como dibujos, tachones o añadidos.

#### V.2.3.2. Tamaño

Se representa la fotocopia con un tamaño algo más pequeño que la caja del original para tratar de que quepan en ella todas las incidencias del folio: anotaciones, aclaraciones, añadidos, correcciones gráficas o dibujos hechos por el copista.

#### V.2.3.3. Foliación

Como, generalmente, la foliación hecha por el catalogador es muy clara, me ha parecido superfluo añadir otra foliación más. Sólo hay que tener en cuenta que, a partir del folio 150, la numeración no corresponde exactamente a la foliación de la edición, por lo antes expuesto en el punto V.2.1.1., apartado 3.

#### V.2.3.4. Numeración de líneas

En cuanto a la numeración de las líneas, sólo se ha hecho en el caso en el que la página de la edición no siga la numeración correcta, por ser la línea tan larga que no resulte aceptada por el ordenador. Este problema se podía haber subsanado reduciendo todavía más el tamaño de la letra, aplicando un tratamiento puntual sobre cada página, pero habría sido en detrimento de la claridad; sólo se realizó esta operación en algunas partes de las líneas más largas.

### V.3. FOTOCOPIA Y TRANSCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO:

La transcripción lleva el título de al-Tafrī<sup>c</sup> de Ibn al-Gallāb. Manuscrito XXXIII de la Biblioteca de la Junta. CSIC - Madrid.

Se presenta en dos volúmenes: el primero abarca el índice y desde el folio 1a hasta el folio 304b, justamente donde el copista dice que termina la primera mitad, y el segundo abarca desde el folio 305a hasta el folio 593a.

La transcripción, tal y como se ha dicho, está acompañada por la fotocopia del microfilm.



## VI. CONCLUSIONES GENERALES:

### VI.1. EN EL PLANO DE LOS ESTUDIOS DE JURISPRUDENCIA

El tratado de al-Tafrīf, que presento como tesis doctoral, es una copia íntegra aljamiada de lengua romance, de dialecto aragonés, de finales del siglo XVI, traducción de un tratado completo de jurisprudencia mālikī oriental del siglo X, que tuvo tanta fama en Oriente como en al-Andalus y cuyo original árabe ha sido estudiado en el año 1987. Aparte del manuscrito aljamiado que he transcrito e investigado, existen en España otros cinco ejemplares del mismo tratado, dos en aljamía romance -una con caracteres latinos y otra con caracteres árabes-, además de tres copias manuscritas en lengua árabe.

Este manuscrito, conservado en el CSIC de Madrid, con el número XXXIII, muestra notables particularidades que llevan a las siguientes conclusiones:

1.- La traducción es absolutamente fiel al original y las poco relevantes variaciones se limitan a las diferencias existentes entre las tres copias troncales de la edición árabe. No se observa, por tanto, ningún afán de cambio en las normativas dictadas.

2.- Se recogen todos los libros jurídicos, inclusive los que, a nuestro juicio, parecen superfluos para la vida que llevaba el mudéjar o el morisco del siglo XVI. Este es el caso de algunos libros jurídicos como el de la guerra santa, al-*ḡihād*, o el trato con los distintos tipos de esclavos. El objetivo esencial era, por tanto, disponer de una traducción completa de un tratado de jurisprudencia mālikī.

3.- Como se desprende de la comparación de las tres copias manuscritas en lengua romance, las variaciones son pequeñas y se producen únicamente en el plano lingüístico. Un estudio comparativo más detenido mostraría el grado de evolución del estilo y si fueron copiadas la una de la otra.

4.- En el estudio de la copia aljamiada con caracteres latinos se observa lo siguiente: a) que se recogieron todos los libros

jurídicos sin ningún afán de manipulación y b) que fue un manual del que hacía uso algún alfaquí, probablemente el propietario mencionado en las páginas iniciales, para regir los asuntos más "íntimos" de la reducida comunidad que estaba a su cargo y en la medida en que le fuera posible. Un indicio muy revelador en esta copia son los minuciosos detalles con los que se elaboró el índice final y las puntualizaciones que se hacen en algunos libros jurídicos, como el de la oración o el de la limosna.

## VI.2. EN EL PLANO LINGÜÍSTICO

1.- La riqueza del vocabulario queda patente por la cantidad de términos -más de setecientos- que no se habían recogido anteriormente en las obras pertenecientes al legado de la literatura aljamiada de transmisión mudéjar y morisca y cuyo significado se ha podido fijar, en este caso, por disponer del original árabe y por la fidelidad con la que fue traducido.

El hallazgo, a lo largo del estudio, de gran cantidad de términos nuevos no recogidos en el Diccionario de la Academia ni en el Glosario de Voces Aljamiado-moriscas, confirma la necesidad de ir comprobando a cada paso su equivalente árabe. Esto ha permitido, también, recopilar acepciones nuevas para algunos términos ya conocidos y fijar el significado de otros, que eran dudosos o que estaban basados sobre su equivalente actual.

2.- El estudio de los calcos léxicos muestra la gran influencia que tenía el idioma original sobre la formación del léxico romance. Esto queda patente gracias a la sistematización de cuatro tipos de calcos léxicos: calco de significación de raíz, calco de esquema, calco de coincidencia léxica y calco semántico de acepción.

3.- El estudio de los préstamos léxicos muestra que el traductor había incorporado a su vocabulario arabismos que para él se habían convertido en palabras romances, mientras que en otros casos, tenía presente aquel origen y lo reflejó en su grafía. Estos casos permiten estudiar la evolución de los préstamos léxicos y su formación como arabismos.

4.- El estudio léxico muestra que un número significativo de palabras de este manuscrito, que carecen de significación en castellano, sí la tienen en catalán, lo que evidencia la relación entre el romance hablado en Aragón en el siglo XVI y el área del catalán.

#### VI.3. EN EL PLANO DE LA TRADUCCIÓN

1.- La forma que tenía de traducir el mudéjar o el morisco es una de las preguntas que han surgido a lo largo del estudio. La gran cantidad de calcos sintácticos dificulta, en muchas ocasiones, la comprensión del mensaje. Seguramente, sin embargo, para el alfaquí mudéjar, no había dificultad en entenderlo, teniendo en cuenta la transmisión oral que se hacía de uno a otro. Para comprender estos calcos sólo se necesitaba adquirir experiencia y destreza.

2.- En el plano léxico, se demuestra que el traductor tenía una habilidad especial, ya que los errores de traducción -comprensión del idioma fuente y expresión correcta del idioma meta- son mínimos. La gran cantidad de vocabulario sacado de su fuente latina, y parecido en su desarrollo a la evolución del término en el idioma catalán, muestra el buen conocimiento que el mudéjar y morisco tenían del romance.

3.- El estudio de los calcos léxicos indica que el traductor manejaba unos diccionarios bilingües que, en muchos casos, no recogían los matices diferenciadores de los derivados de las raíces árabes, hecho que, a veces, provocó errores en la traducción.

## VII. FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

### VII.1. SIGLAS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS

**A:** representación del original árabe de al-Tafrī<sup>c</sup>, Ibn al-Ġallāb, Abū l-Qāsim b. ʿUbayd Allāh, *Kitāb al-Tafrī<sup>c</sup>*, edición y estudio H. al-Dahmānī, Beirut, 1987 (ver II.2.1.).

**Abdessalem:** Abdesselam, Abou Bekr, *Dictionnaire Arabe-Français des termes juridiques et dogmatiques*, Beyrouth, 1935.

**Abdurrahman:** *Al-Muwatta' of Imām Mālik Ibn Anas. The first formulation of islamic law*, translated by A. Abdurrahman Bewley, Londres, 1989.

**AM:** Diccionario árabe de Šartūnī, Saʿīd al-Ḥūrī al-, *Aqrab al-mawārid fī fush l-ʿarabiyya wa l-šawārid*, 2 vols. Beirut, 1889.

**Borao:** Borao, Jerónimo, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908.

**Cor:** Corominas, Joan, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, 4 vols., Madrid - Berna, 1954.

**DAE:** Diccionario árabe-español de F. Corriente, *Diccionario árabe - español*, Madrid, 1977.

**DRAE:** *Diccionario de la Real Academia Española*, vigésima primera edición, Madrid, 1992.

**FW:** *al-Fiḡh al-wāḡih* de M. B. Ismāʿīl al-Fiḡh al-wāḡih min al-kitāb wa-l-sunna. El Cairo 1990.

**GVAM:** *Glosario de Voces Aljamiado-Moriscas*, Galmés de Fuentes et alii, *Glosario de Voces Aljamiado-moriscas*, Oviedo, 1994.

**Mg:** Diccionario árabe de F. I. al-Bustānī, *Munġid al-tulāb*, 36<sup>a</sup> ed., Beirut, 1987.

**Muw:** Mālik Ibn Anas, *al-Muwaḡḡa'*, ed. M. F. ʿAbd al-Bāqī, El Cairo, 1951.

**Qay:** Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī, *Compendio de Derecho Islámico*, edición y estudio de Jesús Riosalido, Madrid, 1993.

**Rohlf's:** Rohlf's, Gerhard, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, 1985.

Zur: Zurqānī, Muḥammad b. °Abd al-Bāqī b. Yūsuf al-, *Šarḥ al-Zurqānī °alā Muwaṭṭa' al-Imām Mālik*, ed. °Abd al-Ḥamīd Ḥanafī, Beirut, 1987.

## VII.2. FUENTES

°Abd Allāh B. Bullūğğīn, *El siglo XI en primera persona*.

*Las 'memorias' de Abd Allah, último rey Zirí de Granada, destronado por los almorávides (1090)*, trad. Levi-Provençal y García Gómez, Madrid, 1980.

*Aḥbār Mağmū'a*, ed. y trad. Lafuente Alcántara, *Ajbar Machmū'a*.

*Crónica anónima del siglo XI*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1867.

Alonso del Castillo, *Recopilación de refranes andalusíes de*

*Alonso del Castillo*, (ed. y estudio) Corriente, y H, Bouzineb, Zaragoza, 1994.

*Fueros de Salamanca*, ed. y est. J. L. Martín Rodríguez y

J. Coca *Los fueros de Salamanca*, Salamanca, 1987.

*Fueros de Aragón*, Tilander, G., *Los fueros de Aragón*, Lund,

1937.

Ḥimyarī, °Abd al-Mun°im al-, *Kitāb al-Rawḍ al-mi°ṭār*

*fī ḥabar al-aqṭār*, ed. I. °Abbas, Beirut, 1975.

Ḥušanī, Muḥammad b. Ḥāriṭ al-, *Aḥbār al-fuqahā' wa-l-*

*muḥaddiṭīn*, Estudio y edición crítica por María Luisa Ávila y Luis Molina; Madrid, 1992.

Ibn °Abd al-Ḥakam, *Futūḥ Mišr. The history of the conquest of*

*Egypt, North Africa and Spain*, ed. Charles Torrey, Yale, 1922.

Ibn °Abd Rabbihi al-Andalusī, *al-°Iqḍ al-farīd*, ed. M.

*al-°Iryān*, El Cairo, 1953.

Ibn °Abdūn, *Sevilla a comienzos del siglo XII. El tratado de*

*Ibn °Abdūn*, ed. y trad. García Gómez, E., y Levi-Provençal, E., Madrid, 1948.

Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī, *Compendio de Derecho Islámico*,

edición y estudio de Jesús Riosalido, Madrid, 1993.

- Ibn ʿAṣim, *Kitāb al-anwāʾ wa-l-azmina. Al-qawl fī l-šuhūr*,  
 Estudio, traducción y edición crítica de Forcada Nogués, M., Barcelo-  
 na, 1993.
- Ibn ʿAttiya al-Muhāribī, Abū Muhammad ʿAbd al-Haq, *Fihrist*  
 Ibn ʿAttiya, ed. M. Abū l-Aġfān y M. al-Zāhī, Beirut, 1982.
- Ibn al-Ġallāb, Abū l-Qāsim b. ʿUbayd Allāh, *Kitāb al-Tafrīʿ*,  
 edición y estudio H. al-Dahmānī, Beirut, 1987.
- Ibn Ḥabīb, ʿAbd al-Malik (m. 238/853), *Kitāb al-Taʾrīf*, ed.  
 y estudio J. Aguadé, Madrid, 1991.
- Ibn Ḥaldūn, ʿAbd al-Raḥmān, *Al-Muqaddima min kitāb al-ʿibar wā*  
*dīwān al-mubtadaʾ wa l-ḥabar*, Beirut.
- Ibn al-Ḥaṭīb, *Lisān al-Dīn, El África del Norte en el "Aʿmāl*  
*al-Aʿlām"* de Ibn al-Jaṭīb. *Los primeros emires y dinastías aglabī,*  
*ʿubaydī y ṣinhāyī*, trad. y R. Castrillo Márquez, Madrid, 1983.
- , *al-Iḥāṭa fī aḥbār Garnāṭa*, edición y estudio por M. A. ʿInān, El  
 Cairo, 1973, 1975, 1977.
- , *al-Iḥāṭa fī aḥbār Garnāṭa. Nuṣuṣ lam tunšar baʿd*, ed. A. Saqqūr,  
 Tetuán, 1988.
- Ibn Ḥayyān de Córdoba, *al-Muqtabas - V*, ed. P. Chalmeta, F.  
 Corriente et alii, Madrid, 1975; *Crónica del Califa ʿAbdarrāḥmān III*  
*an-Nāṣir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis V)*; traducción, notas  
 e índices por M<sup>a</sup>. J. Viguera y Federico Corriente. Zaragoza, 1981.
- Ibn Ḥawqal, *Configuración del mundo. Fragmentos alusivos*  
*al Magreb y España*, Traducción e índices por María José Romani, Valen-  
 cia, 1971.
- Ibn Ḥazm, Abū Muḥammad ʿAlī b. Saʿīd, *Ġamharat ansāb al-ʿarab*,  
 ed. A. M. Hārūn, El Cairo.
- Ibn Qaṭṭān, *Naẓm al-ġumān lī tartīb mā salafa min*  
*aḥbār al-zamān*, Ed. y Estudio M. ʿAlī Makkī, Beirut, 1990.
- Ibn Rušayd, Abū Abdallah Muḥammad b. ʿUmar b., *Malʾ*  
*al-ʿayba li-mā ġumiʿa fī al-waġha al-waġiha*, ed. Muḥammad al-Ḥabīb  
 Bilhuġa, Túnez, 1981.
- Ibn Tūmart, *Le livre de Muḥammad Ibn Tūmart, Mahdi des*  
*Almohades*, ed. I. Goldziher, Alger, 1903.
- Ibn Wāfid (m. 460/1067), *Kitāb al-adwiya al-mufrada*, ed.,

- traducción, notas y glosarios de L.F. Aguirre de Cárcer, 2 vols. Madrid, 1995
- Idrīsī al-, *Kitāb Nuzhat al-muštāq fī ihtirāq al-afāq*, ed. y trad. de Dozy y de Goeje, Leiden, 1968.
- Mālik Ibn Anas, *al-Muwaṭṭa'*, ed. M. F. 'Abd al-Bāqī, El Cairo, 1951.
- , *Al-Muwaṭṭa' of Imām Mālik ibn Anas. The first formulation of islamic law*, translated by A. Abdurrahman Bewley, Londres, 1989.
- Maqrīzī, Taqī al-Dīn al-, *Kitāb al-ḥiṭaṭ al-maqrīziyya*. *Al-mawā'iz wa-l i'tibār bī dīkr al-ḥiṭaṭ wa-l atār*, El Cairo, 1942.
- Nubahī al-Māliqī al-, Abū l-Ḥasan, *Ta'rīḥ quḍāt al-andalus*. *Kitāb al-marqaba al-'ulyà fi-man yastaḥiq al-qadā' wa l-futya*, Ed. Levi-Provençal; El Cairo, 1948.
- Qāḍī 'Iyāḍ al-, *Tartīb al-madārik*, edit. A. Bakir, Beirut.
- Rāzī, M. b. Abī Bakr b. 'Abd al-Qādir al-, *Muḥṭār al-ṣaḥāḥ*, ed. M. Ḥāṭir, El Cairo, 1925.
- Tuğībī, al-Qāsim b. Yūsuf al-, *Barnāmağ al-Tuğībī*, ed. 'Abd al-Ḥafīz Mansūr, Beirut, 1981.
- Ṭurṭūšī, Abū Bakr al-, *Sirāğ al-mulūk*, traducido por M. Alarcón, Madrid, 1930.
- , *El Libro de las novedades y las innovaciones*, Traducción y estudio por Fierro, Maribel, Madrid, 1993.
- Zağğālī, Abū Yaḥya (1220 - 1294), *Proverbes Andalous de al-Zağğālī*, edición M. Bencherifa, Vol. I, Fez, 1971 y Vol. II, Fez, 1975.
- Zurqānī, Muḥammad b. 'Abd al-Bāqī b. Yūsuf al-, *Ṣarḥ al-Zurqānī 'alā Muwaṭṭa' al-Imām Mālik*, ed. 'Abd al-Ḥamīd Ḥanafī, Beirut, 1987.

### VII.3. BIBLIOGRAFÍA

- Abbadi, A. Muḥtār, *Mušāhadāt Lisān al-Dīn b. al-Ḥaṭīb fī bilād al-magrib wa l-Andalus*, El Cairo, 1958.
- , "Muḥammad V, al-Gāni bi-Llāh, Rey de Granada", *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, Vols. XI y XII, 1963-1964; Vol. XIII, 1965-1966; Vol. XIV, 1967-1968.
- , [co-autor] *Tārīḥ al-baḥriyya al-islāmiyya fī l-Magrib wa l-Andalus*, Beirut 1969.
- °Abbas, Ihsan, *Dirāsa fī l-adab al-andalusī. Banū Ḍakwān wa Ibn Zaydūn*, Túnez, 1976.
- Abboud Hagggar, S., "Ideología guerrera y ortodoxa. Los almorávides", *Historia* 16, n° 213, Madrid, 1994.
- , "La doctrina de Ibn Tūmart. Los almohades", *Historia* 16 n° 227, Madrid, 1995.
- , "Ibn Ḍakwān", *Turkish Encyclopaedia of Islam*, Istanbul, 1994.
- , "Banū Razīn", *Turkish Encyclopaedia of Islam*, Istanbul, 1994.
- , "Arrollador avance cristiano", *Historia* 16 n° 239, Madrid, 1996.
- , "Leyes musulmanas y fiscalidad mudéjar", *VI Congreso Internacional de Estudios Medievales*, León, 1995.
- , "García Gómez, ejemplo de investigadores", *Ier. Congreso Internacional de Paremiología*, Madrid, 1996.
- , "Al-Ġihād, según el ms. aljamiado de al-Tafri° de Ibn al-Ġallāb", *Actas del coloquio "La voz de mudéjares y moriscos" en Sharq al-Andalus*, n°. 12, Alicante, 1995.
- °Abd al-Karīm, Ġamāl, *al-Muriskiyyūn. Tārīḥuhum wa adabuhum*, El Cairo, 1990.
- °Abd al-Rahīm, M., "Instituciones jurídicas", en *La ciudad islámica*, ed. Serjeant, R. B., Barcelona, 1982.
- Abdesselam, Abou Bekr, *Dictionnaire Arabe-Français des termes juridiques et dogmatiques*, Beyrouth, 1935.
- Abou el-Fadl, Khaled, "Islamic law and muslim minorities: the juristic discourse on muslim minorities from the second/eighth to the eleventh/seventeenth centuries", *Islamic Law and Society; Vol I; n°. 2; August 1994*.



- Abū Mustafā, Kamāl al-Sayyid, "Banū Razīn wa dawruhum al-siyāsī wa-l ḥaḍarī fī šantamariyyet al-šarq", *Mağallat ġāmiʿat ol.* 35, 1987.
- Abumalham, M., "La conversión según formularios notariales andalusíes: valoración de la legalidad de la conversión de Maimónides", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, [estudios hebraicos], XXXIV (1885), 71-84.
- Aguadé, J., "Some remarks about sectarian movements in al-Andalus", *Studia Islámica*, LXIV (1986), 53 - 77.
- , y M. Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*, Madrid, 1995.
- Aguilera Pleguezuelo, J., "El derecho malikí aplicado en al-Andalus. Teoría y práctica jurídicas", *Actas de las II jornadas de cultura árabe e islámica*, Madrid, 1980.
- Ahwāni, ʿAbd al-ʿAzīz al-, "Amṭāl al-ʿamma fī l-Andalus", *Mélanges Ṭāhā Ḥusayn*, El Cairo, 1962.
- Alarcos Llorach, E., "Alternancia f- y h- en los arabismos", *Archivum*, I, (1951), 29-41.
- Albarracín Navarro, J. y Martínez Albarracín, C., "Las 'alguacías' más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)", *Actas del coloquio "La voz de mudéjares y moriscos" en Sharq al-Andalus*, n°. 12, 1995.
- ʿAlī, Šāliḥ Aḥmad al-, *Al-tanzīmāt al-iġtimāʿiyya wa-l-iqtišādiyya fī-l Bašra fī-l-qarn al-awwal al-ḥiġrī*, Bagdad, 1953.
- Allam, Abd Allah ʿAlī, *al-Daʿwā al-muwaḥḥidiyya fī l-magrib*, El Cairo, 1964.
- Almagro Gorbea, A., "Las torres beréberes de la Marca Media. Aportaciones a su estudio", *Cuadernos de la Alhambra* n°12, pgs. 279 - 305, 1976.
- Alvar, M. y Pottier, B., *Morfología histórica del Español*, Madrid, 1983.
- , *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953.
- , "El arabismo (an-)naura y su difusión en la toponimia peninsular", *Boletín de Filología*, XVI, (1956).

- , "La raíz árabe N-Q-L 'transportar' y el andaluz 'añecli(n)' 'artesa de azuda'", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Granada, VI (1957).
- Álvarez de Cienfuegos, I., "La hacienda de los nasrís granadinos", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Vol. VIII, 1959.
- , "Sobre la economía en el reino naṣrī granadino", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Vol VII, 1958.
- Amoros Rica, N y Merlin Walch, O., *Dictionnaire juridique. Français/ Espagnol, Espagnol / Français*, París, 1993.
- Anawati, G., "La notion du péché originel", *Studia Islámica*, XXXI (1970).
- ʿAqla, Muḥammad, *Aḥkām al-zakāt wa l-ṣadaqa*, Amman; 1982.
- Arcas Campoy, M<sup>a</sup>., "Aspectos jurídicos de la enfermedad", *Actas del XVI Congreso de la Unión Europea de Arabistas e Islamólogos*, 39-48.
- , "La escatología de la guerra santa", *Boletín de la Asociación Europea de Orientalistas*, 29 (1993), 167-75;
- , "La penalización de las injurias en el derecho mālikī", *Boletín de la Asociación Europea de Orientalistas*, 30, (1994) 209-218.
- , "El testimonio de las mujeres en el derecho mālikī", *Homenaje a J. Bosch*, I, 473-480.
- Areces Gutierrez, Ana, "Contribution au lexique arabo-andalous: Un document roman de l'Andalousie orientale", *Hesperis Tamuda*, vol XXXI, 1993.
- Arié, Rachel, *Aperçus sur les royaumes berbères d'al-Andalus V/XI*, El Cairo, 1958.
- , "Considerations sur la vie économique dans l'Espagne musulmane au cours du Bas Moyen âge", *Akten des VII. Kongresses für Arabistik und Islamwissenschaft*, Güttingen, 1976.
- , *L'Espagne musulmane au temps des naṣrides (1232 - 1492)*, Paris, 1973 y 1990.
- , *El reino naṣrī de Granada*, Madrid, 1992.
- , *La España musulmana (siglos VIII-XV) de la Historia de España dirigida por M. Tuñón de Lara*, vol. III, Madrid, 1982.

- Ariza Viguera, M., *Manual de Fonología Histórica del Español*, Madrid, 1992.
- Asín Palacios, M., *Crestomatía de árabe literal con Glosario y elementos de gramática*, Madrid, 1939.
- Ávila, María Luisa, *Estudios onomásticos-biográficos de al-Andalus*, Granada; 1989.
- , "La sociedad", *Historia de España de Menéndez Pidal. Los Reinos de Taifas. Al-Andalus en el siglo XI*, vol. VIII, Madrid, 1994.
- °Azmeñ, °Aziz al-, *Islamic Law; Social and Historical contexts*, London - New York; 1988.
- Badaoui, A. Zaki y Najjar, Ibrahim, *Dictionnaire Juridique. Français-Arabe*, 3ª ed., Beirut, 1991.
- Badía Margarit, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948.
- , *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, 1950.
- Barbour, N., "North west Africa from the 15th to 19th centuries", *The muslim world. A historical survey; Part III: The last great muslim empires*, Leiden.
- Barceló Torres, Mª. C., *Un Tratado Catalán Medieval de Derecho Islámico. El Llibre de la Çuna e Xara del Moros*, Córdoba, 1989.
- , *Minorías Islámicas en el País Valenciano. Historia y dialecto*. Valencia, 1984.
- Barceló, M. "La primerenca organització fiscal d'al-Andalus segons la Crónica del 754", *Faventia*, tomo 1/2, 1979.
- Barkai, R., *Cristianos y musulmanes en la España Medieval. (El enemigo en el espejo)*, Madrid, 1984.
- Barrios Aguilera, M. y Birriel Salcedo, M., *La repoblación del reino de Granada después de la expulsión de los moriscos; Fuentes y bibliografía para su estudio; estado de la cuestión*, Granada, 1986.
- , [co-autor] *De toponimia granadina*, Granada, 1991.
- Basañez Villaluenga, M.B., *La aljama sarracena de Huesca en el siglo XIV*, Barcelona, 1989.
- Bazzana, A., Cressier, P., y Guichard P., *Les Chateaux ruraux*

- d'al-Andalus. *Histoire et archéologie des ḡuṣūn du sud-est de l'Espagne*. Madrid, 1988.
- Behrens-Abou Sief, Doris, *Islamic architecture in Cairo*. An introduction; Leiden, 1989.
- Benaboud, M., "Historiography in al-Andalus during the period of the Taifa states (XIth. century a.D., *Hespéris-Tamuda*, vol. XXV, 1987.
- , "The 'morsicos' during the end of the taifa period in the light of the arabic andalusian sources", *Religion, Identité et Sources documentaires sur les Morisques Andalous*, I, Tunis, 1984.
- Berchem, Max van, *Opera minora*, Ginebra, 1978.
- Bernabé Pons, Luis F., *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Col.leció Xarc al-Andalus, Alicante, vol 5.
- Bohas, Georges, *Etudes des théories des grammairiens arabes. Morphologie et phonologie*, Damas, 1984.
- Borao, Jerónimo, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908.
- Borrás Gualis, G., *El Islam. De Córdoba al mudéjar*, Madrid, 1990.
- Bosch Vila, J., *Historia de Albarracín y su sierra. Albarracín musulmán*, Teruel, 1959.
- , *Los almorávides*, Tetuán, 1956; 2ª ed. Granada, 1991.
- Bosch Vilá, J. y Honerbach, W., "Las 'taifas' de la Andalucía Islámica en la obra histórica de Ibn al-Jaṣīb. Los banū Yahwar de Córdoba", *Andalucía Islámica*, I, 1980.
- , "Las 'taifas' de la Andalucía Islámica en la obra histórica de Ibn al-Jaṣīb. Los banū 'Abbād de Sevilla", *Andalucía Islámica*, I, 1980.
- Boswell, J., *The royal treasure. Muslim communities under the Crown of Aragon in the fourteenth century*, London, 1977.
- Bourouiba, Rachid, *Ibn Tūmart*, Argelia, 1974.
- Braudel, F., *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, 3ª ed., París, 1976.
- Bramon, D., "Aglutinación y deglutinación del artículo en los arabismos del castellano y del catalán", *Voc Románica*, 46 (1987), 138-179.
- Burns, R., *Medieval colonialism. Postcrusade exploitation of*

- Islamic Valencia*, Princeton, 1975.
- , *Societat i documentació en el regnat croat de Valencia, Diplomàtic i del regne croat de Valencia. Els documents registrats de Jaume I el Conqueridor, 1257-1276, Volum I: Introducció*, Valencia, 1988.
- Bustānī, F. I. al-, *Munğid al-ṭullāb*, 36<sup>a</sup> ed., Beirut, 1986.
- Butler, Alfred J., *The arab conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman Dominion*, Oxford, 1902.
- Buzineb, Hossain, "En torno a la inmigración de musulmanes hispánicos", *Hisperis-Tamuda*, vol. XXVI-XXVIII, 1988 - 1989.
- , "Algunas observaciones sobre la traducción de textos aljamiados Homenaje a Á. Galmés de Fuentes, III, Madrid, 1987.
- Cabanelas Rodríguez, D., *El morisco granadino Alonso del Castillo. Estudio preliminar de Martínez Ruiz, J.*, Granada, 1991.
- Cabrillana Ciezar, Nicolas, "La defensa costera del Reino de Granada: la iniciativa privada", *Crónica Nova*, 17, Granada, 1989.
- Cahen, C., "L'évolution de l'iqṭā' du IX au XIII siècle: Contribution à une histoire comparée des sociétés medievals", en *Les peuples musulmans dans l'histoire medievale*, Damas, 1977.
- , "Reflexions sur le waqf ancien", en *Les peuples musulmans dans l'histoire medievale*, Damas, 1977.
- , "Y a-t-il eû des corporations professionnelles dans le monde musulman classique?", en *Les peuples musulmans dans l'Histoire medievale*, Damas, 1977.
- , "Fiscalité, propriété, antagonisme sociaux en Haute-Mesopotamie au temps des premiers Abbasides. D'après Denys de Tell-Mahré" en *Les peuples musulmans dans l'histoire medievale*, Damas, 1977.
- , "Notes pour l'histoire de la ḥimāya" en *Les peuples musulmans dans l'histoire medievale*, Damas, 1977.
- , "Le régime des impôts dans le Fayyūm ayyūbide", *Arabica*, II fasc. I.
- , *El Islam. Desde los orígenes hasta el comienzo del imperio otomano*, México, 1992.
- Calder, Norman, *Studies in early muslim jurisprudence*, Oxford, 1993.
- Calvo Baeza, J.M., *Nombres de lugar españoles de origen árabe*,

- Madrid, 1990.
- Cano Ávila, P., "Sobre la subrogación de crédito (*ḥawāla*) en Córdoba y Granada (siglos X y XIV J.C.)", *Homenaje al profesor Jacinto Bosch Vilá*, Vol. I, Granada, 1991.
- Cantineau, J., "Esquisse d'une phonologie de l'arabe classique", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XLIII, 1946.
- , *Cours de phonétique arabe (suivie de notions générales de phonétique et de phonologie)*, París, 1960.
- Cardaillac, Denise, *La polémique anti-chrétienne du manuscrit n° 4944 de la Bibliothèque Nationale de Madrid*, tesis doctoral inédita, Montpellier, 1972.
- Cardaillac, Louis, *Morisques et chrétiens. Un affrontement polémique (1492-1640)*, París, 1977.
- Cardaillac-Hermosilla, Yvette, "Cuando los moriscos se marían", *Actas del Coloquio "La voz de mudéjares y moriscos"*, *Sharq al-Andalus*, n°. 12, Alicante, 1995.
- Carlos Lozano, Wenceslao, "En torno al concepto de fidelidad en la traducción literaria", *Reflexiones sobre la traducción*, Cádiz, 1994.
- Carmona González, Alfonso, "Consideraciones sobre la pervivencia de la jurisprudencia andalusí en las épocas mudéjar y morisca", *Actas del V Congreso internacional de moriscología*, Zaghuan, 1992.
- , "Textos jurídico-religiosos islámicos de las épocas mudéjar y morisca", *Areas, Revista de Ciencias Sociales*, n° 14, Murcia, 1992.
- , "La correspondencia oficial entre jueces en el *Mufīd* de Ibn Hišām de Córdoba", *Homenaje al profesor J. Bosch Vilá*, Vol. I, 497-510, Granada, 1991.
- , "El autor de las *Leyes de moros*", *Homenaje al profesor Fórneas Besteiro*, Vol. II, Granada, 1994.
- , "Acerca del influjo de la jurisprudencia andalusí en el Magrib", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, 26 (1993-1994), 137-148.

- , "Aprotación al estudio del contrato matrimonial en el occidente islámico medieval", en F. de Jong (Ed.), *Miscellánea arabica et islamica*, Lovaina, 1993, 53-66.
- Caro Baroja, J., *Los moriscos del reino de Granada*, Madrid, 1957.
- Casey, J., "Los moriscos. El caso valenciano", *Cuadernos de Historia* 16, n° 225, Madrid, 1985.
- Castrillo Márquez, R., "Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid", *Anaquel de estudios árabes*, Vol. I, 1990, pps. 35 - 48.
- , "Alcira. Apuntes para su historia medieval (siglos XI-XIII)", *Sharq al-Andalus*, 8, 1991, 255-268.
- Castro, Américo, *España en su Historia. Cristianos, moros y judíos*, Buenos Aires, 1948.
- Cervera Frías, María José, *La plegaria musulmana en el "Compendio de al-Ṭulayṭulī". Transcripción del manuscrito de Sabiñan (Zaragoza)*, Zaragoza, 1987.
- Císcar Pallarés, E., *Moriscos, Nobles y Repobladores. Estudios sobre el siglo XVII en Valencia*, Valencia, 1993.
- Codera, F., "Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la Sierra", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Noviembre 1884, cuaderno V.
- , *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, Zaragoza, 1899.
- Colin, G. S., y Levi-Provençal, E., *Un manuel hispanique de Hisba. Traité de Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Abī Muḥammad al-Saqaṭī de Málaga, sur la surveillance des corporations et la repression des fraudes en Espagne musulmane*, Paris, 1931.
- , "Projet de traité entre les morisques de la Casba de Rabat et le roi d'Espagne en 1631", *Hesperis*, XLII, 1955.
- , "Notes sur l'arabe d'Aragon", *Islámica*, IV, 1928.
- , "Notes de dialectologie arabe", *Hespéris*, X, 1930.
- Constable, E. R., *Trade and traders in Muslim Spain*, Princeton, 1994.
- Cooper, Edward, *Castillos señoriales en la Corona de Castilla*,

Salamanca, 1991.

Corominas, Joan, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, 4 vols., Madrid - Berna, 1954.

Corriente, F., *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, 1992.

- , y Viguera, M. J., *al-Muqtabas de Ibn-Ḥayyān; Crónica del Califa ʿAbdarraḥmān III al-Nāṣir entre los años 912 y 942*, traducción, notas e índices. Zaragoza, 1981.

- , *A grammatical sketch of the spanish arabic dialect bundle*, Madrid, 1977.

- , "Lingüistic interference between arabic and the romance languages of the Iberian Peninsula", *The legacy of muslim Spain*. Ed. by Jayusi, K., Bull 1992.

- , *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Árabe"*, Madrid, 1989.

- , *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón. Edición, notas lingüísticas e índices de un manuscrito mudéjar-morisco aragonés*, Zaragoza, 1990.

- , *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, anotado y fonémicamente interpretado)*, Madrid, 1988.

- , *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*, Madrid, 1980.

- , "Newest data on andalusí arabic", *Actas del Congreso Internacional sobre Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, Zarazoga, 1994.

- , *Diccionario árabe - español*, Madrid, 1977.

- , *Gramática árabe*, Madrid, 1980.

- , "Apostillas de lexicografía Hispano-árabe", *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*, Madrid, (1985), pp. 119-132.

- , "Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe" *Shar al-Andalus*, n° 1, (1984), pp. 7-15.

- , "Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana de Joan Coromines). II, *Sharq al-Andalus*, n° 3, (1986), pp. 163-165.



- Cortés Peña, A. L., "Mudéjares y repobladores. La conquista de Granada II", *Historia* 16, n.º. 189, Madrid, 1992.
- Coseriu, E., *Sincronía, diacronía e historia*, 3ª ed. Madrid, 1978.
- , "¿Arabismos o romanismos?: esp. anochecí en el bosque, rum. am innoptat in padure", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV, (1961), 4-22.
- Coulson, N. J., *A history of Islamic law*, Edinburgh, 1964.
- Cressier, P., "La fortification islamique au Maroc: éléments de bibliographie", *Archeologie islamique*, 5, (1995).
- Creswell, K.A.C., *The muslim architecture of Egypt*, 2 vols. Oxford, 1952.
- Cruz Hernández, Miguel, *Historia del pensamiento en el mundo islámico*; vols. 3, Madrid, 2ª. ed., 1996.
- , *El Islam de al-Ándalus. Historia y estructura de su realidad social*, Madrid, 2ª ed. 1996.
- Chalmeta, P., "Concesiones territoriales en al-Andalus (hasta la llegada de los almorávides)", *Cuadernos de Historia*, Tomo VI, 1975.
- , *El "Señor del Zoco" en España. Edades media y moderna*, Madrid, 1973.
- Charnay, Jean-Paul, *L'Islam et la guerre. De la guerre juste à la révolution sainte*, Paris, 1986.
- Chebel, Malek, *Encyclopedie de l'Amour en Islam*, Paris, 1995.
- Chejne, Anwar, *Islam and the West. The moriscos. A cultural and social history*, Albany, 1983.
- Dağilī, J. al-, *Bayt al-māl. Naš'atuhu wa taṭawuruhu min al-qarn al-awal ḥatta al-qarn al-rābi° al-hiğrī*, Bagdad, 1976.
- Dayf, Šawqī, *Ta'riḥ al-adab al-°arabī*, 7ª edición, El Cairo.
- , *Al-madāris al-naḥwiyya*, El Cairo, 1968.
- Dennett, Daniel, *Conversion and the poll tax in early Islam*, Cambridge 1950.
- Díaz García, A. y Barrios Aguilera, M., *De toponimia granadina*, Granada, 1991.
- , *Devocionario morisco en árabe dialectal hispánico*, Granada, 1981.

- , "El léxico del dialecto árabe granadino a través de la toponimia", *Actas del Congreso Internacional sobre 'Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, Zarazoga, 1994.
- Dickie, J., "Granada: a case study of arab urbanism in muslim Spain", *The legacy of muslim Spain*, ed. Jayyusi, K., Brill, 1992.
- Domínguez Ortiz, A. y Vincent, B., *Historia de los Moriscos. Vida y tragedia de una minoría*, Madrid, 1978.
- , "Los moriscos granadinos antes de su definitiva expulsión", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, vol. XII, Granada, 1963-1964.
- , "El ocaso de la Granada nazarí. La conquista de Granada I", *Historia* 16, n° 188, 1991.
- , "El fracaso de la integración pacífica. La conquista de Granada II", *Historia* 16, n° 189, Madrid, 1992.
- Dozy, R., *Supplément aux dictionnaires arabes*, 3ª edit., París, 1967.
- , y Engelmann, W.H., *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2ª ed., Leiden, 1869.
- , *Histoire des musulmans d'Espagne*, ed. por Levi-Provençal, 3 vols. Leiden. 1932.
- , *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, Amsterdam, 1845.
- Dufourq, Ch.-E., *La vida cotidiana de los árabes en la Europa Medieval*, Madrid, 1994.
- Dūrī, °Abd al-°Azīz al-, "Instituciones de gobierno", *La ciudad islámica*, Ed. R. B. Serjeant, Barcelona, 1982.
- , "Notes on taxation in early Islam", *Journal of the economic and social history of the orient*, Vol. XVII, Brill, 1974.
- , *Ta'riḥ al-°Irāq al-iqtiṣādī fī-l-qarn ar-rābi° al-ḥiḡrī*, Beirut, 1974.
- Eguílaz Yaguas, L., *Reseña histórica de la conquista del Reino de Granada por los Reyes Católicos según los cronistas árabes*, Granada, 1894; ed. facsímil e intr. por Gozalbes Busto, G., Granada, 1991.

- , *Glosario etimológico de palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y vascas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*, Granada, 1886, 2ª ed. Madrid, 1974.

*Encyclopaedia of Islam*, Leiden, 1975.

Epalza, Miquel de, *La Rápita islámica: història institucional i altres estuds regionals*, edición e introducción, Sant Carles de la Rápita -Madrid, 1993.

- , *Los moriscos antes y después de la expulsión*, Madrid, 1992.

- , "Les mozarabes. Etat de la question", *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, Aix-en-Provence, n° 63-64, 1992.

- , "Influences islamiques dans la théologie chrétienne médiévale: L'adoptionisme espagnol (VIIIème siècle)", *Islamochristiana*, Roma, n° 18, 1992.

- , "Dos textos moriscos bilingües (árabe y castellano) de viajes a Oriente (1395 y 1407-1412)", *Hespéris-Tamuda*, XX-XXI (1982-83).

- , "La vie publique musulmane: entre le respect a la profession de la foi et l'acceptation des valeurs extra-islamiques", *Actes de la 17ème Conférence Int. de Sociologie des Religions*, Londres, 1983.

Equisoain López, Pablo, "El calco fonético en los textos aljamiados: "El poema de Yūsuf", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Vol. XXIII, Madrid, 1985-86.

Espinar Moreno, M., "Escuelas y enseñanzas primarias en la España musulmana. Noticias sobre el reino nazarí y la etapa morisca (siglos XIII-XIV)", *Sharq al-Andalus*, n° 8, Alicante, 1991.

- , "La voz de los mudéjares en la aljama de Guadix, (1490-1500), *Actas del coloquio "La voz de mudéjares y moriscos" en Sharq al-Andalus*, n°. 12, Alicante, 1995.

Fanjul, Serafín, "Elementos folklóricos en la riḥla de Ibn Baṭṭūṭa", *Revista del Instituto de Estudios Islámicos (Madrid)*, XXI (1981-82), 153-179.

Faruqi, Harith Suleiman, *Faruqi's Law Dictionary. English -Arabic*, 3ª ed., Beirut, 1991.

Felipe, H. de, "Beréberes en diccionarios biográficos norte-

- africanos y andalusíes", *Actas XVI Congreso de la Unión de Arabistas e Islamólogos*, 185-189.
- , y F. Rodríguez, "La producción intelectual mālikī a través de al-Dībāy al-muḏhab de Ibn Faḩūn", *Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus (Madrid-Granada)*, I (1988), 419-527.
- Ferrando Frutos, Ignacio, *El dialecto andalusí de la Marca Media. Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*, Zaragoza, 1995.
- Ferrer i Mallol, M. T., *Les aljames sarraïnes de la governació d'Oriola en el segle XIV*, Barcelona, 1988.
- , *Els sarraïns de la Corona catalano-aragones en el segle XIV. Segregació i discriminació*, Barcelona, 1987.
- , *La frontera amd l'Islam en el segle XIV. Cristians i sarraïns al País Valenciá*. Barcelona, 1988.
- Ferrer, Pau, "Mecánica de la expulsión. Los moriscos", *Cuadernos de Historia* 16, n° 225, Madrid, 1985.
- Fierro, M<sup>a</sup>. I., "Acerca de una obra de materia religiosa en poder de moriscos valencianos", *Al-Qanṭara*, Vol. V, Madrid, 1984.
- , "La religión", *Historia de España de Menéndez Pidal. Los Reinos de Taifas. Al-Andalus en el siglo XI*, vol. VIII, Madrid, 1994.
- Fleish, Henri, *Traité de philologie arabe*, 2 vols. Beyrouth, 1961.
- Floriano Llorente, Luis, "Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado morisca", *Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca*, CLEAM, III.
- , *Derecho matrimonial en la literatura aljamiado morisca*, tesis doctoral inédita realizada bajo la dirección de Dr. Galmés de Fuentes, Universidad de Oviedo, [1975].
- Fonahn, A., *Arabic and latin anatomical terminology*, Kristiania, 1922.
- Forand, P., "Notes on ʿuṣr and maks", *Arabica*, XIII (1966).
- Fórneas Besteiro, J. M., "Los Banū ʿAṭiyya de Granada", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXV (1976, 69-80; XXVI (1977), 27-60; XXVII-XXVIII (1978-1979), 65-77.

- , "El *Barnāmaʾ* de Muḥammad b. Yābir al-Wādī Aṣī. Materiales para su estudio y edición crítica", *Al-Andalus*, XXXVIII (1973), 2-67; XXXIX (1974), 301-361.
  - , "Elementos para una bibliografía lingüística básica sobre al-Andalus", *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica* (1978), 45-107, Madrid, 1981.
  - , "Hitos en el estudio de los arabismos hasta el 'Glossaire' de Engelmann-Dozy", *Homenaje al profesor Lapesa*, Murcia, 1990.
  - , "Almenar, almenara, (alminara, alamanara) y alminar. En torno a un pasaje y *tatqīf* de Ibn Makkī", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXIX-XXX (1980-1981).
  - , "Un texto de Ibn Hišām al-Lajmī sobre las máquinas hidráulicas y su terminología técnica", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXIII (1974).
  - , "Observaciones sobre semántica y lexicología del árabe andalusí", *Actas del Congreso Internacional sobre 'Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, Zarazoga, 1994.
  - , "Recepción y difusión en al-Andalus de algunas obras de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī", *Homenaje al profesor Daríos Cabanelas*, Granada, 1987.
  - , "Acerca de la mujer musulmana en las épocas almorávid y almohade: elegías de tema femenino", en Viguera (Coord.), *La mujer en al-Andalus*, 77-103.
  - , *Elencos biobibliográficos arábigoandaluces. Estudio especial de la Fāhrasa de Ibn ʿAṭīyya al-Garnāṭī (481-541/1088-1147)*, extracto de Tesis Doctoral, Universidad Complutense, 1971.
  - , "Sobre los Banū Ḥawṭ Allāh (= Ḥawṭella) y algunos fenómenos fonéticos del árabe levantino", *Al-Andalus*, XXXII (1967), 445-457.
- Frago Gracia, J.A., "Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa", *Cuadernos de Investigación filológica*, II, 2, Logroño, 1976.
- Freytag, G. W. *Lexicon Arabico-Latinum*, 4. vols. Halix Saxonum, 1830-1837.
- Gabrieli, Francesc, *La literatura árabe*, Barcelona, 1971.
- Galmés de Fuentes, Á., *Influencias sintácticas y estilísticas*.

- del árabe en la prosa medieval castellana, Madrid, 1996.
- , *El amor cortés en la lírica árabe y en la lírica provenzal*, Madrid, 1996.
  - , *Toponimia: Mito e historia*, Discurso leído ante la Real Academia de la Historia, Madrid, 1996.
  - , y otros, *Glosario de Voces Aljamiado-moriscas*, Oviedo, 1994.
  - , *Los Moriscos. Desde su misma orilla*, Madrid, 1993.
  - , *Dichos de los Siete Sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, 1991.
  - , *El libro de las batallas. Narraciones épico-caballerescas*, Madrid, 1975.
  - , "Lle-yeísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato morisco del siglo XVII", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, VII, Madrid, 1958.
  - , *Historia de los amores de París y Viana*, Madrid, 1970.
  - , "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", *Actes du Xème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, II, Estrasburgo, 1965.
  - , "La lengua española de la literatura aljamiado-morisca como expresión de una minoría religiosa", *Revista Española de Lingüística*, XVI, 1986.
  - , "Algunas normas para la interpretación de las jarchas romances" en *Poesía estrófica. Actas del primer Congreso Internacional sobre poesía estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances*, Madrid, 1991.

Gamāl al-Dīn, ʿAbd Allāh Muḥammad, *Al-muslimūn al-munaṣṣarūn aw al-muriskiyyūn al-andalusiyyūn. Ṣafḥat muḥmalat min tāriḥ al-muslimīn fī-l-andalus*, El Cairo, 1991.

García-Arenal, Mercedes, *Los Moriscos*, Madrid, 1975; 2ª ed. Granada, 1996.

- , y Bunes, M. A. de, *Los españoles y el Norte de África. Siglos XV - XVIII*, Madrid, 1992.
- , "Los moros de Tudela (Navarra) en torno a los años de la conversión (1515), en las actas de *Les morisques et leur temps*, Montpellier, 1981.

- , "Algunos manuscritos de fiqh andalusíes y norteafricanos pertenecientes a la Real Biblioteca de El Escorial", *al-Qantara*, 1 (1980) 9-26.

- , "Rapports entre les groupes dans la Péninsule Ibérique", *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, 63-64 (1991-92), 91-101.

García de Cortázar, *La época medieval de la Historia de España* dirigida por M. Artola, vol. 2, Madrid, 1988.

García Gómez, E., "Hacia un refranero arábigoandaluz. I: Los refranes de Ibn Hišām al-Lajmī", *al-Andalus*, Vol. XXXV, 1970, pg. 1 a 68.

- , "Hacia un refranero arábigoandaluz. II: El refranero de Ibn ʿAṣim en el ms. londinense", *al-Andalus*, Vol. XXXV, 1970, pg. 241 a 314.

- , "Hacia un refranero arábigoandaluz. III: Los refranes poéticos de Ben Šaraf (texto inédito)", *Al-Andalus*, Vol. XXXVI, 1971, pg. 255 a 328.

- , "Hacia un refranero arábigoandaluz. IV: Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349).", *al-Andalus*, Vol. XXXVII, 1972, pg. 1 a 75.

- , "Hacia un refranero arábigoandaluz. V: Versión del libro sobre refranes de "Al-ʿIqd al-Farīd" (siglo X); A) Preliminares y refranero de Aktam y Buzurǧmīhr", *al-Andalus*, Vol. XXXVII, 1972, pg. 249 a 323.

- , "Sobre un verso de Mutannabī con dos refranes, uno de ellos pasado al español", *Al-Andalus*, Vol. XXXVIII, 1973, pg. 187-194.

- , "Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español", *al-Andalus*, Vol. XLII, 1977, pg. 375 a 390.

- , "Paremiología y filología: sobre 'zahar' y 'zahareño'", *al-Andalus*, Vol. XLII, 1977, pg. 391 a 408.

García Cárcel, R., "Los moriscos y la Historia. Los moriscos", *Cuadernos de Historia* 16, n° 225, Madrid, 1985.

García Sánchez, E., "La alimentación en la Andalucía Islámica.

Estudio histórico y bromatológico. I: Cereales y leguminosas", *Andalucía Islámica. Textos y Estudios*, II-III (1981-1982).

- , "La alimentación en la Andalucía Islámica. III", *Andalucía Islámica. Textos y Estudios*, IV-V (1983-1986).

- , (ed.) *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios*, 2 vols., Granada, 1990.
- García Yebra, V., *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols. Madrid, 1982.
- Garulo, Teresa, *Los arabismos en el léxico andaluz (Según los datos del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía)*. Madrid, 1983.
- , "La literatura", *Historia de España de Menéndez Pidal. Los Reinos de Taifas. Al-Andalus en el siglo XI*, vol. VIII, Madrid, 1994.
- , *Bibliografía provisional de obras árabes traducidas al español (1800-1987)*. Madrid, 1988.
- , *Diwān de las poetisas de al-Andalus*. Madrid, 1986.
- , "La frustración del biógrafo: A propósito de al-Aṣḥī", *Actas del XVI Congreso de la Unión Europea de Arabistas e Islamólogos*, 207-205.
- , "Una epístola de Ibn Sahl de Sevilla", *Quaderni di Studi Arabi*, 5-6 (1987-88), 292-302.
- , "Recursos estilísticos en Ibn Sahl de Sevilla", *Al-Qántara*, IV (1983), 115-129.
- , "Una moaxaja de al-Ruṣāfī de Valencia", *Homenaje a Fórneas Besteiro*, I, 157-164.
- Gaudefroy-Demombynes, M. y Blachère, R., *Grammaire de l'arabe classique*, 3ª ed., París, 1952.
- Gayangos, Pascual de, "Leyes de Moros del siglo XIV" en *Memorial Histórico Español*, V, Madrid, 1853.
- , "Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna por don Yçe de Gebir, alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia, año de 1462", en *Memorial Histórico Español*, V, Madrid, 1853.
- Gervers, M. & Jibrān Bikhāzi, R., *Conversion and continuity. Indigenous christian communities in islamic lands. Eight to eighteenth centuries*, Toronto, 1990.
- Gibb, H.A.R., "The fiscal rescript of 'Umar", *Arabica*, II, 1955.
- Gil Grimau, R. y Roldán Castro, F., *Corpus aproximativo de una bibliografía española sobre al-Andalus (I)*, Sevilla, 1993.
- Gil, P., Ribera, J., y Sánchez M., *Colección de textos*



- aljamiados, Zaragoza, 1888.
- Gilbert, J., "Institutionalization of Muslim scholarship and professionalization of the Ulama in Medieval Damascus", *Studia Islamica*, LII, 1980.
- Glick, Thomas, *Islamic and Christian Spain in the early Middle Ages. Comparative perspectives on social and cultural formation*, Princeton, 1979.
- , *Irrigation and Society in Medieval Valencia*, Cambridge, 1970.
- Gogorza Fletcher, M. de, "Anthropological context of almohad history", *Hespéris-Tamuda*, vol. XXVI-XXVII, 1988-89.
- Goitein, S.D., *A Mediterranean Society. The Jewish communities of the arab world as portrayed in the documents of the Cairo Geniza*, 5 vols, 1967 - 1988.
- Goldziher, I., *Introduction to Islamic Theology and Law*, Heidelberg, 1910, Translated by Andras and Ruth Hamori, Princeton, 1981.
- González Jiménez, M., "Fiscalidad regia y señorial entre los mudéjares andaluces (siglos XIII-XV)", *Actas del V simposio internacional de mudejarismo*, Teruel, 1990.
- , "Los mudéjares andaluces (ss. XIII-XV)", *Actas del V Coloquio internacional de Historia Medieval de Andalucía*.
- , "El trabajo mudéjar en Andalucía. El caso de Sevilla", *Actas del VI Internacional de Mudejarismo*, Teruel, 1995.
- , y García Fernández, M., "El problema de Gibraltar, Castilla conquista el Estrecho", *Historia* 16, n° 186, 1991.
- , "La conquista de Sevilla", *Cuadernos de Historia* 16, n°. 244, Madrid, 1985.
- González Palencia, A., "Venta por deudas en toledo a fines del siglo XII", *Al-Andalus*, vol. III, 1935.
- , "Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid", *Miscelánea de Estudios y Textos árabes*, Madrid, 1915.
- Grunebaum, G.E. von., "The sacred Character of Islamic Cities", *Mélanges Tahā Husayn*, El Cairo, 1962.

- , *El Islam. Desde la caída de Constantinopla hasta nuestros días*, Historia Universal Siglo XXI, Volumen 15, Argentina, 1975.
- Guichard, P., *Structures sociales "orientales" et "occidentales" dans l'Espagne musulmane*, Paris, 1977.
- , "The social history of muslim Spain from the conquest to the end of the almohade régime (early 2nd/8th - early 7th/13th centuries)", *The legacy of muslim Spain*, ed. Jayyusi S., Brill, 1992.
- , *La España musulmana. Al-Andalus omeya (siglos VIII-XI)*, en *Historia de España de Historia 16*, vol. VII, Madrid, 1995.
- , *L'Espagne et la Sicile musulmanes aux XI et XII siècles*. Lyon, 1990.
- , *Les musulmans de Valence et la Reconquête (XI - XIII)*, Damas, Vol.I, 1990; Vol.II, 1991.
- , "Los musulmanes andalusíes en los siglos XI al XIII", *Historia de España dirigida por A. Domínguez Ortiz*, vol. III, Barcelona, 1989.
- Guhaymān, °Abd al-Karim al-, *al-Amṭāl al-ša'biyya fi qalb al-ğazīra al-°arabiyya*, Riyad, 1403hg (1992).
- Guillén Robles, F, *Catálogo de manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1889.
- Ḥakīm, Bāsim Salīm, *Arabic-islamic cities. Building and planning principles*, London, 1979.
- Ḥalīfa, Mannā° Mirar, *Al-muzāra°a wa l-musāqat fi l-šarī°a al-islāmiyya*, (Al-muzāra°a y al-musāqat en la šarī°a islámica), Bagdad, 1975.
- Hallāf, A. M., *Ta'rīḥ al-qadā' fi-l-andalus min al-fath al-islāmī ilā nihāyat al-qarn al-ḥāmis al-ḥiğrī / al-ḥādī °ašar al-milādī* (Historia de la institución judicial en al-Andalus. Desde la conquista musulmana hasta final del siglo Vhg/XI d.c.), El Cairo, 1992.
- , "La justicia. Cadíes y otros magistrados" en *Historia de España de R. Menéndez Pidal. Los reinos de taifas. al-Andalus en el siglo XI*, Tomo VIII, Madrid, 1994.
- Hallāq, Wael B., "From fatwas to furū°. Growth and change in islamic substantive law", *Islamic law and society*, vol. I; n° 1; April 1994.

- Ḥammādī, °Abd Allah, *Al-muriskiyyun wa maḥākim al-taftīš fi-l-Andalus (1492-1616)*, Túnez, 1989.
- Harvey, L. Patrick, *Islamic Spain. 1250 to 1500*, Chicago, 1990.
- , "The political, social and cultural history of the Moriscos", *The legacy of muslim Spain*, ed. Jayyusi, S., Brill, 1992.
  - , "The Mudejars", *The legacy of muslim Spain*, ed. Jayyusi, S., Brill, 1992.
  - , "Los moriscos y los cinco pilares del Islam", *Actas del III simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Zaghuan, 1989.
  - , "Crypto-Islam in the sixteenth century Spain", *Actes du Ier. Congrès d'Etudes Islamiques de Cordoue*, Madrid, 1964.
  - , "Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge", *al-Andalus*, 23, 1958.
  - , "El mancebo de Arévalo y la tradición cultural de los moriscos", *Actas del primer coloquio sobre literatura aljamiado-morisca*, Madrid, 1972-1973.
  - , *The literary culture of the Moriscos (1492-1609). A study based on the extant mms. in Arabic and Aljamia*, Oxford, 1958.
- Ḥaṣarī, A. M., *Al-qawā'id al-fiqhiyya li-l-fiqh al-islāmī. Naš'atuha, riğāluha, aṭāruha*, El Cairo, 1993.
- Ḥatamleh, Muḥammad °Abdu, *Al-tanšīr al-qaṣrī lī muslimī al-Andalus fi °ahd al-malikayn al-kaṭūlikīyyayn (1474 - 1516)*, Amman, 1980.
- Haykal, °Abd al-°Azīz, *Madḥal ilā l-iqtišād al-islāmī*, Beirut.
- Haywood - Nahmad, *Nueva gramática árabe*, trad. F. Ruíz Girela, Madrid, 1992.
- Hegyi, O., "Una variante islámica del español", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid, 1985.
- , *Cinco leyendas y otros relatos moriscos. Ms. 4953 de la BNM*, Madrid, 1981.
  - , "Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados", *al-Andalus*, vol. XLIII, 1978.

- , "La función de los entornos en la interpretaciónj semántica: una aproximación a la lengua de los moriscos", *Actas del III simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Zaghouan, 1989.
- Hermosilla Llisterri, M. J., "Dos obras de materia religiosa en poder de moriscos valencianos", *Al-Qantara*, Vol. IV, Madrid, 1983.
- , "Dos glosarios de Corán aljamiado", *Anuario de filología*, 9 (1983-86), 117-149.
- Hernández Juberías, Julia, *La Península imaginaria. Mitos y leyendas sobre al-Andalus*, Madrid, 1996.
- Hernández Jiménez, F., "El Camino de Córdoba a Toledo en la época musulmana. Estudios de Geografía Histórica Española X", *Al-Andalus*, XXIV, 1959; XXV, 1960; XXVI, 1961; XXVII, 1962; XXXII, 1967; XXIX, 1964; XXXVIII, 1973.
- Hess, Andrew, *The forgotten frontier. A history of the sixteenth century ibero-african frontier*, Chicago, 1978.
- Hinojosa Montalvo, J., "Señorío y fiscalidad mudéjar en el reino de Valencia", *Actas del V simposio internacional de mudejarismo*, Teruel, 1990.
- , "El trabajo mudéjar en la Valencia medieval", *Actas del VI simposio internacional de mudejarismo*, Teruel, 1995.
- Hoenerbach, W., "El historiador Ibn al-Jaṭīb: pueblo, gobierno, estado", *Andalucía Islámica*, I, 1980.
- Hopkins, J., *Medieval muslim government in Barbary*, London, 1960.
- Hourany, Albert, *A history of arab peoples*, London, 1991.
- Hughes, Thomas Patrick, *Dictionary of Islam, being a cyclopaedia of the doctrines, rites, ceremonies and customs, together with the technical and theological terms of the muhammadan religion*, India, 1976.
- Huici Miranda, A., "Nuevas aportaciones de 'al-Bayān al-Mugrib' sobre los almorávides", *Al-Andalus*, XXVII, 1963.
- , "La leyenda y la historia en los orígenes del imperio almohade", *Al-Andalus*, vol. XIV; 1949.
- , "La salida de los Almorávides del desierto y el reinado de Yūsuf b. Tāšufīn", *Hesperis*, tomo XLVII, 1959.

- Ḥusaynī, M. M. *Siḥāta al-, Al-fiqh al-islāmī. Al-ʿuqūbāt fi-l šarīʿa al-islāmiyya wa aḥkām al-ḡihād*, El Cairo, 1977.
- Ḥuṣrī, A. M. al-, *Al-qawāʿid al-fiqhiyya li l-fiqh al-islāmī*, El Cairo, 1993.
- Ibish, Yusuf, "Las instituciones económicas", en *La ciudad islámica*, ed. Serjeant, Barcelona, 1982.
- Idris, Roger, "L'aube du mālikisme ifriqiyyen", *Studia Islāmīca*, XXXIII.
- , "Reflexions sur le mālikisme sous les umayyades d'Espagne", *Atti del Terzo congresso di Studi Arabi e Eslamici*, Ravello, 1966, Napoli, 1967.
- Imamuddin, S. M., *Muslim Spain 711 - 1492 A.D. A sociological study*, Leiden, 1981.
- ʿInān, M. ʿAbd Allah, *Dawlatu l-Islām fī l-Andalus*, 4ª ed., El Cairo, 1987.
- , *Duwal al-ṭawāʿif mundu qiyāmi-hā ḥattā l-fatḥ al-murābiṭī*, El Cairo, 1960.
- Infiesta, J. L. "El almirante Bonifaz en la conquista de Sevilla", *Historia* 16, 212, Madrid, 1993.
- Ismāʿīl, M. B., *al-Fiqh al-wāḍiḥ min al-kitāb wa-l-sunna*. El Cairo 1990.
- Jarry, J., "L'Égypte et l'invasion musulmane", *Annales Islamologiques*, VI, 1966.
- Jiménez Martín, A., *El arte islámico*, en *Historia del arte de Historia* 16, nº 15, Madrid, 1989.
- Jiménez Mata, Mª Carmen, *La Granada islámica*, Granada, 1990.
- Julien, Ch. A., *L'Histoire de l'Afrique du Nord: Tunisie, Algerie, Maroc*, Paris, 1978.
- Kennedy, Hugh, *The Prophet and the Age of the caliphates*, Nueva York, 1986.
- Khadduri Majid, *War and peace in the Law of Islam*, Baltimore, 1955.
- Kontzi, R., "Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta.- Allah: Gua-ldahu/Bi-lehi", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid, 1985.

- , "Calcos semánticos en textos aljamiados", *Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca*, CLEAM, III, Madrid, 1978.
- , "La transcripción de textos aljamiados", *Actas del III simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Zaghouan, 1989.
- Labarta, Ana, *Libro de dichos maravillosos. Misceláneo morisco de magia y adivinación. Introducción, interpretación, glosarios e índices*, Madrid, 1993.
- , "Sobre la mal llamada 'carta aljamiada granadina'", *Al-Qantara IX*, 1988.
- Labib, G., "El papel de la literatura aljamiada en la transmisión de algunos aspectos estructurales de la lengua árabe sobre el aragonés", *Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca*, CLEAM, III, Madrid, 1978.
- Ladero Quesada, M. A., *Granada después de la conquista. Repobladores y mudéjares*, Granada, 1988.
- , "Dos temas de la Granada nazari", *Cuadernos de Historia*, tomo III, 1969.
- Lagardère, V., "Structures étatiques et communautés rurales: les impositions legales et illégales en al-Andalus et au Maghreb (XI-XV)", *Studia Islamica*, n° 80, Paris, 1994.
- , "Al-Turtūšī, unificateur du malikisme aux XI et XII siècles", *Revue des Etudes Islamiques*, 1979.
- , *Les Almoravides. Histoire et perspectives méditerranéennes*, Paris, 1989.
- , "La haute judicature à l'époque almoravide en al-Andalus", *al-Qantara*, VII, 1986.
- , "Une théologie dogmatique de la frontière en al-Andalus aux XI et XII siècles: l'aš'arisme", *Anaquel de Estudios Arabes*, V, 1994.
- , *Histoire et société en Occidente Musulman au Moyen Âge. Analyse du Mi'fār d'al-Wanšarīsi*, Madrid, 1995.
- Lambton, A., *Landlord and peasant in Persia*, Oxford, 1953.
- , *State and government in medieval Islam*, Oxford, 1981.
- , "The internal structure of the saljuq empire", *The Cambridge History of Iran*, Vol. V., Cambridge, 1968.

- Laoust, H., *La politique de Gazāli*, Paris, 1970.
- Lapesa, R., "El fuero de Valfermoso de las Monjas (1189)", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Vol. I., Madrid, 1985.
- , *Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1981.
- , "La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, 1951.
- Lapidus, Ira M., *Middle Eastern cities. Ancient, islamic and contemporary middle eastern urbanism: a symposium*, Edición. 1969.
- , *Muslim cities in the later Middle Ages*, New York, 1984.
- , *A history of islamic societies*, Cambridge, 1988.
- Laroui, Abdallah, *L'Histoire du Magreb: un essai de synthèse*, Paris, 1970.
- Le Tourneau, R., "Sur la disparition de la doctrine almohade", *Studia Islámica*, XXXII, París, 1970.
- Ledesma, María Luisa, "La fiscalidad mudéjar en Aragón", *Actas del V simposio internacional de mudejarismo*, Teruel, 1990.
- , *Vidas Mudéjares. Aspectos sociales de una minoría*, Zaragoza; 1994.
- , *Estudios sobre los mudéjares en Aragón*, Serie "Estudios Mudéjares", Teruel, 1996.
- Levi-Provençal, E., "Un texte arabe inédit sur l'histoire de l'Espagne musulmane", *al-Andalus*; Vol III, 1935.
- , *L'Espagne musulmane au Xème siècle. Institutions et vie sociale*, Paris, 1932.
- , "Le titre souverain des almoravides et sa légitimation par le Califat abbaside", *Arabica Occidentalia*, V; Tomo II; 1955.
- , *L'Histoire de l'Espagne Musulmane*, Tome I et II, París, 1950.
- Lewicki, T., "Origines de l'Islam au Sahara occidental: Mūsā Ibn Nuşayr et °Ubayd Allāh ibn al-Ḥabḥā", *Studia Islámica*, XXXII.
- Limam, Taoufik, *Edición, estudio lingüístico y glosario del ms. morisco n° 6016 de la BNM*, (tesis doctoral inédita), Madrid, 1994.
- Lokkegaard, F., *Islamic taxation in the Classic Period*, Copenhagen, 1950.
- Longas Bartibas, Pedro, *Vida religiosa de los moriscos*, estudio preliminar por Darío Cabanelas Rodríguez, Granada, 1990.
- López Pérez, María Dolores, *La Corona de Aragón y el Magreb en el*

- siglo XIV, Barcelona, 1995.
- López de Coca Castañer, J. E., "La fiscalidad mudéjar en el reino de Granada", *Actas del V simposio internacional de mudejarismo*, Teruel, 1990.
- , "El trabajo de mudéjares y moriscos en el reino de Granada", *Actas del VI simposio internacional de mudejarismo*, Teruel, 1995.
- López Ortiz, J., *Derecho musulmán*, Buenos Aires, 1932.
- López Elum, P., *La alquería islámica en Valencia. Estudio arqueológico de Bofilla siglos XI al XIV*, Valencia, 1994.
- , "Carácter plurifuncional de la 'sofra'", *Anuario de estudios medievales*, Barcelona, 1987.
- , *La conquista de Valencia*, *Cuadernos Historia* 16, n.º. 143, Madrid, 1993.
- López-Morillas, C., *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: El Profeta de los moriscos*, Madrid, 1994.
- , *The Qur'ān in sixteenth century Spain: six morisco versions of sūra 79*, Londres, 1982.
- Loupias, Bernard, "La pratique secrète de l'Islam dans les evechés de Cuenca et Sigüenza aux XVI et XVII siècle", *Hesperis Tamuda*, vol. V, 1964.
- Mağīd, 'Abd al-Mun'im, *ḡuhūr hilāfat al-fāṭimyyīn wā suqūṭi-hā fī Miṣr. Al-ta'rīḡ al-siyāsī*, Alejandría, 1977.
- Maíllo Salgado, F., "La guerra santa según el derecho mālikī; su perceptiva, su influencia en el derecho de las comunidades cristianas del medievo hispano", *Studia Histórica*; Vol. I; n.º 2; 1983.
- , *Los arabismos del castellano en la baja Edad Media*, 2ª ed., Salamanca, 1991.
- , *Vocabulario básico de Historia del Islam*, Madrid, 1988, 2ª ed. 1996.
- Makdisi, George, *Religion, Law and Learning in Classical Islam*, Gran Bretaña, 1991.
- Makki, Maḡmūd 'Ali, "Waṭā'iq tāriḡiyya ḡādida 'an 'aṣr al-murābiṭīn", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*; tomo VII-VIII.



- , "Egipto y los orígenes de la historiografía árabe-española", *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, Vol. V, Madrid, 1957.
- Maktari, A. M., *Water rights and irrigation practices in Lahj. A Study of the application of customary and shari'ca law in south west Arabia*, Cambridge, 1971.
- Malpica Cuello, A., "Las murallas de Granada"; *Nuevos paseos por Granada y sus contornos*; Granada, 1992.
- Manzanares de Cirre, M., *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, 1971.
- Marçais, G., *Le Berbère musulman et l'Orient au Moyen âge*, Paris, 1947.
- Marcos Marín, F., "Los arabismos de las lenguas hispánicas: bosquejo metodológico". I Congreso Internacional "Encuentro de las Tres Culturas", Toledo, 1982, Toledo, 1983.
- Marín, M., "El ejército", en *Historia de España de R. Menéndez Pidal. Los reinos de taifas. al-Andalus en el siglo XI*, Tomo VIII, Madrid, 1994.
- , "La actividad intelectual", *Historia de España de Menéndez Pidal. Los Reinos de Taifas. Al-Andalus en el siglo XI*, vol. VIII, Madrid, 1994.
- , *Individuo y sociedad en al-Andalus*, Madrid, 1992.
- , y García Arenal, M., (Introducción), *Saber religioso y poder político en el Islam*, Actas del Simposio Internacional, Granada, 1991.
- , y Waines, D., (edición) *La alimentación en las culturas islámicas, una colección de estudios*, Madrid, 1994.
- , "Arabistas en España: un asunto de familia", *al-Qantara*, vol. XIII; fasc. 2; 1992.
- Mármol Carvajal, L. de, *Historia de la rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*, Madrid, 1946.
- Martín Muñoz, Gema, *Política y elecciones en el Egipto contemporáneo, (1922-1990)*, Madrid, 1992.
- , Valle Simón, B. y López Plaza, M<sup>a</sup> Angeles, *El Islam y el mundo árabe. Guía didáctica para profesores y formadores*; Madrid, 1996.
- Martín Rodríguez, J. L. *Economía y sociedad en los reinos hispá-*

- nicos de la baja Edad Media, Barcelona, 1983, 2 vols.
- , *La España Medieval. Manual de Historia de España 2 de Historia 16*, Madrid, 1993.
- , *Reinos y condados cristianos. De Don Pelayo a Jaime I*, en *Historia de España de Historia 16*, vol. VIII, Madrid, 1995.
- , "Las cruzadas", *Cuadernos de Historia 16*, n.º. 140. Madrid, 1985.
- , *Evolución económica de la Península Ibérica (siglos VI-XIII)*. Barcelona, 1976.
- , *La afirmación de los reinos (siglos XI-XIII)*, en "Historia de Castilla y León", Valladolid, 1985.
- , *Las Cortes medievales*, Madrid, 1989.
- Martínez Montávez, P., *Introducción a la literatura árabe moderna*, Madrid, 1974.
- Martínez Ruiz, J., *El morisco granadino Alonso del Castillo de Cabanelas Rodríguez, estudio preliminar*, Granada, 1991.
- , "Languages in contact in Morisco Granada", *Actas del Congreso Internacional sobre 'Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, Zarazoga, 1994.
- Marugán Marina, "Andalusi lexicon as reflected by Ibn 'Aşim's proverb collection", *Actas del Congreso Internacional sobre 'Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, Zarazoga, 1994.
- Menéndez Pidal, R., *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid, 1950.
- , "Poema de Yuçuf: materiales para su estudio", *RABM*, VIII, 1902; 2º ed. Granada, 1952.
- Messier, R., "The almoravids. West african gold and the gold currency of the mediterranean basin", *Journal of the economic and social history of the Orient*, vol. XVII, 1974.
- Mez, A., *Die Renaissance des Islams*, traducida al árabe por M.A. Abū Ridā, *al-Ḥaḍāra al-Islāmiyya fī l-qarn al-rābi° al-hiğrī*, El Cairo, 1940.
- Michon, Jean-Louis, "Instituciones religiosas", en *La ciudad islámica*, ed. Serjeant, R.B., Barcelona, 1982.
- Miguel Rodríguez, Juan Carlos de, *La comunidad mudéjar de Madrid*.

- Un modelo de análisis de aljamas mudéjares castellanas, Madrid, Milliot, L., y Blanc, F. P., *Introduction a l'étude du droit musulman*, Paris, 1987.
- Mínguez, J. M., *La reconquista*, Biblioteca Historia 16, 1984.
- Miquel, André, *Geographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XIeme*, Paris, 1967.
- Mitre Fernández, E., *Cristianos, musulmanes y hebreos: la difícil convivencia de la España Medieval*. Madrid, 1988.
- Moenes, Ḥussain, "Les Almoravides. Esquisse historique", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Vol. XIV, 1967.
- , "Sab° waṭā'iq ḡadīda 'an dawlat al-murābiṭīn wa ayyami-him fī l-andalus", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Vol. II; 1954.
- , "Le malekisme et l'échec des fatimides", *Miscelánea I*; 1962.
- Molenat, J. P., "L'arabe à Tolède, du XII au XVIe siècle", *al-Qántara*, XV (1994), 473-496.
- , "Mudéjars et mozarabes à Tolède du XIIe au XVe siècles", *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée (Aix-en-Provence)*, 63-63 (1992), 143-153.
- , "Permanence de l'influence de la civilisation arabo-islamique dans la péninsule ibérique 'reconquise' (XIe-XVe siècles), notamment à travers les minorités 'transculturelles' (Mozarabes et Mudéjares). Le cas tolédan et les autres", en Hammam, M. (ed.) *l'Occident musulman et l'Occident chrétien au Moyen Âge*, 269-282.
- "Quartiers et communautés à Tolède (XIIe-XVe siècles), en *La España Medieval*, 12 (1989), 163-189.
- Molina Martínez, Luis, *Una descripción anónima de al-andalus*, traducción y estudio, Madrid, 1983.
- , "Historiografía" en *Historia de España de R. Menéndez Pidal. Los reinos de Taifas. Al-Andalus en el siglo XI*, tomo VIII, Madrid, 1994.
- Molina, E., "Algunas consideraciones sobre los emigrados andalusíes", *Homenaje D. Cabanelas*, Granada, 1987, I, 189-202.
- , *Aproximación al estudio de Mula islámica*, Murcia, 1995.
- Monroe, James T., *Islam and the arabs in Spanish Scholarship*, Leiden, 1970.

- Montaner Frutos, Alberto, *El recuento de al-Miqdād y al-Mayāsa. Edición y estudio de un relato aljamiado-morisco aragonés*, Zaragoza, 1988.
- Mora Figueroa, Luis de, *Glosario de Arquitectura Defensia Medieval*, Cádiz, 1994.
- Muñoz Jiménez, R., "El léxico agrícola y alimentario en el Mujaššaš de Ibn Sīda", *Ciencias de la Naturaleza*, III, 121-142.
- , "En torno a la palabra 'almanaque'", *Homenaje a Fórneas Besteiro*, II, 1069-1080.
- Nağğār, ʿAbd al-Mağīd al-, al-Mahdi Ibn Tūmart. *Ḥayātu-hu, arāʿu-hu, wa ṭawratu-hu al-fikriyya wa l-iğtimāʿiyya wa atāru-hu bi l-magrib*, Beirut, 1983.
- Neira Martínez, J., "Los prefijos es-, des- en aragonés", *Archivum*, XIX, (1969), 331-341.
- Neuvonen, Eero K., *Los arabismos del español en siglo XIII*, Helsinki, 1941.
- Oliver Asín, J., *Historia de lengua española*, 3ª ed., Madrid, 1939.
- Oliver Pérez, D., "El arabismo alcoba y los topónimos Alcoba, Alcubillas, Cuba y Cubillas", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 9 (1993) 165-94.
- *La raíz árabe ḤRK y sus derivados romances*, Tesis Doctoral, dir. por J. Vallvé, Universidad de Valladolid, 1990.
- Ortega, P., "La fiscalidad mudéjar en Cataluña", *Actas del V simposio internacional de mudejarismo*, Teruel, 1990.
- Peña, S., "Al-Andalus en Ibn al-Sīd al-Baṭalyawsī", *Homenaje a Bosch Vilá*, II, 947-956.
- , "Gramáticos en al-Andalus: de Ibn Sīdah al-Mursī e Ibn al-Baṭalyawsī", *Sharq al-Andalus*, 8 (1991), 43-53.
- , *La obra lingüística y filológica de Ibn al-Sīd al-Baṭalyawsī: teorías y método de las ciencias árabes islámicas del lenguaje y el texto a través de un especialista del siglo V-VI H- / XI-XII C.*, Tesis Doctoral, dir. por J.M. Fórneas, Universidad de Granada, 1987 (microfichas, 1988).
- Peralta, Mariano, *Ensayo de un Diccionario Aragonés-Castellano*,

- Palma, 1853, ed. facsímil, Madrid, 1984.
- Powell, J., (edit.), *Muslims under Latin rule, 1100 - 1300*, Princeton, 1990.
- Prieto, María Luisa, "La traducción de la metáfora del árabe al español", *Reflexiones sobre la traducción*, Ed. de Luis Charlo Brea, Cádiz, 1994.
- Puig Aguilar, R., "Dos notas sobre ciencia hispano-árabe a finales del siglo XIII en la *Ihāṭa* de Ibn al-Jaṭīb", *Al-Qantara*, IV, 1983.
- Ribera, J., y Asín M., *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta. Noticias y extractos por los alumnos de la sección árabe bajo la dirección de J. Ribera y M. Asín*, Madrid, 1912.
- Rikābī, Ġawdat al-, "Naš'at al-muwwašāḩāt wa bunyatu-hā", en *Poesía estrófica. Actas del primer Congreso Internacional sobre poesía estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances*, Madrid, 1991.
- Rohlf, Gerhard, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, 1985.
- Rosenthal, F., *A history of the muslim historiography*, Leiden, 1968.
- Roser Nebot, N., "Tafsīr, Luga y Bayān: tres aspectos del *Iʿyāz* coránico, tres instrumentos de traducción", *Reflexiones sobre la traducción*, Ed. de Luis Charlo Brea, Cádiz, 1994.
- Rubiera Mata, M<sup>a</sup>.J., *Literatura Hispanoárabe*, Madrid, 1992.
- , *Tirant contra el Islam*, Alicante, 1993.
- Saavedra, E., "Índice general de la literatura aljamiada", en *Memorias de la Real Academia española*, Madrid, VI (1889) [Discurso de ingreso a la Real Academia Española].
- Sabbagh, Leila, "La religion des Moriscos entre deux fatwas", *Les Morisques et leur temps*, París, 1981.
- Salomonski, Eva, *Funciones formativas del prefijo a- estudiadas en el castellano antiguo*, Zurich, 1944.
- Samsó, Julio, "Los moriscos y la cultura norteafricana. Los moriscos", *Cuadernos de Historia* 16, n<sup>o</sup> 225, Madrid, 1985.
- Sánchez Albornoz, C., *El Islam de España y el Occidente*, Madrid, 1974.
- Sánchez Álvarez, M., *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca*

- Nacional de París, CLEAM, 5, Madrid, 1982.
- , "Observaciones sobre el arcaísmo lingüístico de los textos aljamiado-moriscos", *Actas del coloquio "La voz de mudéjares y moriscos" en Sharq al-Andalus*, n°. 12, 1995.
- Sánchez Pérez, José A., *Partición de herencias entre los musulmanes del rito malequí*, Madrid, 1914.
- Santiago Simón, Emilio de, "Sobre las fechas de redacción del Kitāb Rawḍat al-taʿrīf y de ultimación del Kitāb al-Iḥāṭa de Ibn al-Jaṭīb", *Cuadernos de Historia del Islam*, 1977, vol. 8.
- Schacht, Joseph, *An introduction to islamic law*, Oxford, 1964.
- , "Pre-Islamic background and early development of jurisprudence", *Law in the Middle East, Vol. I; Origin and Development of Islamic law*, ed. M. Khadduri, Washington, 1955.
- , "The schools of law and later developments of jurisprudence", *Law in the Middle East; Vol. I; Origin and Development of Islamic law*, ed. M. Khadduri, Washington, 1955.
- , *The origins of Muhamadan Jurisprudence*, Oxford, 1967.
- Seco de Lucena, L., *Documentos árabe-granadinos*, Madrid, 1961.
- Segura Graiño, C., *La formación del pueblo andaluz. Los Repartimientos medievales*, Madrid, 1983.
- , (Ed.), *Actas del Coloquio de Historia: Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI. (Almería, 1990)*. Almería, 1990. 2 vols.
- , *Relaciones exteriores del Reino de Granada. IV Coloquio de Historia medieval andaluza*, Almería, 1988.
- Serrano-Niza, Dolores, "Acerca del capítulo de la seda en el Kitāb al-Muḥaṣṣaṣ de Ibn Sīda", *Reflexiones sobre la traducción*, Ed. de Luis Charlo Brea, Cádiz, 1994.
- Simonet, Francisco Javier, *Descripción del Reino de Granada bajo la dominación de los Naseritas, sacada de los autores árabes y seguida del texto inédito de Mohammed Ebn Aljathib*, Madrid, 1860.
- Sobh, M., *Poetisas árabe-andaluzas*, Granada, 1984; 2ª ed. 1994.
- Solar Cubillas, J. D., "Cronología de la guerra. La conquista de Granada I", *Historia 16*, n° 188, 1991.
- Souto Lasala, J. A., "Las almacabras saraqustíes en el contexto

- de las almacabras de al-Andalus", en *Las necrópolis de Zaragoza*. Varios autores, Zaragoza, 1991, 49-65.
- Stalls, W. L., "Aragonese exarici in the twelfth century: their status and conditions of landholding", *Sharq al-Andalus*, 4 (1987), 131-144.
- Steiger, A., *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1991.
- Sulaymān, 'Abd al-Muḥsin, 'Ilāğ al-mušmila al-iqtišādiyya fī l-Islām, El Cairo, 1981.
- Talbi, M., "Kairouan et le malikisme espagnol", *Miscelánea I*, 1962.
- Tapia Sánchez, S., "Fiscalidad y actividades económicas de los mudéjares de Ávila en el siglo XV", *Actas del V simposio internacional de mudejarismo*, Teruel, 1990.
- , *La comunidad morisca de Ávila*, Salamanca, 1991.
  - , "Los moriscos de Castilla la Vieja, ¿una identidad en proceso de disolución?", *Actas del coloquio "La voz de mudéjares y moriscos" en Sharq al-Andalus*, n°. 12, 1995.
- Terés Sádaba, Emilio, *Materiales para el estudio de la toponimia hispano-árabe. Nómima fluvial*, Madrid, 1986; *Índice analítico de Materiales*, por J. Zanón, Granada, 1990.
- "Antroponimia hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances)", *Anaqueel de estudios árabes*, 1-3 (1990-1992), 129-186, 13-34 y 11-35.
  - , "Le développement de la civilisation arabe a Tolède", *Cahier de Tunisie*, 18 (1970), 73-86.
  - , *Los manuscritos árabes de la Real Academia de la Historia: la Colección Gayangos*. Discurso de recepción en la Real Academia de la Historia. Madrid, 1975.
  - "Nota sobre el topónimo Almadén", *al-Andalus*, XLI (1976), 225-234.
- Terrado Pablo, Javier, *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, 1991.
- Torres Balbás, L., *Las ciudades Hispanomusulmanas*, Madrid, 1985.
- , "'Muṣallā' y 'šarī'a' en las ciudades hispanomusulmanas", *al-Andalus*, XIII, 1948.
- Torres Palomo, M. P., *Bartolomé Dorador y el árabe dialectal*

- andaluz, Tesis Doctoral, dir. D. Cabanelas, Universidad de Granada, 1971.
- , "Dos curiosos fenómenos de la pronunciación árabe granadina", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 21 (1972), 155-159.
- Turki, Abdel Magid, "La veneration pour Mālik et la physionomie du malikisme andalou", *Studia Islámica*, XXXIII.
- , *Theologiens et juristes de l'Espagne musulmane. Aspects polémiques*, Paris, 1982.
- Ubieto Arteta, A., *Orígenes del Reino de Valencia. Cuestiones cronológicas sobre su reconquista*, Valencia, 1975.
- Urvoy, Dominique, "Sur l'évolution de la notion de ġihād dans l'Espagne musulmane", *Mélanges de la Casa de Velazquez*, Tome IX, 1973.
- Valdeón Baruque, J., *Los conflictos sociales en el reino de Castilla en los siglos XIV y XV*, Madrid, 1975.
- , y Salvador Miguel, N., *Castilla se abre al Atlántico. De Alfonso X a los Reyes Católicos. Vol. X de la Historia de España de Historia 16*, Madrid, 1995.
- , *Feudalismo y consolidación de los pueblos hispánicos (siglos XI-XV) en Historia de España dirigida por M. Tuñón de Lara*, Madrid, 1982.
- Vallvé, J., *La división territorial de la España Musulmana*, Madrid, 1986.
- , "Toponimia de España y Portugal. Las lenguas hispánicas y su reflejo en las fuentes árabes", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Tomo CXCI, cuaderno II, (197-237).
- , "La emigración andalusí al Magreb en el siglo XIII (despoblación y repoblación en al-Andalus)", en García-Arenal, M. y M.J. Viguera, *Relaciones del Magreb con la Península Ibérica en la Baja Edad Media*, 87-129.
- Vázquez de Benito, M<sup>a</sup> C., "Adiciones a los diccionarios árabes (III)", *Homenaje a J. Bosch*, II, 967-980;
- , "Adiciones a los diccionarios árabes (IV)", *Homenaje a J.M. Fórneas*, I, 507-524;
- , *El manuscrito árabe n° XXX de la Colección Gayangos*, Madrid, 1974.



- , "Nuevas aportaciones a 'voces de origen oriental contenidas en el Tesoro Lexicográfico de S. Gili Gaya' de A. Steiger", *Homenaje al profesor D. Cabanelas*, Granada, 1987.
  - , "La Materia Médica de Ibn al-Jatīb", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 15 (1979), 140-155;
  - , "Sobre un manuscrito árabe hallado en Alcázar de Consuegra", *Homenaje a M. J. Rubiera Mata. Sharq al-Andalus*, nº 10 y 11, Alicante, 1993-1994.
  - , y M<sup>a</sup>.T. Herrera, *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad media y de la modernidad'*, Madrid, 1989.
- Vernet, J., [co-autor] "La ciencia", *Historia de España de Menéndez Pidal. Los Reinos de Taifas. Al-Andalus en el siglo XI*, vol. VIII, Madrid, 1994.
- , *Los orígenes del Islam*, Biblioteca de Historia 16, Madrid, 1990.
  - , *El Islam en España*, Madrid, 1993.
  - , *El Corán, introducción, traducción y notas*, Barcelona, 1983.
  - , *La cultura hispano-árabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978.
  - , "Un profeta para un pueblo. Así nació el Islam", *Cuadernos de Historia 16*, nº 21, Madrid, 1985.
- Rodríguez, A. Vespertino, *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, CLEAM, 6, Madrid, 1983.
- , "La datación de los manuscritos aljamiado-moriscos", *Homenaje al profesor Luis Rubio*, II (*Estudios Románicos*, V, 1987-89), Murcia.
  - , [co-autor] *Glosario de voces aljamiadas y moriscas*, Oviedo, 1994.
- Sartūnī, Saʿīd al-Hūrī al-, *Aqrab al-mawārid fī fuṣḥ l-ʿarabiyya wa l-šawārid*, 2 vols. Beirut, 1889.
- Solá Solé, J.M., "El artículo al- en los arabismos del iberorrománico", *Romance Philology*, XXI, (1968), 275-285
- Ṭāhirī, A. al-, *ʿAmmat qurtuba fī ʿaṣr al-ḥilāfa*, Rabat, 1988.
- Viguera Molins, M. J., *De las taifas al reino de Granada. Al-Andalus, siglos XI-XV. Historia de España de Historia 16. vol. 9*, Madrid, 1995.
- , *Aragón musulmán*, Zaragoza, 1981, 2<sup>a</sup> ed. 1988.

- , *El Islam en Aragón*, Zaragoza, 1995.
  - , (Coordinación y prólogo), *Historia de España de R. Menéndez Pidal. Los reinos de taifas. al-Andalus en el siglo XI*, Tomo VIII, Madrid, 1994.
  - , "Un mapa de documentos mudéjares y moriscos de Aragón y Navarra", *Homenaje al profesor Jacinto Bosch Vilá*, Granada, 1991, vol. I, pp. 429-434.
  - , "Apuntes diversos en el manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón", *Aragón en la Edad Media. X-XI. Homenaje a la profesora Emérita M.L. Ledesma Rubio*, Zaragoza, 199 .
  - , "Un cuaderno aljamiado de deudas (Medinaceli, siglo XVI) (Ms. Junta n° XXXVII - 8)", *Homenaje a D. José-María Lacarra de Miguel*, Zaragoza, 1977.
- Villaverde Amieva, J. C., [co-autor] *Glosario de voces aljamiadas y moriscas*, Oviedo, 1994.
- Vincent, Bernard, "De la conversión a la expulsión. Los moriscos", *Cuadernos de Historia* 16, n° 225, Madrid, 1985.
- , "La cultura morisca. Los moriscos", *Cuadernos de Historia* 16, n° 225, Madrid, 1985.
  - , "Los moriscos del Reino de Granada después de 1570", *Romance Philology*, XXI, (1968), 275-285.
  - , y Domínguez Ortiz, A. *Historia de los Moriscos. Vida y tragedia de una minoría*, Madrid, 1978.
- Wadǧīrī, Abd al-ʿAlī al-, "Al-alfāḡ al-magribiyya al-andalusiyya fī miʿyār al-Wanšarīsī", *Actas del Congreso Internacional sobre 'Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, Zarazoga, 1994.
- Watt, Montgomery, "The significance of the Theory of Jihād", *Akten des VII Kongresses für Arabistik und Islamwissenshcaft*; Ed. Dietrich, Albert, Göttingen, 1976.
- Wiegers, Gerard, "Datation et localisation des codices espagnols écrits en caractères arabes (aljamiado): problèmes et perspectives". *Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines*, Rabat, 1994.

- , *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado. Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedents and Succesors*, Leiden, 1994.

Wright, W., *A grammar of the arabic language*, 3ª ed. revisada por Robertson Smith y M. de Goeje, Cambridge, 1896-1898; reimpresión 1951.

Zanón, Jesús, "Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta", *Actas del coloquio "La voz de mudéjares y moriscos" en Sharq al-Andalus*, n°. 12, 1995.

**ABRIR VOLUMEN I**

